



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 483

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 483

1963

I. Nos. 7005-7018

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 December 1963 to 23 December 1963*

	<i>Page</i>
No. 7005. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement (with Agreed Minutes) for the establishment in the Bahama Islands of an Atlantic Undersea Test and Evaluation Center. Signed at Washington, on 11 October 1963	3
No. 7006. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia :	
Agreement (with schedule) concerning the exchange of money orders between the Trust Territory of Nauru and the Gilbert and Ellice Islands Colony. Signed at London, on 23 September 1963, and at Canberra, on 27 September 1963	39
No. 7007. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Jamaica :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Kingston, on 22 May 1963	72
No. 7008. Greece and Tunisia :	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Tunis, on 2 March 1960	89

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 483

1963

I. N^{os} 7005-7018

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 décembre 1963 au 23 décembre 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 7005. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord (avec procès-verbaux approuvés) relatif à la création, dans les îles Bahamas, d'un Centre atlantique d'essais et recherches sous-marins. Signé à Washington, le 11 octobre 1963	3
N^o 7006. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :	
Accord (avec annexe) concernant l'échange de mandats entre le Territoire sous tutelle de Nauru et la Colonie des îles Gilbert et Ellice. Signé à Londres, le 23 septembre 1963, et à Canberra, le 27 septembre 1963 . . .	39
N^o 7007. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Jamaïque :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Kingston, le 22 mai 1963 . . .	73
N^o 7008. Grèce et Tunisie :	
Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé à Tunis, le 2 mars 1960	89

	<i>Page</i>
No. 7009. Greece and Morocco :	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Athens, on 1 November 1961	113
No. 7010. Greece and Poland :	
Long-term Trade Agreement (with First Additional Protocol and annexed schedules). Signed at Athens, on 8 November 1960	127
No. 7011. Greece and Poland :	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 8 November 1960	141
No. 7012. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China :	
Loan Agreement— <i>Deep Sea Fisheries Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 27 September 1963	151
No. 7013. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Guarantee Agreement— <i>Malta Electricity Board Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the State of Malta). Signed at Washington, on 6 September 1963	173
No. 7014. International Development Association and India :	
Development Credit Agreement— <i>Kothagudem Power Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the State of Andhra Pradesh). Signed at Washington, on 24 May 1963	205
No. 7015. Kenya :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nairobi, 12 December 1963	233
No. 7016. Zanzibar :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Zanzibar, 10 December 1963	237
No. 7017. New Zealand and Australia :	
Exchange of letters constituting an agreement regarding anti-dumping procedures. Wellington, 29 April 1963	241
No. 7018. Poland and Bulgaria :	
Consular Convention. Signed at Sofia, on 19 September 1961	249

	<i>Pages</i>
N° 7009. Grèce et Maroc :	
Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé à Athènes, le 1 ^{er} novembre 1961	113
N° 7010. Grèce et Pologne :	
Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises (avec premier Protocole additionnel et listes annexées). Signé à Athènes, le 8 novembre 1960	127
N° 7011. Grèce et Pologne :	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 8 novembre 1960	141
N° 7012. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la pêche hauturière</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 27 septembre 1963	151
N° 7013. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au Malta Electricity Board</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'État de Malte). Signé à Washington, le 6 septembre 1963	173
N° 7014. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'énergie électrique-Kothagudem</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'État d'Andhra Pradesh). Signé à Washington, le 24 mai 1963	205
N° 7015. Kenya :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Nairobi, 12 décembre 1963	233
N° 7016. Zanzibar :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Zanzibar, 10 décembre 1963	237
N° 7017. Nouvelle-Zélande et Australie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux mesures antidumping. Wellington, 29 avril 1963	241
N° 7018. Pologne et Bulgarie :	
Convention consulaire. Signée à Sofia, le 19 septembre 1961	249

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Kuwait	288
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXI. Procès-Verbal extending the Declaration of 22 November 1958 on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptances by certain States	290
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Acceptance by Brazil	292
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 9 December 1961:	
Acceptances by Brazil and Dahomey	292
XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:	
Acceptances by Austria and Pakistan	292
XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:	
Acceptance by Austria	294
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptance by Czechoslovakia	294
XXXVIII. Procès-Verbal Extending the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962:	
Acceptances by certain States	294
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	296

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion du Koweït	289
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXXI. Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :	
Acceptations de certains États	291
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :	
Acceptation du Brésil	293
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 9 décembre 1961 :	
Acceptations du Brésil et du Dahomey	293
XXXV. Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :	
Acceptations de l'Autriche et du Pakistan	293
XXXVI. Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 :	
Acceptation de l'Autriche	295
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce comprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962 :	
Acceptation de la Tchécoslovaquie	295
XXXVIII. Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962 :	
Acceptations de certains États	295
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :	
Acceptations de certains États	297

	<i>Page</i>
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances by certain States	296
XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:	
Acceptances by certain States	298
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by Nicaragua	300
No. 3095. Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Athens, on 5 December 1953:	
No. 3096. Payments Agreement between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Athens, on 5 December 1953:	
Protocol (with schedules) amending the above-mentioned Agreements. Signed at Athens, on 2 May 1956	303
Protocol (with schedules and exchange of letters) further amending the above-mentioned Agreements of 5 December 1953. Signed at Athens, on 26 April 1962	309
No. 3620. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Royal Government of Egypt. Signed at Cairo, on 21 May 1953:	
No. 3621. Payments Agreement between the Kingdom of Greece and Egypt. Signed at Cairo, on 21 May 1953:	
Additional Protocol No. 3 (with exchange of letters) to the above-mentioned Agreements. Signed at Athens, on 3 August 1961	317
No. 432I. Payments Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 5 June 1954:	
Protocol (with schedules and exchange of letters) to the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest, on 3 February 1961	323
Protocol (with schedules and exchange of letters) to the above-mentioned Agreement of 5 June 1954. Signed at Athens, on 24 February 1962	335

	<i>Pages</i>
XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :	
Acceptations de certains États	297
XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1^{er} juillet 1963 :	
Acceptations de certains États	299
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation du Nicaragua	301
N° 3095. Accord de commerce entre le Royaume de Grèce et la République populaire de Bulgarie. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953 :	
N° 3096. Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et la République populaire de Bulgarie. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953 :	
Protocole (avec listes) modifiant les Accords susmentionnés. Signé à Athènes, le 2 mai 1956	302
Protocole (avec listes et échange de lettres) modifiant à nouveau les Accords susmentionnés du 5 décembre 1953. Signé à Athènes, le 26 avril 1962	308
N° 3620. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal d'Égypte. Signé au Caire, le 21 mai 1953 :	
N° 3621. Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et l'Égypte. Signé au Caire, le 21 mai 1953 :	
Protocole additionnel n° 3 (avec échange de lettres) aux Accords susmentionnés. Signé à Athènes, le 3 août 1961	316
N° 4321. Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 5 juin 1954 :	
Protocole (avec listes et échange de lettres) à l'Accord susmentionné. Signé à Budapest, le 3 février 1961	322
Protocole (avec listes et échange de lettres) à l'Accord susmentionné du 5 juin 1954. Signé à Athènes, le 24 février 1962	334

	<i>Page</i>
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954 :	
Acceptance by Venezuela	346
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :	
Acceptance by Czechoslovakia of Regulation No. 3	347
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957 :	
Accession by Romania	348
No. 5500. Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia for the provision of operational and executive personnel. Signed at Phnom Penh, on 30 November 1960 :	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 21 May and 15 June 1963 . . .	351
No. 5570. Agreement concerning frontier traffic between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece. Signed at Athens, on 18 June 1959 :	
Procès-Verbal No. 1 (with annexes) relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Thessaloniki, on 16 February 1960	355
Procès-Verbal No. 2 (with annex) relating to the above-mentioned Agreement of 18 June 1959. Signed at Skoplje, on 7 July 1960	371
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958 :	
Acceptance by Czechoslovakia	382
Ratification by Ghana	382
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958 :	
Acceptance by Czechoslovakia	383
Ratification by Ghana	383

	<i>Pages</i>
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation du Venezuela	346
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Acceptation du Règlement n° 3 par la Tchécoslovaquie	347
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :	
Adhésion de la Roumanie	349
N° 5500. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Phnom-Penh, le 30 novembre 1960 :	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Phnom-Penh, 21 mai et 15 juin 1963	350
N° 5570. Accord relatif au trafic frontalier entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce. Signé à Athènes, le 18 juin 1959 :	
Procès-verbal n° 1 (avec annexes) relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Thessaloniki, le 16 février 1960	354
Procès-verbal n° 2 (avec annexe) relatif à l'Accord susmentionné du 18 juin 1959. Signé à Skoplje, le 7 juillet 1960	370
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de la Tchécoslovaquie	382
Ratification du Ghana	382
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de la Tchécoslovaquie	383
Ratification du Ghana	383

	<i>Page</i>
No. 6566. Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Riyadh, on 16 March 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Riyadh, 10 April and 26 September 1963 . . .	384
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Ratification by New Zealand	390
No. 6861. Customs Convention on the Temporary Importation of Packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:	
Ratification by Cuba	391
No. 6863. Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or Use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Ratification by Italy	392
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	394
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	395
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	396

	<i>Pages</i>
N° 6566. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Riyadh, le 16 mars 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Riyadh, 10 avril et 26 septembre 1963	385
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	390
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 :	
Ratification de Cuba	391
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification de l'Italie	393
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	394
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	395
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	396

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	397
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	398
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	399
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	400
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	401
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	402

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	397
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	398
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	399
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	400
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	401
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	402

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	403
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	404
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	405
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mauritania	406
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	407
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Mauritania	409
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	409

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	403
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	404
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	405
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Mauritanie	406
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	407
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de la Mauritanie	409
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	409

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	410
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Mauritania	412
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948 :	
Ratification by Mauritania	413
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	414
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :	
Ratification by Mauritania	415
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	415
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	416
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952 :	
Ratification by Mauritania	417

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	410
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de la Mauritanie	412
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification de la Mauritanie	413
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	414
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification de la Mauritanie	415
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	415
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	416
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification de la Mauritanie	417

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Mauritania	418
No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Brazil	419
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Mauritania	420
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Mauritania	421
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratifications by Mauritania and Austria	422
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2311. Agreement between Austria and Greece concerning the payment of claims of Greek nationals for damage suffered during the period of neutrality of Greece. Signed at Vienna, on 27 December 1929:	
Agreement on the settlement of questions arising from the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 6 July 1961	428

	<i>Pages</i>
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Mauritanie	418
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification du Brésil	419
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la Mauritanie	420
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la Mauritanie	421
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratifications de la Mauritanie et de l'Autriche	422
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2311. Accord entre l'Autriche et la Grèce concernant le paiement des réclamations des ressortissants hellènes relatives aux dommages subis pendant la période de neutralité de la Grèce. Signé à Vienne, le 27 décembre 1929 :	
Accord sur le règlement des questions résultant de l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 6 juillet 1961	424

	<i>Page</i>
No. 3995. Convention relative to the preservation of fauna and flora in their natural state. Signed at London, on 8 November 1933:	
Ratification by Italy	430
Accession by Tanganyika	430

	<i>Pages</i>
N° 3995. Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Signée à Londres, le 8 novembre 1933 :	
Ratification de l'Italie	430
Adhésion du Tanganyika	430

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 December 1963 to 23 December 1963

Nos. 7005 to 7018

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 décembre 1963 au 23 décembre 1963

N^{os} 7005 à 7018

No. 7005

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement (with Agreed Minutes) for the establishment in the Bahama Islands of an Atlantic Undersea Test and Evaluation Center. Signed at Washington, on 11 October 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord (avec procès-verbaux approuvés) relatif à la création, dans les îles Bahamas, d'un Centre atlantique d'essais et recherches sous-marins. Signé à Washington, le 11 octobre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

No. 7005. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF AN ATLANTIC UNDERSEA TEST AND EVALUATION CENTER. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, with the concurrence of the Government of the Bahama Islands;

Considering that the Government of the United States of America wishes to establish within the territory of the Bahama Islands, including the territorial waters thereof, a center for underwater research, testing and evaluation of anti-submarine weapons, sonar tracking and communications;

Desiring that this Agreement for those purposes shall be fulfilled in a spirit of good neighborliness between the Governments concerned, and that details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation;

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the expression :

- (a) " Contractor personnel " means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in the Bahama Islands and who are there solely for the purposes of this Agreement;
- (b) " Dependents " means the spouse and children under 21 years of age of a person in relation to whom it is used; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 years of age of that person;
- (c) " Members of the United States Forces " means :
 - (i) military members of the United States Forces on active duty;

¹ Came into force on 11 October 1963, upon signature, in accordance with article XXI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7005. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION, DANS LES ÎLES BAHAMAS, D'UN CENTRE ATLANTIQUE D'ESSAIS ET RECHERCHES SOUS-MARINS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant avec l'accord du Gouvernement des îles Bahamas,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite établir sur le territoire des îles Bahamas (y compris les eaux territoriales) un centre de recherches, d'essais et d'études pour les armes anti-sous-marines, les dispositifs de repérage sonores et les communications,

Désirant que les Gouvernements intéressés appliquent le présent Accord, conclu à cette fin, dans un esprit de bon voisinage et collaborent amicalement aux détails de son application pratique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « personnel d'entreprise » désigne les employés d'un entrepreneur américain qui ne résident pas normalement dans les îles Bahamas et qui s'y trouvent uniquement aux fins du présent Accord;
- b) L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans de la personne intéressée et, s'ils dépendent d'elle pour leur entretien, les enfants de plus de 21 ans et les parents de ladite personne;
- c) L'expression « membre des forces américaines » désigne :
 - i) Le personnel militaire des forces américaines en service actif;

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

- (ii) civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in the Bahama Islands and who are there solely for the purposes of this Agreement; and
 - (iii) dependents of the persons described in (i) and (ii) above;
- (d) “ Military purposes ” means :
- (i) the installation, construction, maintenance and use of military equipment and facilities including facilities for the training, accommodation, hospitalization, recreation, education and welfare of members of the United States Forces; and
 - (ii) all other activities of the United States Government, United States contractors and authorized service organizations carried out for the purposes of this Agreement;
- (e) “ Sites ” means the Sites provided under Article III of this Agreement so long as they are so provided, and “ Site ” means any Site so provided;
- (f) “ The Center ” means the Atlantic Undersea Test and Evaluation Center, established for the purposes stated in the Preamble;
- (g) “ United States authorities ” means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the United States Government for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;
- (h) “ United States contractor ” means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in the Bahama Islands for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the United States Government, and includes a sub-contractor; and
- (i) “ United States Forces ” means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) The United States Government shall have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority which are necessary for the development, use, operation and protection for military purposes of the Center. The United States Government shall have and enjoy such rights of access, rights of way and easements as may be necessary for these purposes.

(2) The use of radio frequencies, powers and band widths for radio services (including radar) for the purposes of this Agreement shall be subject to the concurrence of the British representative designated for the purpose by the Government of the Bahama Islands.

- ii) Le personnel civil, attaché aux forces américaines et employé par elles, qui ne réside pas normalement dans les îles Bahamas et qui s'y trouve uniquement aux fins du présent Accord; et
- iii) Les personnes à charge des personnes visées aux alinéas i) et ii) ci-dessus;
- d) L'expression « fins militaires » s'applique :
 - i) À la mise en place, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de matériel et d'installations militaires, y compris les installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces américaines; et
 - ii) À toutes autres activités du Gouvernement des États-Unis, des entrepreneurs américains et des organisations militaires agréées, entreprises aux fins du présent Accord;
- e) L'expression « terrain(s) réservé(s) » désigne l'emplacement ou les emplacements fournis en application de l'article III du présent Accord, et ce jusqu'au moment où ils cesseront de l'être;
- f) Le terme « Centre » désigne le centre atlantique d'essais et recherches sous-marins créé aux fins énoncées dans le préambule;
- g) L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte, ou qu'il désignera à cet effet;
- h) L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, tout organisme ou toute société qui réside normalement aux États-Unis d'Amérique et qui se trouve dans les îles Bahamas aux fins du présent Accord, en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis; cette expression comprend les sous-traitants;
- i) L'expression « forces américaines » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis, y compris les garde-côtes.

Article II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS CONFÉRÉS

1. Le Gouvernement des États-Unis jouira, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs nécessaires à l'aménagement, à l'utilisation, à l'exploitation et à la protection du Centre à des fins militaires. Le Gouvernement des États-Unis jouira des droits d'accès, de passage et d'usage qui lui seront nécessaires à ces fins.

2. L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services de radiotélécommunications (y compris le radar), aux fins du présent Accord, sera subordonnée à l'assentiment du représentant britannique désigné à cet effet par le Gouvernement des îles Bahamas.

(3) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Bahama Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(4) The rights granted to the United States Government by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication, and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

(5) The Royal Navy shall have the right to participate in the use of the Center in such manner and to such extent as may be arranged separately between the Royal Navy and the United States Navy.

(6) In exercising its rights under this Agreement, the United States Government shall insure that no nuclear explosions and, except for normal construction, no detonations or explosions exceeding the equivalent of 10 lbs. of T.N.T. shall take place within the territory of the Bahama Islands, including the territorial waters thereof, unless the consent of the Government of the Bahama Islands shall previously have been obtained. The Fisheries Officer of the Government of the Bahama Islands shall have the right to be present at any underwater demolitions or explosions.

(7) Except with the prior approval of the Government of the United Kingdom, which would where appropriate obtain the approval of the Government of the Bahama Islands, the United States Government shall not transfer or assign any rights conferred by or under this Agreement.

Article III

PROVISION OF SITES

(1) The Government of the United Kingdom shall, with the concurrence of the Government of the Bahama Islands, provide to the United States Government so long as this Agreement remains in force such Sites for the purpose of the establishment and operation of the Center as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. These Sites, and rights of access, rights of way and easements shall be provided free of rent and all other charges.

(2) Except as otherwise provided in this Agreement, the United States Government shall not permit the Sites to be used in any way whatsoever other than for military purposes without the prior approval of the Government of the United Kingdom.

(3) The United States Government may at any time notify the Government of the United Kingdom that it has vacated and no longer requires a Site or a

3. Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Bahamas, toutes précautions voulues contre les risques et dommages qui pourraient résulter d'opérations effectuées en application du présent Accord.

4. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les droits qui lui sont accordés aux termes du présent Accord ne soient pas exercés de façon abusive ni de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier alinéa du préambule.

5. La marine britannique aura le droit d'utiliser le Centre selon les modalités et dans les limites qui auront été convenues séparément entre la marine britannique et la marine des États-Unis.

6. En exerçant les droits qui lui sont conférés aux termes du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis veillera à ce qu'aucune explosion nucléaire, ni aucune détonation ou explosion d'une puissance supérieure à celle de 10 livres de tolite (sauf pour les travaux normaux de construction), n'ait lieu sur le territoire des îles Bahamas, y compris les eaux territoriales, sans le consentement préalable du Gouvernement des îles Bahamas. Le Directeur des pêcheries du Gouvernement des îles Bahamas aura le droit d'assister à toute démolition ou explosion sous-marines.

7. Sauf avec l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, qui, le cas échéant, se chargerait d'obtenir celle du Gouvernement des îles Bahamas, le Gouvernement des États-Unis ne pourra céder ni transférer aucun des droits qui lui sont conférés par le présent Accord.

Article III

FOURNITURE DES TERRAINS RÉSERVÉS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'agrément du Gouvernement des îles Bahamas, fournira au Gouvernement des États-Unis, pour la durée du présent Accord, les terrains réservés que les Gouvernements contractants jugeront nécessaires à l'aménagement et à l'exploitation du Centre. Les terrains réservés, ainsi que les droits d'accès, de passage et d'usage, seront concédés gratuitement et seront libres de toute charge.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne permettra pas que les terrains réservés soient utilisés de quelque manière que ce soit à d'autres fins que des fins militaires, sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Le Gouvernement des États-Unis pourra, à tout moment, faire savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il a évacué un terrain réservé ou une

States Forces or contractor personnel and shall be responsible for taking such steps as are open to it for their removal from the Bahama Islands if the Government of the latter should so request.

(3) The United States Government shall take such steps as are open to it to ensure the correct behaviour of all members of the United States Forces and contractor personnel and at the request of the Government of the Bahama Islands to remove as soon as possible any members of the United States Forces or contractor personnel whose conduct renders their presence in the Bahama Islands undesirable to its Government.

Article V

FISCAL EXEMPTIONS

Motor Vehicle Taxes

(1) No tax or fee shall be payable in respect of registration of licensing for use in the Bahama Islands of motor vehicles belonging to the United States Government and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or operation of the Center.

Customs Duties and Other Taxes on Goods

(2) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or operation of the Center consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;
- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey;
- (c) goods consigned to the United States authorities or to a contractor for the use of institutions under the control of the United States authorities or United States contractors known as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Service Clubs, Contractors' Messes and Recreational Facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces (which term for the purposes of this sub-paragraph, shall not include either persons referred to in paragraph (c) (ii) of Article I who are not nationals of the United States, or dependents who are not resident with the persons referred to in paragraph (c) (i) and (ii) of Article I or who are engaged in any business or occupation in the Bahama Islands) or contractor personnel being nationals of the United States or the dependents of such personnel resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands;
- (d) the personal belongings or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c) of this paragraph, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either:

sonnel d'entreprise et devra prendre les mesures qui s'offrent à lui pour assurer son départ si le Gouvernement des îles Bahamas le demande.

3. Le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures qui s'offrent à lui pour assurer le comportement correct de tous les membres des forces américaines et du personnel d'entreprise et rapatrier dès que possible, à la demande du Gouvernement des îles Bahamas, tout membre des forces américaines ou du personnel d'entreprise dont la conduite rendrait sa présence dans les îles Bahamas indésirable au Gouvernement de ces dernières.

Article V

EXEMPTIONS FISCALES

Taxes sur les véhicules à moteur

1. Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler aux îles Bahamas, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis et utilisés à des fins intéressant directement l'aménagement, l'entretien ou l'exploitation du Centre.

Droits de douane et autres droits sur les marchandises

2. Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

- a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation du Centre et qui seront adressés ou destinés aux autorités américaines ou à un entrepreneur;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée de terre, la marine, l'armée de l'air, le service des garde-côtes ou le service hydrographique;
- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à des entrepreneurs américains pour être utilisées dans les coopératives, cantines et foyers du Gouvernement des États-Unis ou de ces entrepreneurs, ou pour y être vendues aux membres des forces américaines (cette expression, aux fins du présent alinéa, ne comprenant pas les personnes visées à l'alinéa ii du paragraphe c de l'article premier qui ne sont pas ressortissants des États-Unis, ni les personnes à charge qui ne résident pas avec les personnes visées aux alinéas i et ii du paragraphe c de l'article premier ou qui exercent une activité rémunérée aux îles Bahamas) ou au personnel d'entreprise de nationalité américaine, ou encore aux personnes à la charge de ce personnel qui résident avec lui et qui n'exercent aucune activité rémunérée aux îles Bahamas;
- d) Les effets personnels ou ménagers des personnes visées à l'alinéa c du présent paragraphe, à condition que lesdits effets accompagnent leur propriétaire ou soient importés, soit :

(8) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the United States Government in connection with the establishment, maintenance or operation of the Center, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the United States Government in connection with the establishment, maintenance or operation of the Center.

Article VI

CRIMINAL JURISDICTION

- (1) Subject to the provisions of this Article,
- (a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Bahama Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States; and
 - (b) the authorities of the Bahama Islands shall have jurisdiction over the members of the United States Forces with respect to offenses committed within the Bahama Islands and punishable by the law in force there.

(2) (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in the Bahama Islands..

(b) The authorities of the Bahama Islands shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law in force in the Bahama Islands but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph (3) of this Article, an offense relating to security shall include

- (i) treason; and
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

- (a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to
 - (i) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of another member of the United States Forces; and

8. Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu aux îles Bahamas, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis en vue de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation du Centre; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services fournis ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation du Centre.

Article VI

JURIDICTION PÉNALE

1. Sous réserve des dispositions du présent article :

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer aux îles Bahamas tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes soumises aux lois militaires des États-Unis;
- b) Les autorités des îles Bahamas auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions commises dans les îles Bahamas et punies par la législation qui y est en vigueur.

2 a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation américaine mais non par la législation des îles Bahamas;

b) Les autorités des îles Bahamas auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation des îles Bahamas mais non par la législation américaine;

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme des atteintes à la sécurité :

- i) La trahison;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité ou aux biens des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces américaines;

handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(b) The authorities of the Bahama Islands and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) A death sentence shall not be carried out in the Bahama Islands by the military authorities of the United States.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the Bahama Islands. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules or discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Bahama Islands.

(9) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of the Bahama Islands he shall be entitled

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor if they are within the jurisdiction of the Bahama Islands;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Bahama Islands;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in the Bahama Islands.

(10) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offense committed outside the Sites or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of the Bahama Islands and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(11) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official

restitution, dans un délai que détermineront les autorités qui procèdent à cette remise.

b) Dans les cas de juridiction concurrente, les autorités des îles Bahamas et les autorités américaines s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. Les autorités militaires américaines ne pourront procéder à aucune exécution capitale dans les îles Bahamas.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau dans les îles Bahamas du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités des îles Bahamas.

9. Quand un membre des forces américaines sera poursuivi par les autorités des îles Bahamas, il aura droit :

- a) À être jugé rapidement;
- b) À être informé, avant le début, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) À être confronté avec les témoins à charge;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils se trouvent sous la juridiction des îles Bahamas;
- e) À être représenté par un défenseur de son choix ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totale ou partielle, aux conditions en vigueur dans les îles Bahamas;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent; et
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à s'assurer la présence de ce représentant aux débats, qui devront être publics, sauf si le tribunal en décide autrement, conformément à la législation en vigueur dans les îles Bahamas.

10. Lorsqu'un membre des forces américaines sera jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors des terrains réservés ou impliquant une personne, ou les biens d'une personne, autre qu'un membre des forces américaines, la partie lésée et ses représentants, ainsi que ceux des îles Bahamas, pourront assister aux débats, sauf si les règles de procédure s'y opposent.

11. Un certificat du chef de corps américain compétent attestant qu'une infraction a résulté d'un acte accompli ou d'une négligence commise en service

tender bids. Copies of these invitations and notification of the award of contracts shall be sent by the United States authorities to Her Britannic Majesty's Embassy in Washington and to the Governor of the Bahama Islands.

Article IX

EMPLOYMENT OF LABOR

(I) (a) Persons ordinarily resident in the Bahama Islands will be employed to the extent feasible in connection with construction, maintenance and repair work performed under this Agreement.

(b) Persons ordinarily resident in the Bahama Islands will be employed on all other work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified.

(2) In the fixing of terms of employment for contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in the Bahama Islands, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in the Bahama Islands or any International Convention, the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to the Bahama Islands.

Article X

LOCAL PURCHASES

The United States Government, and companies and individuals under contract to the United States Government or engaged in work for the purposes of this Agreement may purchase locally goods and services required for such purposes, and may sub-contract therefor with Bahamian firms and with United Kingdom and United States firms permitted to do business in the Bahama Islands.

Article XI

HEALTH AND SANITATION

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the Sites of the health and quarantine laws in force in the Bahama Islands. These authorities shall also collaborate in making arrangements for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the Sites.

indiqué leur désir de soumissionner. Les autorités américaines communiqueront des copies de ces appels d'offres et des notifications d'adjudication à l'ambassade de Grande-Bretagne à Washington et au Gouverneur des îles Bahamas.

Article IX

EMPLOI DE MAIN-D'ŒUVRE

1. a) Dans la mesure du possible, il sera fait appel, pour les travaux de construction, d'entretien et de réparation effectués au titre du présent Accord, à des personnes ayant leur résidence habituelle dans les îles Bahamas;

b) Pour tout autre travail effectué au titre du présent Accord, il sera fait appel à des personnes ayant leur résidence habituelle dans les îles Bahamas, chaque fois qu'il apparaîtra que de telles personnes sont disponibles et qualifiées.

2. Les conditions d'emploi des entrepreneurs et travailleurs, en ce qui concerne notamment les salaires et conditions de travail, les accessoires de salaire, les assurances et les conditions de protection des travailleurs, les clubs et les loisirs, seront fixées compte tenu des pratiques généralement suivies dans les îles Bahamas pour des emplois similaires; les conditions d'emploi des travailleurs ne seront en aucun cas inférieures à celles qui sont fixées par la législation des îles Bahamas ou par toute convention internationale dont les dispositions ont été adoptées par le Gouvernement des États-Unis et qui est applicable aux îles Bahamas.

Article X

ACHATS SUR PLACE

Le Gouvernement des États-Unis et les sociétés et personnes liées par contrat au Gouvernement des États-Unis ou effectuant des travaux aux fins du présent Accord pourront se procurer sur place les biens et services dont ils auront besoin auxdites fins, et pourront passer à cet effet des sous-contrats avec des entreprises des îles Bahamas et des entreprises du Royaume-Uni ou des États-Unis autorisées à exercer des activités aux îles Bahamas.

Article XI

SANTÉ ET HYGIÈNE

Les autorités compétentes agiront conjointement pour faire respecter dans les terrains réservés les lois sanitaires et lois de quarantaine en vigueur dans les îles Bahamas. Elles feront de même pour améliorer la situation sanitaire et protéger la santé dans les zones proches des terrains réservés.

Article XII

USE OF CURRENCY

(1) The United States Government shall collaborate with the Government of the Bahama Islands in ensuring compliance with any foreign exchange law in force in the Bahama Islands. The United States Forces and United States contractors may possess and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

(2) Members of the United States Forces and contractor personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the United States Forces or United States contractors.

(3) The appropriate authorities shall collaborate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorized transactions in either currency.

Article XIII

DRIVING PERMITS

(1) The Government of the Bahama Islands shall honor without driving test or fee driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Members of the United States Forces and United States contractors, contractor personnel and their dependents who do not hold driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required to obtain licenses in accordance with the law in force in the Bahama Islands.

(2) The United States authorities, in collaboration with the authorities of the Bahama Islands, shall issue appropriate instructions to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, fully informing them of the traffic laws in force in the Bahama Islands and requiring strict compliance therewith.

Article XIV

PUBLIC SERVICES

The United States Government shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbors, roads, highways, bridges, viaducts, canal and similar channels of transportation in the Bahama Islands belonging to or controlled or regulated by or on behalf of the Government of the Bahama

Article XII

DEVICES

1. Le Gouvernement des États-Unis collaborera avec le Gouvernement des îles Bahamas pour assurer le respect de toute législation de contrôle des changes en vigueur dans les îles Bahamas. Les forces américaines et les entrepreneurs américains seront autorisés à détenir et à utiliser de la monnaie des États-Unis pour les paiements officiels, notamment pour la rétribution du personnel, et pourront acheter et utiliser la monnaie locale.

2. Les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise seront autorisés à utiliser pour les transactions internes, et à l'exporter, la monnaie des États-Unis qu'ils auront reçue des forces américaines ou des entrepreneurs américains.

3. Les autorités compétentes s'entendront pour créer des bureaux de change afin de permettre l'achat de monnaie locale avec la monnaie des États-Unis et d'empêcher les transactions illégales dans les deux sens.

Article XIII

PERMIS DE CONDUIRE

1. Le Gouvernement des îles Bahamas acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droits, le permis de conduire délivré par les États-Unis ou l'une de leurs subdivisions aux membres des forces américaines ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, ou délivrera lui-même, sans exiger ni examen ni droits, des permis de conduire aux titulaires de permis américains. Les membres des forces américaines, ainsi que les entrepreneurs américains, le personnel d'entreprise et les personnes à leur charge qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire délivré par les États-Unis ou l'une de leurs subdivisions seront tenus d'obtenir des permis en se conformant à la législation des îles Bahamas.

2. En collaboration avec les autorités des îles Bahamas, les autorités américaines feront distribuer aux membres des forces américaines, ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, des instructions appropriées les informant en détail du code de la route des îles Bahamas, et leur enjoignant de le respecter strictement.

Article XIV

SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser aux îles Bahamas, aux conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus avec l'agrément du Gouvernement des îles Bahamas, tous les services et installations de caractère public, les ports, routes et chemins,

Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments with the concurrence of the Government of the Bahama Islands.

Article XV

SHIPPING AND AVIATION

(1) The United States Government may place or establish in the Sites and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Center. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Bahama Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Bahama Islands and the appropriate British representative designated for the purpose.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from the Sites shall not be subject to compulsory pilotage in the Bahama Islands. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbor dues in the Bahama Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

(3) Aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall have the right to use airports in the Bahama Islands belonging to or operated by or on behalf of the Government of the Bahama Islands on such conditions as shall be agreed between the United States Government and the Government of the Bahama Islands. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by such aircraft of those airports. The United States Government shall make a fair and reasonable contribution to the maintenance and operating costs of airfields used by such aircraft, the amount of such contribution being determined by agreement between those two Governments.

(4) Commercial aircraft shall not be authorized to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the United States Army, Navy or Air Force) except by agreement between the Contracting Governments.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

The United States Government shall have the right to establish a United States Military Post Office in a Site for the exclusive use of the United States Forces, the members thereof, United States contractors and contractor per-

ponts, viaducs, canaux et autres voies de communication analogues, appartenant au Gouvernement des îles Bahamas ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés et régis par eux ou en leur nom.

Article XV

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Le Gouvernement des États-Unis pourra placer ou installer dans les terrains réservés et dans les eaux territoriales limitrophes, ou dans leur voisinage, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires au fonctionnement du Centre. Ces feux et autres aides seront conformes au système utilisé aux îles Bahamas. Leur position, leurs caractéristiques ainsi que toute modification éventuelle seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des îles Bahamas et le représentant britannique désigné à cette fin.

2. Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée de terre, la marine, l'armée de l'air, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou en partance des terrains réservés, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire aux îles Bahamas. Si les services d'un pilote sont utilisés, ils seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port aux îles Bahamas, des exemptions que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord.

3. Les aéronefs appartenant au Gouvernement des États-Unis ou exploités par lui ou pour son compte auront le droit d'utiliser les aéroports des îles Bahamas appartenant au Gouvernement des îles Bahamas ou exploités par lui ou pour son compte, aux conditions, dont seront convenus le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des îles Bahamas. Toutefois, aucune taxe d'atterrissage ne sera imposée au Gouvernement des États-Unis quand lesdits aéronefs utiliseront ces aéroports. Le Gouvernement des États-Unis versera, pour les frais d'entretien et d'exploitation des aéroports utilisés par lesdits aéronefs, une contribution juste et raisonnable, dont le montant sera fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

4. Les aéronefs commerciaux ne pourront utiliser les terrains réservés (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la surveillance de l'armée de terre, de la marine ou de l'armée de l'air des États-Unis) qu'en vertu d'un accord conclu entre les Gouvernements contractants.

Article XVI

SERVICE POSTAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans un terrain réservé, un bureau de poste militaire des États-Unis exclusivement destiné à l'usage des forces américaines, de leurs membres, des entrepreneurs

sonnel and their dependents, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

Article XVII

SECURITY LEGISLATION

The Government of the Bahama Islands will take such steps as may from time to time be agreed with the United States Government to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Sites and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Bahama Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States and of the Bahama Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article XVIII

COMPETENT AUTHORITIES

Nothing in this Agreement shall impair the freedom of movement within the Bahama Islands of their competent authorities. The designation of competent authorities in respect of a Site shall be with the concurrence of the United States authorities. Access may be refused by the United States authorities to secure areas within the Sites.

Article XIX

GENERAL OBLIGATIONS

(1) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Government of the Bahama Islands with regard to the affairs of the Bahama Islands.

(2) Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in the Bahama Islands for the purposes of this Agreement shall respect the laws of the Bahama Islands and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of the Bahama Islands.

(3) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the United States Government shall take every practicable measure to ensure the safety and safeguard the interest of the people of the Bahama Islands.

américains, du personnel d'entreprise et des personnes à leur charge; ce bureau de poste militaire assurera le service postal avec les bureaux de poste des États-Unis.

Article XVII

LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement des îles Bahamas prendra les mesures qui seront à l'occasion jugées nécessaires, d'accord avec le Gouvernement des États-Unis, en vue de la mise en vigueur des dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la protection des terrains réservés, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois et aux règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Bahamas se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se pourra, les lois et règlements que les États-Unis et les îles Bahamas adopteront en la matière.

Article XVIII

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la liberté de mouvement des autorités compétentes des îles Bahamas à l'intérieur de ces îles. Les « autorités compétentes », dans le cas d'un terrain réservé donné, seront désignées avec l'agrément des autorités américaines. Les autorités américaines pourront refuser l'accès à certaines zones à l'intérieur des terrains réservés.

Article XIX

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Sauf stipulation expresse du présent Accord, aucune disposition dudit Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux pouvoirs du Gouvernement des îles Bahamas en ce qui concerne les affaires des îles Bahamas.

2. Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise qui se trouvent aux îles Bahamas aux fins du présent Accord devront respecter les lois en vigueur dans les îles Bahamas et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Ils ne devront pas prendre part, directement ou indirectement, aux affaires politiques des îles Bahamas.

3. Tout en jouissant des privilèges et des avantages qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et sauvegarder les intérêts des habitants des îles Bahamas.

Article XX

IMPLEMENTATION

(1) The United States Government and the Government of the Bahama Islands respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force no law of the Bahama Islands which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the United States Government by this Agreement shall be applicable to the Center save with the concurrence of the United States Government.

Article XXI

DURATION AND REVIEW

(1) This Agreement shall come into force on the date of signature and shall in the first instance remain in force for twenty years provided the Center continues to be in operation.

(2) This Agreement shall be open to review in the year 1983.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington on the eleventh day of October, 1963.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

David ORMSBY GORE

For the Government of the United States of America :

Dean RUSK

AGREED MINUTE No. 1

It is understood that the administrative arrangements referred to in paragraph (5) of Article V shall include the following measures, which take into account the customs control problems raised in the enclosures to (i) the letter of April 5, 1962 from the United States Consul General to the Colonial Secretary of the Bahamas, (ii) the letter of April 13, 1962 from the Colonial Secretary of the Bahamas to the United States Consul General, and (iii) the letter of April 30, 1963 from the Acting Colonial Secretary to the United States Consul General :

Article XX

APPLICATION

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des îles Bahamas feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures appropriées.

2. Pendant la durée du présent Accord, aucune loi des îles Bahamas qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis par le présent Accord ne sera applicable au Centre, si ce n'est avec l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Article XXI

DURÉE ET REVISION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il est conclu pour une période initiale de 20 ans, à condition que le Centre poursuive ses activités.

2. Le présent Accord pourra faire l'objet d'une revision en 1983.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 octobre 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY GORE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ N° 1

Il est entendu que les mesures administratives visées au paragraphe 5 de l'article V comprendront les mesures ci-après, qui tiennent compte des problèmes de contrôle douanier évoqués dans les pièces jointes i) à la lettre adressée le 5 avril 1962 par le Consul général des États-Unis au *Colonial Secretary* des îles Bahamas, ii) à la lettre adressée le 13 avril 1962 par le *Colonial Secretary* des îles Bahamas au Consul général des États-Unis et iii) à la lettre adressée le 30 avril 1963 par le *Colonial Secretary* par intérim au Consul général des États-Unis :

- (a) The United States authorities will require the contractor to report all duty-exempt materials, supplies, and equipment to the Resident Officer-in-charge of Construction (ROICC), and will require the contractor to establish physical safeguards against theft or pilferage of these items. The ROICC will make frequent inspections to detect promptly any significant shortages or unauthorized disposal of these items. Removal of such items from the construction sites by the contractor will be subject to written approval of the ROICC, such approval not to be granted unless evidence is presented showing that customs duties have been paid or that there is a firm time schedule for export of the items. Prior to final payment of the contractor, the United States authorities will ascertain *inter alia* that the terms of the contract relating to the handling of duty-free items have been adequately discharged.
- (b) Paint, lumber, and building materials for individuals' private housing will not be considered to fall within the meaning of "household effects". This fact will be promulgated. In general, borderline cases will be scrutinized with a view to insuring conformity to the description of exempt goods in Article V.
- (c) Personal equipment lists will be maintained by the United States authorities as a record of the significant non-consumable items imported duty-free or purchased locally duty-free by members of the Forces and contractor personnel. These lists will include privately-owned motor vehicles, all electrical and electronic appliances, and all other non-consumable items with a purchase value in excess of twenty United States dollars, on which duty would be payable except for the provisions of Article V. Serial numbers of such items, if available, will be included on the equipment lists. Personnel will be held accountable by the United States authorities, while in the Bahamas and upon transfer therefrom, for retention or authorized disposal of these items, and firm evidence of any customs violations will be reported to the local customs authorities. In cases where such persons live within the Sites, the lists will be available for inspection by local customs authorities. In cases where such persons live outside the Sites, copies of the personal equipment lists will be supplied to the local customs authorities. The latter will also be notified when these persons are transferred from the Bahamas.
- (d) The United States authorities will take steps to assure that delivery of liquor to Site facilities corresponds to the application to the local customs authorities for duty-free entry.
- (e) Upon request by the local customs authorities, the United States authorities will certify as to whether items being imported are intended for use in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article V.

- a) Les autorités américaines exigeront des entrepreneurs qu'ils déclarent à l'Officier résident responsable de la construction tous les matériaux, fournitures et équipements exonérés de droits de douane, et mettent ces biens à l'abri des vols. L'Officier résident effectuera des contrôles fréquents afin de découvrir rapidement toute diminution importante des stocks ou toute cession non autorisée desdits biens. L'entrepreneur ne pourra enlever lesdits biens des chantiers de construction qu'avec l'autorisation écrite de l'Officier résident, laquelle ne sera accordée que sur présentation d'une preuve indiquant que les droits de douane ont été acquittés ou que la date d'exportation des marchandises est fixée. Avant de régler définitivement les sommes dues à un entrepreneur, les autorités américaines s'assureront notamment que les clauses du marché relatives aux biens exonérés de droits de douane ont été dûment respectées.
- b) L'expression « effets ménagers » ne comprendra pas les peintures, bois et matériaux de construction destinés à des logements privés. La présente interprétation sera portée à la connaissance des intéressés. D'une manière générale, les cas douteux seront examinés de manière à respecter la description des marchandises exonérées donnée dans l'article V.
- c) Les autorités américaines tiendront des listes indiquant les biens personnels durables d'une certaine valeur importés ou achetés sur place, en franchise de douane, par les membres des forces armées ou le personnel d'entreprise. Ces listes comprendront les véhicules automobiles privés, tous les appareils électriques et électroniques et autres articles durables, d'une valeur d'achat supérieure à 20 dollars des États-Unis, qui seraient assujettis à des droits de douane en l'absence des dispositions de l'article V. Les numéros de série de ces articles seront, dans la mesure du possible, indiqués sur les listes. Les autorités américaines tiendront le personnel, pendant son séjour aux îles Bahamas et au moment de son transfert, responsable de ces articles, qu'il devra soit conserver, soit ne céder qu'avec autorisation; elles signaleront aux autorités douanières locales toute infraction dûment établie aux règlements douaniers. Si les intéressés vivent à l'intérieur des terrains réservés, les listes seront tenues à la disposition des autorités douanières locales. S'ils vivent en dehors des terrains réservés, copie de ces listes sera fournie aux autorités douanières locales. Ces dernières seront également informées lorsque les intéressés seront transférés hors des îles Bahamas.
- d) Les autorités américaines veilleront à ce que les quantités de boissons alcoolisées livrées dans les terrains réservés correspondent aux quantités figurant sur les demandes d'exonération de droits de douane adressées aux autorités douanières locales.
- e) À la demande des autorités douanières locales, les autorités américaines préciseront si les produits dont l'importation est envisagée sont ou non destinés à être utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V.

- (f) If requested by the local customs authorities, the United States authorities will provide suitable accommodation for a local customs officer. This customs officer would have the right to meet any vessel arriving at the Center with cargo or otherwise, and any aircraft arriving at the Center with supplies.
- (g) With respect to privately-owned motor vehicles imported duty-free the United States authorities will assure that not more than one automobile is held by any individual or family at any particular time.
- (h) Small quantities of consumables which would otherwise be donated to local inhabitants or abandoned by small parties (*e.g.*, survey parties) will be turned over to the local commissioner or customs official.

It is further understood that additional measures to prevent abuse of customs privileges may be adopted by mutual agreement between the appropriate authorities of the United States and the Bahama Islands.

W. D. O. G.

D. R.

Washington, October 11, 1963

AGREED MINUTE No. 2

It is understood that the term "qualified" in paragraph (1) of Article VIII means that the firm in question

- (a) is considered by the United States Navy to have had sufficient experience to accomplish the job by virtue of having satisfactorily accomplished jobs of similar magnitude and nature in the past;
- (b) is able to accomplish by itself at least 25% of the work in its contract; and
- (c) is prepared to provide a performance bond.

W. D. O. G.

D. R.

- f) Si les autorités douanières locales en font la demande, les autorités américaines logeront de manière convenable un agent local du service des douanes, qui aura le droit d'accueillir tout navire arrivant au Centre avec ou sans cargaison et tout aéronef amenant des approvisionnements au Centre.
- g) En ce qui concerne les véhicules à moteur privés, importés en franchise de douane, les autorités américaines veilleront à ce qu'aucune personne ni aucune famille ne possède à aucun moment plus d'une automobile.
- h) Les articles de consommation courante en petites quantités, qui seraient dans d'autres cas donnés aux habitants locaux, ou abandonnés, par des équipes aux effectifs réduits (par exemple, par des équipes topographiques) seront remis à l'administrateur local ou au représentant local du service des douanes.

Il est entendu en outre que d'autres mesures destinées à empêcher l'abus des privilèges douaniers pourront être adoptées d'un commun accord par les autorités compétentes des États-Unis et des îles Bahamas.

W. D. O. G.

D. R.

Washington, le 11 octobre 1963

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ N° 2

Il est entendu que le terme « qualifiée » employé au paragraphe 1 de l'article VIII signifie que l'entreprise considérée :

- a) Ayant déjà effectué dans le passé, de manière satisfaisante, des travaux d'importance et de nature analogues, possède, selon la marine des États-Unis, une expérience suffisante pour effectuer les travaux;
- b) Est en mesure d'effectuer seule au moins 25 p. 100 des travaux qui font l'objet du marché; et
- c) Est disposée à fournir un cautionnement.

W. D. O. G.

D. R.

No. 7006

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

Agreement (with schedule) concerning the exchange of money orders between the Trust Territory of Nauru and the Gilbert and Ellice Islands Colony. Signed at London, on 23 September 1963, and at Canberra, on 27 September 1963

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1963.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

Accord (avec annexe) concernant l'échange de mandats entre le Territoire sous tutelle de Nauru et la Colonie des îles Gilbert et Ellice. Signé à Londres, le 23 septembre 1963, et à Canberra, le 27 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1963.

No. 7006. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE TRUST TERRITORY OF NAURU AND THE GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY. SIGNED AT LONDON, ON 23 SEPTEMBER 1963, AND AT CANBERRA, ON 27 SEPTEMBER 1963

In order to establish an exchange of Money Orders between the Trust Territory of Nauru and the Gilbert and Ellice Islands Colony, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article I

There shall be a regular exchange of Money Orders between the Trust Territory of Nauru and the Gilbert and Ellice Islands Colony.

Article II

The amount of the Money Orders exchanged in both directions shall be expressed in Australian currency.

Article III

The maximum amount for which a Money Order may be drawn in either territory upon the other shall be forty pounds. No Money Order shall contain a fractional part of a penny.

Article IV

Each ordinary Money Order shall be in the form numbered 1 in the Schedule to this Agreement and shall be delivered to the remitter thereof to be forwarded by him at his own expense to the payee. An advice of each such Money Order in the form numbered 1 A in the Schedule to this Agreement shall be prepared by the Post Office concerned when the Money Order is completed. Advices of ordinary Money Orders shall be despatched in accordance with Article XV of this Agreement.

¹ Came into force on 1 October 1963, in accordance with article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7006. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE NAURU ET LA COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 SEPTEMBRE 1963, ET À CANBERRA, LE 27 SEPTEMBRE 1963

En vue d'instituer un échange de mandats entre le Territoire sous tutelle de Nauru et la Colonie des îles Gilbert et Ellice, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Il est institué un échange régulier de mandats entre le Territoire sous tutelle de Nauru et la Colonie des îles Gilbert et Ellice.

Article II

Le montant des mandats échangés dans les deux sens doit être libellé en monnaie australienne.

Article III

Le montant maximum de chaque mandat émis dans un des deux territoires pour être payé dans l'autre est de 40 livres. Le libellé des mandats ne doit pas comporter de fractions inférieures au penny.

Article IV

Chaque mandat ordinaire est établi sur un exemplaire de la formule n^o 1 figurant dans l'annexe au présent Accord, et délivré à l'expéditeur qui le transmet, à ses frais, au destinataire. Après avoir complété la formule du mandat, l'Administration postale émettrice dresse un avis de mandat conformément au modèle 1 A ci-annexé. Les avis relatifs aux mandats ordinaires sont expédiés conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963, conformément à l'article XXIII.

Article V

Telegraphic Money Orders shall be subject to the following conditions :

1. Telegraphic Money Orders shall be in the form numbered 2 in the Schedule to this Agreement and shall not exceed the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders, viz., forty pounds, and an Advice of each such Telegraphic Money Order in the form numbered 2 A in such Schedule shall be prepared by the Post Office concerned when the Telegraphic Money Order is completed. Such Advice shall be returned by the Post Office for use by it in ensuring due payment of the Order.
2. The remitter of a Telegraphic Money Order shall be required to pay, in addition to the ordinary Money Order Commission, the cost of the telegram of advice at the ordinary rate per word from one territory to the other.
3. The remitter of a Telegraphic Money Order shall on paying for the additional words required, be allowed to add to the official telegram of advice any short communication which he may wish to send to the payee.
4. The telegram of advice shall be prepared in accordance with the following specimen; the amount being represented by a code word or code words given in the Australian Post Office List of Code Words :

Telmo (*Name of Office of Exchange*)

(a)	(b)	(c)
Code Word	742	five pounds
(d)		
Tieti Uaori		
Matang Nonouti		
(e)	(f)	
Private Message	Benetito	
(if any)		

Explanation of above :

- (a) Code word to represent amount of Order to nearest ten shillings.
- (b) Serial number of Order at Office of issue.
- (c) Amount of Order; to be invariably stated in words.
- (d) Name of payee (forename as well as surname, or first and second names) and full address of payee.
- (e) Private message for payee. Such a message may be added if the remitter desires so.
- (f) Name of remitter.

Article V

Les mandats télégraphiques sont soumis aux conditions suivantes :

1. Les mandats télégraphiques sont établis sur la formule 2 dont le modèle figure en annexe. Le montant de chaque mandat ne doit pas excéder le maximum fixé pour les mandats ordinaires, soit 40 livres. Après avoir rempli la formule du mandat télégraphique, l'Administration émettrice dresse un avis de mandat télégraphique conformément au modèle 2 A ci-annexé. Cet avis est envoyé au bureau qui doit effectuer le paiement du mandat.
2. L'expéditeur d'un mandat télégraphique est tenu de payer, en sus du droit de commission ordinaire, le coût du télégramme d'avis envoyé d'un territoire à l'autre, au tarif ordinaire par mot.
3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule du télégramme d'avis toute brève communication personnelle qu'il désirerait adresser au bénéficiaire, pourvu qu'il acquitte la taxe pour les mots supplémentaires.
4. Le télégramme d'avis est établi conformément au modèle ci-après, le montant du mandat étant indiqué par une expression de code figurant dans le code adopté par l'Administration postale australienne :

Telmo	<i>(Nom du bureau d'échange)</i>	
<i>(a)</i>	<i>(b)</i>	<i>(c)</i>
Expression de code	742	cinq livres
<i>(d)</i>		
Tieti Uaori		
Matang Nonouti		
<i>(e)</i>	<i>(f)</i>	
Communication personnelle (le cas échéant)	Benetito	

Explications :

- a) Expression de code indiquant le montant du mandat arrondi aux plus proches 10 shillings.
- b) Numéro d'ordre attribué au mandat par le bureau d'émission.
- c) Montant du mandat à écrire invariablement en toutes lettres.
- d) Nom (prénom et nom patronymique) et adresse complète du bénéficiaire.
- e) Communication personnelle à l'intention du bénéficiaire, le cas échéant.
- f) Nom de l'expéditeur.

5. Telegraphic Money Orders may not be made payable to a box number or telegraphic code address, but must be in the name of a person or firm.
6. The maximum amount of a single telegram of advice shall be limited to one hundred pounds.
7. In the case of this maximum which would include two Orders of forty pounds and one of twenty pounds only one telegram of advice will be necessary but it must contain the three Money Orders numbers such as 742/3/4.
8. Telegraphic Money Orders shall be advised to each territory on the usual Money Order Advice List, in the form numbered 3 in the Schedule to this Agreement the Money Order numbers being prefixed on the list by the letter " T ".
9. In the case of errors or fictitious telegrams, the responsibility for any losses involved, shall be borne by the territory in whose service the error or fraud was committed. In cases where it is impossible to determine in which service the error or fraud was committed, the responsibility for any losses involved shall be shared equally by the Trust Territory of Nauru and the Gilbert and Ellice Islands Colony Post Offices.
10. The Telegraphic Money Orders shall be exchanged in both directions between the Nauru Post Office and the Gilbert and Ellice Islands Colony Post Offices at Tarawa and Ocean Island.
11. When the address in a Telegraphic Money Order indicates that the payee resides on an island other than Tarawa or Ocean Island, the Postmaster at the Exchange Office at Tarawa shall be responsible for forwarding the order to the payee in the first mail.
12. In other respects Telegraphic Money Orders shall be subject to the same regulations as ordinary Money Orders.

Article VI

The Administrator of the Trust Territory of Nauru shall have power to fix the rates of commission on all Money Orders issued within his jurisdiction, and the Resident Commissioner of the Gilbert and Ellice Islands Colony shall have the same power in regard to all Money Orders issued in the Colony.

Article VII

The Chief Postmaster of the Gilbert and Ellice Islands Colony and the Administrator of the Trust Territory of Nauru shall communicate to the other the tariff of charges or rates of commission which shall be established under this Agreement and these rates shall, in all cases, be payable in advance by the remitter and shall not be repayable. It is understood, moreover, that each Postmaster at

5. Les mandats télégraphiques sont émis en faveur d'une personne ou d'une entreprise dont le nom est indiqué. Ils ne doivent pas être dressés à l'ordre d'une boîte postale ou d'une adresse télégraphique chiffrée.
6. Le montant maximum de chaque télégramme d'avis ne doit pas dépasser 100 livres.
7. Dans le cas où ce montant maximum comprendrait, par exemple, deux mandats de 40 livres et un de 20 livres, il ne serait pas nécessaire d'envoyer plus d'un télégramme d'avis, mais celui-ci devrait indiquer les numéros des trois mandats comme suit : 742/3/4.
8. Les mandats télégraphiques sont inscrits sur la liste réglementaire de mandats communiquée à chaque territoire. Cette liste est dressée conformément au modèle 3 ci-annexé, les numéros d'ordre des mandats télégraphiques étant précédés de la lettre « T ».
9. En cas d'erreur ou de mandats fictifs, les pertes éventuelles seront supportées par le territoire dont relève le service qui a commis l'erreur ou la fraude en question. Lorsqu'il est impossible d'établir dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, les pertes éventuelles sont réparties également entre l'Administration postale du Territoire sous tutelle de Nauru et l'Administration postale de la Colonie des îles Gilbert et Ellice.
10. Les mandats télégraphiques seront échangés, dans les deux sens, entre l'Administration postale de Nauru et l'Administration postale de la Colonie des îles Gilbert et Ellice aux bureaux de Tarawa et Ocean Island.
11. Lorsque l'adresse d'un mandat télégraphique indique que le destinataire réside dans une île autre que Tarawa ou Ocean Island, le Directeur des postes au bureau d'échange de Tarawa est tenu de transmettre, par la prochaine dépêche, ledit mandat à son destinataire.
12. À tous autres égards, les mandats télégraphiques sont soumis aux mêmes règlements que les mandats ordinaires.

Article VI

L'Administrateur du Territoire sous tutelle de Nauru et le Commissaire résident de la Colonie des îles Gilbert et Ellice ont le droit de fixer les taux de commission à percevoir pour les mandats émis dans les territoires relevant de leur juridiction respective.

Article VII

Le Directeur général des postes de la Colonie des îles Gilbert et Ellice et l'Administrateur du Territoire sous tutelle de Nauru se communiquent le tarif des taxes ou des droits de commission fixés en exécution du présent Accord. Dans tous les cas, l'expéditeur doit payer d'avance la taxe ou la commission afférente au mandat, laquelle n'est pas remboursable. Il est en outre entendu que

the Exchange Offices in the Gilbert and Ellice Islands Colony and the Administrator of the Trust Territory of Nauru is authorised to suspend temporarily the exchange of Money Orders in case the course of exchange or any other circumstances should give rise to abuse or cause detriment to the postal revenue.

Article VIII

Each territory shall retain the commission charged on all Money Orders issued within its jurisdiction, but shall pay to the other territory Money Orders issued within its jurisdiction, but shall pay to the other territory one half of 1 % of the amount of such Orders.

Article IX

Money Orders shall be drawn only on the authorised Money Order Offices of the respective territories, and the Chief Postmaster of the Gilbert and Ellice Islands Colony shall furnish to the Administrator of the Trust Territory of Nauru a list of such offices and shall from time to time notify any addition to or change in such list.

Article X

Every Money Order and Advice shall contain the name of the office at which it is intended that payment shall be made, and no Order shall be issued unless the applicant furnishes the forename and surname, or both the first and second names of the person to whom the amount is to be paid, and his own forename, surname and address, or the name of the firm or company who are the remitters or payees. In the case of Money Orders issued in the Trust Territory of Nauru on the application of an inhabitant of the Gilbert and Ellice Islands Colony, the remitter shall also furnish his home island address, for reference purposes should the Money Order become void after his repatriation.

Article XI

Every Telegraphic Money Order shall be made payable at an Exchange Office only, and shall contain the name of the payee's village, or the name of the payee's village and island when he resides on an island other than Tarawa or Ocean Island in the telegram of advice. When a Telegraphic Money Order is payable to a firm or company the name of the remitter shall be advised as a private message in the telegram of advice.

Article XII

A remitter may obtain an advice of payment in the form numbered 4 in the Schedule to this Agreement upon prepayment of the fee defined in the

l'Administrateur du Territoire sous tutelle de Nauru et les Directeurs des postes aux bureaux d'échange de la Colonie des îles Gilbert et Ellice ont la faculté de suspendre temporairement l'échange des mandats, lorsque le cours du change ou d'autres circonstances donnent lieu à des abus ou portent préjudice aux recettes postales.

Article VIII

Tous les droits de commission perçus sur les mandats restent acquis au territoire d'émission qui doit, toutefois, bonifier à l'autre territoire 0,5 p. 100 du montant des mandats émis.

Article IX

Les mandats sont payables uniquement dans les bureaux autorisés des deux territoires. Le Directeur général des postes de la Colonie des îles Gilbert et Ellice communique à l'Administrateur du Territoire sous tutelle de Nauru une liste de ces bureaux et porte de temps à autre à sa connaissance les additions ou les modifications survenues.

Article X

Tous les mandats et les avis y relatifs doivent porter le nom du bureau de paiement. Aucun mandat ne sera émis si l'expéditeur ne fournit les nom et prénom ou les premier et deuxième noms du bénéficiaire, ainsi que ses propres nom, prénom et adresse. Lorsque l'expéditeur ou le destinataire est une entreprise ou une société, il faut indiquer la raison sociale. Si l'expéditeur d'un mandat émis dans le Territoire sous tutelle de Nauru est domicilié dans la Colonie des îles Gilbert et Ellice, il doit également fournir l'adresse dudit domicile, pour information au cas où le mandat serait prescrit après son retour dans l'île d'origine.

Article XI

Les mandats télégraphiques sont payables uniquement dans les bureaux d'échange. La formule de mandat doit porter le nom du village où réside le bénéficiaire. Lorsque celui-ci réside dans une île autre que Tarawa ou Ocean Island, le télégramme d'avis doit également indiquer le nom de cette île. Si le mandat télégraphique est émis au profit d'une entreprise ou d'une société, le nom de l'expéditeur figure dans le télégramme d'avis, à titre de communication personnelle.

Article XII

L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement, qui sera établi sur une formule conforme au modèle 4 ci-annexé, en versant à l'avance le

Post Office Regulations of the issuing territory. Where advice of payment is required by telegram the applicant shall repay the telegraphic charges at the time of application.

Article XIII

When an enquiry regarding the payment of a Money Order is made by either the remitter or the sender at any time within two years from the date of issue of the Money Order, the enquirer shall pay the search fee defined in the Post Office Regulations of the country of payment, and the cost of all telegrams when the enquiry is made by telegraph.

Article XIV

The following Post Offices shall be exchange Offices in the Gilbert and Ellice Islands Colony :

Tarawa Post Office;
Ocean Island Post Office.

The Post Office of the Trust Territory of Nauru shall be regarded as an Exchange Office for the purposes of the Agreement.

Article XV

Lists of Money Orders issued at Nauru Post Office shall be despatched from that office, accompanied by the relative advices of ordinary Money Orders, direct to the appropriate Money Order Exchange Office in the Gilbert and Ellice Islands Colony, and a copy of all such lists shall be sent to the Chief Postmaster, Tarawa.

Lists of Money Orders in the form numbered 3 in the Schedule attached to this Agreement issued in the Gilbert and Ellice Islands Colony shall be despatched, accompanied by the relative advices of ordinary Money Orders, from the issuing Exchange Office direct to the Postmaster, Trust Territory of Nauru. A copy of all such lists shall be sent to the Chief Postmaster, Tarawa.

Money Order lists for each Exchange Office shall be numbered consecutively throughout the year, commencing with No. 1 at the beginning of the month of January in each year.

Article XVI

Each Office of Exchange shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which may be discovered in the verification of any list.

droit prévu par le règlement postal du territoire d'émission. Lorsque l'avis de paiement doit être télégraphié, l'expéditeur acquitte les taxes télégraphiques au moment où il demande un tel avis.

Article XIII

L'expéditeur peut formuler, à tout moment, dans un délai de deux ans à compter de la date d'émission du mandat, une réclamation concernant le paiement de ce dernier. L'expéditeur paie la taxe de recherche prescrite par le règlement postal du pays de paiement et le coût de tous les télégrammes, si la réclamation est transmise par télégraphe.

Article XIV

Sont désignés comme bureaux d'échange, aux fins du présent Accord, les bureaux de poste suivants :

Pour la Colonie des îles Gilbert et Ellice,
les bureaux de poste de Tarawa et d'Ocean Island.

Le bureau de poste du Territoire sous tutelle de Nauru.

Article XV

Le bureau de poste de Nauru communique directement au bureau d'échange approprié de la Colonie des îles Gilbert et Ellice les listes récapitulant les mandats émis sur son territoire, accompagnées des avis relatifs aux mandats ordinaires. Copie de ces listes est adressée au Directeur général des postes à Tarawa.

Les bureaux d'échange de la Colonie des îles Gilbert et Ellice communiquent directement au Directeur des postes du Territoire sous tutelle de Nauru, sur une formule conforme au modèle 3 ci-annexé, les listes récapitulant les mandats émis par chacun de ces bureaux, accompagnées des avis relatifs aux mandats ordinaires. Copie de ces listes est adressée au Directeur général des postes à Tarawa.

Les listes récapitulatives de chaque bureau d'échange sont numérotées consécutivement suivant une série annuelle commençant par le numéro 1, au début du mois de janvier de chaque année.

Article XVI

Les listes sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifie si elles contiennent des erreurs faciles à redresser et informe le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

When any list contains irregularities which the receiving Office shall not be able to rectify that Office shall apply to the despatching Office for an explanation and such explanation shall be forwarded without delay. Communications regarding errors or irregularities in the lists may be sent by official telegram.

Pending the receipt of an explanation, payment of Money Orders found to be irregular in any list may be suspended at the discretion of the paying office.

All communications concerning irregularities shall be copied to the Chief Postmaster, Tarawa and such copies may be forwarded by post on the form numbered 5 in the Schedule to this Agreement.

Article XVII

The Money Orders drawn by each territory on the other shall be subject, as regards payment, to the regulations which govern the payment of Inland Orders of the territory on which they were drawn. The paid Money Orders shall remain in the possession of the Territory of payment.

Article XVIII

At the close of each quarter, or as soon thereafter as practicable, an account, in duplicate, in the form numbered 6 in the Schedule to this Agreement, shall be prepared and forwarded from the Post Office of the Trust Territory of Nauru to the Chief Postmaster, Tarawa, in the Gilbert and Ellice Islands Colony. The account shall show in detail the total of the lists containing the particulars of orders despatched from the Trust Territory of Nauru and received from the Gilbert and Ellice Islands Colony, and particulars of any repaid or void orders. The balance due by either territory on the account shall be settled by a cheque or draft drawn on a Bank in Australia or by such other means as may mutually be agreed upon.

Article XIX

Duplicate Orders shall be issued and transfer of place of payment made only by the Post Office of the Territory on which the original Orders were drawn, and in conformity with the regulations of that territory.

Article XX

Repayment of Money Orders to remitters shall not be made until an authorisation of such repayment shall first have been obtained by the territory of issue from the territory of payment and the amounts of repaid Money Orders shall be duly credited to the former territory in the quarterly account.

Lorsque les listes contiennent des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées par le bureau destinataire, celui-ci demande des explications au bureau expéditeur, qui répond dans le plus bref délai. Les communications concernant les erreurs ou les irrégularités constatées dans les listes peuvent être envoyées par télégramme de service.

En attendant de recevoir des explications, le bureau de paiement a la faculté de suspendre le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions fautives.

Copie de toutes les communications concernant les irrégularités est adressée au Directeur général des postes à Tarawa. Ces communications, formulées conformément au modèle 5 ci-annexé, peuvent être acheminées par la poste.

Article XVII

Les mandats émis dans l'un des territoires et payables dans l'autre sont assujettis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements qui régissent le paiement des mandats intérieurs dans le territoire de destination. Les mandats payés sont conservés par le territoire qui effectue le paiement.

Article XVIII

À la fin de chaque trimestre, ou le plus tôt possible après l'expiration d'une telle période, l'Administration postale du Territoire sous tutelle de Nauru établit, sur une formule conforme au modèle 6 ci-annexé, un compte qui est transmis en double exemplaire au Directeur général des postes à Tarawa, dans la Colonie des îles Gilbert et Ellice. Ce compte indique en détail les totaux des listes descriptives des mandats émis dans chacun des territoires ainsi que tous les mandats remboursés ou périmés. Le solde dû par l'un des territoires, au titre de ce compte, est réglé soit par traite ou par chèque tiré sur une banque d'Australie, soit par tous autres moyens que les Administrations intéressées peuvent arrêter d'un commun accord.

Article XIX

Des duplicata de mandats ne peuvent être émis et le lieu de paiement ne peut être changé que par l'Administration postale du territoire sur lequel les mandats originaux ont été émis et conformément aux règlements en vigueur dans ce territoire.

Article XX

Le montant d'un mandat n'est remboursé à l'expéditeur que lorsque le territoire d'émission a obtenu du territoire de paiement une autorisation à cet effet et l'assurance que la somme restituée sera dûment portée à son crédit, sur le compte trimestriel.

It is within the province of the Post Office of each territory to determine the manner in which repayment to the remitter is to be made.

Article XXI

Money Orders which shall not have been paid within twelve months from the last day of the month of issue shall become void and the sums shall accrue to, and be at the disposal of the territory of issue. The Post Office of the Trust Territory of Nauru shall therefore enter to the credit of the Post Office of the Gilbert and Ellice Islands Colony in the quarterly account all Money Orders entered on the lists received from the Gilbert and Ellice Islands Colony which remain unpaid at the end of the period specified.

On the other hand, the Post Office of the Gilbert and Ellice Islands Colony shall at the close of each month transmit to the Post Office of the Trust Territory of Nauru for entry in the quarterly account, a detailed statement in the form numbered 7 in the Schedule to this agreement of all Money Orders included in the lists despatched from the latter territory which under this Article have become void.

Article XXII

The Post Offices of the two territories may by mutual agreement make modifications if found expedient in matters of detail connected with the execution of this agreement in order to provide for greater security against fraud, or for the better working of the system.

Article XXIII

This Agreement shall take effect on the first day of October in the year one thousand nine hundred and sixty-three and shall continue in force until six months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at London on September 23rd, 1963

For the Government of the United Kingdom :

(Signed) DEVONSHIRE

DONE in duplicate and signed at Canberra on the 27th day of September, 1963.

For the Government of Australia :

(Signed) Robert MENZIES

L'Administration postale de chaque territoire détermine la manière dont le remboursement est effectué à l'expéditeur.

Article XXI

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les 12 mois suivant le dernier jour du mois d'émission seront périmés et les sommes perçues seront portées au crédit du territoire d'émission et mises à sa disposition. L'Administration postale du Territoire sous tutelle de Nauru portera donc au crédit de l'Administration postale de la Colonie des îles Gilbert et Ellice sur le relevé trimestriel tous ceux des mandats figurant sur les listes reçues de cette dernière qui seront impayés à la fin du délai prévu.

De son côté, l'Administration postale de la Colonie des îles Gilbert et Ellice établira sur une formule conforme au modèle 7 ci-annexé et communiquera, à la fin de chaque mois, à l'Administration postale du Territoire sous tutelle de Nauru, pour qu'elle en fasse état dans le compte trimestriel, un relevé détaillé de tous les mandats figurant sur les listes expédiées de ce dernier territoire et qui seront périmés en vertu du présent article.

Article XXII

Les Administrations postales des deux territoires peuvent convenir, dans l'exécution du présent Accord, d'apporter des modifications visant à renforcer la protection contre la fraude et à améliorer le fonctionnement des opérations.

Article XXIII

Le présent Accord prendra effet le 1^{er} octobre 1963 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 23 septembre 1963.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

(Signé) DEVONSHIRE

FAIT en double exemplaire et signé à Canberra, le 27 septembre 1963.

Pour le Gouvernement australien :

(Signé) Robert MENZIES

SCHEDULE

Form 1 (Article IV)

Size of Form: 5" x 7"

- 1. This Order must be forwarded to the person to whom the amount is payable, when issued for payment in Australia, Fiji, Nauru or the G. & E. I. C.
- 2. Take Notice. If payment of this Order is not obtained before the end of the Twelfth Calendar Month following the month of issue, all claim to the money will be void unless a good reason for non-presentation can be given.
- 3. Not Negotiable. The Public are warned not to negotiate money orders for strangers.

Office of Issue

Money Order No.

List No.

MONEY ORDER

Pay to the person named in my Advice the sum of :

<i>Pounds</i>	<i>Shillings</i>	<i>Pence</i>	<i>£</i>	<i>s</i>	<i>d</i>
---------------	------------------	--------------	----------	----------	----------

State in Words

To the Post Office at

.....

..... Issuing Officer

Received the above sum—

The Payee must sign here in ink	}	}	Signature of Payee
------------------------------------	---	----------------	---	-----------------------

STAMP OF ISSUING OFFICE

Initials of Paying Officer

STAMP OF PAYING OFFICE

Please also see the back of this Order

ANNEXE

*Formule 1 (article IV)**Dimensions de la formule: 5 × 7 pouces*

1. Le mandat doit être envoyé au bénéficiaire s'il est payable en Australie, à Fidji, à Nauru ou dans la Colonie des îles Gilbert et Ellice.
2. Avis. Si le présent mandat n'est pas payé avant la fin du douzième mois civil suivant l'expiration du mois d'émission, le mandat sera périmé et aucune réclamation ne sera acceptée après l'expiration de ce délai, à moins que le réclamant ne puisse donner une raison valable de non-présentation.
3. Non-négociabilité. Le public est averti de ne pas négocier de mandats au profit de personnes inconnues.

Bureau
d'émissionNuméro d'ordre
du mandatNuméro
de la liste

MANDAT

Payez à la personne désignée dans l'avis expédié par ce bureau la somme de :

*Livres**Shillings**Pence*

£

s

d

(À écrire en toutes lettres)

Au Bureau de poste de

.....

..... L'agent émetteur

Reçu la somme indiquée ci-dessus —

Le bénéficiaire doit
signer à l'encre sur
cette ligne

}

.....

}

Signature
du
bénéficiaireTIMBRE DU BUREAU
D'ÉMISSIONParaphe de l'agent
du bureau payeurTIMBRE DU BUREAU
DE PAIEMENT*(Voir au verso)*

*Form 1—Continued***FURTHER REGULATIONS**

1. When this Order is presented for payment the person presenting it must state the name of the Remitter.
2. Payment is subject to the Postmaster possessing sufficient funds.
3. If any erasure or alteration be made, or if the Order be cut, defaced or mutilated, payment may be refused.
4. If the Payee (or Remitter) requires payment (or repayment) at another office, he should forward it to the Postmaster at the office where it is payable, with a written application for a New Order for the amount payable, less the prescribed commission to be issued in exchange.
5. When the Order has been paid, to whomsoever it is paid, the Chief Postmaster will not be liable for any claim.

*Form 1A (Article IV)**Size of Form: 5" × 7"*

1. This advice must be signed and stamped by the Postmaster who issues the Order and must be stamped with the date of receipt by the Postmaster on whose office it is drawn and the latter must retain it until the corresponding order has been presented and paid or has been forfeited.

Office
of
IssueMoney
Order No.

List No.

ADVICE OF MONEY ORDER

Drawn by the above named office, for the sum of :

*Pounds**Shillings**Pence*

£ s d

Upon the office at

.....

..... Issuing Officer

Payee : (viz. the person to whom the order is payable)

CHRISTIAN NAME

SURNAME

Formule 1 (verso)

INSTRUCTIONS

1. Lorsque le mandat est présenté au paiement, la personne qui le présente doit indiquer le nom de l'expéditeur.
2. Le paiement du mandat est subordonné à la condition que le receveur des postes dispose de fonds suffisants.
3. En cas de rature ou de surcharge, ou si le mandat est coupé ou endommagé, le paiement peut être refusé.
4. Lorsque le bénéficiaire (ou l'expéditeur) désire que le paiement (ou le remboursement) du mandat soit effectué à un bureau autre que celui de première destination, il doit envoyer au receveur du bureau de paiement le mandat en question, accompagné d'une demande par écrit en vue de l'émission d'un nouveau mandat. La commission exigible pour ce service est prélevé sur le montant du nouveau mandat.
5. Une fois un mandat payé, le Directeur général des postes n'est pas responsable en cas de réclamation, quelle que soit la personne qui l'a présenté.

Formule 1A (article IV)

Dimensions de la formule: 5 × 7 pouces

1. Le présent avis doit être signé et estampillé par le receveur du bureau d'émission. Il est également estampillé à la date de réception par le receveur du bureau de paiement. Ce dernier conserve l'avis jusqu'à ce que le mandat correspondant soit présenté et payé ou périmé.

Bureau
d'émission

N° du mandat

N° de la liste

AVIS DE MANDAT

Émis par le bureau susmentionné, pour la somme de :

<i>Livres</i>	<i>Shillings</i>	<i>Pence</i>	<i>£</i>	<i>s</i>	<i>d</i>
---------------	------------------	--------------	----------	----------	----------

Sur le bureau de

..... L'agent émetteur

Bénéficiaire (personne à qui le mandat est payable)

PRÉNOM

NOM

Full postal Address }
 (for Through Order only) }

Remitter : (viz. the person who sent the money)

CHRISTIAN NAME

SURNAME

STAMP
OF ISSUING OFFICE

STAMP
OF PAYING OFFICER

Form 2 (Article V)

Size of Form: 8" × 6"

TELEGRAPHIC MONEY ORDER No.

NOT NEGOTIABLE—Public warned not to cash this for a stranger

Upon presentation of this MONEY ORDER at the Post Office of
 you will receive the sum of :

Pounds Shillings Pence £ s d

Telegraphed from Post Office
 Issuing Officer

DATE OF
ISSUE

If this Order be not paid within twelve
 calendar months from the date of issue it
 becomes void

DATE OF
PAYMENT

Received the above-mentioned amount

.....
 Signature of Payee

(See Over)

SENDER'S PRIVATE MESSAGE

.....

Adresse postale complète }
 (pour les mandats en }
 transit seulement) }

Expéditeur (personne qui envoie les fonds)

PRÉNOM

NOM

TIMBRE
DU BUREAU D'ÉMISSION

TIMBRE
DE L'AGENT PAYEUR

Formule 2 (article V)

Dimensions de la formule: 8 × 6 pouces

MANDAT TÉLÉGRAPHIQUE N°

NON NÉGOCIABLE — Le public est averti de ne pas verser à un inconnu le montant de ce mandat

Sur présentation de ce MANDAT au bureau de poste de il vous sera versé la somme de :

<i>Livres</i>	<i>Shillings</i>	<i>Pence</i>	<i>£</i>	<i>s</i>	<i>d</i>
---------------	------------------	--------------	----------	----------	----------

Télégraphié par le bureau de poste de

L'agent émetteur

DATE
D'ÉMISSION

Ce mandat sera périmé s'il n'est pas payé
dans les 12 mois civils suivant la date
d'émission

DATE DE
PAIEMENT

Reçu la somme indiquée ci-dessus

.....
Signature du bénéficiaire

(Voir au verso)

COMMUNICATION PERSONNELLE DE L'EXPÉDITEUR

.....

Form 2—Continued

THE FOLLOWING MONEY ORDER REGULATIONS APPLY

- I. When this Order is presented for payment the person presenting it must give the name of the Remitter.
- II. Payment will be subject to the possession by the Postmaster of sufficient funds.
- III. If any erasure or alteration be made, or if the Order be cut, defaced, or mutilated, payment may be refused.
- IV. If the Payee (or Remitter) requires payment (or repayment) at another Office, he should forward it to the Postmaster of the office where it is payable, with a written application for a new Order for the amount, less the prescribed commission, to be issued in exchange.
- V. When the Order has been paid, to whomsoever it is paid, the Chief Postmaster will not be liable to any further claim.

*Form 2A (Article V)**Size of Form: 8" × 6"*

TELEGRAPHIC MONEY ORDER

Upon presentation of the corresponding Money Order at
pay to the person named the sum of:

<i>Pounds</i>	<i>Shillings</i>	<i>Pence</i>	<i>£</i>	<i>s</i>	<i>d</i>
---------------	------------------	--------------	----------	----------	----------

telegraphed from Post Office
..... Issuing Officer

Name and Address of Payee
.....
Name of Remitter
.....
Telmo No. Code Word

DATE OF
ISSUEDATE OF
PAYMENT

SENDER'S PRIVATE MESSAGE

.....
.....
.....

Formule 2 (verso)

INSTRUCTIONS — LES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES SONT SOUMIS AUX RÈGLES CI-APRÈS :

- I. Lorsque le mandat est présenté au paiement, la personne qui le présente doit indiquer le nom de l'expéditeur.
- II. Le paiement du mandat est subordonné à la condition que le receveur des postes dispose de fonds suffisants.
- III. En cas de rature ou de surcharge, ou si le mandat est coupé ou endommagé, le paiement peut être refusé.
- IV. Lorsque le bénéficiaire (ou l'expéditeur) désire que le paiement (ou le remboursement) du mandat soit effectué à un bureau autre que celui de première destination, il doit envoyer au receveur du bureau de paiement le mandat en question, accompagné d'une demande par écrit en vue de l'émission d'un nouveau mandat. La commission exigible pour ce service est prélevée sur le montant du nouveau mandat.
- V. Une fois un mandat payé, le Directeur général des postes n'est pas responsable en cas de réclamation, quelle que soit la personne qui l'a présenté.

Formule 2A (article V)

Dimensions de la formule: 8 × 6 pouces

MANDAT TÉLÉGRAPHIQUE

Sur présentation du mandat correspondant à payez à la
 personne désignée la somme de :

Livres	Shillings	Pence	£	s	d
--------	-----------	-------	---	---	---

télégraphié par le bureau de poste de

L'agent émetteur

	Nom et adresse du bénéficiaire Nom de l'expéditeur N° du mandat Expression télégraphique de code	
DATE D'ÉMISSION		DATE DE PAIEMENT

COMMUNICATION PERSONNELLE DE L'EXPÉDITEUR

.....

Form 3 (Articles V and XV)

Size of Form : 13" × 8"

List No.

Sheet No.

DATE STAMP OF
DESPATCHING OFFICEA LIST OF MONEY ORDERS ISSUED AT THE OFFICE OF PAYABLE IN
DESPATCHED BY THE MAIL/AIR OF THE 19... DATE OF ARRIVAL OF"

<i>Current No. of International Order</i>	<i>No. of Order</i>	<i>Date of issue</i>	<i>Office of Payment</i>	<i>Name of Payee (also full postal Address for "Through Orders")</i>	<i>Name of Remitter</i>	<i>Amount of Order £ s d</i>	<i>Value in Currency</i>	<i>Date of Payment</i>

Form 4 (Article XII)

Size of Form: 7" × 4"

ADVISE OF PAYMENT

STAMP OF OFFICE OF ORIGIN

POST OFFICE

Money Order No. To

Amount of Order Place of destination

Issued by the Post Office of Country of destination

....., 19.....

Payable to M.....

at ON POSTAL SERVICE

Formule 3 (articles V et XV)

Dimensions de la formule: 13 × 8 pouces

Liste N°

Feuille N°

TIMBRE À DATE

DU BUREAU EXPÉDITEUR

LISTE DES MANDATS ÉMIS AU BUREAU DE POSTE DE ET PAYABLES À
 EXPÉDIÉE PAR DÉPÊCHE-AVION LE 19..... ET REÇUE LE

<i>N° international courant du mandat</i>	<i>N° du mandat</i>	<i>Date d'émission</i>	<i>Bureau de paiement</i>	<i>Nom du bénéficiaire (et adresse postale complète pour les mandats en transit)</i>	<i>Nom de l'expéditeur</i>	<i>Montant du mandat £ s d</i>	<i>Équivalent en monnaie</i>	<i>Date de paiement</i>

Formule 4 (article XII)

Dimensions de la formule: 7 × 4 pouces

AVIS DE PAIEMENT

TIMBRE DU BUREAU D'ORIGINE

ADMINISTRATION POSTALE

Mandat n°

Montant du mandat

Émis par le bureau de

.....

le, 19...

au profit de M

à

À

Lieu de destination

Pays de destination

SERVICE DES POSTES

Reverse of Form 4

The undersigned certifies that the Money Order described on the other side was duly paid on the, 19.....

STAMP OF PAYING OFFICE

Signature of the payee, or of paying officer

This advice must be signed by the payee, or if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post to the Chief Postmaster, Tarawa.

Form 5 (Article XVI)

Size of Form: 8" x 6"

MONEY ORDER BRANCH

POSTAL DEPARTMENT

Registered No.

International No. List of
Original No. Date of Issue
Payee Office of Issue
Remitter..... Office of Payment

Sir,

With reference to the Money Order described above, please see Item No. * on the reverse side of this memorandum

Yours faithfully,

for Chief Postmaster

REPLY

* The item, in addition to being named on the front, should be initialed on the back in confirmation so as to obviate the possibility of error such as the naming of, say Item 5, when Item 6 was intended.

Formule 4 (verso)

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto a été dûment payé le
 19.....

TIMBRE DU BUREAU PAYEUR

.....
 Signature du destinataire
 ou de l'agent payeur

Le présent avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par l'agent payeur, et renvoyé par le premier courrier au Directeur général des postes à Tarawa.

Formule 5 (article XVI)

Dimensions de la formule: 8 × 6 pouces

SERVICE DES MANDATS

ADMINISTRATION POSTALE

Numéro d'inscription

Numéro international Liste du

Numéro initial Date d'émission

Bénéficiaire Bureau d'émission.....

Expéditeur Bureau de paiement

Monsieur,

En ce qui concerne le mandat décrit ci-dessus, veuillez vous reporter au paragraphe n° *..... des instructions figurant au verso du présent mémorandum.

Pour le Directeur général des postes :

.....

RÉPONSE

* Le paragraphe indiqué au recto de la formule doit être paraphé au verso, pour confirmation, afin d'éviter toute erreur telle que, par exemple, le renvoi par inadvertance au paragraphe 5 au lieu du paragraphe 6.

Reverse of Form 5

1. Repayment having been applied for, please cause the relative advice to be returned to this office by the next mail and the necessary action taken to prevent payment being made by duplicate order.
 2. Please cause payment to be made to instead of as originally advised
 3. Please expedite payment by means of duplicate order or advice if necessary. The address of the Payee is
 4. Payment cannot be effected owing to Please request the remitter to furnish a more precise address of the Payee, or state his wishes with regard to the disposal of the order.
 5. If Money Order has been paid, please state date of payment and to what signature it was paid; if unpaid, please state the reason for non-payment.
 6. The attached advice is returned at the request of the payee. You are hereby authorized to repay the Money Order.
 - 7.
-

Formule 5 (verso)

1. Le remboursement du mandat ayant été demandé, veuillez renvoyer à ce bureau l'avis correspondant, par la prochaine dépêche, et faire le nécessaire pour empêcher que le paiement ne soit effectué au moyen d'un duplicata.
 2. Veuillez faire verser le montant du mandat à
au lieu de, bénéficiaire primitivement désigné.
 3. Prière de hâter le paiement au moyen d'un duplicata du mandat ou d'un avis, si nécessaire. L'adresse du bénéficiaire est :
.....
 4. Le paiement du mandat ne peut être effectué pour la raison suivante :
.....
Veuillez demander à l'expéditeur de préciser l'adresse du bénéficiaire ou de faire connaître ses instructions concernant la liquidation du mandat.
 5. Si le mandat a été payé, prière d'indiquer la date de paiement et le signataire à qui le montant a été versé; si le mandat est impayé, indiquer la raison du non-paiement.
 6. L'avis ci-joint est renvoyé à la demande du bénéficiaire. Vous êtes autorisé par la présente à rembourser le montant du mandat.
 - 7.
-

Form 6 (Article XVIII)

Size of Form: 13" × 8"

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE POST OFFICE
OF THE TRUST TERRITORY OF NAURU AND THE POST OFFICE OF THE GILBERT AND
ELLICE ISLANDS COLONY

<i>Credit of the Trust Territory of Nauru</i>	<i>Credit of Gilbert and Ellice Islands Colony</i>
£ s d	£ s d
Total amount of Orders advised by Gilbert and Ellice Islands Colony . . .	Total amount of Orders advised by Nauru . . .
£ s d	£ s d
To be deducted :	To be deducted :
Repaid Orders is- sued in Gilbert and Ellice Islands Colony	Repaid Orders is- sued in Nauru
Void Orders issued in Gilbert and Ellice Islands Colony	Void Orders issued in Nauru
Total credit of Nauru	Total credit of Gilbert and Ellice Islands Colony
Balance in favour of Nauru .	Balance in favour of Gilbert and Ellice Islands Colony .

Formule 6 (article XVIII)

Dimensions de la formule: 13 × 8 pouces

COMPTE GÉNÉRAL DES MANDATS ÉCHANGÉS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE NAURU ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE

<i>Au crédit du Territoire sous tutelle de Nauru</i>	<i>Au crédit de la Colonie des îles Gilbert et Ellice</i>
£ s d	£ s d
Montant total des mandats notifiés par la Colonie des îles Gilbert et Ellice	Montant total des mandats notifiés par Nauru .
£ s d	£ s d
À déduire :	À déduire :
Mandats remboursés émis dans la Colonie des îles Gilbert et Ellice	Mandats remboursés émis à Nauru
Mandats périmés émis dans la Colonie des îles Gilbert et Ellice	Mandats périmés émis à Nauru .
Total de l'avoir de Nauru . .	Total de l'avoir de la Colonie des îles Gilbert et Ellice .
Solde en faveur de Nauru . .	Solde en faveur de la Colonie des îles Gilbert et Ellice .

No. 7007

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
JAMAICA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Kingston, on 22 May 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 December 1963.

N° 7007

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Kingston, le
22 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 décembre 1963.

No. 7007. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KINGSTON, ON 22 MAY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organization"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Jamaica (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting

¹ Came into force on 22 May 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7007. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON, LE 22 MAI 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement jamaïquain (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations,

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding of scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Jamaica (hereinafter called "the country") as follows :

à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Jamaïque (ci-après dénommée « le pays ») :

- (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount

- a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et

paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials and as may be mutually agreed upon.

4. The Governments shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts:

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

¹ See footnote 1, p. 288 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, (Continued on p. 84)

le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

¹ Voir note 1, p. 289 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, (Suite à la p. 85)

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. All relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties

(Continued from p. 82)

p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479 and Vol. 480.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

(Suite de la p. 83)

p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214; vol. 466, p. 379; vol. 479 et vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

signed the present Agreement at Kingston, Jamaica, this 22 day of May 1963 in the English language in two copies.

For the Government
of Jamaica :
Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

James KEEN
Regional Representative, United Nations Technical Assistance Board

signé le présent Accord à Kingston (Jamaïque), le 22 mai 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
jamaïquin :

Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du
Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agri-
culture, l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science
et la culture, l'Organisation de
l'aviation civile internationale, l'Or-
ganisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécom-
munications, l'Organisation météo-
rologique mondiale, l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique et
l'Union postale universelle :

James KEEN

Représentant régional du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies

No. 7008

**GREECE
and
TUNISIA**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).
Signed at Tunis, on 2 March 1960**

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

**GRÈCE
et
TUNISIE**

**Accord commercial (avec listes et échange de lettres).
Signé à Tunis, le 2 mars 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

N° 7008. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À TUNIS, LE 2 MARS 1960

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de développer leurs échanges commerciaux réciproques sur la base des avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tunisienne s'accorderont, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée en matière de navigation.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises d'origine et de provenance tunisiennes les mesures de libération autonomes en vigueur ou celles qui seraient prises ultérieurement en Grèce à l'égard des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Pour les marchandises qui font encore l'objet d'un contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importation, le Gouvernement du Royaume de Grèce autorisera l'importation en Grèce des produits d'origine et de provenance tunisiennes à concurrence des quantités ou valeurs annuelles indiquées à la liste T ci-jointe.

Article 3

Le Gouvernement de la République Tunisienne appliquera à l'importation des marchandises d'origine et de provenance grecques les mesures de libération en vigueur ou celles qui seraient prises ultérieurement en Tunisie.

Pour les marchandises qui font encore l'objet d'un contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importation, le Gouvernement de la République Tunisienne

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1960, dès la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions de l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7008. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT TUNIS, ON 2 MARCH 1960

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to develop their reciprocal trade on the basis of mutual advantage, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Tunisia shall grant to each other, within the framework of the regulations in effect in each of the two countries, the most favourable treatment possible in the issue of import and export licences and most-favoured-nation treatment in respect of shipping.

Article 2

The Government of the Kingdom of Greece shall apply to the importation of goods originating in and coming from Tunisia such autonomous measures of decontrol as are already in effect or as may subsequently be taken in Greece with regard to the member countries of the Organization for European Economic Co-operation.

In the case of goods which are still subject upon importation to control or quantitative restrictions, the Government of the Kingdom of Greece shall authorize the importation into Greece of products originating in and coming from Tunisia, up to the annual quantities or values specified in schedule T attached.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall apply to the importation of goods originating in and coming from Greece such measures of decontrol as are already in effect or as may subsequently be taken in Tunisia.

In the case of goods which are still subject upon importation to control or quantitative restrictions, the Government of the Republic of Tunisia shall

¹ Came into force on 2 March 1960, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1960, in accordance with the provisions of article 11.

autorisera l'importation en Tunisie des produits d'origine et de provenance grecques à concurrence des quantités ou valeurs annuelles indiquées à la liste G ci-jointe.

Article 4

Les autorités tunisiennes et helléniques compétentes délivreront autant que nécessaire, les licences d'exportation des marchandises à échanger dans le cadre du présent Accord.

Article 5

Lors de l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation, le caractère saisonnier des produits sera pris en considération.

Article 6

Au cas où seraient présentées des demandes d'importation portant sur des produits dont les contingents seraient épuisés ou ne seraient pas repris dans les listes T et G annexées au présent Accord, les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance l'octroi des autorisations d'importation.

Article 7

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits au présent Accord.

Article 8

Les paiements courants entre la Tunisie et la Grèce y compris le règlement des marchandises à échanger dans le cadre du présent Accord continueront conformément au régime en vigueur entre la zone franc et la Grèce.

Au cas où le régime des paiements de la zone franc ne serait plus applicable en Tunisie, les Parties Contractantes se concerteront immédiatement pour établir un nouveau régime de paiement.

Article 9

Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, pourra notamment modifier les listes des marchandises annexées au présent Accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

authorize the importation into Tunisia of products originating in and coming from Greece, up to the annual quantities or values specified in schedule G attached.

Article 4

The competent Tunisian and Greek authorities shall, to the extent necessary, issue export licences for goods to be traded under this Agreement.

Article 5

In the granting of import and export licences, the seasonal character of goods shall be taken into account.

Article 6

In the event that applications are made for the importation of products for which the quotas have been exhausted or which are not included in schedules T and G annexed to this Agreement, the competent authorities of the two countries shall give sympathetic consideration to the granting of import licences.

Article 7

The competent departments of the two Governments shall communicate to each other all useful information concerning trade, including import and export statistics and statements showing the extent to which the quotas included in this Agreement have been utilized.

Article 8

Current payments between Tunisia and Greece, including payment for goods traded under this Agreement, shall continue in conformity with the system now in effect between the Franc Area and Greece.

In the event that the payments system of the Franc Area ceases to apply in Tunisia, the Contracting Parties shall immediately take concerted action to establish a new payments system.

Article 9

A Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be responsible for supervising the effective operation of this Agreement.

The Commission, which shall meet at the request of either of the Contracting Parties, shall be empowered, *inter alia*, to amend the schedules of goods annexed to this Agreement and to propose to the two Governments any measures for improving trade relations between the two countries.

D'autre part, la Commission sera convoquée pour procéder à l'adaptation de l'Accord, si l'une ou l'autre des Parties Contractantes modifie sensiblement le régime de libération ou celui de contingentement global existants.

Article 10

Les listes T et G visées aux articles 2 et 3 ci-dessus ainsi que les lettres annexées au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une période d'un an à compter du 1^{er} janvier 1960. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Tunis, le 2 Mars 1960 en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Chadli TNANI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
Jean TSAOUSSI

LISTE G

CONTINGENTS D'IMPORTATION EN TUNISIE DES PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU ROYAUME DE GRÈCE

	<i>Valeur en milliers de dinars</i>		<i>Valeur en milliers de dinars</i>
Pommes de terre	P. M.	Bière	3
Lentilles	5	Vins de marque et eaux-de-vie	5
Pommes et poires	P. M.	Pierre ponce	10
Figues sèches	C. G.	Produits chimiques pour au- tant que non libérés	5
Raisins secs	C. G.	Produits pharmaceutiques pour autant que non libérés	5
Autres fruits secs	C. G.	Tissus de coton divers	C. G.
Marrons et châtaignes	C. G.	Tissus de laine	C. G.
Safran	5	Chaussures en cuir et en caoutchouc	C. G.
Arachides	C. G.	Poêles et réchauds à pétrole et à alcool, becs de lampes et pièces détachées	15
Graines de sésame	50 + P. A.	Lames de rasoir de sûreté	10
Conserves alimentaires di- verses	P. M.	Contingent Foire	25
Mastic gomme (pour usage dans l'industrie alimentaire)	10	Divers	70
Produits de confiserie à l'ex- clusion de la halwa	3		

P. A. = Possibilité d'augmentation P. M. = Pour mémoire C. G. = Contingent global

The Commission shall also be convened, for the purpose of adapting the Agreement, if either of the Contracting Parties substantially changes the existing system of decontrol or of general quotas.

Article 10

Schedules T and G referred to in articles 2 and 3 above, and the letters annexed to this Agreement, shall form an integral part of the Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of one year as from 1 January 1960. It shall be renewable annually by tacit agreement for a further period of one year, provided that neither Contracting Party has denounced it in writing three months before its date of expiry.

DONE at Tunis, on 2 March 1960, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Chadli TNANI

For the Government
of the Kingdom of Greece :
Jean TSAOUSSI

SCHEDULE G

TUNISIAN IMPORT QUOTAS FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND COMING FROM THE KINGDOM OF GREECE

	<i>Value in thousands of dinars</i>		<i>Value in thousands of dinars</i>
Potatoes	P.M.	Beer	3
Lentils	5	Choice wines and spirits . . .	5
Apples and pears	P.M.	Pumice-stone	10
Dried figs	G.Q.	Chemicals, not decontrolled . .	5
Raisins	G.Q.	Pharmaceutical products, not decontrolled	5
Other dried fruit	G.Q.	Miscellaneous cotton fabrics . .	G.Q.
Chestnuts	G.Q.	Woollen fabrics	G.Q.
Saffron	5	Leather and rubber footwear . .	G.Q.
Groundnuts	G.Q.	Oil and spirit stoves, lamp bur- ners, and spare parts	15
Sesame seeds	50 + S.I.	Safety-razor blades	10
Miscellaneous food preserves . .	P.M.	Quota for trade fair	25
Gum mastic (for use in the food industry)	10	Miscellaneous	70
Sweetmeats, excluding halva . .	3		

S.I. = subject to increase P.M. = *pour mémoire* G.Q. = general quota

LISTE T

CONTINGENTS D'IMPORTATION EN GRÈCE DES PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE LA TUNISIE

	<i>Valeur en milliers de dinars</i>
Divers	25

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord commercial signé ce jour¹ entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Grèce des produits tunisiens repris dans la liste A ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

LISTE A

LISTE INDICATIVE DES PRODUITS TUNISIENS DONT L'IMPORTATION EN GRÈCE N'EST ACTUELLEMENT SOUMISE À AUCUNE RESTRICTION QUANTITATIVE

Animaux vivants (chevaux, ânes, mulets, caprins)	Alfa (sparte)
Poissons et farines de poissons	Conserves de poissons
Éponges	Conserves de fruits et de légumes
Boyaux salés	Vins et liqueurs
Dattes	Peaux brutes ou tannées
Fruits séchés (abricots)	Poils de chèvres et de chameaux
Orge, sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements de grains, de céréales et de légumineuses	Laines lavées
	Cigarettes
	Huiles essentielles
	Phosphates; hyperphosphates et superphosphates

¹ Voir p. 90 de ce volume.

SCHEDULE T

GREEK IMPORT QUOTAS FOR PRODUCTS ORIGINATING IN AND COMING FROM TUNISIA

	<i>Value in thousands of dinars</i>
Miscellaneous	25

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

With reference to the Trade Agreement signed today¹ between our two countries, I have the honour to request you to confirm that the importation into Greece of the Tunisian products included in schedule A attached hereto is not at present subject to any quantitative restriction.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

SCHEDULE A

SCHEDULE OF TUNISIAN PRODUCTS THE IMPORTATION OF WHICH INTO GREECE IS NOT AT
PRESENT SUBJECT TO ANY QUANTITATIVE RESTRICTION

Live animals (horses, donkeys, mules, goats)	Alfa (esparto)
Fish and fish meal	Preserved fish
Sponges	Preserved fruit and vegetables
Salted guts	Wines and liqueurs
Dates	Undressed or tanned hides
Dried fruit (apricots)	Goat and camel skins
Barley, bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of grains, cereals or leguminous vegetables	Washed wools
	Cigarettes
	Essential oils
	Phosphates, hyperphosphates and super- phosphates

¹ See p. 91 of this volume.

Ciment
Minerais de fer, de plomb et de zinc
Chaussures
Articles en aluminium

Articles en plastique ouvragé
Articles en verre : bouteilles, gobeletterie
Produits de l'artisanat
Accumulateurs et batteries

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Grèce des produits repris dans la liste A ci-jointe¹ n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

D'autre part, en réponse à la demande formulée par la Délégation tunisienne, je vous précise que l'importation en Grèce des légumes et des amandes est provisoirement suspendue.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOUSSI
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord commercial signé en date de ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Tunisie des produits grecs repris dans la liste B ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

¹ Voir p. 96 de ce volume.

Cement
Iron, lead and zinc ores
Footwear
Aluminium articles

Worked plastic articles
Glass articles : bottles, hollow ware
Handicraft products
Accumulators and batteries

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the importation into Greece of the products included in schedule A attached¹ hereto is not at present subject to any quantitative restriction.

I would also state, in reply to the request made by the Tunisian delegation, that the importation into Greece of vegetables and almonds is temporarily suspended.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

III

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

With reference to the Trade Agreement signed today between our two countries, I have the honour to request you to confirm that the importation into Tunisia of the Greek products included in schedule B attached hereto is not at present subject to any quantitative restriction.

¹ See p. 97 of this volume.

Veillez agréer, Monsieur, le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOUSSI
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

LISTE B

LISTE INDICATIVE DES PRODUITS GRECS DONT L'IMPORTATION EN TUNISIE
N'EST ACTUELLEMENT SOUMISE À AUCUNE RESTRICTION QUANTITATIVE

Tabacs et cigarettes	Produits pharmaceutiques (pour autant qu'ils sont libérés)
Plantes médicinales et aromatiques	Colophane et essence de térébenthine
Extraits tannants (de vallonée)	Fils de laine et de coton
Paille de sorgho	Pierres meulières et pierres à aiguiser naturelles
Emeri en roche et en poudre	Verre à vitre
Marbres	Maclines et matériel agricoles
Produits chimiques inorganiques (pour autant qu'ils sont libérés) et produits chimiques organiques	Moteurs à combustion interne

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Tunisie des produits repris dans la liste B ci-jointe¹ n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

¹ Voir ci-dessus.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

SCHEDULE B

SCHEDULE OF GREEK PRODUCTS THE IMPORTATION OF WHICH INTO TUNISIA IS NOT AT
PRESENT SUBJECT TO ANY QUANTITATIVE RESTRICTION

Tobaccos and cigarettes	Pharmaceutical products (decontrolled)
Medical and aromatic plants	Resin and turpentine
Tanning extracts (vallonina)	Woollen and cotton yarns
Sorghum straw	Millstones and natural whetstones
Emery and emery powder	Window glass
Marble	Agricultural machinery and equipment
Inorganic chemicals (decontrolled) and organic chemicals	Internal combustion engines

IV

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that the importation into Tunisia of the products included in schedule B attached hereto¹ is not at present subject to any quantitative restriction.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

¹ See above.

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature de l'Accord commercial entre nos deux pays, la Délégation tunisienne a exprimé le désir que dans la liste « T »¹ un contingent de 10 000 dinars soit inscrit pour l'exportation de tapis tunisiens et un contingent de 5 000 dinars pour l'exportation de couvertures en laine de Tunisie vers la Grèce.

La Délégation hellénique a fait savoir alors que bien que les tapis et couvertures de laine ne soient pas prohibés à l'importation en Grèce, le Gouvernement hellénique n'envisage pas, dans le cadre de sa politique actuelle, de dégager des contingents pour l'importation de tapis et couvertures de laine de quelque origine que ce soit.

Toutefois, au cas où ultérieurement la politique suivie jusqu'ici par le Gouvernement du Royaume de Grèce en ce domaine serait modifiée et où des pays tiers bénéficieraient de contingents à l'importation des produits sus-visés, un traitement semblable ne manquera pas d'être accordé à la Tunisie.

La Délégation hellénique a précisé encore que nonobstant la non-fixation de contingents, les exportations de tapis et couvertures de laine de Tunisie vers la Grèce pourront s'effectuer selon les besoins qui se feraient sentir et dans la limite des disponibilités du poste « Divers » de la liste « T » annexée à l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

¹ Voir p. 96 de ce volume.

V

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

During the negotiations which led to the signing, under today's date, of the Trade Agreement between our two countries, the Tunisian Delegation expressed the wish that schedule T¹ should include a quota of 10,000 dinars for the exportation of Tunisian carpets and a quota of 5,000 dinars for the exportation of woollen blankets from Tunisia to Greece.

The Greek Delegation then stated that, although the importation of carpets and woollen blankets into Greece is not prohibited, the Greek Government does not, under its present policy, envisage the establishment of quotas for the importation of carpets and woollen blankets, of whatever origin.

However, if at a later stage there is a change in the policy thus far pursued by the Government of the Kingdom of Greece in this respect and third countries are granted import quotas for the aforementioned products, similar treatment will be accorded to Tunisia.

The Greek Delegation further explained that, despite the lack of quotas, carpets and woollen blankets could be exported from Tunisia to Greece, as and when the need arose, to the extent available under the heading "Miscellaneous" in Schedule B annexed to the Agreement.

I have the honour to request you to confirm that you agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

¹ See p. 97 of this volume.

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOUSSI
Président de la Délégation helléniqueMonsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature d'un Accord commercial entre la Tunisie et la Grèce, la Délégation hellénique a exprimé le vif désir que des contingents spécifiques soient fixés pour l'importation en Tunisie des produits grecs suivants : pommes de terre de consommation, pommes et poires, conserves de légumes et de tomates, figues sèches, marrons et châtaignes.

La Délégation tunisienne a déclaré que dans le cadre de la réglementation en vigueur en Tunisie, aucun contingent n'est dégagé actuellement pour l'importation de pommes de terre de consommation, de pommes et poires et de conserves de légumes et de tomates. Cependant, dans le cas où les Autorités tunisiennes procéderaient ultérieurement à la fixation de contingents, un régime non discriminatoire sera accordé aux importations de Grèce.

En ce qui concerne les figues sèches et les marrons et châtaignes, la Délégation tunisienne a déclaré que ces produits sont compris dans le contingent global ouvert en Tunisie pour l'importation de « Fruits secs » et qu'en conséquence, ils pourront être importés en Tunisie dans la limite de ce contingent ou de ceux qui seraient ouverts ultérieurement.

VI

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

You were good enough to send me the following letter :

[See letter V]

I have the honour to confirm that I agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek DelegationThe Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

VII

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

During the negotiations which led to the signing, under today's date, of a Trade Agreement between Tunisia and Greece, the Greek Delegation expressed the keen desire that specific quotas should be established for the importation into Tunisia of the following Greek products : potatoes for consumption, apples and pears, preserved vegetables and tomatoes, dried figs and chestnuts.

The Tunisian Delegation stated that, under the regulations now in effect in Tunisia, no quotas exist at present for the importation of potatoes for consumption, apples and pears, or preserved vegetables and tomatoes. However, in the event that the Tunisian authorities subsequently establish quotas, non-discriminatory treatment will be accorded to Greek imports.

With regard to dried figs and chestnuts, the Tunisian Delegation stated that these products are included in the Tunisian general quota for the importation of " Dried fruit " and that consequently they may be imported into Tunisia within the limit of that quota or of those subsequently established.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOISSI
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre VII*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

IX

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature de l'Accord commercial entre nos deux pays, la Délégation hellénique a déclaré qu'elle attachait le plus grand prix à l'exportation des raisins secs et des fruits secs vers la Tunisie, pour les raisons suivantes :

- 1) la non-complémentarité de nos deux économies fait que le nombre des produits grecs pouvant être exportés en Tunisie est relativement limité;
- 2) il existe un courant traditionnel d'importation en Tunisie des produits ci-dessus mentionnés;

I have the honour to request you to confirm that you agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

VIII

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

You were good enough to send me the following letter :

[See letter VII]

I have the honour to confirm that I agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

IX

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

During the negotiations which led to the signing, under today's date, of the Trade Agreement between our two countries, the Greek Delegation stated that it attached the greatest value to the exportation of raisins and dried fruit to Tunisia, for the following reasons :

(1) our two economies being non-complementary, the number of Greek products which can be exported to Tunisia is relatively limited;

(2) there is a traditional import trade in Tunisia for the products mentioned above;

3) ces produits occupent une place importante dans le commerce extérieur de la Grèce.

Tout en prenant bonne note de la demande présentée par la Délégation hellénique, la Délégation tunisienne a déclaré que l'importation en Tunisie de ces produits se fait compte tenu des impératifs de l'économie tunisienne en général et des besoins réels du marché tunisien en particulier.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOUSSI
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

X

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

XI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord commercial entre nos deux pays, il a été convenu ce qui suit au sujet de l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce en Tunisie :

(3) these products occupy an important place in the foreign trade of Greece.

While taking due note of the request made by the Greek Delegation, the Tunisian Delegation stated that the importation of these products into Tunisia is subject to the requirements of the Tunisian economy in general and to the actual needs of the Tunisian market in particular.

I have the honour to request you to confirm that you agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

X

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

You were good enough to send me the following letter :

[See letter IX]

I have the honour to confirm that I agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

XI

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

During the negotiations which led to the signing, under today's date, of the Trade Agreement between our two countries, the following was agreed upon with respect to the importation of tobacco and cigarettes from Greece into Tunisia :

La Délégation hellénique a insisté pour que des contingents spécifiques soient inscrits pour les tabacs et les cigarettes dans la liste G¹.

La Délégation tunisienne a indiqué que conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie, l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce n'est soumise à aucune limitation contingente de la part des Autorités tunisiennes compétentes en matière de commerce extérieur et de changes.

Elle a également expliqué que le Service des Monopoles qui assure l'importation de tabac et de cigarettes en Tunisie, procède en ce domaine par voie d'appels d'offres internationaux et qu'il fait le choix de ses fournisseurs en fonction de la combinaison qualité-prix.

Compte tenu de ce qui précède, et eu égard à l'intérêt manifesté par la Délégation hellénique en la matière, le Service des Monopoles fera tout son possible pour importer de Grèce, au cours de la période annuelle de validité de l'Accord commercial, du tabac pour une valeur de 200 000 dinars et des cigarettes pour une valeur de 20 000.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Jean TSAOUSSI
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne
Tunis

XII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre XI]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Chadli TNANI
Président de la Délégation tunisienne

Monsieur le Président de la Délégation hellénique
Tunis

¹ Voir p. 94 de ce volume.

The Greek Delegation urged that specific quotas for tobaccos and cigarettes should be included in schedule G.¹

The Tunisian Delegation pointed out that, in conformity with the regulations in effect in Tunisia, the importation of tobacco and cigarettes from Greece is not subject to any quota restriction on the part of the Tunisian foreign trade and currency authorities.

It also explained that the practice of the Monopolies Department, which imports tobacco and cigarettes into Tunisia, is to invite international tenders and to choose its suppliers on the dual basis of quality and price.

In the light of the foregoing, and in view of the interest shown by the Greek Delegation in this matter, the Monopolies Department will do all in its power to import from Greece, during the annual period of validity of the Trade Agreement, tobacco to a value of 200,000 dinars and cigarettes to a value of 20,000 dinars.

I have the honour to request you to confirm that you agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jean TSAOUSSI
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Tunisian Delegation
Tunis

XII

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 2 March 1960

Sir,

You were good enough to send me the following letter :

[See letter XI]

I have the honour to confirm that I agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chadli TNANI
Chairman of the Tunisian Delegation

The Chairman of the Greek Delegation
Tunis

¹ See p. 95 of this volume.

No. 7009

**GREECE
and
MOROCCO**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).
Signed at Athens, on 1 November 1961**

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

**GRÈCE
et
MAROC**

**Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé
à Athènes, le 1^{er} novembre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

N^o 7009. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1^{er} NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Aux fins du présent Accord sont considérés comme produits marocains les produits qui sont originaires et en provenance du Maroc et comme produits grecs les produits qui sont originaires et en provenance de Grèce.

Article II

En vue de faciliter les échanges commerciaux, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume du Maroc s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation ainsi qu'en matière douanière.

Article III

Les échanges de marchandises entre les deux Parties Contractantes seront réalisés conformément aux listes A (Exportations de la Grèce) et B (Exportations du Maroc) annexées au présent Accord et qui en constituent partie intégrante.

Il pourra être en outre procédé avec l'approbation des Autorités compétentes Marocaines et Helléniques à l'importation ou à l'exportation de produits d'origine grecque ou marocaine non mentionnés sur les listes des contingents du présent Accord ou dont les contingents auront été épuisés.

Article IV

Le Gouvernement Hellénique continuera à accorder au Maroc, tant qu'il sera membre de la zone franc, le régime d'importation dont bénéficient les pays membres de l'O.C.D.E.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1961, conformément aux dispositions de l'article IX.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 7009. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT ATHENS, ON 1 NOVEMBER 1961

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to develop economic and trade relations between the two countries on the basis of the principles of equality and mutual advantage, have agreed on the following provisions :

Article I

For the purposes of this Agreement, products originating in and coming from Morocco shall be deemed to be Moroccan products and products originating in and coming from Greece shall be deemed to be Greek products.

Article II

With a view to facilitating trade, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Kingdom of Morocco shall grant each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export licences and in the matter of customs duties.

Article III

Exchanges of goods between the two Contracting Parties shall be carried out in conformity with schedule A (exports from Greece) and schedule B (exports from Morocco) annexed to this Agreement, of which they constitute an integral part.

Subject to the approval of the competent Moroccan and Greek authorities, products of Greek or Moroccan origin which are not specified in the schedules of quotas under this Agreement or for which the quotas have been exhausted may also be imported or exported.

Article IV

The Greek Government shall continue to extend to Morocco, so long as it is a member of the Franc Area, the import régime enjoyed by countries members of OECD.

¹ Came into force on 1 November 1961, in accordance with the provisions of article IX.

Le Gouvernement Marocain continuera à accorder à la Grèce le bénéfice du Programme Général d'Importation.

Article V

Les Parties Contractantes feront délivrer autant que nécessaire, le plus tôt possible par les autorités compétentes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les titres d'importation et d'exportation nécessaires pour la réalisation entière et harmonieuse de l'échange de marchandises prévu aux listes A et B visées à l'article 3 ci-dessus, compte tenu toutefois du caractère saisonnier de certains produits.

Article VI

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement chaque trimestre tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux et notamment les états d'utilisation des contingents inscrits à l'Accord.

Article VII

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes sera chargée de veiller à la mise en application et au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission se réunira à la demande d'une des Parties Contractantes.

La Commission Mixte prendra toutes mesures utiles en vue du développement le plus rapide de la coopération économique entre les deux pays et sera notamment habilitée à modifier les listes de marchandises et, le cas échéant, à convenir de nouvelles listes pour une période annuelle ultérieure.

Article VIII

Le règlement des marchandises échangées aux termes du présent Accord s'effectuera en devises convertibles conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1961 et sera valable pour une période d'un an.

Il sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année tant que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

The Moroccan Government shall continue to extend to Greece the benefit of the General Import Programme.

Article V

The Contracting Parties shall, to the extent necessary, cause the competent authorities to issue as expeditiously as possible, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries, such import and export documents as are necessary for the full and harmonious performance of the exchange of goods specified in schedules A and B referred to in article III above, due account being taken, however, of the seasonal nature of certain products.

Article VI

The competent departments of the two Governments shall forward to each other once every three months all pertinent data concerning trade and, in particular, statements showing the extent to which the quotas set forth in the Agreement have been utilized.

Article VII

A Joint Commission composed of representatives of the two Contracting Parties shall supervise the application and proper functioning of this Agreement.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

The Joint Commission shall take all appropriate measures for the most rapid development of economic co-operation between the two countries and shall be empowered, *inter alia*, to amend the schedules of goods and, if the occasion arises, to agree upon new schedules for a subsequent period of one year.

Article VIII

Payment for goods exchanged under the terms of this Agreement shall be made in convertible currencies, in accordance with the regulations in force in the two countries.

Article IX

This Agreement shall enter into force on 1 November 1961 and shall remain in force for a period of one year.

It shall be extended from year to year by tacit agreement, unless either Contracting Party shall have given notice of termination in writing three months before its date of expiry.

FAIT à Athènes le 1^{er} novembre 1961 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Georges CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation Hellénique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Mohamed BISBIS
Président de la Délégation Marocaine

LISTE A

EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS LE MAROC

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en milliers de drachmes</i>
1. Éponges	S. B.
2. Arachides décortiquées	50
3. Raisins secs	200
4. Mastic gomme d'arbre à usage alimentaire	250
5. Safran	50
6. Vins de Samos	P. M.
7. Halva, loucoums et produits de confiserie	P. M.
8. Tissus de soie naturelle	50
9. Réchauds et poêles à pétrole et à l'alcool, becs de lampes et pièces de rechange	300
10. Appareils électrodomestiques et électrothermiques	100
11. Marbres	P. M.
12. Pierres meulières et pierres à aiguiser	P. M.
13. Pyrites de fer	P. M.
14. Extraits tannants	50
15. Filets de pêche en nylon et vinylon	100
16. Contingent Foires	250
17. Divers	500

Les produits repris ci-dessous pourront être importés au Maroc dans le cadre du Programme Général d'importation :

Essence de térébenthine
Colophane
Tabacs en feuilles
Cigarettes
Tissus de coton de toute espèce
Tissus de laine de toute espèce
Filés de coton et de laine non conditionnés pour la vente au détail
Moteurs Diesel et moteurs électriques, pompes agricoles, machines et matériel agricoles
Émeri et pierre ponce
Vernis, pigments et autres matières colorantes
Produits chimiques et pharmaceutiques

DONE at Athens, on 1 November 1961, in two original copies, in the French languages.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Georges CONTOGEORGIS
Chairman of the Greek
Delegation

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Mohamed BISBIS
Chairman of the Moroccan
Delegation

SCHEDULE A

GREEK EXPORTS TO MOROCCO

<i>Goods</i>	<i>Value in 1,000 drachmas</i>
1. Sponges	as required
2. Shelled ground-nuts	50
3. Raisins	200
4. Gum mastic for human consumption	250
5. Saffron	50
6. Samos wines	P.M.
7. Halva, Turkish delight and confectionery	P.M.
8. Natural silk fabrics	50
9. Oil and spirit stoves and cookers, lamp burners and parts	300
10. Electrical household and heating appliances	100
11. Marble	P.M.
12. Millstones and whetstones	P.M.
13. Iron pyrites	P.M.
14. Tanning extracts	50
15. Nylon and vinyl fishing nets	100
16. Trade-fairs quota	250
17. Miscellaneous	500

The goods listed below may be imported into Morocco under the General Import Programme :

Turpentine
Resin
Leaf tobacco
Cigarettes
Cotton fabrics of all kinds
Woollen fabrics of all kinds
Untreated cotton and woollen yarns for sale by retail
Diesel and electric motors, agricultural pumps, agricultural machinery and equipment
Emery and pumice-stone
Varnishes, pigments and other colouring materials
Chemical and pharmaceutical products

LISTE B

EXPORTATIONS MAROCAINES VERS LA GRÈCE

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en milliers de drachmes</i>
1. Parfums et articles de parfumerie	200
2. Divers	500

Les produits mentionnés ci-dessous pourront être importés en Grèce conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce sans restrictions quantitatives :

Graines de semence diverses
Vins sélectionnés du Maroc
Crin végétal
Maroquinerie et articles de l'artisanat
Farine de poisson
Briques réfractaires
Postes radio récepteurs portatifs
Contre-plaqués d'okoumé
Anthracite

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Athènes, le 1^{er} novembre 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui d'un Accord commercial¹ entre le Maroc et la Grèce, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai pris bonne note de votre déclaration que conformément au régime d'importations actuellement en vigueur en Grèce, toutes les demandes pour l'importation de camions, de voitures de tourisme ainsi que de tapis et articles assimilés, seront approuvées par les autorités compétentes helléniques.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Mohamed BISBIS
Président de la Délégation marocaine

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

¹ Voir p. 114 de ce volume.

SCHEDULE B

MOROCCAN EXPORTS TO GREECE

<i>Goods</i>	<i>Value in 1,000 drachmas</i>
1. Perfumes and perfumery articles	200
2. Miscellaneous	500

The goods mentioned below may be imported into Greece, in accordance with the régime at present in force in Greece, without restriction as to quantity :

Miscellaneous seeds for sowing
 Choice Moroccan wines
 Vegetable hair
 Morocco-leather goods and handicraft articles
 Fish flour
 Refractory bricks
 Portable radio receivers
Okoumé plywood
 Anthracite

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Athens, 1 November 1961

Sir,

With reference to the conversations which led to the signature this day of a Trade Agreement¹ between Morocco and Greece, I have the honour to inform you that I have taken careful note of your declaration that, in accordance with the import régime at present in force in Greece, all applications to import trucks, tourist vehicles, and carpets and similar articles will be approved by the competent Greek authorities.

I shall be grateful if you will confirm that you agree with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Mohamed BISBIS
 Chairman of the Moroccan Delegation

Mr. Georges Contogeorgis
 Chairman of the Greek Delegation
 Athens

¹ See p. 115 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 1^{er} novembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Georges CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Mohamed Bisbis
Président de la Délégation marocaine
En ville

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 1^{er} novembre 1961

Monsieur le Président,

Me référant à l'article II de l'accord commercial entre la Grèce et le Maroc signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le traitement prévu par cet article pour les produits helléniques et marocains ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou pourra accorder :

- aux pays limitrophes pour le trafic frontalier,
- aux pays faisant partie d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange déjà conclues ou qui pourraient être conclues à l'avenir.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Georges CONTOGEOORGIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Mohamed Bisbis
Président de la Délégation marocaine
En ville

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 1 November 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Georges CONTOGEOORGIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Mohamed Bisbis
Chairman of the Moroccan Delegation
Athens

III

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 1 November 1961

Sir,

With reference to article II of the Trade Agreement between Greece and Morocco, signed this day, I have the honour to inform you that the treatment stipulated in that article for Greek and Moroccan products does not extend to any advantages, concessions and exemptions which either of the High Contracting Parties accord or may accord :

to neighbouring countries in respect of frontier traffic;

to countries forming part of any customs union or free trade area which has been entered into or may be entered into in the future.

I shall be grateful if you will confirm that you agree with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Georges CONTOGEOORGIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Mohamed Bisbis
Chairman of the Moroccan Delegation
Athens

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Athènes, le 1^{er} novembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir lettre III*]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Mohamed BISBIS
Président de la Délégation marocaine

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

IV

THE CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Athens, 1 November 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter III*]

In reply, I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Mohamed BISBIS
Chairman of the Moroccan Delegation

Mr. Georges Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

No. 7010

**GREECE
and
POLAND**

**Long-term Trade Agreement (with First Additional Protocol
and annexed schedules). Signed at Athens, on 8 No-
vember 1960**

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises
(avec premier Protocole additionnel et listes annexées).
Signé à Athènes, le 8 novembre 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

N° 7010. ACCORD À LONG TERME¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne considérant que le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Pologne répond aux intérêts des deux Pays et animés du désir de créer une base solide pour les échanges commerciaux Greco-Polonais sont convenus de conclure un accord à long terme pour une période de trois ans selon les termes suivants :

Article 1

Les deux Parties Contractantes considérant que des possibilités existent pour le développement des échanges de marchandises entre les deux Pays au cours de la période allant du premier octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1963 estiment que le volume global d'exportation et d'importation pour les trois années de la validité du présent Accord devrait atteindre le niveau suivant :

	<i>En milliers de Dollars U.S.A.</i>		
	<i>1960-61</i>	<i>1961-62</i>	<i>1962-63</i>
Exportations grecques	11.500	12.500	14.000
Exportations polonaises	11.500	12.500	14.000

Des listes détaillées seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des protocoles annuels d'échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne. À cette occasion les Parties s'efforceront d'étendre la nomenclature des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques, en tenant compte, d'un commun accord, non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux pays, mais encore d'autres produits.

Article 2

Les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux pays.

Les listes de contingents n'ayant pas un caractère limitatif, les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au-delà des quantités prévues dans

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1960, conformément aux dispositions de l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7010. LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 8 NOVEMBER 1960

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Polish People's Republic, considering that the development of trade relations between Greece and Poland is in the interest of the two countries and desiring to establish a sound basis for Greek-Polish trade, have agreed to conclude a long-term Agreement for a period of three years, in accordance with the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties, considering that possibilities exist for the development of trade between the two countries during the period from 1 October 1960 to 30 September 1963, estimate that the aggregate volume of exports and imports for the three years during which this Agreement is in force should attain the following level :

	<i>In \$US 1.000</i>		
	<i>1960-1961</i>	<i>1961-1962</i>	<i>1962-1963</i>
Greek exports	11,500	12,500	14,000
Polish exports	11,500	12,500	14,000

Detailed schedules shall be drawn up by the two Parties at the time of conclusion of the annual Protocols concerning trade between Greece and Poland. At that time, the Parties shall endeavour to expand the list of products for reciprocal delivery, taking into account, by agreement, not only products which occupy a traditional place in trade between the two countries but other products also.

Article 2

The two Contracting Parties shall authorize the importation and exportation of the goods enumerated in the schedules in force, in conformity with the general provisions applied in the two countries.

The quota schedules not being restrictive, the competent authorities of the two countries shall give sympathetic consideration to applications for the importation and exportation of goods in excess of the quantities specified in the

¹ Came into force with retroactive effect from 1 October 1960, in accordance with the provisions of article 8.

les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des permis d'importations et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 3

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays seront conclus et respectivement libellés en dollars U.S.A.

Article 4

Les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 5

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour¹, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 6

Les deux Parties contractantes institueront une Commission Mixte Gouvernementale. Cette Commission aura pour tâche d'établir les listes détaillées annuelles, de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties.

Article 7

Le présent Accord remplace l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 30 juillet 1956 ainsi que le Protocole Additionnel du 22 octobre 1958 et les annexes respectives.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1960 et expirera le 30 septembre 1963.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

¹ Voir p. 141 de ce volume.

schedules or of products not included in the schedules. In the granting of import and export licences, the seasonal character of goods shall be taken into account.

Article 3

Contracts and invoices relating to trade between the two countries shall be respectively concluded and expressed in United States dollars.

Article 4

Goods imported into each of the two countries shall be assigned to domestic consumption in the importing country.

By way of exception, and with the prior consent of the other Contracting Party, such goods may, if necessary, be re-exported to third countries.

Article 5

Payments relating to reciprocal trade shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day,¹ which forms an integral part of this Agreement.

Article 6

The two Contracting Parties shall appoint a Joint Governmental Commission. The Commission shall be responsible for drawing up the annual detailed schedules, supervising the application of this Agreement, and submitting to the two Governments any proposals for improving trade relations between the two countries.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the two Parties.

Article 7

This Agreement shall supersede the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Polish People's Republic of 30 July 1956, the Additional Protocol of 22 October 1958, and the respective annexes.

Article 8

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from 1 October 1960 and expire on 30 September 1963.

After that date it shall be extended from year to year by tacit agreement unless three months' notice of termination is given.

¹ See p. 141 of this volume.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées jusqu'au jour de son expiration.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 1960, en double exemplaire, en langue française, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
Georges CONTOGEOGIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :
Tadeusz OLECHOWSKI

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD À LONG
TERME RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES¹ ENTRE
LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé en date de ce jour¹, les représentants des deux Gouvernements sont convenus que l'échange de marchandises entre les deux pays pour la période du premier octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1961 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A/1 et B/1 annexées au présent Protocole.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 1960 en double exemplaire en langue française, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
Georges CONTOGEOGIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :
Tadeusz OLECHOWSKI

LISTE « A/I »

MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA POLOGNE
PENDANT LA PÉRIODE CONVENTIONNELLE 1960/61

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		350
4. Citrons		1.000
5. Fruits séchés (raisins, figues)		250
6. Vins		50

¹ Voir p. 128 de ce volume.

The provisions of this Agreement shall continue to apply to transactions which have not been fully carried out by its date of expiry.

DONE at Athens, on 8 November 1960, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Georges CONTOGEOORGIS

For the Government
of the Polish People's Republic :

Tadeusz OLECHOWSKI

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LONG-TERM TRADE
AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

In conformity with article 1 of the Long-Term Trade Agreement between Greece and Poland signed this day,¹ the representatives of the two Governments have agreed that trade between the two countries for the period from 1 October 1960 to 30 September 1961 shall be effected on the basis of the quotas specified in schedules " A1 " and " B1 " annexed to this Protocol.

DONE at Athens, on 8 November 1960, in duplicate, in French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Georges CONTOGEOORGIS

For the Government
of the Polish People's Republic :

Tadeusz OLECHOWSKI

SCHEDULE " A/1 "

GREEK EXPORTS TO POLAND DURING THE 1960-1961 AGREEMENT PERIOD

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in \$US 1,000</i>
1. Tobacco	2,500	
2. Cotton	5,000	
3. Oranges and tangerines		350
4. Lemons		1,000
5. Dried fruits (raisins, figs)		250
6. Wines		50

¹ See p. 129 of this volume.

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
7. Olives		25
8. Huile d'olive		30
9. Grains de sésame		30
10. Feuilles de laurier		30
11. Éponges		75
12. Extraits de vallonée	1.000	
13. Fils de coton		P. M.
14. Tissus divers		P. M.
15. Colophane	500	
16. Peaux d'agneaux brutes		200
17. Bandes et nappettes		P. M.
18. Pyrites	10.000	
19. Minerais de fer	30.000	
20. Concentrés de zinc	10.000	
21. Minerais de manganèse	5.000	
22. Kaolin	3.000	
23. Magnésite		30
24. Émeri en poudre		30
25. Placages de noyer		50
26. Divers		250

LISTE « B/1 »

MARCHANDISES POLONAISES À EXPORTER VERS LA GRÈCE
PENDANT LA PÉRIODE CONVENTIONNELLE 1960/61

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur milliers de dollars USA</i>
1. Charbon	100.000 p.a.	
2. Coke	10.000	
3. Divers produits d'acier laminés		P. M.
4. Beurre		200
5. Volaille		250
6. Œufs		50
7. Viande et bétail vivant		1.750
8. Conserves de viande y compris jambon		150
9. Sucre	12.500	
10. Féculé de pommes de terre		15
11. Pommes de terre de semence		60

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in \$US 1,000</i>
7. Olives		25
8. Olive oil		30
9. Sesame seeds		30
10. Laurel leaves		30
11. Sponges		75
12. Valonia extracts	1,000	
13. Cotton yarns		p.m.
14. Miscellaneous fabrics		p.m.
15. Resin	500	
16. Undressed lamb skins		200
17. Leather runners and table mats		p.m.
18. Pyrites	10,000	
19. Iron ores	30,000	
20. Zinc concentrates	10,000	
21. Manganese ores	5,000	
22. Kaolin	3,000	
23. Magnesite		30
24. Emery powder		30
25. Walnut veneers		50
26. Miscellaneous		250

SCHEDULE " B/1 "

POLISH EXPORTS TO GREECE DURING THE 1960-1961 AGREEMENT PERIOD

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in \$US 1,000</i>
1. Coal	100,000 p.a.	
2. Coke	10,000	
3. Miscellaneous products of rolled steel		p.m.
4. Butter		200
5. Poultry		250
6. Eggs		50
7. Meat and live cattle		1,750
8. Preserved meats, including ham		150
9. Sugar	12,500	
10. Potato starch		15
11. Seed potatoes		60

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
12. Semences de betteraves à sucre	200	
13. Divers produits alimentaires		40
14. Alcool		P. M.
15. Articles miniers et articles de chasse (dynamite, détonateurs, mèches, munitions et poudre)		15
16. Caoutchouc synthétique		100
17. Soude calcinée	1.000 p.a.	
18. Carbure de calcium	500	
19. Colorants		50
20. Produits chimiques divers et produits pharmaceutiques y compris carbonate de calcium, huile d'aniline, chlorure d'ammonium, couleurs et vernis		400
21. Engrais chimiques		P. M.
22. Verre, cristaux, porcelaine, porcelite . .		130
23. Faïence sanitaire		100
24. Panneaux en pâte de bois		100
25. Frises de chêne		50
26. Contreplaqué		30
27. Bois scié de conifères		P. M.
28. Poteaux en bois pour réseaux électriques		P. M.
29. Papiers divers y compris papier journal .		150
30. Appareils et matériel photographique y compris films pour radiographie . .		100
31. Tissus de coton, rayonne, lin, toiles cirées, couvertures		200
32. Tissus de laine		P. M.
33. Divers produits en métaux y compris ustensiles de ménage et de cuisine, couverts inoxydables, ferrures de construction		125
34. Machines à coudre		200
35. Bicyclettes		50
36. Appareils de projection de cinéma . .		50
37. Postes de T.S.F.		100
38. Pick-up et magnétophones		40
39. Instruments de musique		20
40. Jouets divers		10
41. Timbres de poste, articles de folklore artistique		10
42. Films		10

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in \$US 1,000</i>
12. Sugar-beet seeds	200	
13. Miscellaneous foodstuffs		40
14. Alcohol		p.m.
15. Articles for mining and hunting (dynamite, detonators, fuses, munitions and gunpowder)		15
16. Synthetic rubber		100
17. Calcined soda	1,000 p.a.	
18. Calcium carbide	500	
19. Dyes		50
20. Miscellaneous chemical products, and pharmaceutical products, including calcium carbonate, aniline oil, ammonium chloride, colours and varnishes		400
21. Chemical fertilizers		p.m.
22. Glass, crystal, porcelain, porcellanite		130
23. Sanitary earthenware		100
24. Panels of wood pulp		100
25. Oak friezes		50
26. Plywood		30
27. Sawn coniferous timber		p.m.
28. Wooden poles for electricity systems		p.m.
29. Miscellaneous paper, including newsprint		150
30. Cameras and photographic equipment, including X-ray films		100
31. Cotton, rayon and linen fabrics, oilcloth, blankets		200
32. Woollen fabrics		p.m.
33. Miscellaneous metal products, including household and kitchen utensils, stainless cutlery, builders' hardware		125
34. Sewing machines		200
35. Bicycles		50
36. Cinema projectors		50
37. Radios		100
38. Pick-ups and magnetophones		40
39. Musical instruments		20
40. Miscellaneous toys		10
41. Postage stamps, artistic handicraft articles		10
42. Films		10

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
43. Machines diverses et installations industrielles		4.000
y compris (*):		
Matériel et équipement électrotechnique divers,		
Machines outils à travailler les métaux et le bois,		
Wagons et matériel ferroviaire,		
Machines de construction et pour les travaux publics,		
Grues et installations de levage,		
Machines de fonderie,		
Machines pour l'industrie textile,		
Machines agricoles et tracteurs,		
Autos et camionnettes pick-up « Warszawa », microbus, remorques, motocyelettes, scooters et pièces de rechange,		
Avions de sport et planeurs,		
Machines et installations pour l'industrie alimentaire, et pièces de rechange,		
Presses hydrauliques pour matières plastiques,		
Outils d'atelier,		
Moteurs Diesel,		
Machines et installations de mines,		
Compresseurs,		
Appareils de mesure et de contrôle Instruments de médecine et de laboratoire,		
Roulements à billes et à rouleaux,		
Installations complètes.		
44 Divers		250

(*) *Note*: Sont exclues les machines dont l'importation est défendue pour tous les pays fournisseurs.

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in \$US 1,000</i>
43. Miscellaneous machinery and industrial plant		4,000
including : (*)		
Miscellaneous electrotechnical material and equipment,		
Machine tools for working metal and wood,		
Railway rolling-stock and equipment,		
Building and public works machinery,		
Cranes and lifting equipment,		
Foundry machinery,		
Machinery for the textile industry,		
Agricultural machinery and tractors,		
" Warszawa " cars and pick-up trucks,		
small buses, trailers, motor-cycles,		
scooters and spare parts,		
Sporting aircraft and gliders,		
Machinery and plant for the food industry, and spare parts,		
Hydraulic presses for plastic materials,		
Workshop tools,		
Diesel engines,		
Mining machinery and plant,		
Compressors,		
Measuring and control instruments for medical and laboratory use,		
Ball-bearings and roller-bearings,		
Complete installations		
44. Miscellaneous		250

(*) *Note:* Machinery, the importation of which is prohibited for all supplying countries, is excluded.

No. 7011

**GREECE
and
POLAND**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at
Athens, on 8 November 1960**

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à
Athènes, le 8 novembre 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

N^o 7011. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, conformément à l'article 5 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour², sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les paiements effectués en vertu du présent Accord seront passés par les « Comptes Clearing » ouverts à cet effet sur les livres de la Banque de Grèce, et de la Naradowy Bank Polski réciproquement. Ces comptes, non grevés de frais et non productifs d'intérêts, seront tenus en dollars U.S.A.

Article 2

Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 ci-dessus seront réglés les paiements provenant de :

- a) l'échange de marchandises entre les deux pays.
- b) frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises tels que : frêts de transport de marchandises dûs à des navires battant pavillon polonais ou grec, assurance et réassurance de marchandises (primes et indemnités), provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane.
- c) frais de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports des deux pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux pays, excepté le bunkering.
- d) réparations de navires effectuées dans les ports de l'un des deux pays,
- e) règlements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage,
- f) droits d'auteurs, droits de licences et brevets,
- g) frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires et commerciaux,
- h) tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif à partir du 1^{er} octobre 1960, conformément aux dispositions de l'article 9.

² Voir p. 127 de ce volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 7011. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 8 NOVEMBER 1960

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Polish People's Republic have, in conformity with article 5 of the Trade Agreement signed this day,² agreed on the following provisions :

Article 1

Payments effected under this Agreement shall be made through " Clearing Accounts " opened reciprocally for this purpose in the books of the Bank of Greece and the Naradowy Bank Polski. These accounts, which shall be free of charges and non-interest-bearing, shall be maintained in United States dollars.

Article 2

Payments in respect of the following items shall be effected through the accounts referred to in article 1 above :

- (a) trade between the two countries;
- (b) incidental costs relating to such trade, e.g. : freight charges for the transport of goods payable to vessels flying the Polish or Greek flag, insurance and reinsurance of goods (premiums and claims), deposits, commissions, brokerage fees, and storage, warehousing and customs charges;
- (c) port and other charges incurred by Greek or Polish vessels calling at ports of the two countries, and the cost of supplies taken aboard such vessels in the ports of the two countries, excluding bunkering charges;
- (d) repairs to vessels carried out in the ports of one of the two countries;
- (e) periodic settlement of accounts payable to railway, postal, telegraph and telephone administrations and to airlines and travel agencies;
- (f) royalties and licence fees;
- (g) travel and subsistence expenses of diplomatic, consular and commercial representatives;
- (h) any other payments agreed upon between the two Contracting Parties.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 October 1960, in accordance with the provisions of article 9.

² See p. 127 of this volume.

Article 3

Des échanges compensés pourront être autorisés par la voie des comptes susmentionnés.

Article 4

Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs « Comptes Clearing », jusqu'à une somme totale de 1.500.000 dollars U.S.A.

Article 5

Les deux Banques ci-dessus mentionnées établiront les détails techniques nécessaires à assurer une bonne exécution des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les avoirs de la Banque de Grèce chez la Narodowy Bank Polski ainsi que ceux de la Narodowy Bank Polski auprès de la Banque de Grèce ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par une de ces deux Banques soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou en Pologne et destiné à être porté au crédit des comptes prévus à l'article 1 ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs.

Article 7

Pour autant que les autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués des comptes visés à l'article 1 à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Pologne sont liées par un accord de paiement clearing.

Article 8

Les soldes figurant le 30 septembre 1960 aux comptes « Clearing » visés à l'article 1 de l'Accord de Paiement signé à Athènes le 30 juillet 1956 entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne seront transférés aux « Comptes Clearing » prévus par l'article 1 du présent Accord, après la confirmation de l'exactitude de ce solde par les deux Banques susmentionnées.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1960 et sera valable jusqu'au 30 septembre 1963. Si cependant cet Accord n'a pas

Article 3

Swop transactions may be authorized through the aforementioned accounts.

Article 4

With a view to facilitating reciprocal trade, the two banks mentioned above shall effect payments up to a total of 1,500,000 United States dollars, irrespective of the state of balance of their "Clearing Accounts".

Article 5

The two banks mentioned above shall work out the technical details for ensuring the effective application of the provisions of this Agreement.

Article 6

Sums standing to the credit of the Bank of Greece in the books of the Narodowy Bank Polski and sums standing to the credit of the Narodowy Bank Polski in the books of the Bank of Greece shall not be liable to attachment in the respective countries. It is likewise stipulated that any sum received either by one of these two banks or by another intermediary bank in Greece or in Poland and intended for the credit of the accounts referred to in article 1 shall not be liable to attachment in the respective countries.

Article 7

Subject to prior agreement between the competent authorities of the countries concerned in each specific case, transfers may be effected from the accounts referred to in article 1 to an account of a third country to which Greece and Poland are bound by a clearing payments agreement.

Article 8

The balances as at 30 September 1960 of the "Clearing Accounts" referred to in article 1 of the Payments Agreement signed at Athens on 30 July 1956 between the Kingdom of Greece and the Polish People's Republic shall be transferred to the "Clearing Accounts" referred to in article 1 of this Agreement, after the two banks mentioned above have confirmed that such balances are correct.

Article 9

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from 1 October 1960 and shall remain in force until 30 September 1963. If, however, the Agree-

été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera automatiquement prolongé d'année en année pour une nouvelle période de douze mois.

Après l'expiration du présent Accord ses dispositions resteront en vigueur par rapport à toutes les transactions passées avant la date de son expiration jusqu'au moment de leur entière liquidation.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 1960, en langue française en double exemplaire, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
Georges CONTOGEOGIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne:
Tadeusz OLECHOWSKI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Athènes, le 8 novembre 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations, qui ont abouti à la signature de l'Accord de Paiement en date de ce jour¹ entre la Pologne et la Grèce, il a été convenu que les frêts relatifs aux transports des marchandises d'origine grecque ou autre par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de ports polonais, ainsi que les frêts relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire seront réglés par les « comptes de clearing » prévus par l'article 1 de l'Accord de Paiement précité.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Tadeusz OLECHOWSKI
Président de la Délégation polonaise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

¹ Voir p. 142 de ce volume.

ment has not been denounced three months before its date of expiry, it shall be automatically extended from year to year for further periods of twelve months.

After the expiry of this Agreement, its provisions shall remain in force in respect of all transactions entered into before its date of expiry until such time as they are fully completed.

DONE at Athens, on 8 November 1960, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
Georges CONTOGEOGIS

For the Government
of the Polish People's Republic :
Tadeusz OLECHOWSKI

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Athens, 8 November 1960

Sir,

During the negotiations which led to the signing of the Payments Agreement of today's date¹ between Poland and Greece, it was agreed that freight charges for the transport of goods of Greek or other origin by vessels flying the Greek flag from Mediterranean and Black Sea ports to Polish ports and freight charges for the transport of goods of Polish origin by vessels flying the Greek flag from Polish ports to Mediterranean and Black Sea ports shall be settled through the " Clearing Accounts " referred to in article 1 of the aforementioned Payments Agreement.

I should be most grateful if you would confirm the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Tadeusz OLECHOWSKI
Chairman of the Polish Delegation

Mr. Georges Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

¹ See p. 143 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 8 novembre 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Georges CONTOGEOGRIS
Président de la Délégation Hellénique

Monsieur Tadeusz Olechowski
Président de la Délégation polonaise
En ville

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 8 November 1960

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Georges CONTOGEOGIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Tadeusz Olechowski
Chairman of the Polish Delegation
Athens

No. 7012

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Loan Agreement—*Deep Sea Fisheries Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
27 September 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 December 1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la pêche hauturière*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 27 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 décembre 1963.*

No. 7012. LOAN AGREEMENT¹ (*DEEP SEA FISHERIES PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 27, 1963, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

(a) The term " Land Bank " means the Land Bank of Taiwan.

(b) The term " Fisheries Bureau " means the Taiwan Fisheries Bureau, an agency of the Taiwan Provincial Government.

(c) The term " Beneficiary Enterprise " means any fishing enterprise to which the Borrower shall, pursuant to this Agreement, make available or agree to make available any portion of the Loan for carrying out the Project.

(d) The term " Specific Project " means an individual fisheries project to be carried out by a Beneficiary Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) The term " Subsidiary Loan Agreement " means any agreement between the Borrower and the Beneficiary Enterprises referred to in Section 5.02 of this Agreement.

¹ Came into force on 22 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 170 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7012. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA PÊCHE HAUTURIÈRE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 27 septembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 3 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Crédit foncier » (« Land Bank ») désigne le Crédit foncier (Land Bank) de Taïwan.

b) L'expression « Office des pêches » désigne l'Office des pêches de Taïwan, agence de la province de Taïwan.

c) L'expression « Entreprise bénéficiaire » désigne toute entreprise exerçant ses activités dans le domaine de la pêche que l'Emprunteur fera bénéficier ou acceptera de faire bénéficier d'une fraction de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, en vue de l'exécution du Projet.

d) L'expression « Projet particulier » désigne un projet particulier intéressant la pêche qui doit être exécuté par une Entreprise bénéficiaire et qui doit être financé grâce aux fonds provenant de l'Emprunt.

e) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne tout contrat entre l'Emprunteur et les Entreprises bénéficiaires visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 171 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million eight hundred thousand dollars (\$7,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 168 of this volume.

² See p. 170 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de sept millions huit cent mille (7 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'achat de ces marchandises.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

² Voir p. 171 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used for the purposes of deep-sea fishing conducted under the flag of the Borrower in the ordinary course of business of the Beneficiary Enterprises.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any Specific Project unless and until the Bank shall have notified the Borrower in writing of the approval, by the Bank, of the Beneficiary Enterprise selected to carry out such Specific Project.

Section 3.04. Whenever the Borrower shall, for the purposes of Section 3.03 of this Agreement, request the Bank to approve a Beneficiary Enterprise for a Specific Project, the Borrower shall submit to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Beneficiary Enterprise and such Specific Project together with a copy of the draft Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and such Beneficiary Enterprise, and such other information as the Bank shall reasonably request.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, maritime and fisheries practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to Beneficiary Enterprises satisfactory to the Bank under Subsidiary Loan Agreements satisfactory to the Bank. Such Subsidiary Loan Agreements shall contain terms whereby the Borrower shall obtain rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including (i) the right to require that the Specific Projects be carried out and operated by the Beneficiary Enterprises with due diligence and efficiency and in accordance with sound financial, maritime and fisheries practices, including the maintenance of records adequate to

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées aux fins de la pêche hauturière sous pavillon de l'Emprunteur, dans le cadre normal des activités des Entreprises bénéficiaires.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses relatives à un projet particulier tant que la Banque n'aura pas notifié par écrit à l'Emprunteur qu'elle agrée l'Entreprise bénéficiaire chargée d'exécuter ledit Projet.

Paragraphe 3.04. Chaque fois que l'Emprunteur devra, aux fins du paragraphe 3.03 du présent Contrat, demander à la Banque d'agréer une Entreprise bénéficiaire pour l'exécution d'un projet particulier, il soumettra à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une demande contenant des renseignements précis sur ladite Entreprise bénéficiaire — ainsi qu'une description dudit Projet particulier — accompagnée d'une copie du Contrat d'emprunt subsidiaire devant être conclu entre l'Emprunteur et l'Entreprise bénéficiaire et de tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à des pratiques rationnelles en matière de gestion financière, d'activités maritimes et de pêche.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt, en vertu de Contrats d'emprunt subsidiaires donnant satisfaction à la Banque, à des Entreprises bénéficiaires agréées par la Banque. Ces Contrats d'emprunt subsidiaires comporteront des dispositions donnant à l'Emprunteur les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment les droits suivants : i) le droit d'exiger que les Entreprises bénéficiaires exécutent les Projets particuliers et exploitent les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément

identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Specific Projects, to record the progress of the Specific Projects (including the cost thereof) and to record the financial condition and operations of the Beneficiary Enterprises; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan be used exclusively in the carrying out of the Specific Projects; (iii) the right to obtain, promptly upon their preparation, the designs, specifications and construction schedules for the Specific Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Borrower shall from time to time request; (iv) the right of the Borrower and the Bank to inspect the goods, works and construction included in the Specific Projects, the operation thereof and any relevant records and documents; (v) the right to require that the Beneficiary Enterprises shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial and maritime practices, and that, except as the Bank may otherwise agree, such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; (vi) the right to obtain all such information as the Borrower and the Bank shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of the Beneficiary Enterprises; (vii) the right to receive from the Beneficiary Enterprises, as security for its advances to the Beneficiary Enterprises under the respective Subsidiary Loan Agreements, such mortgages on the goods to be financed with the proceeds of the Loan and other liens as may be consistent with sound business practices; and (viii) all such other rights as a prudent lender would request, such rights to include appropriate provision whereby further access by a Beneficiary Enterprise to the use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower, or that the Borrower may premature its loan to a Beneficiary Enterprise, upon failure of such Beneficiary Enterprise to carry out the terms of the Subsidiary Loan Agreement to which it is a party.

(b) The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause the Beneficiary Enterprises punctually to perform all their obligations under the respective Subsidiary Loan Agreements and generally to protect the interests of the Borrower and the Bank; provided, however, that the Borrower shall not take any action that might interfere with the carrying out of the Specific Projects or the conduct of the Beneficiary Enterprises' affairs and operations in accordance with sound financial, maritime and fisheries practices.

à des pratiques rationnelles en matière de gestion financière, d'activités maritimes et de pêche, et tiennent notamment des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des Projets particuliers, de suivre la marche des travaux d'exécution de ces projets (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et de connaître la situation et les opérations financières des Entreprises bénéficiaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution des Projets particuliers; iii) le droit d'obtenir dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution relatifs aux Projets particuliers, ainsi que d'être informé des modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Emprunteur pourra demander; iv) le droit pour l'Emprunteur et la Banque d'inspecter les marchandises, chantiers et constructions relevant des Projets particuliers, ainsi que d'en étudier l'utilisation ou le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; v) le droit d'exiger que les entreprises bénéficiaires contractent et conservent des assurances contre les risques et pour les montants requis par de saines pratiques commerciales et maritimes et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; vi) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations des Entreprises bénéficiaires; vii) le droit d'obtenir des Entreprises bénéficiaires, en garantie des avances qu'il leur consentira aux termes des divers Contrats d'emprunt subsidiaires, des nantissements sur les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que d'autres sûretés, lesdits nantissements et sûretés devant être compatibles avec une saine pratique des affaires; viii) enfin, tous les autres droits qu'exigerait normalement un prêteur agissant en bon père de famille, ces droits devant comprendre la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à une Entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt ou d'exiger le remboursement anticipé de l'Emprunt consenti par lui si ladite entreprise ne se conforme pas aux dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire auquel elle est partie.

b) L'Emprunteur usera promptement et efficacement de tous les pouvoirs, droits et recours dont il disposera pour faire en sorte que les Entreprises bénéficiaires s'acquittent ponctuellement de toutes les obligations mises à leur charge par les Contrats d'emprunt subsidiaires, et d'une manière générale pour sauvegarder ses propres intérêts et ceux de la Banque; toutefois, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui puisse gêner l'exécution des Projets particuliers ou la conduite des opérations et des affaires des Entreprises bénéficiaires conformément à des pratiques rationnelles en matière de gestion financière, d'activités maritimes et de pêche.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of any of the Subsidiary Loan Agreements.

Section 5.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower (i) shall cause the Land Bank to select, in agreement with the Fisheries Bureau, the Beneficiary Enterprises that will be referred to the Bank for approval under Sections 3.03 and 3.04 of this Agreement, and to execute and administer the Subsidiary Loan Agreements on behalf of the Borrower; and (ii) shall at all times maintain arrangements, satisfactory to the Bank, with the Taiwan Provincial Government to cause the Fisheries Bureau to render technical services with respect to the carrying out of the Project.

Section 5.04. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the designs, specifications and construction schedules for the Specific Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Specific Projects, to record the progress of the Specific Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of each of the Beneficiary Enterprises; shall enable the Bank's representatives to inspect the properties and operations of each of the Beneficiary Enterprises, including the goods and construction included in the respective Specific Project, the operations thereof and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Specific Projects, the goods, and the operations and financial condition of each of the Beneficiary Enterprises and the Land Bank.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition des contrats d'emprunt subsidiaires, et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur i) fera choisir par le Crédit foncier en accord avec l'Office des pêches, les Entreprises bénéficiaires qui seront soumises à l'agrément de la Banque conformément aux dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du présent Contrat, et veiller à ce qu'il établisse et fasse appliquer les Contrats d'emprunt subsidiaires au nom de l'Emprunteur; et ii) conclura et maintiendra en vigueur, avec le Gouvernement de la province de Taïwan, des accords donnant satisfaction à la Banque aux termes desquels l'Office des pêches fournira des services techniques pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs aux Projets particuliers, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre des Projets particuliers, de suivre la marche des travaux d'exécution de ces derniers (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de chacune des Entreprises bénéficiaires; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens et d'étudier les opérations de chacune des Entreprises bénéficiaires, et notamment les marchandises et les chantiers relevant du Projet particulier considéré, ainsi que les opérations relatives à ce Projet, et d'examiner tous les livres et documents pertinents; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Projets particuliers et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de chacune des Entreprises bénéficiaires et du Crédit foncier.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that any Beneficiary Enterprise shall prepay to the Borrower its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement to which it is a party, the Borrower shall to an equivalent extent prepay the Bank under this Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, (i) if any Beneficiary Enterprise shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement to which it is a party, or (ii) if the Borrower should receive any amount of insurance due on account of goods financed out of the proceeds of the Loan, and if said amount should not be promptly applied to the carrying out of the respective Specific Project, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section; provided, however, that any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations, be applied to the payment of a part of a maturity only.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où une Entreprise bénéficiaire remboursera par anticipation à l'Emprunteur la dette qu'elle aura contractée en vertu du Contrat d'emprunt auxiliaire auquel elle sera partie, l'Emprunteur rembourse par anticipation à la Banque, dans une mesure équivalente, la dette qu'il contracte envers elle en vertu du présent Contrat. En conséquence, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, i) si une Entreprise bénéficiaire rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire auquel elle sera partie, ou ii) si, l'Emprunteur reçoit une indemnité au titre d'une assurance garantissant des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et si cette indemnité n'est pas utilisée sans retard pour l'exécution du Projet particulier considéré, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe; cependant, toute fraction de l'Emprunt qui devra être remboursée en application du présent paragraphe et qui ne correspondrait pas à une échéance complète pourra, notwithstanding les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, venir en déduction d'une échéance.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera le cas échéant tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.10. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is hereby specified for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les avoirs de la Banque centrale de Chine (Central Bank of China) ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait additionnel suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

A default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charge or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the Borrower and the Taiwan Provincial Government have made arrangements, satisfactory to the Bank, to cause the Fisheries Bureau to render technical services with respect to the carrying out of the Project, and that such arrangements have become effective in accordance with their terms.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the arrangements referred to in Section 7.01 of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Taiwan Provincial Government and constitute valid and binding obligations of each of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chifinance
Taipei

Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu dans un contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts: l'Emprunteur et le Gouvernement de la province de Taïwan devront avoir conclu des accords, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Office des pêches devra fournir des services techniques pour l'exécution du Projet, et ces accords devront être entrés en vigueur conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les accords visés au paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et le Gouvernement de la province de Taïwan, et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour chacune des parties des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1966 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Ministère des finances

Taïpeh

Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique:

Chifinance

Taïpeh

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By C. K. YEN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1966	\$220,000	February 1, 1973	\$315,000
February 1, 1967	225,000	August 1, 1973	325,000
August 1, 1967	235,000	February 1, 1974	330,000
February 1, 1968	240,000	August 1, 1974	340,000
August 1, 1968	245,000	February 1, 1975	350,000
February 1, 1969	255,000	August 1, 1975	360,000
August 1, 1969	260,000	February 1, 1976	370,000
February 1, 1970	265,000	August 1, 1976	380,000
August 1, 1970	275,000	February 1, 1977	390,000
February 1, 1971	280,000	August 1, 1977	400,000
August 1, 1971	290,000	February 1, 1978	415,000
February 1, 1972	300,000	August 1, 1978	430,000
August 1, 1972	305,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(Signé) C. K. YEN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1966	220 000	1 ^{er} février 1973	315 000
1 ^{er} février 1967	225 000	1 ^{er} août 1973	325 000
1 ^{er} août 1967	235 000	1 ^{er} février 1974	330 000
1 ^{er} février 1968	240 000	1 ^{er} août 1974	340 000
1 ^{er} août 1968	245 000	1 ^{er} février 1975	350 000
1 ^{er} février 1969	255 000	1 ^{er} août 1975	360 000
1 ^{er} août 1969	260 000	1 ^{er} février 1976	370 000
1 ^{er} février 1970	265 000	1 ^{er} août 1976	380 000
1 ^{er} août 1970	275 000	1 ^{er} février 1977	390 000
1 ^{er} février 1971	280 000	1 ^{er} août 1977	400 000
1 ^{er} août 1971	290 000	1 ^{er} février 1978	415 000
1 ^{er} février 1972	300 000	1 ^{er} août 1978	430 000
1 ^{er} août 1972	305 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. The construction, outfitting and operation of thirteen 300-ton class and three 1,000-ton class tuna longliner deep-sea fishing vessels of modern design, suitable for year round operations in any ocean. Each 1,000-ton class vessel will be equipped with auxiliary catcher boats of a minimum total gross tonnage of 40 tons. The construction and outfitting of the vessels is expected to be completed within thirty months.
- B. The provision of technical advice to the Beneficiary Enterprises for the efficient carrying out of the Project.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Tois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 13 ans avant l'échéance	5½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

- A. De construire, équiper et exploiter 13 thoniers de la classe des 300 tonnes et trois de la classe des 1 000 tonnes, de type moderne et qui seront conçus pour la pêche hauturière à la palangre en toute saison et dans toutes les mers. Chaque bateau de 1 000 tonnes sera équipé d'embarcations auxiliaires de pêche jaugeant au total 40 tonnes au minimum. La construction et l'équipement des bateaux doivent être achevés dans un délai de 30 mois.
- B. Fournir des conseils techniques aux Entreprises bénéficiaires en vue d'assurer l'exécution efficace du Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 7013

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Malta Electricity Board Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and the State of Malta). Signed
at Washington, on 6 September 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
11 December 1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au Malta Electricity
Board* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les em-
prunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
l'État de Malte). Signé à Washington, le 6 septembre
1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 11 décembre 1963.*

No. 7013. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MALTA ELECTRICITY BOARD PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 6, 1963, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the State of Malta (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961.² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 4 December 1963, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 182 of this volume.

³ See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7013. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU MALTA ELECTRICITY BOARD*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 6 septembre 1963 entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'État de Malte (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat (y compris les annexes qui y sont visées) étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février, 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1963, dès notification de la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 183 de ce volume.

³ Voir p. 199 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purpose of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. À cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises;
- c) À la constitution, par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui pourrait être établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H.M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W. 1, United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Profilist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Denis GREENHILL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Proflist
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Denis GREENHILL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(MALTA ELECTRICITY BOARD PROJECT)

AGREEMENT, dated September 6, 1963, between STATE OF MALTA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(1) The term "Electricity Act" means the Electricity Act, 1963 of the Borrower and shall include all amendments thereto.

(2) The term "the Board" means the Malta Electricity Board established pursuant to the Electricity Act and shall include any successor entity or agency.

(3) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and the Board referred to in Section 5.01 of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000).

¹ See above.

² See p. 198 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU MALTA ELECTRICITY BOARD)

CONTRAT, en date du 6 septembre 1963, entre l'ÉTAT DE MALTE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « *Electricity Act* » désigne la loi sur l'électricité adoptée en 1963 par l'Emprunteur et désigne également les modifications qui pourraient lui être apportées.

2. L'expression « le Board » désigne le Malta Electricity Board créé en vertu de l'*Electricity Act*, et désigne également tout organisme qui pourrait lui succéder.

3. L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et le Board visé au paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 179 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower undertakes that all goods financed out of the proceeds of the Loan shall be imported into its territories and shall there be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 196 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait prévus dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur s'engage à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans ses territoires et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 197 de ce volume.

Section 4.02. The Minister responsible for finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Board, satisfactory to the Bank, providing for the relending of the proceeds of the Loan to the Board and containing appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and of the other obligations of the Borrower under the Loan Agreement. Such Subsidiary Loan Agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given by either party, without the consent of the Bank.

Section 5.02. The Borrower shall cause the Board to conduct at all times its business and operations in accordance with sound public utility practices under the supervision of competent management.

Section 5.03.(a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by the Board with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall cause the Board to employ competent and experienced consulting engineers.

Section 5.04. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.05. (a) The Borrower shall cause the Board so to exercise its functions as to secure that the tariffs for supply of electricity it prescribes are adequate to provide sufficient revenue :

- (i) to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation, interest payments on borrowings and other interest payments;
- (ii) to meet periodic repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation;
- (iii) to create reserves to finance a reasonable part of the cost of future expansion.

(b) The Borrower shall make adequate arrangements for the purchase from the Board of the water produced by the distillation plant included in the Project at a price sufficient to cover the actual costs to the Board of producing and delivering such water, including adequate maintenance and depreciation and financial charges attributable to such assets of the Board as are required for the production and delivery of such water.

Section 5.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not permit the Board to incur any long-term indebtedness unless the Board's

Paragraphe 4.02. Le Ministre de l'Emprunteur responsable des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur reprêtera au Board les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions d'un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et comportant des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet ainsi que le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt. Le Contrat d'emprunt subsidiaire ne pourra être modifié, cédé ni résilié, et il ne pourra être apporté de dérogation importante à aucune de ses dispositions sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera en sorte que le Board, en tout temps, gère ses affaires et poursuive ses activités conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous le contrôle d'une direction compétente.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par le Board avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le Board ait recours aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés.

Paragraphe 5.04. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera le Board seront insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir promptement au Board les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Paragraphe 5.05. *a)* L'Emprunteur veillera à ce que le Board exerce ses fonctions de façon que les tarifs appliqués par lui pour la vente d'électricité lui fournissent des recettes suffisantes pour :

- i) Couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, ainsi que les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants et le paiement des intérêts relatifs aux emprunts et les autres intérêts;
- ii) Assurer le remboursement échelonné de ses dettes à long terme dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement.
- iii) Constituer une réserve pour financer une fraction raisonnable de l'expansion future de ses installations.

b) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour que l'eau produite par l'usine de distillation prévue dans le Projet soit achetée au Board à un prix lui permettant de couvrir les frais engagés par lui pour produire et fournir cette eau, y compris les frais d'entretien et d'amortissement et les charges financières correspondant aux immobilisations nécessaires pour produire et fournir l'eau en question.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne permettra au Board de contracter aucune dette à long terme, à moins que

net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.6 times the maximum debt service requirements on all the Board's long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year of the Board. For the purposes of this Section :

- (a) the term " long-term indebtedness " shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;
- (c) the term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term " debt service requirements " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt;
- (e) all indebtedness payable in currency other than that of the Borrower shall be valued at the rate of exchange at which such other currency shall be obtainable by the Board, on the date such indebtedness is incurred, for the purpose of servicing such indebtedness or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.07. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if the Board shall repay, in advance of maturity, part or all of its indebtedness to the Borrower arising from the relending of the proceeds of the Loan, the Borrower shall promptly repay, in advance of maturity and in accordance with the Loan Agreement, an equivalent amount of the Loan.

Section 5.08. The Borrower shall cause the accounts of the Board to be regularly audited, at least once a year, by independent auditors.

Section 5.09. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

les recettes nettes du Board pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ne soient au moins égales à 1,6 fois le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs du Board, pour assurer le service de toutes les dettes à long terme, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an.
- b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt prévoyant ladite dette;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts s'il y a lieu, mais non compris la réserve pour amortissement et le montant nécessaire pour assurer le service des dettes;
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant global de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes;
- e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible au Board, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si le Board rembourse avant l'échéance intégralement ou en partie la dette contractée par lui envers l'Emprunteur du fait que ce dernier lui aura reprêté les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur remboursera sans délai, avant l'échéance et conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, une fraction équivalente de l'Emprunt.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fera en sorte que les comptes du Board soient régulièrement vérifiés, au moins une fois l'an, par des vérificateurs indépendants.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.10. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Borrower or of any agency of the foregoing, including the assets of the Board of Commissioners of Currency or any other institution or statutory authority which at any time shall perform the functions of a central bank or issue currency of the Borrower.

Section 5.11. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.12. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.13. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.10. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une autorité instituée par l'Emprunteur aux termes d'une loi ou d'une agence de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Office de la monnaie (Board of Commissioners of Currency) ou de tout autre établissement ou autorité instituée aux termes d'une loi et exerçant à un moment quelconque les fonctions de banque centrale ou d'office de la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.11. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.12. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.13. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement in the Subsidiary Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations:

(a) that the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto, and shall have become fully effective in accordance with its terms subject only to the effectiveness of the Loan Agreement;

(b) the Borrower and the Board shall have agreed upon a net value, acceptable to the Bank, of the assets transferred to the Board by the Borrower under the provisions of the Electricity Act.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Board and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1966, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Ce fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Le Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment signé et remis par les parties intéressées et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses clauses, sous la seule réserve de la mise en vigueur du Contrat d'emprunt;

b) L'Emprunteur et le Board devront avoir fixé d'un commun accord une valeur nette, jugée acceptable par la Banque, pour les avoirs transférés au Board par l'Emprunteur conformément à l'*Electricity Act*.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le Board et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de la mise en vigueur du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1966, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Valletta
Malta

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister responsible for finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03*bis* of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Malta :

By G. Borg OLIVIER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Valletta
(Malte)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre de l'Emprunteur responsable des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 (*bis*) du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Malte :

(Signé) G. Borg OLIVIER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1966	\$130,000	April 15, 1975	\$210,000
October 15, 1966	135,000	October 15, 1975	220,000
April 15, 1967	140,000	April 15, 1976	225,000
October 15, 1967	140,000	October 15, 1976	230,000
April 15, 1968	145,000	April 15, 1977	235,000
October 15, 1968	150,000	October 15, 1977	245,000
April 15, 1969	155,000	April 15, 1978	250,000
October 15, 1969	155,000	October 15, 1978	255,000
April 15, 1970	160,000	April 15, 1979	265,000
October 15, 1970	165,000	October 15, 1979	270,000
April 15, 1971	170,000	April 15, 1980	280,000
October 15, 1971	175,000	October 15, 1980	285,000
April 15, 1972	180,000	April 15, 1981	295,000
October 15, 1972	185,000	October 15, 1981	300,000
April 15, 1973	190,000	April 15, 1982	310,000
October 15, 1973	195,000	October 15, 1982	320,000
April 15, 1974	200,000	April 15, 1983	330,000
October 15, 1974	205,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the first stage of the Malta " B " thermal power and sea water distillation station and workshop, office and stores buildings, which will be constructed on a site at Marsa, adjacent to the existing Malta " A " thermal power and sea water

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1966	130 000	15 avril 1975	210 000
15 octobre 1966	135 000	15 octobre 1975	220 000
15 avril 1967	140 000	15 avril 1976	225 000
15 octobre 1967	140 000	15 octobre 1976	230 000
15 avril 1968	145 000	15 avril 1977	235 000
15 octobre 1968	150 000	15 octobre 1977	245 000
15 avril 1969	155 000	15 avril 1978	250 000
15 octobre 1969	155 000	15 octobre 1978	255 000
15 avril 1970	160 000	15 avril 1979	265 000
15 octobre 1970	165 000	15 octobre 1979	270 000
15 avril 1971	170 000	15 avril 1980	280 000
15 octobre 1971	175 000	15 octobre 1980	285 000
15 avril 1972	180 000	15 avril 1981	295 000
15 octobre 1972	185 000	15 octobre 1981	300 000
15 avril 1973	190 000	15 avril 1982	310 000
15 octobre 1973	195 000	15 octobre 1982	320 000
15 avril 1974	200 000	15 avril 1983	330 000
15 octobre 1974	205 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ p. 100
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ p. 100
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ p. 100
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ p. 100
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ p. 100
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ p. 100

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la première tranche des travaux concernant la centrale thermique et l'usine de distillation d'eau de mer Malte « B » ainsi que les bâtiments devant abriter les ateliers, bureaux et magasins, qui seront construits à Marsa sur un terrain contigu à celui

distillation station; and the installation of twin water mains from the Malta " B " station to an existing reservoir at Luqa.

The " B " station will have an initial installed generating capacity of 25 MW and a water production capacity of one million imperial gallons per day. It will be designed for an ultimate capacity of 100 MW and a water production of six million imperial gallons per day.

The generating plant will consist of two 12.5 MW pass-out turbo-alternator sets, and two 200,000 lbs. per hour boilers. The turbines will be designed to operate with steam conditions of 600 pounds per square inch and 850°F. The boilers will be of the outdoor type and will be operated on bunker " C " fuel oil. Sea water will be used for cooling purposes. The electrical output of the station will be fed into the existing 11 kv distribution system.

The distillation plant will consist of a multi-stage flash type distiller which will utilize low pressure pass-out steam from the turbo-alternator sets. The output of distilled water will be pumped through twin mains to the Luqa reservoir, some 4,000 yards from the station, where it will be blended with water from underground sources.

The Project is scheduled for completion by December 31, 1965.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the word " Guarantor " in Section 4.01, wherever it appears, and the substitution therefor of the word " Borrower ".

(b) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraphs :

" (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement. "

" (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Bonds, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement or the Bonds. "

" (e) The Board shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or the Board or others whereby the undertaking of the Board, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Board shall or may be distributed among the creditors of the Board. "

de la centrale thermique et de l'usine de distillation d'eau de mer Malte « A » actuelles; on installera également une double conduite d'eau entre Malte « B » et un réservoir situé à Luqa.

La centrale « B » aura une puissance installée initiale de 25 MW et l'usine de distillation d'eau une capacité initiale de production de 1 million de gallons anglais par jour, ces chiffres devant être portés respectivement à 100 MW et 6 millions de gallons anglais par jour.

L'énergie électrique sera produite à l'aide de deux groupes turbo-alternateurs à contre-pression de 12,5 MW et de deux chaudières produisant 200 000 livres de vapeur par heure. Les turbines seront conçues pour fonctionner sous une pression de vapeur de 600 livres par pouce carré à 850° F. Les chaudières seront du type extérieur et fonctionneront au mazout Bunker « C ». On utilisera de l'eau de mer pour le refroidissement. L'électricité produite par la centrale alimentera le réseau de distribution de 11 kV existant.

L'usine de distillation se composera d'une tour de distillation à étages multiples du type flash, qui utilisera la vapeur d'échappement à basse pression des groupes turbo-alternateurs. L'eau distillée produite sera pompée dans une conduite double jusqu'au réservoir de Luqa, qui se trouve à environ 4 000 yards de la centrale, où elle sera mélangée avec de l'eau provenant de sources souterraines.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1965.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Au paragraphe 4.01, les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « l'Emprunteur ».

b) Les alinéas *b*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation remise conformément à un tel contrat. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations ou un changement de nature et de constitution de l'Emprunteur qui rend improbable qu'il soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations. »

« *e*) Le fait que le Board n'a pas pu payer ses dettes à l'échéance ou le fait que l'Emprunteur, le Board ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure qui font que les entreprises du Board ou une partie importante de ces entreprises seront ou pourront être cédées, ou en quelque façon transférées ou remises à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens du Board sera ou pourra être distribuée à ses créanciers. »

“(f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations or for a material modification of its powers or functions.”

(c) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new section :

“SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Board or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Board, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Board; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Board or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or the Board to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Guarantor or of the Borrower.”

(d) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

(e) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or the Guarantor) upon the Borrower or the Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(f) By the insertion, after Section 8.03, of the following new Section :

“SECTION 8.03bis. *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not

« f) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation du Board, de la suspension de ses activités ou d'une modification importante et de ses pouvoirs ou fonctions. »

c) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou au Board ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou du Board, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou au Board, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou le Board ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat d'emprunt subsidiaire en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou le Board ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

d) La dernière phrase de l'alinéa k du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

e) La première phrase de l'alinéa l du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« l) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

f) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté, après le paragraphe 8.03 :

« PARAGRAPHE 8.03 (*bis*). *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être prises par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il

substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

(g) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentences :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term ‘currency’ means coin or currency issued by the Board of Commissioners of Currency of the Borrower, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public and private debts in the territory of the Borrower.”

(h) By the deletion in paragraph 12 of Section 10.01 of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the word “Borrower”.

(i) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“13. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium; and, where used in Section 5.10 of the Loan Agreement, the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than in currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(j) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule of the following paragraph :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of (name of Guarantor), or of (name of Borrower) or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of (name of Guarantor) on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of (name of Guarantor) or (b) under the laws of (name of Borrower) or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of (name of Borrower).*”

aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

g) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie (Board of Commissioners of Currency) de l'Emprunteur, ou tels autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées sur le territoire de l'Emprunteur. »

h) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

i) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 13. Chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant; chaque fois qu'elle apparaît au paragraphe 5.10 du Contrat, d'emprunt, l'expression désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

j) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chaque annexe, par le texte suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou de lois en vigueur dans leurs territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom de l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.* »

No. 7014

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Kotbagudem Power Project*
(with related letter, annexed Development Credit Reg-
ulations No. 1 and Project Agreement between the
Association and the State of Andhra Pradesh). Signed
at Washington, on 24 May 1963**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1963.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'énergie électrique — Kotbagudem* (avec lettre y relative
et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de
développement et le Contrat relatif au Projet entre
l'Association et l'État d'Andhra Pradesh). Signé à
Washington, le 24 mai 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1963.

No. 7014. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹
(KOTHAGUEM POWER PROJECT) BETWEEN
INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON
24 MAY 1963

AGREEMENT, dated May 24, 1963, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the State of Andhra Pradesh have requested the Association to assist in the financing of the Project hereinafter more particularly described,

WHEREAS the State of Andhra Pradesh will, with the Borrower's assistance, cause the Project to be carried out and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State of Andhra Pradesh the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement² of even date herewith between the State of Andhra Pradesh and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 6.02 is amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Development Credit Agreement ".

¹ Came into force on 3 July 1963, upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7014. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE —
KOTHAGUDEM) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 24 MAI 1963

CONTRAT, en date du 24 mai 1963, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'État d'Andhra Pradesh ont demandé à l'Association de contribuer au financement du Projet, décrit plus en détail ci-après;

CONSIDÉRANT que l'État d'Andhra Pradesh fera exécuter le Projet avec l'aide de l'Emprunteur, qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de l'État d'Andhra Pradesh les fonds provenant du Crédit de développement prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat de même date relatif au Projet² conclu entre l'État d'Andhra Pradesh et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans le paragraphe 6.02 les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1963, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Voir p. 223 de ce volume.

(b) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

(c) For the purposes of this Agreement the term “ goods ” as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any other property required for the Project.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or the Regulations shall have the following meanings. :

(a) “ Electricity Board ” means Andhra Pradesh State Electricity Board, a body corporate organized and existing under the Electricity (Supply) Act, 1948 (LIV of 1948), of India, or any successor thereof.

(b) “ Andhra Pradesh ” means the State of Andhra Pradesh, a state of India, or any successor thereof.

(c) “ Project Agreement ” means the Project Agreement (*Kothagudem Power Project*) of even date herewith between Andhra Pradesh and the Association and shall include any amendments made by agreement between Andhra Pradesh and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account : (a) such amounts as shall have been expended (other than expenditures in currency of the Borrower) for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing; and (b) the equivalent of a percentage to be established from

b) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

c) Aux fins du présent Contrat, l'expression « marchandise » telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01 désigne également tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Société d'électricité » désigne la Société d'électricité de l'État d'Andhra Pradesh, société constituée et fonctionnant en vertu de la loi de l'Inde sur la distribution de l'électricité de 1948 (LIV de 1948), ou tout organe qui lui succéderait;

b) L'expression « l'Andhra Pradesh » désigne l'État d'Andhra Pradesh, État de l'Inde, ou toute subdivision qui lui succéderait;

c) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet (*Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem*) de même date ci-joint conclu entre l'Andhra Pradesh et l'Association, ainsi que toutes modifications apportées à ce Contrat d'un commun accord entre l'Andhra Pradesh et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit : a) Les montants (autres que les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur) qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises. b) L'équivalent du pourcentage que fixeront de temps à autre d'un commun

time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid in currency of the Borrower for the reasonable cost of civil works required for carrying out the Project.

Section 2.04. (a) Withdrawals from the Credit Account shall be in such currency or currencies as the Association shall from time to time select.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1963.

Section 2.05 The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be paid semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1973 and ending June 1, 2013, each instalment to and including the instalment payable on June 1, 1983 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

¹ See p. 218 of this volume.

accord l'Emprunteur et l'Association des montants qui auront été déboursés dans la monnaie de l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des ouvrages civils nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. a) Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association choisira de temps à autre.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} avril 1963.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} décembre 1973 et jusqu'au 1^{er} juin 2013; chaque versement à effectuer jusqu'au 1^{er} juin 1983 inclus sera égal à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé, et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées.

¹ Voir p. 219 de ce volume.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable Andhra Pradesh to perform all the covenants and agreements on the part of Andhra Pradesh to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance by Andhra Pradesh of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to Andhra Pradesh, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Andhra Pradesh de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions auxquels l'Andhra Pradesh a souscrit dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra ni ne permettra à aucune de ses agences de prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par l'Andhra Pradesh de ces engagements et de ces conventions.

c) En tout temps, l'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à l'Andhra Pradesh, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional event is specified: a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Andhra Pradesh under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified for the purposes of Section 8.01 (b) of the Regulations:

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Andhra Pradesh have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Andhra Pradesh or otherwise in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Andhra Pradesh and constitutes a valid and binding obligation of Andhra Pradesh in accordance with its terms; and

(b) that all acts, consents and approvals of the Borrower and Andhra Pradesh or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours, à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par l'Andhra Pradesh dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise, au nom de l'Andhra Pradesh, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues;

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur et par l'Andhra Pradesh, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, devront avoir été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Andhra Pradesh, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que tous les actes, consentements et approbations qui doivent être accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs qui doivent être conférés par l'Emprunteur et l'Andhra Pradesh, ou de toute autre manière, pour autoriser l'exécution du Projet, ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés.

Section 6.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary,
Ministry of Finance of India
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03 A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

Paragraphe 6.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
Direction des affaires économiques
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(*Signé*) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to add 120 Megawatts of electricity to the existing power system of the Andhra Pradesh State Electricity Board. It consists mainly of the following parts :

1. *Power Station*

A steam power station will be constructed near the town of Kothagudem in Andhra Pradesh. It will be equipped initially with two hydrogen-cooled turbine-generator sets of 60 Megawatts nominal, continuous rating designed to operate at 50 cycles with steam pressure at 1,250 pounds per square inch and steam temperature at 950°F and two pulverized-coal-fired boilers, each rated at 560,000 pounds per hour, installed in an out-door type construction. Two main transformers, which will step up the generator voltage to 132 kV, will be installed at the out-door switchyard. Two auto-transformers will also be installed to step up the 132 kV voltage further to 220 kV for connection with the proposed 220 kV trunk transmission line of the Andhra Pradesh system. Several components of the station will be designed for a capacity of 240 Megawatts. An aerial ropeway about 6 miles long will be constructed for transportation of coal from nearby collieries. Cooling towers will be erected for use in cooling the circulating water for the condensers. Auxiliary equipment will be provided.

2. *Kinnerasani Dam*

An earth dam on the Kinnerasani River with an initial height of about 96 feet will be constructed to supply cooling water to the plant. A canal about 6 miles long will conduct the water to the cooling towers. The work on the dam will be done by the Irrigation Branch of the Public Works Department of Andhra Pradesh.

3. *Transmission Facilities*

A double-circuit 132 kV transmission line will be constructed to connect the Kothagudem Power Station with the Ramagundam Thermal Station via Warangal, a distance of about 150 miles. The substations at Ramagundam, Warangal and Hyderabad will be expanded.

The Project also includes planning of future expansion of the Andhra Pradesh power system with the assistance, in such cases as Andhra Pradesh and the Association shall deem it necessary, of consultants particularly qualified on system planning.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'accroître de 120 mégawatts la puissance dont dispose actuellement la Société d'électricité de l'État d'Andhra Pradesh. Le Projet comprend essentiellement les éléments suivants :

1. *Centrale électrique*

Une centrale thermique sera construite près de la ville de Kothagudem, dans l'État d'Andhra Pradesh. Elle sera initialement dotée, dans un bâtiment de type extérieur, de deux groupes électrogènes à turbines, avec système de refroidissement à l'hydrogène, d'une puissance nominale de 60 MW et à allure continue, conçus pour fonctionner à 50 cycles à une pression de vapeur de 1 250 livres par pouce carré et à une température de 950°F., ainsi que de deux chaudières fonctionnant au charbon pulvérisé et devant produire 560 000 livres par heure. Dans le poste de commande de type extérieur, on installera deux transformateurs principaux, qui porteront la tension à 132 kV. On installera également deux transformateurs automatiques qui porteront la tension à 220 kV. de manière à pouvoir établir un raccordement avec la ligne principale de transport de courant de 220 kV que l'on se propose de construire dans le réseau de l'Andhra Pradesh. Plusieurs éléments de la centrale auront une capacité de 240 MW. On construira un téléphérique d'une longueur d'environ 6 milles pour transporter à la centrale le charbon provenant des charbonnages voisins. On construira des réfrigérants à cheminée pour refroidir l'eau des condensateurs. Le matériel auxiliaire voulu sera également acheté.

2. *Barrage du Kinnerasani*

On construira sur le Kinnerasani un barrage en terre qui aura une hauteur initiale d'environ 96 pieds en vue de fournir à la centrale l'eau de refroidissement nécessaire. Un canal d'environ 6 milles de long amènera l'eau aux réfrigérants. La construction du barrage sera assurée par la Section de l'irrigation du Département des travaux publics de l'Andhra Pradesh.

3. *Lignes de transport de courant*

Une ligne de transport de courant de 132 kV, à double circuit, reliera la centrale électrique de Kothagudem à la centrale thermique de Ramagundam à une distance d'environ 150 milles en passant par Warangal. Les sous-stations de Ramagundam, de Warangal et d'Hyderabad seront agrandies.

On établira également les plans d'une expansion future du réseau électrique de l'Andhra Pradesh avec l'assistance, lorsque l'Andhra Pradesh et l'Association le jugeront nécessaire, d'ingénieurs-conseils particulièrement compétents en matière de planification de réseaux électriques.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

May 24, 1963

International Development Association
Washington, D.C.

Dear Sirs :

Re : *Currency of Repayment*

We refer to the Development Credit Agreement¹ (*Kothagudem Power Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) [or other than one designated under this clause (ii)] we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ See p. 206 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 mai 1963

Association internationale de développement
Washington (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Monnaie de paiement*

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement¹ (*Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, ainsi qu'au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii) nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 207 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

Confirmed:

International Development
Association :

(Signed) [illegible]

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(KOTHAGUDEM POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated May 24, 1963, between THE STATE OF ANDHRA PRADESH, acting by its Governor (hereinafter called Andhra Pradesh) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement)¹ between India (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that Andhra Pradesh agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

¹ See p. 206 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) [illisible]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415,
p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — KOTHAGUDEM)

CONTRAT, en date du 8 août 1962, entre l'ÉTAT D'ANDHRA PRADESH, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommé « l'Andhra Pradesh ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »¹) entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que l'Andhra Pradesh accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

¹ Voir p. 207 de ce volume.

WHEREAS Andhra Pradesh, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF ANDHRA PRADESH

Section 2.01. (a) Andhra Pradesh shall cause the Electricity Board to carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Andhra Pradesh shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) To assist the Electricity Board in carrying out the Project and planning for future expansion of its power system Andhra Pradesh shall, in such cases as Andhra Pradesh and the Association shall deem it necessary, cause the Electricity Board to employ suitably qualified and competent engineering consultants. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall continue to be the subject of agreement between the Electricity Board and the Association.

(d) Andhra Pradesh shall cause the Electricity Board to furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(e) Andhra Pradesh shall maintain or cause the Electricity Board to maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of the Electricity Board; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of Andhra Pradesh or of the Electricity Board utilized for the generation, transmission and distribution of electric power; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Electricity Board.

CONSIDÉRANT que l'Andhra Pradesh, eu égard au fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat de crédit de développement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'ANDHRA PRADESH

Paragraphe 2.01. a) L'Andhra Pradesh veillera à ce que la Société d'électricité exécute le Projet et exploite les installations créées avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Andhra Pradesh fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

c) Pour aider la Société d'électricité à exécuter le Projet et à établir les plans de la future expansion de son réseau, l'Andhra Pradesh veillera à ce que la Société d'électricité emploie des ingénieurs-conseils possédant la compétence et les qualifications requises toutes les fois que l'Andhra Pradesh et l'Association le jugeront nécessaire. Le choix de ces ingénieurs-conseils ainsi que les clauses et conditions de leur emploi feront l'objet d'un accord entre la Société d'électricité et l'Association.

d) L'Andhra Pradesh veillera à ce que la Société d'électricité communique sans retard à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

e) L'Andhra Pradesh tiendra ou veillera à ce que la Société d'électricité tienne des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables en usage dans les services d'utilité publique, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société d'électricité; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et d'inspecter tous autres ouvrages, chantiers, installations, biens et matériel de l'Andhra Pradesh employés pour la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique; il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de la Société d'électricité.

Section 2.02. (a) Andhra Pradesh and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Andhra Pradesh and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. Andhra Pradesh shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Andhra Pradesh or the Electricity Board of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by either of them pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.03. Except as shall be otherwise agreed by Andhra Pradesh and the Association, Andhra Pradesh : (a) shall use or cause the Electricity Board to use all goods purchased with the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out of the Project; (b) shall cause the Electricity Board to obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances; and (c) shall not permit the Electricity Board to sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

Section 2.04. (a) Andhra Pradesh shall insure or cause the Electricity Board to insure with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable/or in any convertible currency.

(b) In addition, Andhra Pradesh shall cause the Electricity Board to insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

Section 2.05. (a) Andhra Pradesh shall cause the Electricity Board : (i) to operate and maintain all of its power generating, transmission and distribution facilities and all of its plants, equipment and property and from time to time to make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; (ii) at all times to manage its affairs, plan the future expansion of its power system, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(b) Andhra Pradesh shall : (i) cause the financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Electricity Board to be audited and certified annually in accordance with audit procedures satisfactory to the Association; and (ii) cause certified copies of such audited statements to be transmitted to the Association promptly after their preparation and, unless the Association shall otherwise agree, not later than six months after the close of each financial year of the Electricity Board.

Section 2.06. Except as otherwise agreed between Andhra Pradesh and the Association, Andhra Pradesh shall cause the rates for the sale of electricity by the Electricity

Paragraphe 2.02. a) L'Andhra Pradesh et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Andhra Pradesh et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. L'Andhra Pradesh informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par l'Andhra Pradesh, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat et des dispositions du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter de façon importante le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Andhra Pradesh et l'Association n'en conviennent autrement, l'Andhra Pradesh : a) veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet; b) veillera à ce que la Société d'électricité acquière la propriété libre et entière de toutes ces marchandises; et c) ne permettra pas à la Société d'électricité de vendre ni de céder d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.04. a) L'Andhra Pradesh assurera ou veillera à ce que la Société d'électricité assure, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet; les indemnités prévues devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible quelconque.

b) En outre, l'Andhra Pradesh veillera à ce que la Société d'électricité s'assure contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 2.05. a) L'Andhra Pradesh veillera à ce que la Société d'électricité : i) exploite et entretienne toutes ses installations de production, de transport et de distribution d'électricité ainsi que ses usines, son équipement et ses biens et procède de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et d'une bonne gestion des services d'utilité publique; ii) gère ses affaires, planifie la future expansion de son réseau électrique, exploite ses installations et son matériel et maintienne sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) L'Andhra Pradesh : i) fera, chaque année, vérifier et certifier exacts les états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) de la Société d'électricité conformément à des procédures de vérification des comptes agréées par l'Association; et ii) fera remettre à l'Association des copies certifiées conformes desdits états vérifiés dès qu'ils seront prêts, et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice de la Société d'électricité.

Paragraphe 2.06. À moins que l'Andhra Pradesh et l'Association n'en conviennent autrement, l'Andhra Pradesh fera fixer et maintenir les tarifs de vente de l'électricité par la

Board to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide : (a) revenues sufficient to cover all operating expenses, including adequate maintenance and straight-line depreciation, and (b) a reasonable return on the total net fixed assets of its power system including work-in-progress on facilities operated or to be operated by the Electricity Board.

Section 2.07. Andhra Pradesh shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available from the Kinnerasani Dam for the Project below the amounts needed therefor.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, Andhra Pradesh shall, on terms and conditions satisfactory to the Association : (i) transfer to the Electricity Board such assets and liabilities, and functions and responsibilities of its Electricity Department and (ii) make such changes in the organization and management of the Electricity Board, all as shall be required to enable Andhra Pradesh to perform or cause the Electricity Board to perform the obligations of Andhra Pradesh and the Electricity Board under this Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify Andhra Pradesh thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. If and when the entire principal amount of the Credit shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit, this Project Agreement and all obligations of Andhra Pradesh and of the Association hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice, demand or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Société d'électricité à des niveaux suffisants pour : a) fournir des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation y compris les frais d'un entretien et d'un amortissement linéaire satisfaisants et b) obtenir un revenu raisonnable du total net des immobilisations effectuées dans son réseau électrique, y compris les travaux en cours dans les installations exploitées ou devant être exploitées par la Société d'électricité.

Paragraphe 2.07. L'Andhra Pradesh usera de tous les droits et recours dont il dispose pour faire prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne réduira le volume d'eau fourni par le barrage Kinnerasani au-dessous du niveau nécessaire au fonctionnement des installations relevant du Projet.

Paragraphe 2.08. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Andhra Pradesh, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, i) transférera à la Société d'électricité l'actif et le passif ainsi que les fonctions et les tâches de son Département de l'électricité et ii) procédera, dans l'organisation et la gestion de la Société d'électricité, à tous les changements qui seront nécessaires pour permettre à l'Andhra Pradesh de s'acquitter ou de faire en sorte que la Société d'électricité s'acquitte des obligations incombant à l'Andhra Pradesh et à la Société d'électricité en vertu du présent Contrat.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard l'Andhra Pradesh; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour l'Andhra Pradesh et pour l'Association prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

The addresses so specified are :

(a) For Andhra Pradesh :

Chairman, Andhra Pradesh State Electricity Board
Khairatabad, Hyderabad
Andhra Pradesh, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Vidyachukti
Hyderabad, India

(b) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Andhra Pradesh may be taken or executed by the Electricity Board or such other person or persons as the Electricity Board shall designate in writing.

Section 4.03. Andhra Pradesh shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Andhra Pradesh, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Andhra Pradesh pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Andhra Pradesh :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

Les adresses indiquées par les Parties sont les suivantes :

a) Pour l'Andhra Pradesh :

Le Président de la Société d'électricité de l'État d'Andhra Pradesh
Khairatabad, Hyderabad
Andhra Pradesh (Inde)

Adresse télégraphique :

Vidyachukti
Hyderabad (Inde)

b) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'Andhra Pradesh en vertu du présent Contrat, pourront l'être par la Société d'électricité ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Société d'électricité désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. L'Andhra Pradesh fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; l'Andhra Pradesh fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul instrument.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Andhra Pradesh :

(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

No. 7015

KENYA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Nairobi, 12 December
1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 16 December 1963.

KENYA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Nairobi, 12 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 16 décembre 1963.

No. 7015. KENYA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. NAIROBI, 12 DECEMBER
1963

EXTERNAL AFFAIRS BRANCH
Office of The Prime Minister
NAIROBI, KENYA

12th December, 1963

Your Excellency,

In connection with the application of Kenya for Membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of the Government of Kenya and in my capacity as Prime Minister, to declare that Kenya accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jomo KENYATTA
Prime Minister of Kenya

His Excellency U Thant
Secretary-General
United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 16 December 1963. By resolution 1976 (XVIII) adopted by the General Assembly at its 1281st plenary meeting on 16 December 1963, Kenya was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7015. KENYA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. NAIROBI, 12 DÉCEMBRE 1963

DIRECTION DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
Bureau du Premier Ministre
NAIROBI, KENYA

12 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire général,

Le Kenya ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement kényen et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Kenya accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre du Kenya :
Jomo KENYATTA

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

¹Présentée au Secrétaire général le 16 décembre 1963. Par la résolution 1976 (XVIII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1281^e séance plénière, le 16 décembre 1963, le Kenya a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7016

ZANZIBAR

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Zanzibar, 10 December 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 16 December 1963.

ZANZIBAR

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Zanzibar, 10 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 16 décembre 1963.

No. 7016. ZANZIBAR: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ZANZIBAR,
10 DECEMBER 1963

ZANZIBAR

10th December, 1963

Your Excellency,

In connection with the application by Zanzibar for Membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Government of Zanzibar and in my capacity as Prime Minister to declare that Zanzibar accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I have the honour to be Your Excellency's most humble and obedient servant,

Muhammed SHAMTE
Prime Minister

His Excellency
The Secretary General
United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 16 December 1963. By resolution 1975 (XVIII) adopted by the General Assembly at its 1281st plenary meeting on 16 December 1963, Zanzibar was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7016. ZANZIBAR : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. ZANZIBAR, 10 DÉCEMBRE 1963

ZANZIBAR

10 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire général,

Zanzibar ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Zanzibar et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que Zanzibar accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre de Zanzibar :
Mohammed SHAMTE

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

¹ Présentée au Secrétaire général le 16 décembre 1963. Par la résolution 1975 (XVIII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1281^e séance plénière, le 16 décembre 1963, Zanzibar a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7017

**NEW ZEALAND
and
AUSTRALIA**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
anti-dumping procedures. Wellington, 29 April 1963**

Official text: English.

Registered by New Zealand on 23 December 1963.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUSTRALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux me-
sures antidumping. Wellington, 29 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 décembre 1963.

No. 7017. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA REGARDING ANTI-DUMPING PROCEDURES. WELLINGTON, 29 APRIL 1963

I

The Honourable N. L. Shelton, Minister of Customs of New Zealand, to Senator the Honourable N. H. D. Henty, Minister for Customs and Excise of the Commonwealth of Australia

OFFICE OF THE MINISTER OF CUSTOMS

Wellington, 29 April 1963

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between the Right Honourable John McEwen and the Honourable J. R. Marshall held in Wellington from 9 to 11 April, 1963, in which the understanding was reached that goods imported into Australia from New Zealand or into New Zealand from Australia should not be subject to dumping duties without prior consultation between our two Governments.

Following our further discussions on 29 April, 1963, I now have the honour to propose on behalf of the Government of New Zealand that the understanding should be implemented as follows :

1. Except as provided in sub-paragraph 3 below :
 - A. The Government of New Zealand undertakes that Australian goods imported into New Zealand shall not be subject to the provisions of Section 11, sub-sections (2) (a) and (b), of the Customs Amendment Act 1921.
 - B. The Australian Government undertakes that New Zealand goods imported into Australia shall not be subject to the provisions of Section 7 of the Customs Tariff (Dumping and Subsidies) Act 1961.

2. If either Government considers that any product is being imported from the other country under such conditions as may cause material injury to producers of like or directly competitive products in the country of importation, and gives written notice to the other Government accordingly, the two Govern-

¹ Came into force on 29 April 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7017. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AUX MESURES ANTI-DUMPING. WELLINGTON, 29 AVRIL 1963

I

M. N. L. Shelton, Ministre des douanes de Nouvelle-Zélande, à M. N. H. D. Henty, Sénateur, Ministre des douanes et accises du Commonwealth d'Australie

CABINET DU MINISTRE DES DOUANES

Wellington, le 29 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Wellington du 9 au 11 avril 1963 entre M. John McEwen et M. J. R. Marshall, au cours desquels il a été entendu que les marchandises en provenance de Nouvelle-Zélande importées en Australie ou les marchandises en provenance d'Australie importées en Nouvelle-Zélande ne seraient pas assujetties à des droits de dumping sans consultations préalables entre nos deux Gouvernements.

Comme suite aux entretiens que nous avons eus par la suite, le 29 avril 1963, je propose maintenant au nom du Gouvernement néo-zélandais de mettre en œuvre cette entente de la façon suivante :

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après :

- A. Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à ne pas assujettir les marchandises australiennes importées en Nouvelle-Zélande aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article 11 de la loi de 1921 portant modification du Code des douanes.
- B. Le Gouvernement australien s'engage à ne pas assujettir les marchandises néo-zélandaises importées en Australie aux dispositions de l'article 7 de la loi de 1961 sur les tarifs douaniers (dumping et subventions).

2. Si l'un des deux Gouvernements considère qu'un produit est importé du territoire de l'autre dans des conditions telles qu'il puisse en résulter un préjudice sérieux pour les producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, et en avise par écrit l'autre Gouvernement, les deux Gou-

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

ments shall thereupon consult together immediately to consider measures to prevent further injury. While consultation proceeds, neither Government shall make direct inquiries concerning the matter in the territory of the other.

3. If the two Governments do not reach a mutually satisfactory solution of the matter within a period of sixty days from the commencement of the foregoing consultations, the Government which gave the notice shall no longer be bound by the provisions of sub-paragraph 1.A or 1.B above (as the case may be) in respect of the product specified in the notice.

4. Without prejudice to the due operation of the above sub-paragraphs, it is understood that the Australian Government may make a reference to its Tariff Board in the matter if a *prima facie* case of dumping into Australia from a third country has been established.

I should be glad if you would confirm that the understandings set out above are acceptable to the Australian Government. In that event I have the honour to suggest that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply, and which shall be regarded as supplementary to the Trade Agreement concluded on 5 September 1933 (as amended to date).

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant

N. L. SHELTON

II

Senator the Honourable N. H. D. Henty, Minister for Customs and Excise of the Commonwealth of Australia, to the Honourable N. L. Shelton, Minister of Customs of New Zealand

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Wellington, 29 April 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the understandings set out above are acceptable to the Australian Government. It is accordingly agreed that your

vernements se consulteront immédiatement pour examiner les mesures destinées à prévenir tout nouveau préjudice. Tant que se dérouleront ces consultations, aucun des deux Gouvernements ne procédera directement, sur le territoire de l'autre, à des enquêtes concernant la question.

3. Si les deux Gouvernements n'arrivent pas à régler la question d'une manière mutuellement satisfaisante dans un délai de 60 jours à compter du début des consultations, le Gouvernement qui aura adressé la notification ne sera plus lié par les dispositions des alinéas 1.A. ou 1.B. ci-dessus (selon le cas) en ce qui concerne le produit mentionné dans la notification.

4. Sans préjudice de l'application des alinéas ci-dessus, il est convenu que le Gouvernement australien pourra porter la question à l'attention de son Comité des tarifs douaniers s'il paraît exister un cas de dumping effectué en Australie par un pays tiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien. Si tel est le cas, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et qui sera considéré comme un avenant au Traité de commerce conclu entre nos deux Gouvernements le 5 septembre 1933 (tel qu'il a été modifié à ce jour).

Veillez agréer, etc.

N. L. SHELTON

II

M. N. H. D. Henty, Sénateur, Ministre des douanes et accises du Commonwealth d'Australie, à M. N. L. Shelton, Ministre des douanes de Nouvelle-Zélande

CABINET DU HAUT COMMISSAIRE
DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Wellington, le 29 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement australien approuve les arrangements qui précèdent. En conséquence il est convenu que votre lettre et la pré-

letter and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date, and which shall be regarded as supplementary to the Trade Agreement concluded on 5 September 1933 (as amended to date).

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Denham HENTY

sente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour, et qui sera considéré comme un avenant à l'Accord sur le commerce conclu le 5 septembre 1933 (tel qu'il a été modifié à ce jour).

Veillez agréer, etc.

Denham HENTY

No. 7018

**POLAND
and
BULGARIA**

Consular Convention. Signed at Sofia, on 19 September 1961

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 23 December 1963.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

Convention consulaire. Signée à Sofia, le 19 septembre 1961

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistrée par la Pologne le 23 décembre 1963.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7018. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY
POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A LUDOWĄ
REPUBLIKĄ BUŁGARII

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Bułgarii,

pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy wzajemne stosunki konsularne,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Aleksandra Juskiewicza, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Sofii,

Prezydium Zgromadzenia Ludowego Ludowej Republiki Bułgarii —

Atanasa Wojnowa, Zastępcę Ministra Sprawiedliwości Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

C Z Ę Ś Ć I

DEFINICJE

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

1) określenie „konsul“ oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo państwa wysyłającego, która otrzymała od państwa przyjmującego exequatur lub inne, choćby tymczasowe, zezwolenie na działanie w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;

2) określenie „pracownik konsulatu“ oznacza każdą osobę zatrudnioną w konsulacie, bez względu na jej obywatelstwo;

3) określenie „konsulat“ oznacza konsulat generalny, konsulat lub wicekonsulat;

4) określenie „archiwa konsulatu“ obejmuje urzędową korespondencję, dokumenty i akta oraz ruchomości biurowe przeznaczone do ich przechowywania;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7018. КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛСКАТА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-
ГАРИЯ

Държавният съвет на Полската Народна Република и Президиумът на Народното събрание на Народна Република България.

желаейки да уредят в духа на приятелството и сътрудничеството взаимните си консулски отношения.

решиха да сключат настоящата Конвенция и за тази цел определиха свои пълномощници, а именно:

Държавният съвет на Полската Народна Република —

Александър Юшкевич, Извънреден и пълномощен посланик на Полската Народна Република в София,

Президиумът на Народното събрание на Народна Република България —

Атанас Войнов, Заместник министър на правосъдното на Народна Република България.

които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и изготвени в надлежна форма, се съгласиха за следното:

Ч А С Т I

ДЕФИНИЦИИ

Член 1

По смисъла на настоящата конвенция:

1) определението « консул » означава всяко лице, което има гражданството на изпращащата държава и което е получило от приемащата държава екзекватура или друго, макар и временно разрешение да действа като генерален консул, консул или вицеконсул;

2) определението « служител от консулството » означава всяко лице, което е на работа в консулството, без оглед на гражданството му;

3) определението « консулство » означава генерално консулство, консулство или вицеконсулство;

4) определението « консулски архив » обхваща служебната кореспонденция, документите и актовете, както и движимия канцеларски имот, предназначен за тяхното съхраняване;

5) określenie „obywatel państwa“ oznacza osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo danego państwa lub osobę prawną utworzoną zgodnie z prawem tego państwa i mającą siedzibę na jego terytorium.

C Z Ę Ś Ć II

Tworzenie konsulatów i ustanawianie konsułów

Artykuł 2

1. Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulatory na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z niniejszą Konwencją.

2. Okręgi konsularne będą w każdym przypadku określane w drodze porozumienia obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Konsul będzie dopuszczony do wykonywania działalności urzędowej i uznany zgodnie z przepisami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym po przedstawieniu listów komisyjnych i udzieleniu exequatur. W listach komisyjnych powinny być wskazane: imię, nazwisko i ranga konsula, siedziba konsulatu oraz okręg konsularny.

2. Państwo przyjmujące może udzielić konsulowi tymczasowego zezwolenia na wykonywanie działalności urzędowej do czasu uzyskania przez niego exequatur.

3. Niezwłocznie po uzyskaniu przez konsula exequatur lub zezwolenia określonego w ustępie 2 właściwe organa w okręgu konsularnym podejmą niezbędne kroki w celu umożliwienia konsulowi swobodnego wykonywania działalności urzędowej i korzystania z przysługujących mu praw, przywilejów i immunitetów.

Artykuł 4

W konsulacie może być zatrudniona niezbędna ilość pracowników, zarówno obywateli państwa wysyłającego, jak i obywateli państwa przyjmującego. Personalalia i funkcje tych pracowników zostaną zakomunikowane na piśmie właściwym organom państwa przyjmującego.

Artykuł 5

W przypadku odwołania lub śmierci konsula oraz czasowej nieobecności lub innych przyczyn uniemożliwiających mu wykonywanie działalności urzędowej

5) определението « гражданин на държавата » означава физическо лице, което притежава гражданство на дадената държава или юридическо лице, учредено съгласно законите на тази държава и което има седалище на нейната територия.

Ч А С Т II

ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И ПРИЕМАНЕ НА КОНСУЛИ

Член 2

1. Всяка от Договарящите се страни може да открива консулства на територията на другата Договаряща се страна съгласно настоящата Конвенция.

2. Консулските окръзи във всеки отделен случай ще се определят по споразумение между двете Договарящи се страни.

Член 3

1. Консултът се допуска да изпълнява служебната си дейност и се признава съгласно разпоредбите и обичаите, действащи в приемащата страна след представяне на консулски натент и даване на екзекватура. В консулския натент трябва да бъдат посочени: името, презимето и ранга на консула, седалището на консулството и консулския окръг.

2. Приемащата страна може да даде на консула временно разрешение за изпълняване служебната му дейност докато той получи екзекватурата.

3. Незабавно след като консултът получи екзекватурата или разрешението, споменато в алинея 2, съответните органи в консулския окръг вземат нужните мерки, за да може консултът свободно да изпълнява своята служебна дейност и да се ползува от съответните права, привилегии и имунитет.

Член 4

В консулството могат да работят необходимият брой служители, граждани на изпращащата, или на приемащата държава. Името, презимето и функциите на тези служители се съобщават писмено на съответните органи на приемащата държава.

Член 5

В случай на отзоваване или смърт на консула, както и на временно негово отсъствие или поради други причини, които не му позволяват да изпълнява

dowej, do tymczasowego wykonywania tej działalności uprawniony będzie pracownik jednego z konsulatów lub przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, posiadający obywatelstwo tego państwa, pod warunkiem, że powierzenie mu tej funkcji zostanie uprzednio zakomunikowane na piśmie właściwym organom państwa przyjmującego. Będzie on korzystać przez ten czas z praw, przywilejów i immunitetów przysługujących konsulowi.

C Z Ę Ś Ć III

PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 6

1. Na budynku, w którym mieści się konsulat, może być umieszczona tablica z godłem państwa wysyłającego i nazwą konsulatu.

2. Na budynku, w którym mieści się konsulat, może być wywieszana flaga państwa wysyłającego. Flaga tego państwa może być umieszczana również na samochodach, statkach, samolotach i innych środkach komunikacji w czasie używania ich przez konsula przy wykonywaniu działalności urzędowej.

Artykuł 7

1. Pomieszczenia urzędowe konsulatu są nietykalne. Do pomieszczeń tych oraz do mieszkania konsula organa państwa przyjmującego mogą wkraczać jedynie za zgodą konsula i z zachowaniem zasady nietykalności archiwów konsulatu, określonej w ustępie 1 artykułu 8.

2. Pomieszczenia urzędowe konsulatu powinny być oddzielone od mieszkań konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 8

1. Archiwa konsulatu są nietykalne; organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać ich ani zatrzymywać.

2. Archiwa konsulatu powinny być przechowywane oddzielnie od osobistych dokumentów konsula i pracowników konsulatu.

Artykuł 9

1. Korespondencja konsulatu, zarówno wysyłana jak i otrzymywana, jest nietykalna i organa państwa przyjmującego nie mogą przeglądać jej ani zatrzymywać.

2. Konsulat może korzystać z poczty kurierskiej oraz posługiwać się szyfrem.

служебната си дейност, за временно изпълнение на тази дейност се упълномощава служител на едно от консулствата или от дипломатическото представителство на изпращащата държава, който притежава гражданството на изпращащата държава при условие, че възлагането му на тази функция бъде предварително писмено съобщено на съответните органи на приемащата държава. Той ще се ползува през това време от правата, привилегиите и имунитета, които има консултът.

ЧАСТ III

ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТ

Член 6

1. На сградата, в която се помещава консулството, може да бъде поставена табела с герба на изпращащата държава и с наименованието на консулството.
2. На сградата, в която се помещава консулството, може да бъде издигано знамето на изпращащата държава. Знамето на тази държава може да бъде поставяно също така и на превозните средства — коли, кораби, самолети и др. през време на използването им от консула при изпълняване на служебната му дейност.

Член 7

1. Служебните помещения на консулството са неприкосновени. В тези помещения, както и в жилището на консула, органите на приемащата държава могат да влизат само със съгласието на консула и при спазване на принципа на неприкосновеността на архива на консулството, формулиран в чл. 8, алинея 1.
2. Служебните помещения на консулството трябва да бъдат отделени от жилищата на консула и на консулските служители.

Член 8

1. Архивите на консулството са неприкосновени, органите на приемащата държава не могат да ги преглеждат, нито да ги задържат.
2. Архивите на консулството трябва да се държат отделно от личните документи на консула и на служителите при консулството.

Член 9

1. Кореспонденцията на консулството, както изпращаната, така и получаваната, е неприкосновена и органите на приемащата държава не могат да я преглеждат, нито да я задържат.
2. Консулството може да използва куриерска поща и да си служи със шифър.

Artykuł 10

1. Konsul i pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej, chyba że państwo wysyłające wyrazi na to zgodę.

2. W razie popełnienia przez konsula czynu nie związanego z jego działalnością urzędową, podlegającego karze według prawa państwa przyjmującego, sprawa podjęcia jakichkolwiek kroków wobec konsula będzie w każdym przypadku uprzednio uzgodniona między Uniawiającymi się Stronami.

Artykuł 11

1. Konsul i pracownicy konsulatu mogą odmówić złożenia zeznań w charakterze świadków przed sądami lub organami państwa przyjmującego w sprawach swej działalności urzędowej oraz odmówić okazania korespondencji i innych dokumentów urzędowych. Jeżeli sąd lub organ państwa przyjmującego uzna odmowę za nieuzasadnioną, sprawa zostanie rozstrzygnięta na drodze dyplomatycznej.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 1 konsul i pracownicy konsulatu mogą być wzywani do złożenia zeznań w charakterze świadków w sprawach karnych, cywilnych i administracyjnych, jednakże sąd lub organ powinien zastosować przy tym wszelkie niezbędne środki, aby nie spowodować zakłóceń w wykonywaniu obowiązków urzędowych przez powyższe osoby. Wezwanie kierowane do konsula lub pracownika konsulatu, posiadającego obywatelstwo państwa wysyłającego, powinno posiadać formę pisma urzędowego i nie może zawierać zagrożenia sankcją karną lub zastosowaniem innego środka przymusu.

3. Powołując się na pilne zajęcia służbowe lub chorobę, konsul może prosić o przesłuchanie go w terminie późniejszym. Może on również prosić o przesłuchanie go w lokalu urzędowym konsulatu lub w swoim mieszkaniu.

Artykuł 12

Konsul, pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają przepisom państwa przyjmującego o zezwoleniach na pobyt, rejestracji i meldunkach cudzoziemców.

Artykuł 13

1. Konsul i pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są od podatków i innych ciężarów o podobnym charakterze, jak również od osobistych i rzeczowych świadczeń na cele wojskowe i inne cele publiczne.

Член 10

1. Консултът и консулските служители, които имат гражданство на изпращащата държава, не подлежат на юрисдикцията на приемащата държава относно въпросите на тяхната служебна дейност, освен ако изпращащата държава изрази съгласие за това.

2. В случай, че консултът извърши действие, несвързано със служебната му дейност, което подлежи на наказание съгласно законите на приемащата държава, въпросът за вземане на каквито и да било мерки спрямо консула трябва във всеки случай предварително да се съгласува между Договарящите се страни.

Член 11

1. Консултът и консулските служители могат да откажат да дават показания като свидетели пред съдилищата или органите на властта на приемащата държава по въпроси за своята служебна дейност, както и да откажат да показват служебната кореспонденция и други служебни документи. Ако съдът или органът на държавната власт на приемащата държава намери, че отказът е необоснован, въпросът се разрешава по дипломатически път.

2. С изключение на случаите в алинея 1 консултът и консулските служители могат да бъдат призовавани за даване показания като свидетели по наказателни, граждански и административни дела, но съдът или органът на властта трябва да вземе всички необходими мерки, за да не предизвика смущения при изпълняването на служебните задължения от горните лица. Призовките, изпращани до консула или консулския служител — гражданин на изпращащата държава, трябва да имат формата на официално писмо и не могат да съдържат заплахи за прилагане на наказателна санкция или на друго принудително средство.

3. Позовавайки се на неотложна служебна работа или болест, консултът може да помоли да бъде разпитан по-късно. Той може също така да помоли да бъде разпитан в служебното помещение на консулството или в жилището си.

Член 12

Консултът, консулските служители и живеещите с тях техни съпруги и непълнолетни деца — граждани на изпращащата държава — не подлежат на разпоредбите на приемащата държава относно разрешенията за пребиваване в страната, регистрацията и занисване на чужденците.

Член 13

1. Консултът, консулските служители и живеещите заедно с тях съпруги и непълнолетни деца — граждани на изпращащата държава — се освобождават от данъци и други задължения от подобен характер, както и от лични и имуществени повинности за военни и други обществени цели.

2. Konsulat zwolniony jest od podatków i innych ciężarów o podobnym charakterze, jak również od świadczeń na cele wojskowe i inne cele publiczne.

3. Zwolnienia określone w ustępach 1 i 2 nie dotyczą opłat za świadczenie usług komunalnych i innych.

Artykuł 14

1. Przedmioty przeznaczone dla potrzeb konsulatu zwolnione są pod warunkiem wzajemności od opłat celnych w tym samym zakresie, co przedmioty przeznaczone dla potrzeb przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego.

2. Konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i attachés konsularni oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, zwolnieni są pod warunkiem wzajemności od opłat celnych w odniesieniu do przedmiotów stanowiących ich własność lub dla nich przeznaczonych — w tym samym zakresie, co dyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego państwa wysyłającego, pozostali zaś pracownicy konsulatu oraz zamieszkali z nimi ich małżonkowie i małoletnie dzieci, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego — w tym samym zakresie, co niedyplomatyczny personel przedstawicielstwa dyplomatycznego tego państwa.

C Z Ę Ś Ć IV

FUNKCJE KONSULA

Artykuł 15

Konsul przyczynia się swoją działalnością do rozwijania politycznych, gospodarczych i kulturalnych stosunków między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 16

1. Konsul wykonuje w swoim okręgu — zgodnie z prawem i zwyczajami międzynarodowymi — ochronę praw i interesów państwa wysyłającego i jego ohywateli oraz opiekę nad tymi obywatelami. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów państwa przyjmującego.

2. Konsul może bez szczególnych pełnomocnictw zastępować przed sądami i innymi organami państwowymi obywateli państwa wysyłającego, jeżeli z powodu nieobecności lub wskutek innych ważnych przyczyn nie mogą oni w odpowiednim czasie bronić osobiście swych praw i interesów lub nie ustanowili pełnomocników. Nie narusza to przepisów państwa przyjmującego, które prawo takiego zastępowania zastrzegają dla określonych osób.

2. Консулството се освобождава от данъци и други от подобен характер и от повинности за военни и други обществени цели.

3. Определените в алинеи 1 и 2 освобождавания не се отнасят до такси за комунални и други услуги.

Член 14

1. Предметите, предназначени за нуждите на консулството, се освобождават при условия на взаимност от митнически такси при същите условия, както и предметите предназначени за нуждите на дипломатическото представителство на изпращащата държава.

2. Генералните консули, консулите, вицеконсулите и консулските аташета, както и живущите с тях техни съпруги и непълнолетни деца — граждани на изпращащата държава — се освобождават, при условие на взаимността, от митнически такси върху предметите, които са тяхна собственост или са предназначени за тях при същите условия, както дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата държава, а останалите консулски служители и живущите с тях техни съпруги и непълнолетни деца — граждани на изпращащата държава — в същия размер, както недипломатическия персонал на дипломатическото представителство на тази държава.

ЧАСТ IV

ФУНКЦИИ НА КОНСУЛА

Член 15

Консултът с дейността си допринася за развитието на политическите, стопанските и културните отношения между Договарящите се страни.

Член 16

1. Консултът защитава в своя консулски окръг, съгласно международното право и обичаи, правата и интересите на изпращащата държава и на нейните граждани, а също така се грижи за тези граждани. За тази цел той може да се обръща направо към съдилищата и другите органи на приемащата държава.

2. Консултът може без специални пълномощия да представлява пред съдилищата и другите държавни органи гражданите на изпращащата държава, ако поради отсъствие или по други важни причини те не могат в определеното време да защитават лично своите права и интереси и не са натоварили с това свои пълномощници. Това право не нарушава разпоредбите на приемащата държава, които предвиждат такова представляване да става само от определени лица.

Artykuł 17

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

Artykuł 18

Konsul może :

- 1) rejestrować obywateli państwa wysyłającego,
- 2) wystawiać paszporty i inne dokumenty podróży obywatelom państwa wysyłającego,
- 3) udzielać wiz.

Artykuł 19

1. Konsul może sporządzać akty urodzenia i zgonu obywateli państwa wysyłającego.

2. Postanowienie ustępu 1 nie narusza przepisów państwa przyjmującego dotyczących rejestracji urodzeń i zgonów we właściwych urzędach stanu cywilnego tego państwa.

Artykuł 20

Konsul może przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński i sporządzać akty małżeństwa, jeżeli obie osoby zawierające małżeństwo posiadają obywatelstwo państwa wysyłającego. Konsul zawiadomi właściwy organ państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

Artykuł 21

1. Konsul może :

- 1) spisywać i przechowywać testamenty obywateli państwa wysyłającego;
- 2) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne obywateli państwa wysyłającego; nie może jednak sporządzać ani uwierzytelniać dokumentów stwierdzających czynności prawne dotyczące nieruchomości położonych na terytorium państwa przyjmującego;
- 3) sporządzać i uwierzytelniać dokumenty stwierdzające czynności prawne między obywatelami państwa wysyłającego a obywatelami państwa przyjmującego lub państwa trzeciego, jeżeli czynności te mają wywrzeć skutki prawne na terytorium państwa wysyłającego;
- 4) uwierzytelniać podpisy obywateli państwa wysyłającego na dokumentach nie wymienionych w punktach 2 i 3;

Член 17

В случай на задържане или арестуване на гражданин на изпращащата държава органите на приемащата държава трябва да уведомят за това незабавно съответния консул.

Член 18

Консултът може:

- 1) да регистрира гражданите на изпращащата държава,
- 2) да издава паспорти и други документи за пътуване на гражданите на изпращащата държава,
- 3) да издава визи.

Член 19

1. Консултът може да съставя актове за раждане и смърт на гражданите на изпращащата държава.

2. Разпоредбите на алинея 1 не отменят разпоредбите на приемащата държава относно регистрирането на ражданията и умираанията в съответните служби за гражданско състояние на тази държава.

Член 20

Консултът може да приема декларации за встъпване в брак и да съставя брачни актове, ако и двете лица, встъпващи в брак, са граждани на изпращащата държава. Консултът трябва да уведомява съответните органи на приемащата държава за сключването на брака.

Член 21

1. Консултът може:

- 1) да съставя и пази завещания на граждани на изпращащата държава;
- 2) да съставя и заверява документи, потвърждаващи правни действия на граждани на изпращащата държава; но той не може да изготвя, нито да заверява документи, потвърждаващи правни действия, които засягат недвижими имуществва, намиращи се на територията на приемащата държава;
- 3) да съставя и заверява документи, потвърждаващи правни действия между граждани на изпращащата държава и граждани на приемащата или трета държава, ако тези действия ще породят правни последици на територията на изпращащата държава;
- 4) да заверява подписи на граждани на изпращащата държава върху документи непосочени в т. т. 2 и 3;

- 5) uwierzytelniać wypisy i odpisy dokumentów;
- 6) sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów;
- 7) legalizować dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym, jak również dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą obywateli państwa wysyłającego;
- 8) wykonywać inne czynności administracyjne, do których upoważniony jest przez państwo wysyłające, jeżeli nie narusza to przepisów państwa przyjmującego i organa tego państwa nie wyraziły co do nich sprzeciwu.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez konsula zgodnie z postanowieniami ustępu 1 w formie przewidzianej przez prawo państwa wysyłającego mają w państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową, jak dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez organa tego państwa.

Artykuł 22

Konsul może przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty, jeżeli nie narusza to przepisów państwa przyjmującego.

Artykuł 23

1. Konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkom państwa wysyłającego. Może on kontaktować się z członkami załogi i pasażerami, odwiedzać statek, żądać od kapitana i innych członków załogi informacji o statku, ładunku oraz przebiegu i celu podróży, sporządzać, potwierdzać i sprawdzać dokumenty okrętowe, rozstrzygać spory między kapitanem a innymi członkami załogi oraz stosować środki zmierzające do zapewnienia porządku i dyscypliny na statku.

2. Jeżeli statek państwa wysyłającego ulegnie awarii na wodach wewnętrznych lub terytorialnych państwa przyjmującego lub przybędzie tam w stanie awarii, organa państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie konsula i poinformują go o środkach zastosowanych w celu ochrony statku, załogi, pasażerów i ładunku.

Artykuł 24

1. Organa państwa przyjmującego nie mogą ingerować w sprawy statku państwa wysyłającego, chyba że konsul zwróci się z odpowiednią prośbą lub wyrazi na to swą zgodę. Zgoda konsula nie jest wymagana, jeżeli zdarzenie, które nastąpiło na statku, narusza spokój lub bezpieczeństwo w porcie bądź przepisy państwa przyjmującego w sprawach celnych, paszportowych lub ochrony zdrowia.

- 5) да заверява извлечения и преписи от документи;
- 6) да съставя и заверява преводи на документи;
- 7) да легализира документи, изготвени или заверени в приемащата или изпращащата държава, както и документи, изготвени или заверени в трета държава, ако се отнасят за граждани на изпращащата държава;
- 8) да изпълнява други административни действия за които е упълномощен от изпращащата държава, ако не нарушават разпоредбите на приемащата държава и ако органите на същата държава не се противопоставят на тях.

2. Документите, съставени, заверени или легализирани от консула съгласно разпоредбите на алинея 1, в предвидената от законите на изпращащата държава форма, имат в приемащата държава същата правна и доказателствена сила, както документите, съставени, заверени или легализирани от орган на тази държава.

Член 22

Консултът може да приема за съхранение от граждани на изпращащата държава парн, документи и други предмети, ако това не нарушава разпоредбите на приемащата държава.

Член 23

1. Консултът може да оказва всякаква помощ на корабите на изпращащата държава. Той може да влиза във връзка с екипажа на кораба и пътниците, да посещава кораба, да иска от капитана и другите членове на екипажа сведения за кораба, за товара, за хода и целта на пътуването, да съставя, потвърждава и проверява корабните документи, да разрешава спорове между капитана и другите членове на екипажа и да взема мерки, имащи за цел осигуряването на реда и дисциплината на кораба.

2. Ако корабът на изпращащата държава претърпи авария във вътрешните или териториалните води на приемащата държава или ако пристигне там повреден, органите на приемащата държава трябва да уведомят за това незабавно консула и да го информират за взетите мерки за опазване на кораба, екипажа, пътниците и товара.

Член 24

1. Органите на приемащата държава не могат да се месят в работите на кораба на изпращащата държава, освен ако консултът се обърне към тях със съответна молба или ако изрази съгласие за това. Не се изисква съгласието на консула, ако произшествието, станало на кораба, нарушава спокойствието или безопасността в пристанището или при прилагане на митнически, паспортни или санитарни разпоредби на приемащата държава.

2. Jeżeli organa państwa przyjmującego zamierzają dokonać na statku czynności o charakterze przymusowym, powinny zawiadomić o tym konsula w takim czasie, aby mógł on być obecny przy dokonywaniu powyższych czynności, chyba że jego przybycie będzie oczywiście niemożliwe ze względu na pilność sprawy. Jeżeli konsul nie był obecny ani reprezentowany na statku, organa państwa przyjmującego udzielą mu niezwłocznie wyczerpujących informacji o dokonanych czynnościach przymusowych. Postanowień niniejszego ustępu nie stosuje się do czynności kontrolnych w sprawach celnych, paszportowych i ochrony zdrowia.

Artykuł 25

1. Konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkom powietrznym państwa wysyłającego. W szczególności może on w przypadku przymusowego lądowania statku powietrznego okazać pomoc członkom załogi i pasażerom w porozumiewaniu się z organami państwa przyjmującego oraz podjąć odpowiednie kroki w celu umożliwienia im kontynuowania podróży.

2. Jeżeli statek powietrzny państwa wysyłającego ulegnie wypadkowi, konsul może podjąć odpowiednie kroki w celu udzielenia pomocy załodze i pasażerom oraz zapewnienia ochrony statku powietrznego i jego ładunku. Konsul może również zwrócić się do organów państwa przyjmującego o podjęcie takich kroków.

3. Postanowienia artykułu 23 ustęp 2 i artykułu 24 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 26

Konsul może pobierać opłaty z tytułu wykonywania czynności urzędowych, przewidziane przez przepisy państwa wysyłającego.

C Z Ę Ś Ć V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 27

Postanowienia części IV niniejszej Konwencji dotyczące praw i obowiązków konsula stosuje się odpowiednio do pracownika przedstawicielstwa dyplomatycznego każdej Umawiającej się Strony, któremu powierzono wykonywanie funkcji konsularnych, jeżeli powierzenie mu tych funkcji zostanie zakomunikowane drugiej Umawiającej się Stronie. Pracownikowi temu przysługują nadal przywileje i immunitety dyplomatyczne.

2. Ако органите на приемащата държава възнамеряват да извършат на кораба принудителни действия, те трябва да уведомят за това консула в такъв срок, щото той да може да присъствува при извършването на тези действия, освен ако неговото пристигане се окаже явно невъзможно с оглед неотложността на случая. Ако консултът не е присъствувал, нито е бил представляван на кораба, органите на приемащата държава трябва да му дадат незабавно изчерпателни сведения относно извършените принудителни действия. Настоящата алинея не се прилага при извършване на митнически, паспортен и санитарен контрол.

Член 25

1. Консултът може да оказва всякаква помощ на въздухоплавателните съдове на изпращащата държава. По-специално той може в случай на принудително кацване на въздухоплавателния съд да оказва помощ на членовете на екипажа и на пътниците да влизат във връзка с органите на приемащата държава и да взема съответни мерки те да могат да продължат пътуването си.

2. Ако въздухоплавателният съд на изиращащата държава претърпи злополука, консултът може да вземе съответни мерки за оказване помощ на екипажа и пътниците, както и за осигуряване и опазване на въздухоплавателния съд и неговия товар. Консултът може също така да се обърне към органите на приемащата държава с молба да се вземат такива мерки.

3. Разпоредбите на член 23, алинея 2 и на член 24 се прилагат съответно.

Член 26

За извършените служебни действия консултът може да събира такси, предвидени от законите и разпоредбите на изпращащата държава.

Ч А С Т V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗНОРЕДБИ

Член 27

Разпорежданията на част IV от настоящата Конвенция относно правата и задълженията на консулите се прилагат съответно и към служителя от дипломатическото представителство на всяка от Договарящите се държави комуто е възложено изпълнението на консулските функции, ако това възлагане бъде съобщено на другата Договаряща се страна. Този служител заназва дипломатическите си привилегии и имунитет.

Artykuł 28

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się zapewnić drugiej Umawiającej się Stronie traktowanie jej jako państwa najbardziej uprzywilejowanego we wszystkim, co się tyczy przywilejów, immunitetów, praw i funkcji konsulów i pracowników konsulatów. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie jednak mogła powoływać się na klauzulę największego uprzywilejowania i żądać innych lub dalej idących przywilejów, immunitetów i praw niż te, które sama przyzna konsulom i pracownikom konsulatów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 29

Sprawy sporne wynikające w związku z interpretacją i stosowaniem niniejszej Konwencji będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 30

Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 31

1. Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i wówczas traci moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy licząc od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę zawiadomienia o jej wypowiedzeniu.

2. W dniu wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc obowiązującą Konwencja konsularna między Polską a Bułgarią, podpisana w Sofii dnia 22 grudnia 1934 r., oraz inne porozumienia dotyczące spraw uregulowanych niniejszą Konwencją.

Konwencję niniejszą sporządzono w Sofii dnia 19 września 1961 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

AL. JUSZKIEWICZ

Z upoważnienia
Prezydium Zgromadzenia Ludowego
Ludowej Republiki Bułgarii :

A. BOŇHOB

Член 28

Всяка от Договарящите се страни се задължава да осигури на Другата договаряща страна третиране като най-привилегирована държава относно привилегиите, имунитета, правата и функциите на консулите и консулските служители. Но пикоя от Договарящите се страни не ще може да се позовава на клаузата за най-привилегирована държава и да иска други или по-големи привилегии, имунитет и права от тези, които тя самата предоставя на консулите и консулските служители на другата Договаряща се страна.

Член 29

Спорните въпроси, възникнали във връзка с тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция ще бъдат разрешавани по дипломатически път.

Член 30

Настоящата Конвенция подлежи на ратифициране и ще влезе в сила след изтичане на тридесет дни от размяната на ратификационните документи, която ще стане във Варшава.

Член 31

1. Настоящата Конвенция се сключва за неопределено време. Всяка от Договарящите се страни може да я денонсира и в такъв случай тя губи задължителната си сила след като изтекат шест месеца от деня, в който Другата договаряща страна е получила съобщение за нейното денонсиране.

2. В депя, в който влиза в сила настоящата Конвенция, се отменява Консулската конвенция между Полша и България, подписана в София на 22 декември 1934 година, а също така и всички останали споразумения, отнасящи се до въпроси, уредени с настоящата Конвенция.

Настоящата Конвенция се състави в София на 19 септември 1961 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква задължителна сила.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО горепосочените Пълномощници подписаха и подпечатаха настоящата Конвенция.

По пълномощие
на Държавния Съвет на Полската
Народна Република:

AL. JUSZKIEWICZ

По пълномощие
на Президиума на Народното Събрание
на Народна Република България:

А. ВОЙНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7018. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 19 SEPTEMBER 1961

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to regulate consular relations between them in a spirit of friendship and co-operation,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Aleksander Juskiewicz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic at Sofia;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Atanas Voinov, Deputy Minister for Justice of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

P A R T I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

(1) The term " consul " means any person having the nationality of the sending State to whom the receiving State has granted an exequatur or any other authorization, even if provisional, to act in the capacity of a consul-general, consul or vice-consul;

(2) The term " member of the consular staff " means any person employed at a consulate, regardless of his nationality;

(3) The term " consulate " means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

¹ Came into force on 14 February 1963, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Warsaw, on 15 January 1963, in accordance with the provisions of article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7018. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À SOFIA, LE 19 SEPTEMBRE 1961

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Aleksander Juszkiewicz, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne à Sofia,

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Atanase Voïnov, vice-ministre de la justice de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « consul » désigne tout ressortissant de l'État d'envoi auquel l'État de résidence a délivré l'exequatur ou une autre autorisation, même provisoire, l'habilitant à exercer les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul;

2. L'expression « membre du personnel consulaire » désigne toute personne employée dans un consulat, quelle que soit sa nationalité;

3. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats;

¹ Entrée en vigueur le 14 février 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie, le 15 janvier 1963, conformément aux dispositions de l'article 30.

(4) The term “ consular archives ” includes official correspondence, documents and papers, and office furniture for the safekeeping thereof;

(5) The term “ national of the State ” means an individual having the nationality of the State in question or a body corporate established in accordance with the law of that State and domiciled in its territory.

P A R T II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULS

Article 2

1. Each Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. Consular districts shall be determined by agreement between the two Contracting Parties in each individual case.

Article 3

1. A consul shall be admitted to the performance of his official duties and recognized in accordance with the laws and customs in force in the receiving State after the consular commission has been presented and an exequatur has been granted. The consular commission shall indicate the consul's given name, surname and rank, the location of the consulate, and the consular district.

2. The receiving State may grant a consul temporary permission to perform his official duties pending the issue of an exequatur to him.

3. As soon as a consul receives the exequatur or the permission referred to in paragraph 2, the competent authorities in the consular district shall make the necessary arrangements to enable him to perform his official duties without hindrance and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 4

The necessary number of staff, whether nationals of the sending State or nationals of the receiving State, may be employed at the consulate. The personal particulars and functions of such staff shall be communicated in writing to the competent authorities of the receiving State.

Article 5

In the event of a consul's recall, death or temporary absence, or of his inability for any other reason to perform his official duties, a member of the

4. L'expression « archives consulaires » désigne l'ensemble de la correspondance, des documents et des papiers officiels, ainsi que tous les meubles de bureau destinés à les conserver;

5. L'expression « ressortissant de l'État » désigne les personnes physiques possédant la nationalité dudit État ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation dudit État et ayant leur siège sur son territoire.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION DES CONSULS

Article 2

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les circonscriptions consulaires seront déterminées par l'accord des Parties contractantes dans chaque cas particulier.

Article 3

1. Les consuls seront admis à exercer leurs fonctions et seront reconnus, conformément aux règles et usages en vigueur dans l'État de résidence, après l'octroi de l'exequatur et la présentation de la lettre de provision. La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du consul et son grade, ainsi que le siège du consulat et la circonscription consulaire.

2. L'État de résidence pourra accorder au consul l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, en attendant l'octroi de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura reçu l'exequatur ou l'autorisation provisoire visée au paragraphe 2, les autorités compétentes de la circonscription consulaire prendront immédiatement toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse librement exercer ses fonctions et jouir des droits, immunités et privilèges qui lui sont reconnus.

Article 4

Les consulats pourront engager le personnel nécessaire, qu'il s'agisse de ressortissants de l'État d'envoi ou de ressortissants de l'État de résidence. Les renseignements voulus concernant la personne et les fonctions des intéressés seront communiqués par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 5

Si un consul ne peut exercer ses fonctions par suite de rappel, de décès, d'absence temporaire ou de tout autre empêchement, un membre du personnel de

staff of a consulate or of the diplomatic mission of the sending State who is a national of that State shall be authorized to perform those duties temporarily, provided that the competent authorities of the receiving State are notified beforehand in writing of his assumption of those duties. He shall, during such time, enjoy the rights, privileges and immunities accorded to consuls.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6

1. A tablet bearing the coat-of-arms of the sending State and the title of the consulate may be placed on the building in which the consulate is installed.
2. The flag of the sending State may be flown from the building in which the consulate is installed. The flag of that State may also be flown on motor vehicles, vessels, aircraft and other means of conveyance when they are used by the consul in the performance of his official duties.

Article 7

1. The offices of the consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may enter those offices or the consul's living quarters only with the consent of the consul and with due regard to the principle of the inviolability of consular archives defined in article 8, paragraph 1.
2. The offices of the consulate shall be separate from the living quarters of the consul and the members of the consular staff.

Article 8

1. The consular archives shall be inviolable; the authorities of the receiving State may not examine or detain them.
2. The consular archives shall be kept separate from the private documents of the consul and the members of the consular staff.

Article 9

1. Correspondence sent or received by a consulate shall be inviolable, and the authorities of the receiving State may not examine or detain it.
2. The consulate may employ the services of couriers and use codes.

l'un des consulats ou de la mission diplomatique de l'État d'envoi possédant la nationalité dudit État, pourra être autorisé à exercer lesdites fonctions à titre temporaire, moyennant notification écrite préalable de cette autorisation aux autorités compétentes de l'État de résidence. L'intérimaire jouira des droits, privilèges et immunités reconnus au consul.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6

1. Un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat pourra être placé sur le bâtiment du consulat.

2. Le pavillon de l'État d'envoi pourra être arboré sur le bâtiment du Consulat. Le pavillon dudit État pourra également être arboré sur les automobiles, bateaux, aéronefs et autres moyens de transport que le consul utilisera dans l'exercice de ses fonctions.

Article 7

1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront pénétrer dans lesdits locaux ni dans la résidence du consul qu'avec l'autorisation de ce dernier et compte dûment tenu du principe de l'inviolabilité des archives consulaires énoncé au paragraphe 1 de l'article 8.

2. Les locaux consulaires devront être distincts des locaux d'habitation du consul et des membres du personnel consulaire.

Article 8

1. Les archives consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront ni les examiner ni les saisir.

2. Les archives consulaires devront être tenues séparées des papiers personnels du consul et du personnel consulaire.

Article 9

1. La correspondance consulaire sera inviolable à l'expédition et à la réception. Les autorités de l'État de résidence ne pourront ni l'examiner ni la saisir.

2. Le consulat pourra utiliser les services d'un courrier et user d'un chiffre.

Article 10

1. The consul and members of the consular staff who are nationals of the sending State shall not, except with the consent of the sending State, be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. If a consul performs, otherwise than in his official capacity, an act which is punishable under the law of the receiving State, proceedings of any kind to be taken against him shall in every case be agreed beforehand between the Contracting Parties.

Article 11

1. Consuls and members of the consular staff may refuse to give testimony before courts or authorities of the receiving State concerning matters connected with their official duties and may refuse to produce official correspondence and other official documents. If the court or authority of the receiving State considers the refusal unjustified, the matter shall be settled through the diplomatic channel.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, consuls and members of the consular staff may be summoned to testify in criminal, civil and administrative cases; however, the court or authority shall take all necessary steps to avoid obstructing the said persons in the performance of their official duties. A summons addressed to a consul or a member of the consular staff who is a national of the sending State shall be in the form of an official letter and shall contain no threat of a criminal penalty or of any other coercive measure.

3. A consul may, on grounds of urgent official business or of illness, request that his testimony should be taken at a later time. He may also request that his testimony should be taken in the offices of the consulate or at his residence.

Article 12

Consuls and members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall not be subject to regulations of the receiving State under which aliens are required to obtain residence permits, to register and to report to the authorities.

Article 13

1. Consuls and members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt from taxes and other charges of a similar nature and from personal services or material contributions for military or other public purposes.

Article 10

1. Sauf consentement exprès de l'État d'envoi, le consul et les membres du personnel consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Si le consul commet, en dehors de ses fonctions, un acte puni par la législation de l'État de résidence, les mesures à prendre éventuellement à son égard feront l'objet, dans chaque cas particulier, d'une entente préalable entre les Parties contractantes.

Article 11

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire pourront refuser de témoigner, devant les tribunaux et autorités de l'État de résidence, sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions; ils pourront de même refuser de produire de la correspondance officielle ou d'autres documents officiels. Si le tribunal ou les autres autorités de l'État de résidence jugent que le refus n'est pas fondé, la question sera réglée par la voie diplomatique.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les consuls et les membres du personnel consulaire pourront être appelés à témoigner en matière pénale, civile ou administrative; toutefois, les autorités judiciaires ou autres prendront toutes dispositions utiles pour que les intéressés ne soient pas gênés dans l'exercice de leurs fonctions. Les citations à comparaître adressées à un consul ou à un membre du personnel consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi leur seront signifiées sous la forme d'une lettre officielle et ne devront contenir aucune menace de peine ou d'autre mesure de coercition.

3. Le consul pourra, si les nécessités du service l'exigent ou en cas de maladie, demander à témoigner à une date ultérieure. Il pourra également demander à être entendu dans les locaux consulaires ou à sa résidence.

Article 12

Les consuls et les membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, dispensés des formalités prescrites par l'État de résidence en matière de permis de séjour, d'immatriculation et d'enregistrement des étrangers.

Article 13

1. Les consuls et les membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, exemptés d'impôts et autres charges analogues, ainsi que des prestations personnelles ou réelles imposées à des fins militaires ou autres.

2. The consulate shall be exempt from taxes and other charges of a similar nature and from contributions for military or other public purposes.

3. The exemptions specified in paragraphs 1 and 2 shall not apply to payments for public utilities and for other services rendered.

Article 14

1. Subject to reciprocity, articles intended for the needs of a consulate shall be exempt from customs duties to the same extent as articles intended for the needs of the diplomatic mission of the sending State.

2. Subject to reciprocity, consuls-general, consuls, vice-consuls and consular attachés and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt from customs duties in respect of articles which are their property or are intended for them to the same extent as diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State, while other members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them who are nationals of the sending State shall be exempt to the same extent as non-diplomatic staff of the diplomatic mission of that State.

P A R T I V

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 15

In the performance of their duties, consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the Contracting Parties.

Article 16

1. In their districts, consuls shall protect the rights and interests of the sending State and its nationals, in accordance with international law and usage, and shall watch over the welfare of such nationals. They may for that purpose apply directly to the courts and other authorities of the receiving State.

2. Consuls may without special authorization represent, in the courts and before other State authorities, nationals of the sending State who owing to absence or for other valid reasons are unable to protect their rights and interests themselves at the proper time and have not appointed representatives. This shall not affect regulations of the receiving State reserving the right of such representation to specified persons.

2. Les consulats seront exemptés d'impôts ou autres charges analogues ainsi que de prestations imposées à des fins militaires ou autres.

3. Les exemptions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux sommes dues en contrepartie de services d'utilité publique et autres services fournis.

Article 14

1. Sous réserve de réciprocité, les objets destinés aux besoins du consulat seront exonérés des droits de douane dans la même mesure que les objets destinés aux besoins de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. Sous réserve de réciprocité, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et attachés de consulat, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi, jouiront, pour les objets qui leur appartiennent ou qui sont destinés à leur usage, des mêmes exemptions douanières que le personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi; les autres membres du personnel consulaire, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi bénéficieront des mêmes exemptions que le personnel non diplomatique de la mission diplomatique de cet État.

TITRE IV

FONCTIONS DES CONSULS

Article 15

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls favoriseront le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les Parties contractantes.

Article 16

1. Les consuls protégeront dans leur circonscription les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants de cet État, conformément au droit international et à la coutume internationale, et prêteront assistance aux ressortissants de l'État d'envoi. À cette fin, ils pourront s'adresser directement aux autorités judiciaires ou autres de l'État de résidence.

2. Les consuls pourront, sans avoir à y être spécialement habilités, représenter devant les autorités judiciaires ou autres les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et intérêts et n'auront pas désigné de fondé de pouvoir. Cette disposition s'entend sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter par des personnes déterminées.

Article 17

If a national of the sending State is detained or arrested, the authorities of the receiving State shall so notify the competent consul forthwith.

Article 18

Consuls may :

- (1) Register nationals of the sending State;
- (2) Issue passports and other travel documents to nationals of the sending State;
- (3) Issue visas.

Article 19

1. Consuls may draw up certificates of the birth and death of nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect regulations of the receiving State relating to the registration of births and deaths at the competent civil registry offices of that State.

Article 20

Consuls may receive declarations of marriage and register marriage if both parties to the marriage are nationals of the sending State. The consul shall notify the competent authority of the receiving State of the solemnization of the marriage.

Article 21

1. Consuls may :

- (1) Draw up and receive for safekeeping the wills of nationals of the sending State;
- (2) Draw up and attest deeds executed by nationals of the sending State; they may not, however, draw up or attest any deed which relates to immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (3) Draw up and attest deeds relating to transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or of a third State, provided that such deeds are to have legal effects in the territory of the sending State;
- (4) Certify the signatures of nationals of the sending State on documents not specified in sub-paragraphs (2) and (3);
- (5) Certify extracts from and copies of documents;
- (6) Prepare and certify translations of documents;

Article 17

Si un ressortissant de l'État d'envoi est mis en état d'arrestation ou de détention, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul compétent.

Article 18

Les consuls pourront :

1. Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi.
2. Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi.
3. Délivrer des visas.

Article 19

1. Les consuls pourront dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence touchant l'enregistrement des naissances et des décès auprès des bureaux de l'état civil compétents de cet État.

Article 20

Les consuls pourront célébrer des mariages et dresser des actes de mariage si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Les consuls devront notifier tous les mariages qu'ils auront célébrés aux autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 21

1. Les consuls pourront :

- 1) Dresser ou recevoir en dépôt les testaments de ressortissants de l'État d'envoi;
- 2) Dresser ou certifier authentiques les actes unilatéraux des ressortissants de l'État d'envoi, à l'exclusion toutefois des actes concernant des biens immeubles sis dans l'État de résidence;
- 3) Dresser ou certifier authentiques les actes conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'États tiers, si ces actes doivent produire effet dans l'État d'envoi;
- 4) Légaliser, sur des pièces autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas 2 et 3 du présent paragraphe, la signature de ressortissants de l'État d'envoi;
- 5) Certifier authentiques des extraits ou copies de pièces;
- 6) Établir ou viser la traduction de pièces;

- (7) Legalize documents drawn up or attested in the receiving or the sending State and documents drawn up or attested in a third State, provided that they relate to nationals of the sending State;
- (8) Perform other administrative functions for which they are authorized by the sending State, provided that this does not violate the regulations of the receiving State and that the authorities of that State express no objection thereto.

2. Documents drawn up, attested or legalized by a consul under the provisions of paragraph 1 in the form prescribed by the law of the sending State shall have in the receiving State the same legal effect and validity as evidence as documents drawn up, attested or legalized by the authorities of the latter State.

Article 22

Consuls may receive money, documents and other articles for safekeeping from nationals of the sending State if this does not violate the regulations of the receiving State.

Article 23

1. Consuls may extend all possible assistance to vessels of the sending State. They may communicate with the vessel's crew and passengers, visit the vessel, ask the master and other members of the crew for information concerning the vessel, its cargo and the progress and purpose of the voyage, draw up, certify and verify ship's papers, settle disputes between the master and other members of the crew, and take steps to ensure order and discipline on board the vessel.

2. Where a vessel of the sending State is involved in an accident in the inland or territorial waters of the receiving State or arrives in such waters in damaged condition, the authorities of the receiving State shall forthwith notify the consul and inform him of the measures taken to safeguard the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

Article 24

1. The authorities of the receiving State may not intervene in the affairs of a vessel of the sending State except at the request or with the consent of the consul. The consul's consent shall not be required where an occurrence on board the vessel is disturbing the peace or threatening the security of the port or violates the regulations of the receiving State in customs, passport or health control matters.

2. Where the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board a vessel, they shall notify the consul in time for him to be

- 7) Certifier authentiques des pièces délivrées ou visées dans l'État de résidence ou dans l'État d'envoi, ainsi que des pièces délivrées ou visées dans un État tiers, à condition qu'elles concernent des ressortissants de l'État d'envoi;
- 8) Accomplir tous autres actes administratifs dont ils pourront être requis par l'État d'envoi, sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence et sous réserve que les autorités dudit État n'y fassent pas objection.

2. Les pièces établies, certifiées authentiques, visées ou légalisées par un consul conformément au paragraphe 1 du présent article et dans les formes prévues par la législation de l'État d'envoi auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces établies, certifiées authentiques, visées ou légalisées par les autorités de l'État de résidence.

Article 22

Les consuls pourront recevoir en dépôt les espèces, documents ou autres objets qui leur seront remis par des ressortissants de l'État d'envoi, sans préjudice des lois et règlements de l'État de résidence.

Article 23

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires de l'État d'envoi. Ils pourront communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, visiter le navire, interroger le capitaine et les membres de l'équipage sur le navire, la cargaison et la destination du navire, ainsi que sur les incidents de la traversée, établir, viser et vérifier les papiers de bord, régler les différends qui pourraient surgir entre le capitaine et l'équipage et prendre des mesures pour maintenir l'ordre et la discipline à bord.

2. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, ou pénètre dans ces eaux après avoir subi une avarie, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauvegarder le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison.

Article 24

1. Les autorités de l'État de résidence ne pourront intervenir dans aucune affaire intéressant un navire de l'État d'envoi si ce n'est à la demande ou avec l'assentiment du consul. Le consul n'aura pas à donner son assentiment s'il survient à bord un incident qui compromet l'ordre ou menace la sécurité dans le port ou enfreint les lois ou règlements de l'État de résidence en matière de douanes, de passeports ou de santé.

2. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire, elles devront en aviser le consul à temps pour

present when the said measures are carried out, unless the urgency of the matter is clearly such as to preclude his presence. If the consul is not present or represented on board the vessel, the authorities of the receiving State shall immediately provide him with full information concerning the application of the coercive measures. The provisions of this paragraph shall not apply to measures of customs, passport or health control.

Article 25

1. Consuls may extend all possible assistance to aircraft of the sending State. In particular, they may, in the event of a forced landing, assist the crew and passengers in their dealings with the authorities of the sending State and take appropriate measures to enable them to resume the flight.

2. Where an aircraft of the sending State is involved in an accident, the consul may take appropriate measures to assist the crew and passengers and to safeguard the aircraft and its cargo. The consul may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

3. The provisions of article 23, paragraph 2, and of article 24 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 26

Consuls may charge for official services the fees prescribed by the regulations of the sending State.

P A R T V

FINAL PROVISIONS

Article 27

The provisions of part IV of this Convention concerning the rights and obligations of consuls shall apply *mutatis mutandis* to a member of the staff of the diplomatic mission of either Contracting Party who has been entrusted with the performance of consular functions, provided that the other Contracting Party is notified of his assumption of those functions. The said staff member shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 28

Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to the privileges, immunities, rights and functions of consuls and consular staff. However, neither

qu'il puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures, à moins que la question soit d'une urgence telle que l'on ne puisse, de toute évidence, s'assurer la présence du consul. Si le consul n'est ni présent ni représenté à bord, les autorités de l'État de résidence lui communiqueront immédiatement des renseignements sur l'exécution des mesures de contrainte. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures de contrôle en matière de douanes, de passeports ou de santé.

Article 25

1. Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Ils pourront, notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités de l'État de résidence et prendre des mesures appropriées pour leur permettre de poursuivre leur vol.

2. En cas d'accident subi par un aéronef de l'État d'envoi, le consul pourra prendre les mesures nécessaires pour aider l'équipage et les passagers et sauvegarder l'aéronef et sa cargaison. Le consul pourra également demander aux autorités de l'État de résidence de prendre lesdites mesures.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 et celles de l'article 24 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 26

Les consuls pourront percevoir les droits de chancellerie prévus par la législation de l'État d'envoi.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

Les dispositions du titre IV de la présente Convention relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* au membre de la mission diplomatique de l'une ou l'autre Partie contractante autorisé à exercer des fonctions consulaires si sa nomination en cette qualité est notifiée à l'autre Partie contractante. L'intéressé continuera de bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 28

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux privilèges, immunités, droits et fonctions de consuls et des membres du personnel consulaire. Toutefois, ni

Contracting Party may invoke the most-favoured-nation clause for the purpose of requesting privileges, immunities and rights other or more extensive than those which it itself accords to the consuls and consular staff of the other Contracting Party.

Article 29

Disputes arising in connexion with the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 30

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the expiry of thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 31

1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect on the expiry of six months from the date on which notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

2. On the date of the entry into force of this Convention, the Consular Convention between Poland and Bulgaria, signed at Sofia on 22 December 1934,¹ and other agreements relating to matters regulated by this Convention shall cease to have effect.

DONE at Sofia on 19 September 1961, in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :
AL. JUSZKIEWICZ

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic of Bulgaria :
A. VOINOV

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLIX, p. 265.

l'une ni l'autre des Parties contractantes ne pourra invoquer la clause de la nation la plus favorisée pour demander des privilèges, immunités ou droits autres ou plus étendus que ceux qu'elle accorde elle-même aux consuls et aux membres du personnel consulaire de l'autre Partie contractante.

Article 29

Les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation et l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 30

La présente Convention sera soumise à ratification; elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Article 31

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas elle prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu notification de la dénonciation.

2. La Convention consulaire entre la Pologne et la Bulgarie, signée à Sofia le 22 décembre 1934¹, ainsi que les autres accords relatifs aux matières réglées par la présente Convention cesseront d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

FAIT à Sofia le 19 septembre 1961, en double exemplaire, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :
AL. JUSZKIEWICZ

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire de Bulgarie :
A. VOÏNOV

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIX, p. 265.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION*Instrument deposited on:*

13 December 1963

KUWAIT

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346, and Vol. 480.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION*Instrument déposé le:*

13 décembre 1963

Koweït

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 294; vol. 475, p. 347, et vol. 480.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXXI. PROCÈS-VERBAL² EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958³ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TANGANYIKA*	30 September 1963	30 September 1963
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	25 July 1962 (signed subject to ratification; ratified on 5 November 1963)	5 November 1963
DAHOMEY*	25 November 1963	25 November 1963

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471; Vol. 474, p. 302; Vol. 475, p. 348, and Vol. 478, p. 408.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352, and Vol. 478, p. 408.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352, and Vol. 478, p. 408.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXI. PROCÈS-VERBAL² PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION
DU 22 NOVEMBRE 1958³ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION
SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À
GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TANGANYIKA*	30 septembre 1963	30 septembre 1963
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	25 juillet 1962 (signé sous ré- serve de ratifi- cation; ratifié le 5 novembre 1963)	5 novembre 1963
DAHOMÉY*	25 novembre 1963	25 novembre 1963

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 460, p. 297; vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 337; vol. 468, p. 411; vol. 471; vol. 474, p. 303; vol. 475, p. 349, et vol. 478, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353, et vol. 478, p. 409.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353, et vol. 478, p. 409.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BRAZIL	15 November 1963	15 December 1963

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BRAZIL	15 November 1963	15 December 1963*
DAHOMÉY**	25 November 1963	25 November 1963

XXXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA	18 May 1963 (signed subject to ratification; ratified on 1 October 1963)	31 October 1963
PAKISTAN	24 October 1963	23 November 1963

* Declaration effective for Brazil 15 December 1963.

** Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282; Vol. 475, p. 348, and Vol. 478, p. 410.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 206; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, p. 282, and Vol. 478, p. 410.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208; Vol. 438, p. 342, and Vol. 452, p. 286.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

État	Date d'acceptation	Date d'entrée en vigueur
BRÉSIL	15 novembre 1963	15 décembre 1963

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961²

ACCEPTATIONS

État	Date d'acceptation	Date d'entrée en vigueur
BRÉSIL	15 novembre 1963	15 décembre 1963*
DAHOMÉY**	25 novembre 1963	25 novembre 1963

XXXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962³

ACCEPTATIONS

État	Date d'acceptation	Date d'entrée en vigueur
AUTRICHE	18 mai 1963 (signé sous réserve de ratification; ratifié le 1 ^{er} octobre 1963)	31 octobre 1963
PAKISTAN	24 octobre 1963	23 novembre 1963

* Déclaration entrée en vigueur à l'égard du Brésil le 15 décembre 1963.

** Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283; vol. 475, p. 349, et vol. 478, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 207; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283, et vol. 478, p. 411.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209; vol. 438, p. 343, et vol. 452, p. 287.

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA	17 May 1962 (signed subject to ratification; ratified on 9 September 1963)	9 October 1963

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CZECHOSLOVAKIA . . .	14 October 1963	13 November 1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL³ EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960⁴ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NETHERLANDS	19 September 1963	19 September 1963
ITALY	30 September 1963	30 September 1963
FRANCE	7 October 1963	7 October 1963
DENMARK	10 October 1963	10 October 1963
SWEDEN	21 October 1963	21 October 1963
DAHOMY*	25 November 1963	25 December 1963
NORWAY	26 November 1963	26 November 1963
FINLAND	26 November 1963	26 November 1963

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244; Vol. 438, p. 342, and Vol. 452, pp. 282 and 286.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296, and Vol. 475, p. 352.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354, and Vol. 478.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354, and Vol. 478, p. 410.

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE	17 mai 1962 (signé sous réserve de ratification; ratifié le 9 septembre 1963)	9 octobre 1963

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE COMPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
TCHÉCOSLOVAQUIE	14 octobre 1963	13 novembre 1963

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL³ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960⁴ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PAYS-BAS	19 septembre 1963	19 septembre 1963
ITALIE	30 septembre 1963	30 septembre 1963
FRANCE	7 octobre 1963	7 octobre 1963
DANEMARK	10 octobre 1963	10 octobre 1963
SUÈDE	21 octobre 1963	21 octobre 1963
DAHOMÉY*	25 novembre 1963	25 décembre 1963
NORVÈGE	26 novembre 1963	26 novembre 1963
FINLANDE	26 novembre 1963	26 novembre 1963

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245; vol. 438, p. 343, et vol. 452, p. 283 et 286.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 289; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297, et vol. 475, p. 353.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355, et vol. 478.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; vol. 445, p. 293; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283 et 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355, et vol. 478, p. 000.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND .	19 September 1963	19 October 1963
TRINIDAD AND TOBAGO*	24 September 1963	24 October 1963
BRAZIL	30 September 1963	30 October 1963
NICARAGUA	14 October 1963	13 November 1963
TUNISIA	21 October 1963	20 November 1963
DOMINICAN REPUBLIC .	21 October 1963	20 November 1963
PERU	24 October 1963	23 November 1963
PAKISTAN	24 October 1963	23 November 1963
DAHOMEY*	25 November 1963	25 December 1963
NEW ZEALAND	4 December 1963	3 January 1964

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CUBA	4 October 1963	3 November 1963
TUNISIA	21 October 1963	20 November 1963
PAKISTAN	24 October 1963	23 November 1963
DAHOMEY*	25 November 1963	25 December 1963
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND .	27 November 1963	27 December 1963
NEW ZEALAND	4 December 1963	3 January 1964

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338; Vol. 475, p. 354, and Vol. 478, p. 412.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338; Vol. 468, p. 412; Vol. 475, p. 354, and Vol. 478, p. 412.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND	19 septembre 1963	19 octobre 1963
TRINITÉ ET TOBAGO*	24 septembre 1963	24 octobre 1963
BRÉSIL	30 septembre 1963	30 octobre 1963
NICARAGUA	14 octobre 1963	13 novembre 1963
TUNISIE	21 octobre 1963	20 novembre 1963
RÉP. DOMINICAINE . .	21 octobre 1963	20 novembre 1963
PÉROU	24 octobre 1963	23 novembre 1963
PAKISTAN	24 octobre 1963	23 novembre 1963
DAHOMÉY*	25 novembre 1963	25 décembre 1963
NOUVELLE-ZÉLANDE . .	4 décembre 1963	3 janvier 1964

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CUBA	4 octobre 1963	3 novembre 1963
TUNISIE	21 octobre 1963	20 novembre 1963
PAKISTAN	24 octobre 1963	23 novembre 1963
DAHOMÉY*	25 novembre 1963	25 décembre 1963
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND	27 novembre 1963	27 décembre 1963
NOUVELLE-ZÉLANDE . .	4 décembre 1963	3 janvier 1964

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 463, p. 339; vol. 475, p. 355, et vol. 478, p. 413.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 339; vol. 468, p. 413; vol. 475, p. 355, et vol. 478, p. 413.

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>	
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND .	19 September 1963	19 October	1963
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	19 September 1963	19 October	1963
UNITED KINGDOM	24 September 1963	24 October	1963
BRAZIL	30 September 1963	30 October	1963
NETHERLANDS	4 September 1963 (signed <i>ad referendum</i> ; ratified on 11 October 1963)	10 November	1963
TUNISIA	21 October 1963	20 November	1963
TURKEY	19 November 1963	19 December	1963
UNITED ARAB REPUBLIC	26 November 1963	26 December	1963

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 December 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264, and Vol. 478, p. 412.

XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} JUILLET 1963¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND	19 septembre 1963	19 octobre 1963
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE .	19 septembre 1963	19 octobre 1963
ROYAUME-UNI	24 septembre 1963	24 octobre 1963
BRÉSIL	30 septembre 1963	30 octobre 1963
PAYS-BAS	4 septembre 1963 (signé <i>ad referendum</i> ; ratifié le	
	11 octobre 1963)	10 novembre 1963
TUNISIE	21 octobre 1963	20 novembre 1963
TURQUIE	19 novembre 1963	19 décembre 1963
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	26 novembre 1963	26 décembre 1963

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 décembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265, et vol. 478, p. 413.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE
AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

17 December 1963

NICARAGUA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349; Vol. 445, p. 318; Vol. 457, p. 301; Vol. 466, p. 385, and Vol. 471, p. 323.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE
ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE
À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

17 décembre 1963

NICARAGUA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384 ; vol. 167, p. 299 ; vol. 187, p. 463 ; vol. 190, p. 384 ; vol. 199, p. 343 ; vol. 210, p. 334 ; vol. 212, p. 334 ; vol. 223, p. 330 ; vol. 230, p. 437 ; vol. 236, p. 381 ; vol. 274, p. 346 ; vol. 277, p. 350 ; vol. 280, p. 356 ; vol. 289, p. 317 ; vol. 292, p. 362 ; vol. 302, p. 362 ; vol. 318, p. 421 ; vol. 327, p. 360 ; vol. 353, p. 363 ; vol. 354, p. 401 ; vol. 366, p. 400 ; vol. 399, p. 268 ; vol. 423, p. 307 ; vol. 426, p. 340 ; vol. 429, p. 281 ; vol. 431, p. 296 ; vol. 437, p. 349 ; vol. 445, p. 318 ; vol. 457, p. 301 ; vol. 466, p. 385, et vol. 471, p. 323.

N° 3095. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 DÉCEMBRE 1953¹

N° 3096. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 DÉCEMBRE 1953²

PROTOCOLE³ (AVEC LISTES) MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 MAI 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROTOCOLE

La Commission Mixte, prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé à Athènes le 5 décembre 1953¹, s'est réunie à Athènes afin d'examiner les possibilités de développement des échanges entre les deux pays.

Les négociations ont abouti le 2 mai 1956 et les deux parties sont tombées d'accord sur ce qui suit :

I. Les listes de marchandises A et B annexées à l'Accord de commerce du 5 décembre 1953 sont remplacées par les listes A/1 et B/2 annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour la période d'une année, soit du 1^{er} janvier jusqu'au 31 décembre 1956.

II. L'article 1 de l'Accord de paiement du 5 décembre 1953² entre la Grèce et la Bulgarie est complété comme suit :

« Les avoirs aux comptes ci-haut mentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. »

III. L'article 5 de l'Accord de paiement entre la Grèce et la Bulgarie, du 5 décembre 1953, est remplacé par l'article suivant :

« La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Bulgarie exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes aux comptes prévus à l'article 1 à condition que le solde desdits comptes ne dépasse pas la somme de 250.000 dollars U.S.A. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 135.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 145.

³ Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 1956, conformément aux dispositions du paragraphe VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3095. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT ATHENS, ON 5 DECEMBER 1953¹

No. 3096. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT ATHENS, ON 5 DECEMBER 1953²

PROTOCOL³ (WITH SCHEDULES) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT ATHENS, ON 2 MAY 1956

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROTOCOL

The Joint Commission established under article 6 of the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria, signed at Athens on 5 December 1953,¹ met at Athens to consider the possibility of expanding trade between the two countries.

The negotiations were completed on 2 May 1956, and the two parties agreed as follows :

I. Schedules A and B annexed to the Trade Agreement of 5 December 1953 shall be replaced by schedules A/1 and B/1 annexed to this Protocol.

These schedules shall be valid for a period of one year, *viz*, from 1 January to 31 December 1956.

II. The following shall be added to article 1 of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953² :

“ Sums standing to the credit of the aforementioned accounts shall not be liable to attachment in the respective countries. ”

III. Article 5 of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953 shall be replaced by the following article :

“ The Bank of Greece and the National Bank of Bulgaria shall execute the payment orders received without taking into account the availability of funds in the accounts referred to in article 1, provided that the balance of such accounts does not exceed U.S. \$250,000. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 135.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 145.

³ Came into force retroactively on 1 January 1956, in accordance with the provisions of paragraph VI.

IV. Pour autant que les autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués des comptes visés à l'article 1 de l'Accord de paiement du 5 décembre à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Bulgarie sont liées d'un accord de paiement.

V. Les dispositions des paragraphes II, III et IV du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de paiement entre la Grèce et la Bulgarie du 5 décembre 1953.

VI. Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1956 et resteront valables, à l'exception du paragraphe V, jusqu'au 31 décembre 1956.

FAIT à Athènes, en langue française et en double exemplaire, le 2 mai 1956.

Pour le Gouvernement
Royal de Grèce :
Jean S. IOANNOU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :
Marine Hristov KRAIEV

LISTE A/1

EXPORTATIONS BULGARES VERS LA GRÈCE

N ^o	Produits	Valeur en \$ U.S.A.
1.	Machines (non fabriquées en Grèce)	100.000
2.	Produits de l'industrie électrique	100.000
3.	Matériaux d'installation électrique et matériaux isolants	150.000
4.	Viande	100.000
5.	Œufs	200.000
6.	Fromages	150.000
7.	Fer à béton, fer cornier, fer plat et toutes sortes de fer	200.000
8.	Houille	400.000
9.	Sable pour la production de verre	50.000
10.	Acier en blocs	140.000
11.	Engrais azotiques	150.000
12.	Carbonate de soude	50.000
13.	Soude caustique	60.000
14.	Bicarbonate de soude	30.000
15.	Carbure de calcium	50.000
16.	Soufre	P. M.
17.	Produits pharmaceutiques	100.000
18.	Pétrole brut	250.000
19.	Tissus de coton, de laine et tricotage	200.000
20.	Graine de courge	20.000
21.	Haricots secs	160.000
22.	Hêtre étuvé	150.000
23.	Bois contre-plaqué	20.000
24.	Parquets	30.000
25.	Tubes et carreaux d'éternite	200.000
26.	Allumettes	P. M.
27.	Articles en porcelaine	50.000
28.	Appareils de téléphone	P. M.
29.	Appareils de T.S.F.	30.000
30.	Wagons à passagers	P. M.

IV. Subject to prior agreement between the competent authorities of the countries concerned in each specific case, transfer may be effected from the accounts referred to in article 1 of the Payments Agreement of 5 December 1953 to an account of a third country to which Greece and Bulgaria are bound by a payments agreement.

V. The provisions of paragraphs II, III and IV of this Protocol shall form an integral part of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953.

VI. The provisions of this Protocol shall enter into force as from 1 January 1956 and shall, with the exception of paragraph V, remain in force until 31 December 1956.

DONE at Athens, in duplicate, in French, on 2 May 1956.

For the Royal Government
of Greece :

Jean S. IOANNOU

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :

Marine Hristov KRAIEW

SCHEDULE A/1

BULGARIAN EXPORTS TO GREECE

No.	Description of goods	Value in U.S. dollars
1.	Machinery (not manufactured in Greece)	100,000
2.	Products of the electrical industry	100,000
3.	Electrical installation materials and insulating materials	150,000
4.	Meat	100,000
5.	Eggs	200,000
6.	Cheese	150,000
7.	Reinforcing iron, angle iron, hoop iron and iron of all kinds	200,000
8.	Coal	400,000
9.	Sand for use in glass-making	50,000
10.	Rough steel forgings	140,000
11.	Nitrous fertilizers	150,000
12.	Sodium carbonate	50,000
13.	Caustic soda	60,000
14.	Sodium bicarbonate	30,000
15.	Calcium carbide	50,000
16.	Sulphur	P.M.
17.	Pharmaceutical products	100,000
18.	Crude petroleum	250,000
19.	Cotton, woollen and knitted fabrics	200,000
20.	Pumpkin seeds	20,000
21.	Dried beans	160,000
22.	Dried beechwood	150,000
23.	Plywood	20,000
24.	Parquet flooring	30,000
25.	" Eternite " tubes and tiles	200,000
26.	Matches	P.M.
27.	Chinaware	50,000
28.	Telephones	P.M.
29.	Radios	30,000
30.	Railway coaches	P.M.

N°	Produits	Valeur en \$ U.S.A.
31.	Chevaux d'attelage	80.000
32.	Animaux de race	50.000
33.	Produits d'artisanat	20.000
34.	Huiles essentielles	10.000
35.	Faïence sanitaire	20.000
36.	Farine de mica	10.000
37.	Graines de chanvre	20.000
38.	Marchandises diverses	150.000

LISTE B/1

EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA BULGARIE

N°	Produits	Valeur en \$ U.S.A.
1.	Agrumes	300.000
2.	Écorces et jus d'oranges et de mandarines	30.000
3.	Raisins secs	50.000
4.	Figues sèches	50.000
5.	Olives	650.000
6.	Huile d'olive	P. M.
7.	Riz	P. M.
8.	Coton	500.000
9.	Poissons	100.000
10.	Éponges	20.000
11.	Mastic	30.000
12.	Feuilles de laurier	10.000
13.	Superphosphates	250.000
14.	Tôles	350.000
15.	Minerai de pyrite	100.000
16.	Bauxite	100.000
17.	Concentré de zinc	200.000 p. m.
18.	Colophane	50.000
19.	Huile de térébenthine	20.000
20.	Acide sulfurique	20.000
21.	Extrait de vallonée et vallonée	115.000
22.	Arachides	100.000
23.	Tissus de coton et de laine, fils de laine, fils à broder, tricotage	200.000
24.	Produits d'artisanat	20.000
25.	Sel marin	30.000
26.	Pierres meulières d'émeri, roues d'émeri	10.000
27.	Produits de liège	10.000
28.	Couleurs d'aniline et autres	10.000
29.	Émeri en poudre	25.000
30.	Marchandises diverses	150.000

No.	Description of goods	Value in U.S. dollars
31.	Draught-horses	80,000
32.	Thoroughbred animals	50,000
33.	Handicrafts	20,000
34.	Essential oils	10,000
35.	Sanitary earthenware	20,000
36.	Mica powder	10,000
37.	Hemp seed	20,000
38.	Miscellaneous goods	150,000

SCHEDULE B/1

GREEK EXPORTS TO BULGARIA

No.	Description of goods	Value in U.S. dollars
1.	Citrus fruits	300,000
2.	Orange and tangerine rind and juice	30,000
3.	Raisins	50,000
4.	Dried figs	50,000
5.	Olives	650,000
6.	Olive oil	P.M.
7.	Rice	P.M.
8.	Cotton	500,000
9.	Fish	100,000
10.	Sponges	20,000
11.	Mastic	30,000
12.	Laurel leaves	10,000
13.	Superphosphates	250,000
14.	Sheet metal	350,000
15.	Pyritic ore	100,000
16.	Bauxite	100,000
17.	Zinc concentrate	200,000 p.m.
18.	Resin	50,000
19.	Oil of turpentine	20,000
20.	Sulphuric acid	20,000
21.	Valonia extract and valonia	115,000
22.	Groundnuts	100,000
23.	Cotton and woollen fabrics, woollen yarns, embroidery yarns, knitted goods	200,000
24.	Handicrafts	20,000
25.	Sea-salt	30,000
26.	Emery millstones, emery wheels	10,000
27.	Cork products	10,000
28.	Aniline and other dyes	10,000
29.	Emery powder	25,000
30.	Miscellaneous goods	150,000

PROTOCOLE¹ (AVEC LISTES ET ÉCHANGE DE LETTRES) MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DE COMMERCE² ET L'ACCORD DE PAIEMENT³ DU 5 DÉCEMBRE 1953 ENTRE LA GRÈCE ET LA BULGARIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 26 AVRIL 1962

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROTOCOLE

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie, signé à Athènes, le 5^e décembre 1953², s'est réunie à Athènes du 16 au 26 avril 1962.

Les deux délégations sont convenues des dispositions suivantes :

I. Les listes de marchandises « A/2 » et « B/2 », annexées au Protocole entre la Grèce et la Bulgarie, signé à Sofia le 28 janvier 1960, sont remplacées par les listes « A/3 » et « B/3 », annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée pour une année, soit du 1^{er} janvier au 31 décembre 1962.

II. Le paragraphe II du Protocole du 2 mai 1956⁴ est remplacé comme suit :

« L'article 1 de l'Accord de paiement du 5 décembre 1953³ entre la Grèce et la Bulgarie est complété comme suit :

« Les avoirs aux comptes ci-haut mentionnés ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé « soit par l'une de ces deux Banques soit par une autre Banque intermédiaire en « Grèce ou en Bulgarie et destiné à être porté au crédit des comptes ci-haut, ne « peut faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. »

III. L'article 5 de l'Accord de paiement entre la Bulgarie et la Grèce du 5 décembre 1953, modifié par le paragraphe III du Protocole du 28 janvier 1960, est remplacé par l'article suivant :

« La Banque Nationale de Bulgarie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiement reçus sans tenir compte des disponibilités existantes aux comptes prévus à l'article 1, à condition que le solde desdits comptes ne dépasse pas la somme de 750.000 \$ U.S.A. . »

IV. Les dispositions des paragraphes II et III du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de paiement entre la Bulgarie et la Grèce du 5 décembre 1953.

V. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1962 et resteront valables, à l'exception du paragraphe IV, jusqu'au 31 décembre 1962.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 1962, conformément aux dispositions du paragraphe V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 135, et p. 302 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 145, et p. 302 de ce volume.

⁴ Voir p. 302 de ce volume.

PROTOCOL¹ (WITH SCHEDULES AND EXCHANGE OF LETTERS) FURTHER AMENDING THE TRADE AGREEMENT² AND THE PAYMENTS AGREEMENT³ OF 5 DECEMBER 1953 BETWEEN GREECE AND BULGARIA. SIGNED AT ATHENS, ON 26 APRIL 1962

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROTOCOL

The Joint Commission established under article 6 of the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria, signed at Athens on 5 December 1953,² met at Athens from 16 to 26 April 1962.

The two Delegations agreed as follows :

I. Schedules A/2 and B/2 annexed to the Protocol between Greece and Bulgaria signed at Sofia on 28 January 1960 shall be replaced by schedules A/3 and B/3 annexed to this Protocol.

These schedules shall be valid for a period of one year, *viz*, from 1 January to 31 December 1962.

II. Paragraph II of the Protocol of 2 May 1956⁴ shall be replaced by the following :

“ The following shall be added to article 1 of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953 :³

‘ Sums standing to the credit of the aforementioned accounts shall not be liable to attachment in the respective countries. It is likewise stipulated that any sum received either by one of these two banks or by an intermediary bank in Greece or Bulgaria for the credit of the aforementioned accounts shall not be liable to attachment in the respective countries. ’ ”

III. Article 5 of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953, as amended by paragraph III of the Protocol of 28 January 1960, shall be replaced by the following article :

“ The National Bank of Bulgaria and the Bank of Greece shall execute the payment orders received without taking into account the availability of funds in the accounts referred to in article 1, provided that the balance of such accounts does not exceed U.S. \$750,000. ”

IV. The provisions of paragraphs II and III of this Protocol shall form an integral part of the Payments Agreement between Greece and Bulgaria of 5 December 1953.

V. The provisions of this Protocol shall enter into force as from 1 January 1962 and shall, with the exception of paragraph IV, remain in force until 31 December 1962.

¹ Came into force retroactively on 1 January 1962, in accordance with the provisions of paragraph V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 135, and p. 303 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 225, p. 145, and p. 303 of this volume.

⁴ See p. 303 of this volume.

FAIT à Athènes, en langue française et en double exemplaire, le 26 avril 1962.

<p>Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce : Georges CONTOGEOGRIS Président de la Délégation hellénique</p>	<p>Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie : Dimitar KATAROV Président de la Délégation bulgare</p>
--	---

LISTE « A/3 »

PRODUITS BULGARES À EXPORTER VERS LA GRÈCE PENDANT L'ANNÉE 1962

N°	Produits	<i>Valeur en \$ U.S.A.</i>
1.	Machines et outils non fabriqués en Grèce	700.000
2.	Produits de l'industrie d'équipements électriques, appareils (de haute et basse tension) et matériel d'installation et d'isolation électrique	450.000
3.	Animaux vivants, viande et produits de viande	700.000
4.	Animaux de reproduction	100.000
5.	Œufs	200.000
6.	Sucre	700.000
7.	Fer à béton, acier en bloc, tôle en fer épaisse, fer cornier, fer plat, toute sorte de fer et plomb	350.000
8.	Conducteurs émaillés	55.000
9.	Engrais azotés	2.000.000
10.	Produits chimiques, y compris : soude calcinée, soude caustique, bicarbonate de soude, carbure de calcium, nitrate de soude etc.	400.000
11.	Produits pharmaceutiques et de médecine	100.000
12.	Pétrole brut	200.000
13.	Tissus de coton	250.000
14.	Produits laitiers	P. M.
15.	Fibres de lin, chanvre brut, articles en chanvre et de lin, étoupe et produits	100.000
16.	Graines de semence, de consommation, de fourrage et oléagineuses	250.000
17.	Bois — parquet, hêtre étuvé, feuilles de placage, panneaux, bois de mines, bois conifère	750.000
18.	Produits d'éternite	200.000
19.	Faïence de construction, carreaux de faïence	130.000
20.	Porcelaine de ménage	100.000
21.	Ustensiles de ménage émaillés	30.000
22.	Produits d'artisanat, y compris : pyrogravure, céramique, jouets de Noël, jouets, etc.	20.000
23.	Armature de ménage	10.000
24.	Stylos	10.000
25.	Verre plat	100.000
26.	Ouate de verre	100.000
27.	Porcelaine électrique	200.000
28.	Wagons	P. M.
29.	Huiles essentielles	10.000
30.	Mélasse et alcool de mélasse	P. M.
31.	Cellulose	150.000
32.	Appareils de téléphone	P. M.
33.	Appareils de radio	30.000
34.	Mica en poudre	10.000
35.	Divers	300.000

DONE at Athens, in duplicate, in French, on 26 April 1962.

For the Royal Government
of Greece :
Georges CONTOGEOGIS
Chairman of the Greek Delegation

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :
Dimitar KATAROV
Chairman of the Bulgarian Delegation

SCHEDULE A/3

BULGARIAN EXPORTS TO GREECE IN 1962

No.	Description of goods	Value in U.S. dollars
1.	Machinery and tools not manufactured in Greece	700,000
2.	Products of the electrical equipment industry, electrical installation and insulation apparatus (high and low tension) and material	450,000
3.	Live animals, meat and meat products	700,000
4.	Animals for breeding	100,000
5.	Eggs	200,000
6.	Sugar	700,000
7.	Reinforcing iron, rough steel forgings, thick sheet iron, angle iron, hoop iron, iron of all kinds, and lead	350,000
8.	Enamelled conductors	55,000
9.	Nitrous fertilizers	2,000,000
10.	Chemicals, including calcined soda, caustic soda, sodium bicarbonate, calcium carbide, sodium nitrate, etc.	400,000
11.	Pharmaceutical and medical products	100,000
12.	Crude petroleum	200,000
13.	Cotton fabrics	250,000
14.	Dairy products	P.M.
15.	Flax fibre, raw hemp, articles of hemp and flax, tow and products	100,000
16.	Seeds for sowing, for human consumption and for fodder, and oil seeds	250,000
17.	Timber—parquet flooring, dried beechwood, veneer sheets, panels, pit-props, coniferous woods	750,000
18.	" Eternite " products	200,000
19.	Builders' earthenware, earthenware tiles	130,000
20.	Household china	100,000
21.	Enamelled household utensils	30,000
22.	Handicrafts, including poker-work, ceramics, Christmas and other toys, etc.	20,000
23.	Household fittings	10,000
24.	Fountain-pens	10,000
25.	Plate glass	100,000
26.	Glass wool	100,000
27.	Electrical porcelain	200,000
28.	Railway carriages	P.M.
29.	Essential oils	10,000
30.	Molasses and molasses alcohol	P.M.
31.	Cellulose	150,000
32.	Telephones	P.M.
33.	Radios	30,000
34.	Mica powder	10,000
35.	Miscellaneous	300,000

LISTE « B/3 »

PRODUITS GRECS À EXPORTER VERS LA BULGARIE PENDANT L'ANNÉE 1962

N ^o	Produits	Valeur en \$ U.S.A.
1.	Agrumes	500.000
2.	Olives	1.200.000
3.	Huile d'olive	200.000
4.	Feuilles de laurier	10.000
5.	Écorces et jus d'oranges et de mandarines	30.000
6.	Mastic	20.000
7.	Riz	P. M.
8.	Poissons	200.000
9.	Peaux d'agneaux et de chevreaux hrutes	200.000
10.	Lames à rasoir	50.000
11.	Coton	1.250.000
12.	Papier à écrire et papier d'emballage	150.000
13.	Tôle en fer mince	150.000
14.	Raisins secs	500.000
15.	Figues	100.000
16.	Huiles essentielles	15.000
17.	Éponges	20.000
18.	Colophane	150.000
19.	Filés de coton et tissus de coton	300.000
20.	Fils et tissus de laine	70.000
21.	Courtines en dentelles	30.000
22.	Fils de nylon helanca	50.000
23.	Articles hygiéniques en caoutchouc	50.000
24.	Produits d'artisanat	30.000
25.	Boyaux de mouton salés assortis	100.000
26.	Concentré de zinc	500.000
27.	Minerai de fer, de bauxite et de chrome	250.000
28.	Placage de noyer	50.000
29.	Extrait de valonée	P. M.
30.	Pierres meulières d'émeri, roues d'émeri et émeri en poudre	35.000
31.	Divers	150.000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 26 avril 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, d'un Protocole¹ entre la Grèce et la Bulgarie, réglant les échanges commerciaux entre les deux pays pour l'année 1962, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Grèce permettra l'exportation vers la Bulgarie d'une quantité supplémentaire de coton d'une valeur de 500.000 \$ U.S.A., en plus du contingent prévu aux listes annexées au Protocole, à condition que la Bulgarie achète au préalable des fils ou des tissus de coton d'une valeur de 300.000

¹ Voir p. 308 de ce volume.

SCHEDULE B/3
GREEK EXPORTS TO BULGARIA IN 1962

No.	Description of goods	Value in U.S. dollars
1.	Citrus fruits	500,000
2.	Olives	1,200,000
3.	Olive oil	200,000
4.	Laurel leaves	10,000
5.	Orange and tangerine rind and juice	30,000
6.	Mastic	20,000
7.	Rice	P.M.
8.	Fish	200,000
9.	Undressed lamb-skins and goat-skins	200,000
10.	Razor blades	50,000
11.	Cotton	1,250,000
12.	Writing and packing paper	150,000
13.	Thin sheet-iron	150,000
14.	Raisins	500,000
15.	Figs	100,000
16.	Essential oils	15,000
17.	Sponges	20,000
18.	Resin	150,000
19.	Cotton yarns and fabrics	300,000
20.	Woollen yarns and fabrics	70,000
21.	Lace curtains	30,000
22.	Helanca nylon thread	50,000
23.	Sanitary rubber goods	50,000
24.	Handicrafts	30,000
25.	Assorted salted sheep-guts	100,000
26.	Zinc concentrate	500,000
27.	Iron, bauxite and chromium ore	250,000
28.	Walnut veneer	50,000
29.	Valonia extract	P.M.
30.	Emery millstones, emery wheels and emery powder	35,000
31.	Miscellaneous	150,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 26 April 1962

Sir,

With reference to the negotiations leading to the signature today of a Protocol¹ between Greece and Bulgaria regulating trade between the two countries in 1962, I have the honour to confirm that Greece will permit the exportation to Bulgaria of an additional quantity of cotton to the value of U.S. \$500,000 over and above the quota specified in the schedules annexed to the Protocol, on condition that Bulgaria first purchases cotton yarns or fabrics to the value of U.S. \$300,000. The Royal Government will also consider

¹ See p. 309 of this volume.

\$ U.S.A. Le Gouvernement royal examinera en outre la possibilité de permettre l'exportation vers la Bulgarie de coton, d'une valeur de 500.000 \$ U.S.A., en plus de la quantité supplémentaire précitée au cas où la Bulgarie achèterait préalablement une quantité additionnelle de fils ou de tissus de coton d'une valeur de 400.000 \$ U.S.A. Je vous prie également de noter que les quantités de coton à exporter vers la Bulgarie, dans le cadre du contingent figurant au Protocole et des dispositions de cette lettre, au-delà des achats déjà effectués jusqu'à ce jour, seront prélevées sur la nouvelle récolte en raison de l'épuisement des stocks de la récolte passée.

Je vous saurai gré de bien vouloir me marquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Georges CONTOGEOGIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Dimitar Katarov
Président de la Délégation bulgare
En ville

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Athènes, le 26 avril 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse j'ai l'honneur de vous marquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Dimitar KATAROV
Président de la Délégation bulgare

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

the possibility of permitting the exportation to Bulgaria of cotton to the value of U.S. \$ 500,000 over and above the additional quantity mentioned above, if Bulgaria first purchases an additional quantity of cotton yarns or fabrics to the value of U.S. \$400,000. I would also ask you to note that, apart from purchases already made up to today, the quantities of cotton to be exported to Bulgaria under the quota specified in the Protocol and under the terms of this letter will be from the new crop, stocks from the last crop having been exhausted.

I should be grateful if you would inform me that your Government agrees with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Georges CONTOGEOGIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Dimitar Katarov
Chairman of the Bulgarian Delegation
Athens

II

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Athens, 26 April 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government agrees with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Dimitar KATAROV
Chairman of the Bulgarian Delegation

Mr. Georges Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

N° 3620. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953¹

N° 3621. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953²

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3³ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 3 AOÛT 1961

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3

La Commission mixte, prévue à l'article 6 de l'Accord commercial entre la Grèce et la République arabe unie (Région égyptienne) signé au Caire le 21 mai 1953¹, s'est réunie, à Athènes du 24 juillet au 3 août 1961.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux pays, les deux Délégations ont convenu ce qui suit :

1. Les deux Parties sont persuadées que, dans l'intérêt commun les autorités compétentes des deux pays devraient continuer leurs efforts et épuiser tous les moyens à leur disposition dans le but d'intensifier et de développer les échanges commerciaux réciproques. Les deux Délégations inspirées de cette idée, sont prêtes à suggérer à leurs Gouvernements la prise, dans le cadre de la réglementation sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays, de toute mesure nécessaire en vue de l'augmentation des exportations et importations entre les deux pays.

2. La Délégation de la R.A.U. (Région égyptienne) ayant pris bonne note des besoins de la Grèce en sucre, déclare que les autorités compétentes de la Région égyptienne prendront les mesures nécessaires auprès les entreprises compétentes pour faciliter l'exportation vers la Grèce d'une quantité de vingt mille tonnes au moins pendant l'année 1961-1962.

3. La Délégation de la R.A.U. (Région égyptienne) a également pris bonne note du désir du Gouvernement hellénique concernant l'octroi de licences nécessaires pour l'achat par les industries de cigarettes égyptiennes d'une quantité de 1.300 tonnes de tabacs grecs pendant l'année 1961-1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 17, et vol. 268, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 25, et vol. 268, p. 392.

³ Entré en vigueur le 3 août 1961, dès la signature, conformément aux dispositions dudit Protocole.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3620. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953¹

No. 3621. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953²

ADDITIONAL PROTOCOL No. 3³ (WITH EXCHANGE OF LETTERS) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT ATHENS, ON 3 AUGUST 1961

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

ADDITIONAL PROTOCOL No. 3

The Mixed Commission provided for in article 6 of the Trade Agreement between Greece and the United Arab Republic (Egyptian Region), signed at Cairo on 21 May 1953,¹ met at Athens from 24 July to 3 August 1961.

After examining the development of trade relations between the two countries, the two Delegations have agreed as follows :

1. The two Parties are convinced that, in the common interest, the competent authorities of both countries should continue their efforts and exhaust every means at their disposal to increase and expand reciprocal trade. With this in mind, the two Delegations are ready to suggest to their Governments that they should take, within the framework of the regulations concerning foreign trade in effect in each of the two countries, all necessary measures to increase exports and imports between the two countries.

2. The Delegation of the United Arab Republic (Egyptian Region), having taken due note of Greece's sugar requirements, declares that the competent authorities of the Egyptian Region will take, with respect to the competent enterprises, the necessary measures to facilitate the export to Greece of at least 20,000 tons during the year 1961-1962.

3. The Delegation of the United Arab Republic (Egyptian Region) has also taken due note of the wishes of the Greek Government regarding the granting of the necessary licences for the purchase of 1,300 tons of Greek tobaccos by the Egyptian cigarette industries during the year 1961-1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 17, and Vol. 268, p. 393.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 25, and Vol. 268, p. 393.

³ Came into force on 3 August 1961, upon signature, in accordance with the provisions of the said Protocol.

4. La Délégation hellénique a déclaré que l'État hellénique ne disposant plus de quantités considérables de tabacs appartenant à l'État, il n'est plus en mesure d'accorder les facilités de crédit mentionnées à l'art. 3 al. b du Protocole du 19 avril 1960.

Vu ce qui précède les deux Délégations se sont mises d'accord que les dispositions susmentionnées ne sont plus valables.

Le présent Protocole faisant partie intégrante des accords déjà existants entre les deux pays entre en vigueur dès sa signature.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue française, le 3 août 1961.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Jean BRAVOS

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie
(Région égyptienne) :

Zaharia Tawfik ABDEL FATTAH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 3 août 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole additionnel n° 3¹ à l'Accord commercial et l'Accord de paiement entre la Grèce et la République arabe unie (Région égyptienne) du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Délégation hellénique a exprimé le désir que les autorités égyptiennes procèdent à l'octroi de licences nécessaires pour l'importation en Égypte d'une quantité de mastic de provenance de Chios d'une valeur jusqu'à 10.000 L.ég. pour l'année en cours.

La Délégation égyptienne tenant compte de ce qui précède a déclaré qu'elle est prête à suggérer à son Gouvernement l'octroi des licences d'importation en Égypte de mastic jusqu'à la valeur susmentionnée.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer ce qui précède et je vous prie d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Jean BRAVOS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Zaharia Tawfik Abdel Fattah
Président de la Délégation
de la République arabe unie
(Région égyptienne)
En ville

¹ Voir p. 316 de ce volume.

4. The Greek Delegation has declared that the Greek State, having no longer at its disposal large quantities of State-owned tobaccos, is no longer in a position to grant the credit facilities referred to in article 3 (b) of the Protocol of 19 April 1960.

In view of the foregoing, the two Delegations have agreed that the above-mentioned provisions shall cease to have effect.

This Protocol, which is an integral part of the existing Agreements between the two countries, shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 3 August 1961.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Jean BRAVOS

For the Government
of the United Arab Republic
(Egyptian Region) :

Zaharia Tawfik ABDEL FATTAH

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 3 August 1961

Sir,

With reference to the discussions leading to the signature today of Additional Protocol No. 3¹ to the Trade Agreement and Payments Agreement between Greece and the United Arab Republic (Egyptian Region) of 21 May 1953, I have the honour to confirm that the Greek Delegation has expressed the wish that the Egyptian authorities should grant the necessary licences for the importation into Egypt during the current year of mastic from Khios to a maximum value of £E10,000.

In view of the foregoing, the Egyptian Delegation has declared that it is ready to suggest to its Government the granting of licences for the importation into Egypt of mastic to the maximum value mentioned above.

I should be grateful if you would confirm the foregoing, and have the honour to be, etc.

Jean BRAVOS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Zaharia Tawfik Abdel Fattah
Chairman of the Delegation
of the United Arab Republic
(Egyptian Region)
Athens

¹ See p. 317 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
(RÉGION ÉGYPTIENNE)

Athènes, le 3 août 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse je m'empresse de vous confirmer, Monsieur le Président, ce qui précède et je vous prie d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Zaharia Tawfik ABDEL FATTAH
Président de la Délégation
de la République arabe unie (Région égyptienne)Monsieur Jean Bravos
Président de la Délégation hellénique
En ville

II

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC
(EGYPTIAN REGION)

Athens, 3 August 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

In reply, I confirm the foregoing, and have the honour to be, etc.

Zaharia Tawfik ABDEL FATTAH
Chairman of the Delegation
of the United Arab Republic (Egyptian Region)

Mr. Jean Bravos
Chairman of the Greek Delegation
Athens

N° 4321. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 JUIN 1954¹

PROCOLE² (AVEC LISTES ET ÉCHANGE DE LETTRES) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 3 FÉVRIER 1961

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROCOLE SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS ANNEXÉ À L'ACCORD À LONG TERME RELATIF AUX LIVRAISONS RÉCIPROQUES DE PRODUITS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, SIGNÉ LE 21 DÉCEMBRE 1959 À ATHÈNES

Conformément à l'article 1^{er} de l'accord à long terme signé à Athènes le 21 décembre 1959 entre le Royaume de Grèce et la République populaire hongroise les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Budapest du 23 janvier 1961 au 3 février 1961.

Les deux Délégations après avoir constaté le développement considérable des échanges commerciaux entre les deux pays au cours de l'année 1960 et conformément à l'article 1^{er} de l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques des produits entre la Grèce et la Hongrie signé en date du 21 décembre 1959 sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'échange des marchandises entre les deux pays pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1961 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes « A1 » et « B1 » ainsi que des lettres annexées au présent Protocole.

Article 2

L'article 5 du Protocole signé à Athènes le 28 juin 1956 est remplacé comme suit :

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'article 1^{er} de l'Accord de paiements du 5 juin 1954¹ à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 800.000 (Huit cent mille) dollars USA.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de paiements du 5 juin 1954 entre les deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 295.

² Entré en vigueur le 3 février 1961, dès la signature, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1961.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4321. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 JUNE 1954¹

PROTOCOL² (WITH SCHEDULES AND EXCHANGE OF LETTERS) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 3 FEBRUARY 1961

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROTOCOL ON TRADE AND PAYMENTS ANNEXED TO THE LONG-TERM AGREEMENT CONCERNING RECIPROCAL DELIVERIES OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, SIGNED AT ATHENS ON 21 DECEMBER 1959

In accordance with article 1 of the Long-Term Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic, signed at Athens on 21 December 1959, the representatives of the two Governments have met at Budapest from 23 January to 3 February 1961.

After noting the considerable expansion of trade between the two countries during 1960, the two Delegations, in accordance with article I of the Long-Term Agreement concerning Reciprocal Deliveries of Goods between Greece and Hungary signed on 21 December 1959, have agreed as follows :

Article 1

Trade between the two countries during the period 1 January-31 December 1961 shall be based on the quotas specified in schedules A1 and B1 and on the letters annexed to this Protocol.

Article 2

Article 5 of the Protocol signed at Athens on 28 June 1956 shall be replaced by the following :

The National Bank of Hungary and the Bank of Greece shall execute payment orders received irrespective of the availability of funds in the account referred to in article I of the Payments Agreement of 5 June 1954,¹ provided that the balance of the account does not exceed 800,000 (eight hundred thousand) United States dollars.

Article 3

The provisions of article 2 of this Protocol shall form an integral part of the Payments Agreement of 5 June 1954 between the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 295.

² Came into force on 3 February 1961, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1961.

FAIT à Budapest, le 3 février 1961, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal de Grèce :
Georges CONTOGEOGRIS

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
Karoly HAVAS

LISTE « A/1 »

PRODUITS GRECS À EXPORTER VERS LA HONGRIE

N°	<i>Valeur en milliers de \$</i>
1. Tabac	1.800
2. Peaux d'agneau pour pelletterie, peaux de chèvre et de chevrette	750
3. Peaux d'origine hongroise	200
4. Matières tannantes, valonea	50
5. Figues sèches	150
6. Raisins secs	150
7. Amandes	p. m.
8. Coton brut	1.650
9. Boyaux	150
10. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	600
11. Feuilles de laurier	15
12. Poissons; conserves de poisson.	10
13. Colophane	300
14. Huile de térébenthine	p. m.
15. Minerais et métaux (fer, pyrite, chrome, plomb etc.)	400
16. Olives et huile d'olive	p. m.
17. Fils de coton	1.200
18. Placage de noyer	100
19. Poils de chèvre	20
20. Déchets de coton et de lainage	p. m.
21. Tôle fine	p. m.
22. Tourteaux de coton	p. m.
23. Pailles de sorgho	p. m.
24. Farine de caroube	p. m.
25. Divers	455

LISTE « B/1 »

PRODUITS HONGROIS À EXPORTER VERS LA GRÈCE PENDANT L'ANNÉE 1961

N°	<i>Valeur en milliers de \$</i>
1. Produits alimentaires, produits agricoles et légumes secs, grains de luzerne, grains de plantes potagères et autres graines, etc.	300
2. Sucre	2.000
3. Produits d'élevage, entre autres animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement) conserves de viande, salamis, foie gras, gibier, volailles, fromage, etc.	1.800
4. Installations complètes : fabriques de tuyaux, de câbles, de briques, de ciment, de conserves, frigorifères, moulins, silos etc.	P. M.
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	P. M.

DONE at Budapest, in duplicate, in French, on 3 February 1961.

For the Royal Government
of Greece :

Georges CONTOGEOGIS

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Karoly HAVAS

SCHEDULE A/1

GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO HUNGARY

No.	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Tobacco	1,800
2. Lambskin dressed as furskin; goatskin and kidskin	750
3. Skins of Hungarian origin	200
4. Tanning materials, valonia	50
5. Dried figs	150
6. Raisins	150
7. Almonds	p.m.
8. Raw cotton	1,650
9. Guts	150
10. Citrus fruits, including fresh citrons and citrons in brine	600
11. Laurel leaves	15
12. Fish; canned fish	10
13. Resin	300
14. Oil of turpentine	p.m.
15. Ores and metals (iron, pyrites, chromium, lead, etc.)	400
16. Olives and olive oil	p.m.
17. Cotton yarns	1,200
18. Walnut veneer	100
19. Goat hair	20
20. Cotton and woollen waste	p.m.
21. Fine sheet metal	p.m.
22. Cotton-cake	p.m.
23. Sorghum straw	p.m.
24. Carob metal	p.m.
25. Miscellaneous	455

SCHEDULE B/1

HUNGARIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE IN 1961

No.	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Foodstuffs, agricultural products and dried vegetables, lucerne seeds, vegetable seeds and other seeds, etc.	300
2. Sugar	2,000
3. Live-stock products, including live animals (for breeding, slaughter and fattening), canned meat, salami, <i>foie gras</i> , game, poultry, cheese, etc.	1,800
4. Complete installations: factories for the manufacture of pipes, cables, bricks and cement, canning plants, refrigerators, mills, silos, etc.	p.m.
5. Railway rolling-stock and equipment	p.m.

N ^o	<i>Valeur en milliers de \$</i>
6. Grues et installations portuaires, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100 KW, machines électriques et hydroélectriques	350
7. Machines-outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, de bâtiments, équipements et installations industriels, ascenseurs, véhicules de transport, autobus, dumpers, ainsi que pièces détachées	500
8. Compteurs électriques	500
9. Postes récepteurs de TSF, magnétophones, pièces détachées, tubes d'émetteurs	50
10. Installations de télécommunications y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.	150
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc.	50
12. Articles de mécaniques et de précision y compris : horloges, réveille-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour le ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange	50
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées	80
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, serrures, cadenas, outils agricoles, outils à main, pioches, vis à bois etc.	
15. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de TSF	70
16. Matériel d'installation électrique y compris : isolateurs en porcelaine	180
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux, tubes en acier, raccords, électrodes, etc.	
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	P. M.
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hypo-sulphate de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crèmes à raser, colorants d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir. Produits réfractaires	260
20. Explosifs industriels	150
21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	150
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques	35
24. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels, cuirs industriels, courroies de transmission	60
25. Articles de maroquinerie, peaux préparées	50
26. Textiles divers : tissus de coton, de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, rideaux	350
27. Produits de chanvre et de lin (bâches, ficelles, etc.)	100
28. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaines, jouets, articles en petits-points, etc.	15
29. Brosses et pinceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	10
30. Sciage en bois dur, feuillus	20
31. Divers	580

<i>No.</i>	<i>Value in thousands of dollars</i>
6. Harbour cranes and installations and miscellaneous machinery and motors, including electric motors exceeding 100 kw and electric and hydroelectric machinery	350
7. Machine-tools, agricultural and mining machinery, machinery for the timber and building industries, industrial equipment and installations, elevators, transport vehicles, buses, dumpers and spare parts	500
8. Electric meters	500
9. Radio receiving sets, tape recorders, spare parts, transmitter valves	50
10. Telecommunication installations, including telephone instruments, telephone exchanges, etc.	150
11. Measuring apparatus and instruments, instruments for the textile industry, scientific and medical instruments, medical furniture, acoustical equipment, optical and geodesic instruments, etc.	50
12. Mechanical and precision articles, including clocks, alarm clocks, still cameras and cine-cameras, electrical household appliances, vacuum flasks and inner replacements	50
13. Sewing machines, bicycles, motor-cycles and spare parts	80
14. Pneumatic and precision tools, articles of hardware, locks, padlocks, agricultural tools, hand tools, pickaxes, wood-screws, etc.	70
15. Incandescent lamps, fluorescent tubes and accessories, radio valves	70
16. Electrical installation equipment, including porcelain insulators	180
17. Products of the metallurgical industry, including bars and sections, special steels, steel tubes, couplings, electrodes, etc.	100
18. Aluminium steel cables and aluminium wire	p.m.
19. Chemical products, including potassium carbonate, alcohol, sodium hyposulphate, lubricants, medical supplies, cosmetic products, tooth-paste, shaving cream, aniline dyes and ancillary materials for the textile and leather industries. Fire-proof products	260
20. Industrial explosives	150
21. Pharmaceutical products, chemical products for laboratory use	150
22. Baths and enamelled articles, sanitary fixtures and household articles made of earthenware	35
23. Photographic paper and films, cinematographic films, gramophone records, books, newspapers, periodicals	60
24. Miscellaneous rubber goods, artificial leather, industrial leather, driving belts	50
25. Morocco-leather goods, dressed skins	350
26. Miscellaneous textiles: cotton, rayon and staple-fibre fabrics, rugs and blankets, furnishing fabrics, nylon goods, shirts, hosiery, curtains	100
27. Hemp and flax products (canvas, string, etc.)	15
28. Silversmiths' and goldsmiths' wares, fancy goods, porcelain ware, toys, needlework, etc.	10
29. Brushes, office supplies and small office machines	20
30. Sawn hardwood	580
31. Miscellaneous	580

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Budapest, le 3 février 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations entre nos deux Délégations qui ont abouti à la signature d'un Protocole sur les échanges commerciaux et les paiements entre la République populaire hongroise et le Royaume de Grèce en date de ce jour¹, je prends acte de votre déclaration selon laquelle le paragraphe e) de l'article 3 de l'Accord de paiements entre la Hongrie et la Grèce du 5 juin 1954² sera modifié comme suit :

« Frets maritimes ou fluviaux dus à des navires battant pavillon hongrois ou hellénique pour le transport de marchandises de provenance ou à destination de la Hongrie et de la Grèce de ou vers les ports de la Méditerranée, de l'Adriatique, de la Mer Noire, de la Mer Rouge et du Danube;
frais portuaires et frais provenant du stationnement des navires hongrois ou helléniques aux ports hongrois ou helléniques;
les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux pays, excepté les combustibles; réparations de navires effectuées dans les ports de l'un des deux pays. »

Cette lettre fait partie intégrante de l'Accord de paiements entre la Hongrie et la Grèce signé le 5 juin 1954.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Karoly HAVAS
Président de la Délégation hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Budapest, le 3 février 1961

Monsieur le Président,

Par la présente, j'ai l'honneur de vous confirmer par écrit les pourparlers que nous avons eus pendant les négociations poursuivies à Budapest et au cours desquelles nous

¹ Voir p. 322 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 295, et p. 322 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Budapest, 3 February 1961

Sir,

With reference to the negotiations between our two Delegations leading to the signature today of a Protocol on Trade and Payments between the Hungarian People's Republic and the Kingdom of Greece,¹ I take note of your statement that article 3 (e) of the Payments Agreement between Hungary and Greece of 5 June 1954² shall be amended to read as follows :

“ Sea and river freight charges payable to ships flying the Hungarian or Greek flag, for the transport of goods from or to Hungary or Greece from or to Mediterranean, Adriatic, Black Sea, Red Sea and Danube ports;

Port dues and expenses incurred by Hungarian or Greek ships in calling at Hungarian or Greek ports;

The cost of supplies taken aboard such ships in the ports of the two countries, excluding bunkering charges; repairs to ships carried out in the ports of either of the two countries. ”

This letter shall form an integral part of the Payments Agreement between Hungary and Greece signed on 5 June 1954.

I shall be grateful if you will confirm that you agree with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Karoly HAVAS
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. George Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Budapest

II

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Budapest, 3 February 1961

Sir,

I have the honour hereby to confirm in writing the discussions we had during the negotiations at Budapest, during which we came to an understanding on the subject of

¹ See p. 323 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 295, and p. 323 of this volume.

sommes entendus au sujet du sucre. Si les conditions du marché le permettent, nous ferons de notre mieux, comme par le passé, pour satisfaire aux demandes grecques en plus du contingent qui figure dans la liste « B1 »¹.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord avec le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Karoly HAVAS
Président de la Délégation hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Budapest, le 3 février 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Protocole, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que dans le cadre du contingent « Divers » inclus dans la liste « A1 »¹ figurent entre autres : papiers, lames à raser, divers fourrages etc.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Karoly HAVAS
Président de la Délégation hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Budapest, le 3 février 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, du Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce l'importation de moteurs électriques d'une puissance au-dessus de 100 kW est libre.

¹ Voir p. 324 de ce volume.

sugar. If market conditions permit, we shall do our best, as in the past, to meet the Greek demand for sugar over and above the quota specified in schedule B/1.¹

I shall be grateful if you will confirm that you agree with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

Karoly HAVAS
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. George Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Budapest

III

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Budapest, 3 February 1961

Sir,

With reference to the negotiations leading to the signature of the Protocol of today's date, I have the honour to confirm that the quota under the heading "Miscellaneous" in schedule A/1¹ shall include paper, razor blades, miscellaneous fodders, etc.

I have the honour to be, etc.

Karoly HAVAS
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. George Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Budapest

IV

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Budapest, 3 February 1961

Sir,

With reference to the negotiations leading to the signature today of the Protocol on Trade between Greece and Hungary, I have the honour to inform you that, under the regulations at present in effect in Greece, the importation of electric motors exceeding 100 kW is free.

¹ See p. 325 of this volume.

L'importation de moteurs électriques d'une puissance inférieure à 100 KW est défendue. Dans des cas exceptionnels concernant des moteurs de types spéciaux qui ne sont pas produits en Grèce, des licences d'importation pourraient être accordées seulement après approbation préalable du Ministère de l'industrie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Georges CONTOGEOGIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Karoly Havas
Président de la Délégation hongroise
En ville

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Budapest, le 3 février 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre IV]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Karoly HAVAS
Président de la Délégation hongroise

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation hellénique
En ville

The importation of electric motors of less than 100 kw is prohibited. In exceptional cases involving motors of special types which are not produced in Greece, import licences may be granted only with the prior approval of the Ministry of Industry.

I have the honour to be, etc.

Georges CONTOGEOGRIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Karoly Havas
Chairman of the Hungarian Delegation
Budapest

V

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Budapest, 3 February 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter IV]

In reply, I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Karoly HAVAS
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. George Contogeorgis
Chairman of the Greek Delegation
Budapest

PROTOCOLE¹ (AVEC LISTES ET ÉCHANGE DE LETTRES) À L'ACCORD DE PAIEMENTS DU 5 JUIN 1954² ENTRE LA GRÈCE ET LA HONGRIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 FÉVRIER 1962

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROTOCOLE SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS ANNEXÉ À L'ACCORD À LONG TERME RELATIF AUX LIVRAISONS RÉCIPROQUES DE PRODUITS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, SIGNÉ LE 21 DÉCEMBRE 1959 À ATHÈNES

Conformément à l'article 1^{er} de l'Accord à long terme signé à Athènes le 21 décembre 1959, entre le Royaume de Grèce et la République populaire hongroise, les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Athènes du 15 au 24 février 1962.

Les deux Délégations après avoir constaté avec satisfaction le développement des échanges commerciaux entre les deux pays au cours de l'année 1961 et conformément à l'article 1^{er} de l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques des produits entre la Grèce et la Hongrie signé en date du 21 décembre 1959 sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'échange des marchandises entre les deux pays pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1962 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes « A2 » et « B2 » ainsi que des lettres annexées au présent Protocole.

Article 2

L'article 2 du Protocole signé à Budapest le 3 février 1961³ est remplacé comme suit :

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'article 1^{er} de l'Accord de paiements du 5 juin 1954² à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 1.600.000 (un million six cent mille) dollars US.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de paiements du 5 juin 1954² entre les deux pays.

FAIT à Athènes, le 24 février 1962, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
Royaume de Grèce :
Ath. TRIANTAPHYLLIS

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
Istvan TOROK

¹ Entré en vigueur le 24 février 1962, dès la signature, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1962.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 295, et p. 322 de ce volume.

³ Voir p. 322 de ce volume.

PROTOCOL¹ (WITH SCHEDULES AND EXCHANGE OF LETTERS) TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF 5 JUNE 1954² BETWEEN GREECE AND HUNGARY. SIGNED AT ATHENS, ON 24 FEBRUARY 1962

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROTOCOL ON TRADE AND PAYMENTS ANNEXED TO THE LONG-TERM AGREEMENT CONCERNING RECIPROCAL DELIVERIES OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, SIGNED AT ATHENS ON 21 DECEMBER 1959

In accordance with article 1 of the Long-Term Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic, signed at Athens on 21 December 1959, the representatives of the two Governments have met at Athens from 15 to 24 February 1962.

After noting with satisfaction the expansion of trade between the two countries during 1961, the two Delegations, in accordance with article 1 of the Long-Term Agreement concerning Reciprocal Deliveries of Goods between Greece and Hungary signed on 21 December 1959, have agreed as follows :

Article 1

Trade between the two countries during the period 1 January-31 December 1962 shall be based on the quotas specified in schedules A2 and B2 and on the letters annexed to this Protocol.

Article 2

Article 2 of the Protocol signed at Budapest on 3 February 1961³ shall be replaced by the following :

The National Bank of Hungary and the Bank of Greece shall execute payment orders irrespective of the availability of funds in the account referred to in article 1 of the Payments Agreement of 5 June 1954,² provided that the balance of the account does not exceed 1,600,000 (one million six hundred thousand) United States dollars.

Article 3

The provisions of article 2 of this Protocol shall form an integral part of the Payments Agreement of 5 June 1954 between the two countries.

DONE at Athens, in duplicate, in French, on 24 February 1962.

For the Royal Government
of Greece :

Ath. TRIANTAPHYLLIS

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Istvan TOROK

¹ Came into force on 24 February 1962, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1962.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 295, and p. 323 of this volume.

³ See p. 323 of this volume.

LISTE « A/2 »

PRODUITS GRECS À EXPORTER VERS LA HONGRIE PENDANT L'ANNÉE 1962

N°	Valeur en milliers de \$
1. Tabac	1.800
2. Peaux d'agneau pour pelletterie, peaux de chèvre et de chevrette . .	900
3. Peaux d'origine hongroise	250
4. Matières tannantes, valonea	20
5. Figses sèches	300
6. Raisins secs	400
7. Amandes	P. M.
8. Coton brut	2.200*
9. Boyaux	150
10. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	600
11. Feuilles de laurier	30
12. Poissons, conserves de poisson	10
13. Colophane	600
14. Huile de térébenthine	P. M.
15. Minerais et métaux (fer, pyrite, chrome, plomb etc.)	200
16. Olives et huile d'olive	20
17. Fils de coton	1.000
18. Placage de noyer	100
19. Poils de chèvre	20
20. Déchets de coton et de lainage	P. M.
21. Tôle fine	P. M.
22. Tourteaux de coton	P. M.
23. Pailles de sorgho	50
24. Farine de caroube	P. M.
25. Vins et produits de vin	P. M.
26. Laine et fils de laine	200
27. Divers	250

* Dont une quantité d'une valeur de \$ 1.650.000 peut être achetée jusqu'à la fin du mois de septembre 1962.

LISTE « B/2 »

PRODUITS HONGROIS À EXPORTER VERS LA GRÈCE PENDANT L'ANNÉE 1962

N°	Valeur en milliers de \$
1. Produits alimentaires, produits agricoles et légumes secs, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	300
2. Sucre	2.500
3. Produits d'élevage : animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement), conserves de viande, salamis, foie-gras, gibier, volailles, fromage, etc.	2.000
4. Viande congelée	500
5. Installations complètes : fabriques de conserve, frigorifères, moulins, silos etc.	250
6. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	P. M.
7. Grues de port et installations de transport, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100 KW, et machines hydro-électriques	400

SCHEDULE A/2

GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO HUNGARY IN 1962

No.	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Tobacco	1,800
2. Lambskin dressed as furskin; goatskin and kidskin	900
3. Skins of Hungarian origin	250
4. Tanning materials, valonia	20
5. Dried figs	300
6. Raisins	400
7. Almonds	p.m.
8. Raw cotton	2,200*
9. Guts	150
10. Citrus fruits, including fresh citrons and citrons in brine	600
11. Laurel leaves	30
12. Fish, canned fish	10
13. Resin	600
14. Oil of turpentine	p.m.
15. Ores and metals (iron, pyrites, chromium, lead, etc.)	200
16. Olives and olive oil	20
17. Cotton yarns	1,000
18. Walnut veneer	100
19. Goat hair	20
20. Cotton and woollen waste	p.m.
21. Fine sheet metal	p.m.
22. Cotton-cake	p.m.
23. Sorghum straw	50
24. Carob meal	p.m.
25. Wines and wine products	p.m.
26. Wool and woollen yarns	200
27. Miscellaneous	250

* Of which a quantity to the value of \$1,650,000 may be purchased up to the end of September 1962.

SCHEDULE B/2

HUNGARIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE IN 1962

No.	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Foodstuffs, agricultural products and dried vegetables, lucerne seeds, sugar-beet seeds, vegetable seeds and other seeds	300
2. Sugar	2,500
3. Live-stock products : live animals (for breeding, slaughter and fattening), canned meat, salami, foie gras, game, poultry, cheese, etc.	2,000
4. Frozen meat	500
5. Complete installations : canning plants, refrigerators, mills, silos, etc.	250
6. Railway rolling-stock and equipment	p.m.
7. Harbour cranes and transport installations, miscellaneous machinery and motors, including electric motors exceeding 100 kw and hydroelectric machinery	400

N°	<i>Valeur en milliers de \$</i>
8. Machines-outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, équipements et installations industriels, ascenseurs, véhicules de transport, autobus, dumpers, ainsi que pièces détachées	500
9. Compteurs électriques	500
10. Postes récepteurs de TSF, magnétophones, pièces détachées, tubes d'émetteurs	70
11. Installations de télécommunications y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.	100
12. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc.	100
13. Articles de mécanique et de précision y compris : horloges, réveille-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour le ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres à lunettes et montures	60
14. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées, scooters	60
15. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadenas etc.	250
16. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de TSF	70
17. Matériel d'installation électrique y compris : isolateurs en porcelaine	180
18. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux, tubes en acier, raccords, électrodes etc.	200
19. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	P. M.
20. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crèmes à raser, colorant d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir. Produits réfractaires	260
21. Explosifs industriels, détonateurs électriques de mine, détonateurs explosifs, articles de chasse, cartouches, armes	100
22. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	110
23. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	250
24. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques	35
25. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels, cuirs industriels, courroies de transmission	60
26. Articles de maroquinerie et peaux préparées et pelleterie	50
27. Textiles divers : tissus de coton, de rayonne et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, rideaux	350
28. Produits de chanvre et de lin (bâches, ficelles, etc.)	100
29. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaines, jouets, articles en petits-points etc.	15
30. Brosses et pinceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	15
31. Sciage en bois dur, feuillus et bois de toute sorte	20
32. Vins et spiritueux	P. M.
33. Divers	495

<i>No.</i>	<i>Value in thousands of dollars</i>
8. Machine-tools, agricultural and mining machinery, machinery for the timber industry, industrial equipment and installations, elevators, transport vehicles, buses, dumpers and spare parts . . .	500
9. Electric meters	500
10. Radio receiving sets, tape recorders, spare parts, transmitter valves	70
11. Telecommunication installations, including telephone instruments, telephone exchanges, etc.	100
12. Measuring apparatus and instruments, instruments for the textile industry, scientific and medical instruments, medical furniture, acoustical equipment, optical and geodesic instruments, etc.	100
13. Mechanical and precision articles, including clocks, alarm clocks, still cameras and cine-cameras, electrical household appliances, vacuum flasks and inner replacements, eye-glass lenses and frames	60
14. Sewing machines, bicycles, motor-cycles and spare parts, scooters	60
15. Pneumatic and precision tools, articles of hardware, agricultural and hand tools, pickaxes, wood-screws, locks, padlocks, etc.	250
16. Incandescent lamps, fluorescent tubes and accessories, radio valves	70
17. Electrical installation equipment, including porcelain insulators	180
18. Products of the metallurgical industry, including bars and sections, special steels, steel tubes, couplings, electrodes, etc.	200
19. Aluminium steel cables and aluminium wire	p.m.
20. Chemical products, including potassium carbonate, alcohol, sodium hyposulphate, lubricants, medical supplies, cosmetic products, tooth-paste, shaving cream, aniline dye and ancillary materials for the textile and leather industries. Fire-proof products	260
21. Industrial explosives, electrical mining detonators, explosive detonators, hunting gear, cartridges, fire-arms	100
22. Pharmaceutical products, chemical products for laboratory use	110
23. Baths and enamelled articles, sanitary fixtures and household articles made of earthenware	250
24. Photographic paper and films, cinematographic films, gramophone records, books, newspapers, periodicals	35
25. Miscellaneous rubber goods, artificial leather, industrial leather, driving belts	60
26. Morocco-leather goods, dressed skins, furskin	50
27. Miscellaneous textiles : cotton, rayon and staple-fibre fabrics, rugs and blankets, furnishing fabrics, nylon goods, shirts, hosiery, curtains	350
28. Hemp and flax products (canvas, string, etc.)	100
29. Silversmiths' and goldsmiths' wares, fancy goods, porcelain ware, toys, needlework, etc.	15
30. Brushes, office supplies and small office machines	15
31. Sawn wood of all kinds, including hardwood	20
32. Wines and spirits	p.m.
33. Miscellaneous	495

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, en date de ce jour¹, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent « Divers » inclus dans la liste « A2 »² figurent entre autres : papiers, lames à raser, etc.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Istvan TOROK
Président de la Délégation hongroise.

Monsieur Ath. Triantaphyllis
Président de la Délégation hellénique
En ville

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Ath. TRIANTAPHYLLIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Istvan Torok
Président de la Délégation hongroise
En ville

¹ Voir p. 334 de ce volume.

² Voir p. 336 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Athens, 24 February 1962

Sir,

With reference to the negotiations leading to the signature today of the Protocol on Trade between Greece and Hungary,¹ I have the honour to state that it was agreed during the negotiations that the quota under the heading "Miscellaneous" in schedule A/2² should include paper, razor blades, etc.

I have the honour to be, etc.

Istvan TOROK
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. Ath. Triantaphyllis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

II

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 24 February 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Ath. TRIANTAPHYLLIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Istvan Torok
Chairman of the Hungarian Delegation
Athens

¹ See p. 335 of this volume.

² See p. 337 of this volume.

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers, qui ont abouti à la signature du Protocole signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous déclarer que l'exportation des articles figurant dans le cadre du contingent « 1 » inclus dans la liste « B2 »¹ (y compris grains de luzerne) peut être augmentée jusqu'à concurrence de 800.000.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Istvan TOROK

Président de la Délégation hongroise

Monsieur Ath. Triantaphyllis
Président de la Délégation hellénique
En ville

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, du Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce, l'importation de moteurs électriques d'une puissance au-dessus de 100 kW est libre.

L'importation de moteurs électriques d'une puissance inférieure à 100 kW est défendue. Dans des cas exceptionnels concernant des moteurs de types spéciaux qui ne sont pas produits en Grèce, des licences d'importation pourraient être accordées seulement après approbation préalable du Ministère de l'industrie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Ath. TRIANTAPHYLLIS

Président de la Délégation hellénique

Monsieur Istvan Torok
Président de la Délégation hongroise
En ville

¹ Voir p. 336 de ce volume.

III

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Athens, 24 February 1962

Sir,

With reference to the talks leading to the signature of the Protocol of today's date, I have the honour to state that exports of the goods covered by quota 1 in schedule B/2¹ (including lucerne seed) may be increased to a value not exceeding 800,000.

I have the honour to be, etc.

Istvan TOROK
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. Ath. Triantaphyllis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

IV

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 24 February 1962

Sir,

With reference to the discussions leading to the signature today of the Protocol on Trade between Greece and Hungary, I have the honour to inform you that, under the regulations at present in effect in Greece, the importation of electric motors exceeding 100 kW is free.

The importation of electric motors of less than 100 kW is prohibited. In exceptional cases involving motors of special types which are not produced in Greece, import licences may be granted only with the prior approval of the Ministry of Industry.

I have the honour to be, etc.

Ath. TRIANTAPHYLLIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Istvan Torok
Chairman of the Hungarian Delegation
Athens

¹ See p. 337 of this volume.

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre IV]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Istvan TOROK
Président de la Délégation hongroiseMonsieur Ath. Triantaphyllis
Président de la Délégation hellénique
En ville

V

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Athens, 24 February 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter IV*]

In reply, I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

I have the honour to be, etc.

Istvan TOROK
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. Ath. Triantaphyllis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

Nº 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

12 December 1963

VENEZUELA

(To take effect on 12 March 1964.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 18 December 1963.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

12 décembre 1963

VENEZUELA

(Pour prendre effet le 12 mars 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 18 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278; Vol. 415, p. 432; Vol. 423, p. 322; Vol. 425, p. 358; Vol. 430, p. 500; Vol. 434, p. 339; Vol. 437, p. 366; Vol. 463, p. 354; Vol. 466, p. 403; Vol. 479 and Vol. 482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279; vol. 415, p. 432; vol. 423, p. 322; vol. 425, p. 358; vol. 430, p. 500; vol. 434, p. 339; vol. 437, p. 366; vol. 463, p. 355; vol. 466, p. 403; vol. 479, et vol. 482.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 3² annexed to the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION du Règlement n° 3² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

18 December 1963

18 décembre 1963

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(To take effect on 16 February 1964.)

(Pour prendre effet le 16 février 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324; Vol. 419, p. 359; Vol. 423, p. 325; Vol. 450, p. 450; Vol. 454, p. 571; Vol. 462, p. 354; Vol. 469, p. 435; Vol. 472 and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324; vol. 419, p. 359; vol. 423, p. 325; vol. 450, p. 450; vol. 454, p. 571; vol. 462, p. 355; vol. 469, p. 435; vol. 472 et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 December 1963

ROMANIA

(With the reservation that the Romanian People's Republic does not consider itself bound by the stipulations of paragraphs 2 and 3 of article 14 of the Agreement; to take effect on 19 March 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 159; Vol. 383, p. 334; Vol. 396, p. 351; Vol. 399, p. 295; Vol. 434, p. 348; Vol. 450, p. 471, and Vol. 456, p. 500.

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES.
FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 décembre 1963

ROUMANIE

(Avec la réserve que la République populaire roumaine ne se considère pas liée par les stipulations des alinéas 2 et 3 de l'article 14 de l'Accord; pour prendre effet le 19 mars 1964.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159; vol. 383, p. 335; vol. 396, p. 351; vol. 399, p. 295; vol. 434, p. 348; vol. 450, p. 471, et vol. 456, p. 501.

N° 5500. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 30 NOVEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PHNOM-PENH, 21 MAI ET 15 JUIN 1963

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 décembre 1963.

RÉF. 4-4/CAM (OPEX)

Phnom-Penh (Cambodge), le 21 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Objet : « *Échange de lettres* » entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement Royal du Cambodge au sujet d'arrangements concernant des « *Funds-in-Trust* » aux fins du Programme OPEX

Me référant à l'Accord en date du 30 novembre 1960¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement Royal du Cambodge (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui définit les conditions dans lesquelles l'Organisation des Nations Unies fournit au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (OPEX), j'ai l'honneur de proposer ce qui suit pour faciliter l'application dudit Accord et l'accomplissement des fins de la résolution 1256 (XIII)³ de l'Assemblée Générale des Nations Unies :

1. Le Gouvernement pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui fournir les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (OPEX), les fonds nécessaires étant avancés par le Gouvernement et commis à la garde de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions ci-après. L'application de l'Accord dans les conditions exposées ci-dessous sera désignée dans la présente lettre et dans toute autre correspondance entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement par l'expression « Envoi de fonctionnaires OPEX financé par des « Funds-in-Trust ».

2. Les demandes relatives aux services de fonctionnaires OPEX à fournir au titre de « Funds-in-Trust » seront régies par la même procédure et traitées de la même manière par l'Organisation des Nations Unies que les demandes de services de fonctionnaires OPEX dont le coût n'est pas imputé sur des « Funds-in-Trust.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 147.

² Entré en vigueur le 15 juin 1963 par signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5500. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT PHNOM PENH, ON 30 NOVEMBER 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PHNOM PENH, 21 MAY AND 15 JUNE 1963

Official text: French.

Registered ex officio on 13 December 1963.

REF. 4-4/CAM (OPEX)

Phnom-Penh, Cambodia, 21 May 1963

Sir,

Subject : *Exchange of letters between the United Nations and the Royal Government of Cambodia, in respect of Funds-in-Trust arrangements for OPEX*

I have the honour to refer to the Agreement dated 30 November 1960¹ (hereinafter called "the Agreement") concluded between the United Nations and the Royal Government of Cambodia (hereinafter called "the Government") regulating the provision of services of administrative officers or specialists (OPEX) by the United Nations, and to propose the following for the further implementation of such Agreement and the fulfilment of the purposes of United Nations General Assembly resolution 1256 (XIII):³

1. The Government may request from the United Nations the services of administrative officers or specialists (OPEX) against funds advanced by the Government and held in trust by the United Nations in accordance with the provisions set out below. Implementation of the Agreement in the form hereinafter described shall be referred to in this letter and in other correspondence between the United Nations and the Government as "Provision of services of OPEX officers under funds held in trust".

2. Requests for services of OPEX officers under funds held in trust shall be subject to the same procedures and shall be dealt with by the United Nations in the same manner as requests for services of OPEX officers which are not financed under funds held in trust.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 147.

² Came into force on 15 June 1963 by signature.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

3. Une fois que l'Organisation des Nations Unies aura accepté de donner suite à la demande, elle présentera au Gouvernement un état estimatif des dépenses que l'application de l'article III de l'Accord entraînerait dans le cas des services demandés. Cet état estimatif comprendra les dépenses nettement identifiables ci-après : appointements, traitements, indemnités et frais de transport du fonctionnaire et de sa famille, ou toute autre prestation qui serait normalement accordée à un fonctionnaire OPEX en poste au Cambodge.

4. Le Gouvernement versera à l'avance, en monnaie convertible et en monnaie locale, dans les conditions fixées par l'Organisation des Nations Unies, des sommes suffisantes pour couvrir le coût estimatif des services du fonctionnaire pendant une période d'un an au moins ou pendant toute la durée de ses services si cette durée est inférieure à un an. Ces paiements anticipés seront virés à un compte dans une banque du Cambodge qui sera désignée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si, à l'expiration du contrat initial, la mission de l'expert est prolongée, le Gouvernement devra effectuer des versements anticipés analogues. L'Organisation des Nations Unies ne prendra en aucun cas d'engagements envers le Gouvernement ou le fonctionnaire avant que le Gouvernement n'ait effectué les versements prévus par le présent paragraphe.

5. L'Organisation des Nations Unies soumettra un relevé de comptes au Gouvernement le plus tôt possible après l'expiration du contrat du fonctionnaire et une fois par an si la durée de la mission est de plus d'un an. Lors de la liquidation des comptes pour une période donnée, ou bien l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement l'excédent des sommes reçues par rapport aux dépenses effectives, ou bien le Gouvernement remboursera à l'Organisation des Nations Unies l'excédent des dépenses par rapport aux sommes reçues par l'Organisation.

6. Le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Organisation des Nations Unies toute somme que l'Organisation serait tenue de verser à titre d'indemnisation en cas de décès, d'accident ou d'invalidité conformément au contrat conclu avec chacun des fonctionnaires.

7. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les services des fonctionnaires OPEX financés par des « Funds-in-Trust » seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais obligé de bien vouloir me le faire savoir en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre après l'avoir signée, à la suite de quoi la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement Royal du Cambodge.

Pour le Gouvernement :

Hou YUON
Secrétaire d'État
au Plan
15 juin 1963

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

W. DE SELYS LONGCHAMPS
Représentant Régional
du Bureau de l'Assistance
Technique

3. Once implementation of the request has been agreed upon by the United Nations, the United Nations shall submit an estimate to the Government of the costs involved in the provision of the services in respect to expenditures arising from article III of the Agreement. The estimate shall include those clearly identifiable costs of such stipend, salary, allowances, and transportation of the officer and his family or other benefit as would normally be accorded to an OPEX officer performing duties in Cambodia.

4. The Government shall make advanced payments in convertible currency and in local currency, as determined by the United Nations, in amounts sufficient to cover the estimated costs of the officer's services for a period of not less than one year or the entire period of services if less than one year. Such advanced payments shall be made into an account in a Cambodian bank to be designated by the Secretary-General of the United Nations. Renewals or extensions of periods of service after the initial period shall require similar advanced payments by the Government. In no case shall the United Nations assume commitments with the Government or the officer prior to deposit by the Government of the payments referred to in this paragraph.

5. The United Nations shall submit statements of accounts to the Government as soon as possible after the completion of services of each officer, and annually for services exceeding a term of one year. The accounts for a given period shall be settled by the United Nations upon refunding the Government the excess of funds received over actual costs or by the Government upon reimbursing the United Nations for the costs exceeding the amounts received by the United Nations.

6. The Government undertakes to reimburse the United Nations for any amount which the United Nations may be liable to pay on account of compensation for death, injury or disability of the officers in accordance with the relevant contracts concluded with the officers.

7. Except as herein agreed upon, the provision of services of OPEX officers under funds held in trust shall be governed by the provisions of the Agreement.

If the preceding proposals are acceptable to your Government, I should be grateful if you would so signify by returning to me the attached copy of this letter with your signature, upon which this letter and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia.

For the Government :

Hou YUON
Secretary of State
for Planning
15 June 1963

For the United Nations :

W. DE SELYS LONGCHAMPS
Regional Representative
of the Technical Assistance
Board

N° 5570. ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959¹

PROCÈS-VERBAL N° 1² (AVEC ANNEXES) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À THESSALONIKI, LE 16 FÉVRIER 1960

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROCÈS-VERBAL DE LA PREMIÈRE SESSION ORDINAIRE DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE INSTITUÉE EN VERTU DE L'ART. 25 DE L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DU 18 JUIN 1959¹ ET RÉUNIE À THESSALONIKI DU 4 AU 16 FÉVRIER 1960

À cette session ont pris part :

du côté hellénique

- 1) Papapetru Demètre, président
- 2) Anapliotis Jean, membre
- 3) Georgiopoulos Constantin, membre
- 4) Tsourkas Cléovoulos, expert
- 5) Vlangopoulos Vlassios, expert
- 6) Papadopoulos Evangelos, expert
- 7) Haloulos Spyros, interprète

du côté yougoslave

- 1) Micetic Franjo, président
- 2) Cocorovski Pero, membre
- 3) Grubor Dusan, membre
- 4) Dozic Sava, expert
- 5) Filipovic Jakov, expert

La Commission mixte permanente a adopté l'ordre du jour suivant :

- I) Rédaction du Règlement intérieur de la Commission mixte.
- II) Renseignements mutuels au sujet des mesures prises pour l'application de l'Accord.
- III) Examen de questions se rapportant à l'interprétation et à l'application de l'Accord.
- IV) Correction d'erreurs typographiques dans le texte de l'article 10 de l'Accord.
- V) Fixation de l'époque de la deuxième session ordinaire de la Commission.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 3.

² Entré en vigueur provisoirement le 16 février 1960, conformément aux dispositions du Procès-verbal (article 13 de la première annexe) et de l'article 25, 6^e alinéa de l'Accord susmentionné.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5570. AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959¹

PROCÈS-VERBAL No. 1² (WITH ANNEXES) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THESSALONIKI, ON 16 FEBRUARY 1960

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROCÈS-VERBAL OF THE FIRST REGULAR SESSION OF THE PERMANENT JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER ARTICLE 25 OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 18 JUNE 1959, WHICH MET AT SALONIKA ON 4-16 FEBRUARY 1960

This session was attended by the following :

On the Greek side :

- (1) Papapetru Demetre, Chairman
- (2) Anapliotis Jean, member
- (3) Georgiopoulos Constantin, member
- (4) Tsourkas Cleovoulos, expert
- (5) Vlangopoulos Vlassios, expert
- (6) Papadopoulos Evangelos, expert
- (7) Haloulos Spyros, interpreter

On the Yugoslav side :

- (1) Micetic Franjo, Chairman
- (2) Cocorovski Pero, member
- (3) Grubor Dusan, member
- (4) Dozic Sava, expert
- (5) Filipovic Jakov, expert

The Permanent Joint Commission adopted the following agenda :

- (I) Drafting of the rules of procedure of the Joint Commission.
- (II) Exchange of information concerning measures taken for the application of the Agreement.
- (III) Consideration of questions relating to the interpretation and application of the Agreement.
- (IV) Correction of typographical errors in the text of article 10 of the Agreement.
- (V) Determination of the date of the second regular session of the Commission.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 3.

² Came into force provisionally on 16 February 1960, in accordance with the provisions of the *Procès-Verbal* (article 13 of the first annex) and of article 25, sixth paragraph, of the above-mentioned Agreement.

Après examen des questions ci-dessus de l'ordre du jour, la Commission est tombée d'accord sur les sujets suivants :

I) Rédaction du Règlement intérieur de la Commission mixte permanente.

Un Règlement intérieur de la Commission a été rédigé, lequel, signé par les présidents des deux Délégations, est annexé au présent Procès-verbal (Supplément n° I).

II) Renseignements mutuels au sujet des mesures prises pour l'application de l'Accord.

Il a été constaté des deux côtés que les préparatifs pour l'application exacte de l'Accord ont été accomplis et que le trafic frontalier peut de fait commencer à partir du 10 février 1960.

Envisageant les cas de refus de réception pour visa des cartes yougoslaves de la part des organes helléniques, la Commission a constaté que ce refus est uniquement dû au fait que tous les préparatifs techniques n'étaient pas achevés à l'époque.

III) Examen de questions se rapportant à l'interprétation et à l'application de l'Accord.

1) Circulation de propriétaires de biens d'outre-frontière (article 14).

La Commission a constaté que les deux Délégations ont reçu de leurs Gouvernements les listes définitives de propriétaires de biens d'outre-frontière, conformément aux lettres échangées annexées à l'Accord. Les deux Délégations ont déclaré que les biens mentionnés ci-haut se trouvent à la disposition des propriétaires. Il a été, de même, constaté que les deux Parties contractantes ont accompli les préparatifs nécessaires pour la délivrance des cartes appropriées pour le passage des frontières de façon que la circulation des susdits propriétaires puisse commencer à la date prévue par l'article 14 de l'Accord.

2) Village Psaradès.

La Commission a constaté que le village Psaradès situé sur le territoire hellénique, qui est porté dans la liste des propriétaires de biens d'outre-frontière, ne sera pas compris dans la zone de la circulation, car il ne se trouve pas dans la région d'application de l'Accord relatif au trafic frontalier.

3) Procédure d'expédition, de remise et de réception de documents servant au trafic frontalier et correspondance en général entre les organes correspondants de l'article 19 de l'Accord.

La Commission a fixé la procédure d'expédition, de remise et de réception de documents ainsi que les formalités de correspondance en général entre les organes correspondants de l'article 19 de l'Accord.

Les détails de cette procédure sont consignés dans l'annexe du présent Procès-verbal (Supplément n° II).

4) Passage de Dobro-Pole.

La Commission a décidé, en raison des conditions atmosphériques, de n'autoriser le trafic par ce passage que du 1^{er} juin au 15 septembre.

5) Facilités aux médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées et échange mutuel de renseignements sanitaires.

La Commission a décidé qu'à sa prochaine session ordinaire soient rédigés les Règlements détaillés concernant les facilités ci-dessus mentionnées et que des échanges de vues aient lieu sur l'échange mutuel de renseignements sanitaires.

The Commission, having considered the aforementioned agenda items, agreed on the following points :

(I) Drafting of the rules of procedure of the Permanent Joint Commission.

Rules of procedure for the Commission were drafted and are annexed, duly signed by the Chairmen of the two Delegations, to this *procès-verbal* (supplement I).

(II) Exchange of information concerning measures taken for the application of the Agreement.

It was found by both sides that arrangements for the proper application of the Agreement had been completed and that frontier traffic could in fact begin as from 10 February 1960.

The Commission, having considered instances of refusal by the Greek authorities to accept Yugoslav permits for visa, found that such refusal was due solely to the fact that all the technical arrangements had not been completed at the time.

(III) Consideration of questions relating to the interpretation and application of the Agreement.

(1) Movements of owners of land across the frontier (article 14).

The Commission found that both Delegations had received from their Governments the definitive lists of owners of land across the frontier, in accordance with the exchange of letters annexed to the Agreement. Both delegations stated that the aforementioned land was at the disposal of the owners. It was also found that the two Contracting Parties had completed the necessary arrangements for issuing the appropriate frontier crossing permits, with the result that movements of the aforementioned owners can commence on the date specified in article 14 of the Agreement.

(2) The village of Psarades.

The Commission found that the village of Psarades, in Greek territory, which appears in the list of owners of land across the frontier, will not be included in the movement zone, since it is not within the area to which the Agreement concerning frontier traffic applies.

(3) Procedure for the dispatch, delivery and acceptance of frontier traffic documents and general correspondence between the authorities referred to in article 19 of the Agreement.

The Commission laid down the procedure for the dispatch, delivery and acceptance of documents and the formalities regarding general correspondence between the authorities referred to in article 19 of the Agreement.

The details of this procedure are set out in the annex to this *procès-verbal* (supplement II).

(4) The Dobro Pole crossing.

The Commission decided that, owing to climatic conditions, traffic via this crossing should be permitted only between 1 June and 15 September.

(5) Facilities for medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives, and the exchange of public health data.

The Commission decided that, at its next regular session, detailed regulations governing the aforementioned facilities would be drawn up and the exchange of public health data would be discussed.

Il a de même été décidé que 30 jours avant la prochaine session soient échangés des deux côtés les textes des projets des susdits règlements.

Indépendamment du temps de rédaction de ces règlements détaillés, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées peuvent exercer leur profession dans la zone limitrophe, conformément à l'article 11 de l'Accord.

IV) Correction d'erreurs typographiques dans le texte de l'article 10 de l'Accord.

La Commission a décidé de proposer aux deux Gouvernements la correction de l'erreur typographique ci-après :

Article 10, alinéa 1 :

Remplacer les mots « article 8 » par les mots : « article 9 ».

V) Fixation de l'époque de la deuxième session ordinaire.

La Commission a décidé que la deuxième session ordinaire soit convoquée au mois de juin 1960 à Skoplje. La date exacte sera fixée à la suite d'une correspondance entre les deux présidents.

FAIT à Thessaloniki, le 16 février 1960, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président
de la Délégation hellénique

Le Président
de la Délégation yougoslave

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE PRÉVUE PAR L'ARTICLE 25 DE
L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DU 18 JUIN 1959

Article 1

La Commission mixte permanente (citée dans le présent texte sous la simple dénomination de « Commission ») s'occupe de l'exacte application de l'Accord relatif au trafic frontalier entre le Royaume de Grèce et la République populaire fédérative de Yougoslavie du 18 juin 1959, règle toutes les questions qui pourraient éventuellement surgir en ce qui concerne l'interprétation et l'application de l'Accord et soumet des propositions aux Gouvernements pour la mise en application la plus avantageuse du trafic frontalier.

Article 2

La Commission est composée, conformément à l'article 25 de l'Accord, de six (6) membres, dont trois (3) sont désignés par le Gouvernement hellénique et les trois (3) autres par le Gouvernement yougoslave.

Les modifications apportées éventuellement à la composition de la Commission seront portées à la connaissance de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique normale.

Chaque Délégation de la Commission a son président. Elle peut aussi se faire assister du nombre nécessaire d'experts et de personnel technique.

It was also decided that the two sides would exchange draft texts of the aforementioned regulations thirty days before the next session.

Irrespective of the date on which the detailed regulations are drawn up, medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives may practise their profession in the adjacent frontier zone, in accordance with article 11 of the Agreement.

(IV) Correction of typographical errors in the text of article 10 of the Agreement.

The Commission decided to propose to the two Governments that the following typographical error should be corrected :

Article 10, first paragraph :

The words " article 8 " to be replaced by the words " article 9 ".

(V) Determination of the date of the second regular session.

The Commission decided that the second regular session would be convened at Skopje in June 1960. The exact date will be fixed following correspondence between the two Chairmen.

DONE at Salonika, on 16 February 1960, in two original copies in the French language.

The Chairman
of the Greek Delegation

The Chairman
of the Yugoslav Delegation

RULES OF PROCEDURE OF THE PERMANENT JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER ARTICLE 25
OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE
AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 18 JUNE 1959

Rule 1

The Joint Permanent Commission (hereinafter referred to as " the Commission ") shall concern itself with the proper application of the Agreement concerning frontier traffic between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia of 18 June 1959, shall settle any questions that arise concerning the interpretation and application of the Agreement and shall submit proposals to the Governments for the most advantageous operation of frontier traffic.

Rule 2

The Commission shall be composed, in accordance with article 25 of the Agreement, of six (6) members, three (3) of whom shall be appointed by the Greek Government and the other three (3) by the Yugoslav Government.

Any changes in the membership of the Commission shall be notified to the other Contracting Party through the regular diplomatic channel.

Each Delegation to the Commission shall have its own Chairman. It shall be entitled to call upon the assistance of such number of experts and technical personnel as may be necessary.

Article 3

La Commission se réunira en sessions ordinaires deux fois dans l'année, à Skoplje et à Thessaloniki alternativement. Au cours de la session ordinaire de la Commission sera déterminée l'époque de la session suivante, dont la date exacte et l'ordre du jour seront fixés à la suite d'un accord des présidents des Délégations de la Commission, soit par entente directe, soit par la voie diplomatique.

De même façon auront lieu les contacts entre les Délégations de la Commission pour l'échange mutuel de renseignements pendant l'intervalle qui s'écoule entre deux sessions.

À la demande de l'une des Délégations, et dans un délai de 30 jours à partir de la date de réception de la demande, pourra être convoquée une session extraordinaire de la Commission. Le président de la Délégation qui aura demandé la session extraordinaire transmettra par lettre à l'autre partie une proposition sur l'ordre du jour et sur le lieu de la session. L'autre partie est tenue de répondre à cette proposition dans un délai de 10 jours. Dans le cas où l'autre partie ne serait pas d'accord sur la convocation de la réunion extraordinaire, cette question sera réglée par la voie diplomatique normale. Dans le cas où l'autre serait d'accord sur la convocation de la session extraordinaire mais ne le serait pas sur tous les points de l'ordre du jour proposé, l'ordre du jour sera définitivement arrêté pendant la réunion même de la Commission.

Pendant la session, chacune des parties informera l'autre de l'exécution des décisions prises pendant la session précédente, ce qui fera l'objet d'une question spéciale de l'ordre du jour.

Article 4

Les séances de la Commission seront présidées alternativement par les présidents des deux Délégations. Le premier qui présidera sera le président de la Délégation du pays sur le territoire duquel aura lieu la session.

Article 5

Les séances de la Commission ont lieu aux jours ouvrables et dans des cas exceptionnels aux jours fériés à la suite d'un accord entre les deux parties.

À la demande de l'une des parties une suspension entre les diverses séances peut se produire pour une durée de 24 heures et, à la suite d'un accord commun entre les deux parties, pour une durée de 48 heures.

Article 6

Les frais de fourniture de bureau etc. pour les séances sont à la charge du pays où elles ont lieu. Les frais des Délégations et de leurs membres sont à la charge du pays qu'elles représentent.

Article 7

La langue officielle de la Commission est la langue française.

Rule 3

The Commission shall meet twice a year in regular session, alternately at Skoplje and Salonika. The Commission, at its regular session, shall determine when the following session is to be held, and the exact date and the agenda shall be established by agreement between the Chairmen of the Delegations to the Commission, either by direct arrangement or through the diplomatic channel.

The same procedure shall apply to contacts between the Delegations to the Commission for the purpose of exchanging information during the interval between two sessions.

A special session of the Commission may be convened at the request of either Delegation and within thirty days following the date of receipt of the request. The Chairman of the Delegation requesting the special session shall transmit by letter to the other party a proposal concerning the agenda and the place of the session. The other party shall reply to the proposal within ten days. If the other party does not agree to the convening of the special meeting, the question shall be settled through the regular diplomatic channel. If the other party agrees to the convening of the special session but does not agree to all the proposed agenda items, the agenda shall be finalized when the Commission meets.

During the session, each party shall inform the other of the implementation of decisions taken at the preceding session, which shall be the subject of a special item of the agenda.

Rule 4

Meetings of the Commission shall be presided over alternately by the Chairmen of the two Delegations. The first presiding officer shall be the Chairman of the Delegation of the country in whose territory the session is held.

Rule 5

Meetings of the Commission shall be held on working days, and in exceptional cases on holidays by agreement between the two parties.

The session may be suspended between meetings for a period of twenty-four hours at the request of either party, and for a period of forty-eight hours by agreement between the two parties.

Rule 6

The cost of stationery, etc., for meetings shall be defrayed by the country in which the meetings are held. The expenses of Delegations and their members shall be defrayed by the countries which they represent.

Rule 7

The official language of the Commission shall be French.

Article 8

Pour chaque session de la Commission sera rédigé un procès-verbal commun qui portera comme indicatif le numéro d'ordre de la session. Le procès-verbal sera rédigé en deux exemplaires originaux en français qui seront signés par les deux présidents des Délégations.

Article 9

Les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité et sont soumises pour approbation aux deux Gouvernements. De même sont soumises aux Gouvernements les questions pour lesquelles la Commission n'aurait pu arriver à un accord.

Les rapports sur ces questions sont soumis avec les avis motivés de chacune des Délégations et sont annexés en supplément au procès-verbal commun.

Article 10

Dans le cas où la Commission le jugerait utile pour le règlement aussi rapide que possible des questions qui auraient éventuellement surgi au cours de l'application de l'Accord, elle peut se rendre sur les lieux dans les régions décrites dans l'Accord.

Les présidents des deux Délégations de commun accord peuvent déléguer un ou plusieurs membres de la Commission, en nombre égal de deux côtés, avec les mêmes droits stipulés au paragraphe 1 du présent article.

Article 11

Les membres des Délégations, les experts, ainsi que le personnel technique de la Commission jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante et pendant le temps de l'exercice de leurs fonctions des mêmes privilèges et immunités que les missions diplomatiques étrangères.

La correspondance, les documents et les archives des Délégations jouissent de l'inviolabilité, conformément aux règlements internationaux du courrier diplomatique.

Les bagages personnels, les moyens de transport, ainsi que le matériel de travail sont exempts de taxes de douane, sous condition d'être retournés au pays respectif à la fin des travaux de la Commission.

Article 12

Le présent Règlement pourrait être modifié ou complété par la Commission, si la nécessité s'en faisait sentir; dans ce cas les mêmes formalités seraient observées pour l'approbation et la mise en vigueur des dispositions modificatives ou complémentaires.

Article 13

Le présent Règlement entrera en vigueur aussitôt après son approbation par les deux Gouvernements, mais il sera provisoirement mis en application à partir de la date de sa signature.

Rule 8

A joint *procès-verbal* shall be drawn up for each session of the Commission, identified by the serial number of the session. The *procès-verbal* shall be drawn up in two original copies in French, which shall be signed by the Chairmen of the two Delegations.

Rule 9

The decisions of the Commission shall be adopted unanimously and shall be submitted to the two Governments for approval. Questions on which the Commission is unable to reach agreement shall likewise be submitted to the Governments.

Reports on such questions shall be submitted, together with a statement of the views and arguments of each Delegation, and shall be annexed as supplements to the joint *procès-verbal*.

Rule 10

The Commission may visit the areas specified in the Agreement, if it deems such action conducive to the speediest possible settlement of any questions which may have arisen in the course of applying the Agreement.

The Chairmen of the two Delegations may, by agreement, delegate to one or more members of the Commission, in equal numbers from both sides, the authority stipulated in the first paragraph of this rule.

Rule 11

Members of the Delegations to the Commission, experts and technical personnel shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, while exercising their functions, the same privileges and immunities as foreign diplomatic missions.

The correspondence, documents and archives of the Delegations shall be inviolable, in accordance with the international rules governing diplomatic papers.

Personal baggage, means of transport and business equipment shall be exempt from customs duties, provided that they are returned to the country of origin at the end of the Commission's proceedings.

Rule 12

These rules may be amended or supplemented by the Commission, should the need arise; in such event, the same formalities shall be observed for the approval and entry into effect of the amendments or supplementary provisions.

Rule 13

These rules shall take effect immediately following their approval by the two Governments, but they shall be provisionally applied as from the date of signature.

FAIT à Thessaloniki, le 16 février 1960, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président
de la Délégation hellénique

Le Président
de la Délégation yougoslave

PROCÉDURE D'EXPÉDITION, DE REMISE, DE RÉCEPTION DE DOCUMENTS SERVANT AU TRAFIC FRONTALIER ET CORRESPONDANCE EN GÉNÉRAL ENTRE LES ORGANES COMPÉTENTS SELON L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD

1. Les cartes de trafic frontalier sont livrées pour visa aux autorités de contrôle de frontière spécifiées dans l'Accord, selon la procédure ci-après :

a) Est livré un colis cacheté contenant les documents du trafic frontalier avec un reçu établi sur une feuille pliée en deux, rédigée sur l'un des demi-côtés de la feuille dans la langue officielle d'une Partie et sur l'autre dans la langue officielle de l'autre Partie contractante respective.

b) Sur le colis est inscrit le titre du Service expéditeur, le numéro du colis et l'adresse du Service destinataire. Ces indications sont inscrites dans les deux langues officielles des Parties contractantes, c'est-à-dire dans un côté la langue officielle d'une Partie et dans l'autre la langue officielle de l'autre Partie contractante.

c) Celui qui reçoit le colis signe le reçu au-dessous du texte établi en sa langue et retourne ce reçu à la personne dont il a reçu le colis (modèle 1).

2. Le colis arrive ensuite à l'autorité responsable qui le décachette. Dans le colis doit se trouver une lettre émanant de l'autorité expéditrice, ainsi qu'une liste en triple, dûment visée, des documents de trafic frontalier contenus dans le colis. Aussi bien les listes que la lettre seront rédigées sur un papier plié en deux dans les langues officielles des deux Parties contractantes sur chacun des demi-côtés de la feuille (modèle 2).

3. L'autorité responsable vérifie si le nombre de documents servant au trafic frontalier et contenus dans le colis concorde avec celui porté sur les listes; il retourne une copie de la liste, accompagnée d'une lettre, à l'autorité qui a expédié le colis.

4) L'autorité responsable vise les documents reçus sur les deux colonnes correspondantes de ces documents dans les langues officielles des deux Parties contractantes (modèle 3).

5) L'autorité compétente qui a opéré le visa retourne les documents de trafic frontalier visés ou non visés, disposés en colis et accompagnés d'une copie de la liste et d'une lettre d'accompagnement.

6) L'autorité qui a opéré le visa garde dans ses archives la troisième copie de la liste.

7) Dans le cas où l'autorité compétente n'aurait pas visé un certain nombre de documents servant au trafic frontalier, elle est tenue d'exposer, dans la lettre d'accompagne-

DONE at Salonika, on 16 February 1960, in two original copies in the French language.

The Chairman
of the Greek Delegation

The Chairman
of the Yugoslav Delegation

PROCEDURE FOR THE DISPATCH, DELIVERY AND ACCEPTANCE OF FRONTIER TRAFFIC DOCUMENTS
AND GENERAL CORRESPONDENCE BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES REFERRED TO
IN ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT

1. Frontier traffic permits shall be delivered for visa to the frontier inspection authorities specified in the Agreement, in accordance with the following procedure :

(a) There shall be delivered a sealed package containing the frontier traffic documents, together with a form of receipt written upon a sheet of paper folded in two, one half of the sheet being in the official language of one Contracting Party and the other half in the official language of the other Contracting Party.

(b) The package shall bear the title of the sending department, the number of the package and the address of the receiving department. These particulars shall be written in the two official languages of the Contracting Parties, i.e., on one side in the official language of one Contracting Party and on the other in the official language of the other Contracting Party.

(c) The person receiving the package shall sign the receipt beneath the text written in his own language and return the receipt to the person from whom he has accepted the package (model 1).

2. The package shall then be handed to the responsible authority, which shall open it. The package must be found to contain a letter emanating from the sending authority and a list in triplicate, duly certified, of frontier traffic documents contained in the package. Both the lists and the letter shall be written on paper folded in two, on one side in the official language of one Contracting Party and on the other in the official language of the other Contracting Party (model 2).

3. The responsible authority shall check whether the number of frontier traffic documents contained in the package agrees with the number shown in the lists, and shall return a copy of the list, together with a letter, to the authority which dispatched the package.

4. The responsible authority shall visa the documents received in the two appropriate columns of the documents written in the official languages of the two Contracting Parties (model 3).

5. The competent authority which has issued the visas shall return the frontier traffic documents, visaed or otherwise, made up into packages and accompanied by a copy of the list and a covering letter.

6. The authority which has issued the visas shall retain the third copy of the list in its archives.

7. If the competent authority has refused to visa any frontier traffic documents, it must state the reasons for its refusal in the covering letter accompanying the documents

ment des documents retournés à l'autre autorité, les motifs du non-octroi. Cette lettre ainsi que la correspondance entière sont rédigées sur une feuille de papier pliée en deux dans les langues officielles des Parties contractantes et signées sous les textes de deux langues.

8) Au-dessous de chaque signature sont écrits en clair les nom et prénom du signataire.

9) À la présente sont attachés les modèles nos 1, 2 et 3.

FAIT à Thessaloniki, le 16 février 1960, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président
de la Délégation hellénique

Le Président
de la Délégation yougoslave

MODÈLE 1

(Langue officielle d'une Partie)

(Langue officielle de l'autre Partie)

..... (*)

Reçu

Je soussigné déclare avoir reçu les documents ci-après :

..... colis cachetés sub n^o

..... colis cachetés sub n^o

adressés à (**)

À le 196...

(Signature de l'agent qui a reçu)

(*) Titre de l'organe de contrôle de frontière.

(**) Service auquel est adressé le document susmentionné.

MODÈLE 2

(Langue officielle de l'autre Partie)

(Langue officielle d'une Partie)

..... (*)

LISTE NOMINATIVE

des titulaires de documents de trafic frontalier adressés pour visa

à (**)

N^o d'ordre

Nature et numéro du document de trafic frontalier

Nom et prénom Nom du père

À le 196...

(L. S.) Le Chef de

(Signature)

(*) Indiquer le titre de l'autorité qui envoie le document de trafic frontalier pour visa.

(**) Service auquel est adressé le document susmentionné.

returned to the other authority. The covering letter and the entire correspondence shall be written on paper folded in two, in the official languages of the Contracting Parties, and shall be signed beneath the text in both languages.

8. The first name and surname of the signatory shall be written *en clair* below each signature.

9. Models 1, 2 and 3 are annexed hereto.

DONE at Salonika, on 16 February 1960, in two original copies in the French language.

The Chairman
of the Greek Delegation

The Chairman
of the Yugoslav Delegation

MODEL 1

(Official language of one Party)

(Official language of the other Party)

..... (*)

Receipt

I, the undersigned, declare that I have received the following documents :

..... sealed package(s) under reference No.

..... sealed package(s) under reference No.

addressed to (**)

Dated at on 196...

(Signature of the receiving official)

(*) Title of the frontier inspection authority.

(**) Department to which the aforementioned document is addressed.

MODEL 2

(Official language of the other Party)

(Official language of one Party)

..... (*)

LIST OF NAMES

of the holders of frontier traffic documents transmitted for visa

to (**)

No.	Type and number of the frontier traffic document
First name and surname	Name of father

Dated at on 196...

(L.S.)
(Signature of the head of department)

(*) Give the title of the authority sending the frontier traffic documents for visa.

(**) Department to which the aforementioned document is addressed.

MODÈLE 3

(Langue officielle d'une Partie)

(Langue officielle de l'autre Partie)

Passage de la frontière autorisé

À le 196...

(L. S.) Signature

MODEL 3

(Official language of one Party)

(Official language of the other Party)

Permission to cross the frontier granted

Dated at on 196...

(L.S.) Signature

PROCÈS-VERBAL N° 2¹ (AVEC ANNEXE) RELATIF À L'ACCORD DU 18 JUIN 1959² ENTRE LA YOUGOSLAVIE ET LA GRÈCE CONCERNANT LE TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À SKOPLJE LE 7 JUILLET 1960

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PROCÈS-VERBAL N° 2 DE LA DEUXIÈME SESSION RÉGULIÈRE DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE, ÉTABLIE À LA BASE DE L'ARTICLE 25 DE L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, DU 18 JUIN 1959, QUI A EU LIEU DU 25 JUIN AU 7 JUILLET 1960 À SKOPLJE

Présents à la Session étaient :

De la Partie grecque :

Diangélakis Nikolaos, Président de la Délégation, Anapliotis Ioannis, membre de la Délégation, Georgiopoulos Konstantinos, membre de la Délégation, Tsourkas Kléovoulos, expert, Vlangopoulos Vlasios, expert, Papadopoulos Evangélos, expert, Elefthériadis Vasilios, expert, Haloulos Spyros, interprète.

De la Partie yougoslave :

Micetic Franjo, Président de la Délégation, Trpceviski Dimitar, membre de la Délégation, Apostolski Zivko, membre de la Délégation, Dozic Savo, expert, Filipovic Jakov, expert, Paunovski Boeko, interprète.

La Commission permanente mixte a adopté l'ordre du jour suivant :

- I. Vue générale de la manière de fonctionnement du trafic frontalier jusqu'à présent.
- II. Certaines questions concernant l'émission et le remplissage des documents pour le passage frontalier.
- III. Mesures à prendre dans le but de faciliter le trafic frontalier.
- IV. Trafic des habitants des villes Florina et Bitola.
- V. Élaboration d'un règlement sur les facilités aux médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées et manière d'échange mutuel des informations sanitaires.
- VI. Fixation de la troisième Session régulière de la Commission permanente mixte.

Après avoir adopté l'ordre du jour ci-haut, la Commission a examiné les questions exposées et a apporté les décisions suivantes :

- I. Vue générale de la manière du fonctionnement du trafic frontalier jusqu'à présent.

La Commission a constaté que le trafic frontalier a commencé et qu'il se développe normalement.

La Commission a également constaté que toutes les décisions de la première Session régulière ont été exécutées de la part des deux Parties.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 7 juillet 1960, conformément aux dispositions du Procès-verbal (article 10 de l'annexe) et de l'article 25, 6^e alinéa, de l'Accord.

² Nations Unies, *Nations des Traités*, vol. 388, p. 3, et p. 354 de ce volume.

PROCÈS-VERBAL No. 2¹ (WITH ANNEX) RELATING TO THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1959² CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN YUGOSLAVIA AND GREECE. SIGNED AT SKOPLJE, ON 7 JULY 1960

Official text: French.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PROCÈS-VERBAL NO. 2 OF THE SECOND REGULAR SESSION OF THE PERMANENT JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER ARTICLE 25 OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 18 JUNE 1959, HELD AT SKOPLJE FROM 25 JUNE TO 7 JULY 1960

The session was attended by the following :

On the Greek side :

Diangelakis Nikolaos, Chairman of the Delegation, Anapliotis Ioannis, member of the Delegation, Georgiopoulos Konstantinos, member of the Delegation, Tsourkas Kleovoulos, expert, Vlangopoulos Vlasios, expert, Papadopoulos Evangelos, expert, Eleftheriadis Vasilios, expert, Haloulos Spyros, interpreter;

On the Yugoslav side :

Micetic Franjo, Chairman of the Delegation, Trpcevski Dimitar, member of the Delegation, Apostolski Zivko, member of the Delegation, Dozic Savo, expert, Filipovic Jakov, expert, Paunovski Boeko, interpreter.

The Permanent Joint Commission adopted the following agenda :

- I. General review of the operation of frontier traffic hitherto.
- II. Certain questions relating to the issuance and completion of frontier crossing documents.
- III. Measures to be taken to facilitate frontier traffic.
- IV. Movements of residents of the towns of Florina and Bitola.
- V. Drafting of regulations governing facilities for medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives, and procedures for the exchange of public health data.
- VI. Determination of the date of the third regular session of the Permanent Joint Commission.

The Commission, having adopted the above agenda, considered the items stated and reached the following decisions :

- I. General review of the operation of frontier traffic hitherto.

The Commission found that frontier traffic had begun and was proceeding normally.

The Commission also found that all its decisions at the first regular session had been carried out by both Parties.

¹ Came into force provisionally on 7 July 1960, in accordance with the provisions of the *Procès-Verbal* (article 10 of the annex) and of article 25, sixth paragraph, of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 3, and p. 355 of this volume.

II. Certaines questions concernant l'émission et le remplissage des documents pour le passage frontalier.

I. Émission des documents aux propriétaires outre-frontière et leur mise en possession.

La Commission a constaté que les autorités compétentes locales des deux côtés ont été mises en connaissance avec les listes définitives des propriétaires outre-frontière, que les délégations ont reçues de leurs Gouvernements.

Il a été également constaté que les personnes citées dans ces listes reçoivent déjà des documents pour le passage de la frontière, afin de cultiver leurs propriétés.

Afin de faciliter la mise en possession des propriétaires outre-frontière dans leurs propriétés, les deux délégations ont décidé que les propriétaires outre-frontière à leur arrivée sur place se présentent devant les autorités locales compétentes, qui les introduiront dans la propriété. Pour la mise en possession des propriétaires outre-frontière grecs dans leurs propriétés, sont compétents sur le territoire yougoslave les conseillers des communes dans la localité habitée, dans la région de laquelle se trouvent leurs propriétés. Pour la mise en possession dans la propriété des propriétaires outre-frontière yougoslaves sur le territoire grec, sont compétents les présidents des communes, dans la région desquelles se trouvent leurs propriétés.

2. Remplissage de certaines rubriques dans les documents de passage de la frontière.

La Commission a constaté que les autorités compétentes pour délivrer et visser les documents du trafic frontalier ont fait quelques omissions au point de vue de leur remplissage. Afin d'éviter ces omissions à l'avenir, la Commission a pris les décisions suivantes :

a) La Commission a décidé que dans tous les documents du trafic frontalier soit indiquée la « profession » du titulaire du document.

b) Il a été décidé que la « taille » soit complétée par les désignations « petite », « moyenne » et « haute ». Il a été également décidé que les rubriques des « signalements de la personne » : « moustaches », « barbe » et « signes particuliers » soient remplies par les désignations « sans » — « avec ».

c) Il faut remplir toutes les rubriques que le document contient.

d) Porter dans les documents des mariés seulement les noms de famille, qu'ils possèdent légalement.

e) Les titulaires des documents pour le trafic frontalier peuvent les signer après visa.

f) Il est également décidé que lors du prolongement de la validité du document soit appliquée la même procédure que lors du visa de celui-ci.

g) L'inscription des noms des villages et des localités habitées se fera selon les désignations de ces villages et localités habitées, comme il a été fixé dans l'annexe I, chapitre B, de l'Accord.

III. Mesures à prendre dans le but de faciliter le trafic frontalier.

1) Passage de la frontière par moyens de transport motorisés personnels.

Les titulaires des documents pour le trafic frontalier pourront, conformément à l'article 6 de l'Accord, passer la frontière avec des moyens de transport motorisés personnels. Le passage de la frontière avec ces moyens est autorisé sans possession de documents internationaux particuliers pour le véhicule et le conducteur.

II. Certain questions relating to the issuance and completion of frontier crossing documents.

I. Issuance of documents to owners of land across the frontier and repossession of such land by the owners.

The Commission found that the competent local authorities on both sides had been supplied with the definitive lists of owners of land across the frontier, which the delegations received from their Governments.

It was also found that the persons named in the said lists were already receiving documents permitting them to cross the frontier in order to cultivate their land.

With a view to facilitating the repossession of land across the frontier by the owners, the two delegations decided that the owners of such land shall, upon their arrival in the area, report to the competent local authorities, who shall take them to their land holdings. The authorities competent to return land in Yugoslav territory to its Greek owners shall be the communal counsellors of the inhabited locality in whose area the land is situated. The authorities competent to return land in Greek territory to its Yugoslav owners shall be the presidents of the communes in which the land is situated.

2. Completion of certain headings in frontier crossing documents.

The Commission found that the authorities competent to issue and visa frontier traffic documents had made some omissions in completing them. In order to avoid such omissions in the future, the Commission took the following decisions :

(a) The Commission decided that the " occupation " of the holder should be stated in all frontier traffic documents.

(b) It was decided that the designations " short ", " medium " and " tall " should be added to the heading " height ". It was also decided that the entry to be made under " personal particulars " — " moustache ", " beard " and " special peculiarities " — should be the word " with " or " without ".

(c) All sections of the document must be completed.

(d) In the case of married persons, only their legal surnames are to be entered in the documents.

(e) Holders of frontier traffic documents may sign them after visa.

(f) It was also decided that when a document is renewed the same procedure shall be applied as when it is visaed.

(g) Names of villages and inhabited localities shall be entered in conformity with the designation of such villages and inhabited localities in annex I, chapter B, of the Agreement.

III. Measures to be taken to facilitate frontier traffic.

(1) Crossing of the frontier by private motor vehicle.

Holders of frontier traffic documents may, in accordance with article 6 of the Agreement, cross the frontier by private motor vehicle. The frontier may be crossed by such means of transport without need of special international documents for the vehicle and driver.

Lors du premier passage de la frontière avec les moyens de transport motorisés personnels, l'employé de douane au passage frontalier mettra un sceau spécial sur le document du propriétaire de ce moyen. Ce sceau sera appliqué sur la dernière page du document, qui porte la désignation « contrôle de douane ». Ce sceau contiendra dans la langue officielle des deux Parties les indications suivantes :

Le numéro du permis national du conducteur,
 La marque et le type du véhicule,
 L'année de la production,
 Le numéro du moteur — le châssis,
 Le type et le numéro du side-car,
 Le nombre total des roues et des pneus,
 Radio — « sans » — « avec »,
 Le numéro de registration du véhicule,

L'employé de douane,
 (Signature)

Dans les cas quand ces personnes passent la frontière sans leur propre véhicule motorisé, l'employé douanier compétent tiendra une évidence spéciale de ceci et ne le portera pas dans le document.

Le propriétaire du véhicule motorisé pourra passer la frontière seulement personnellement avec son véhicule motorisé et transporter les membres de sa famille.

2) Adaptation de l'itinéraire des chemins de fer et liaisons des habitants avec les lignes des autobus.

a) Pour le développement le plus avantageux du trafic frontalier, les Délégations se sont mises d'accord de proposer aux autorités compétentes d'étudier la possibilité de l'adaptation de la communication locale des chemins de fer aux besoins des bénéficiaires du trafic frontalier.

b) Les délégations se sont mises également d'accord de proposer aux autorités compétentes l'étude de la possibilité des liaisons des habitants avec les lignes des autobus, avec le but de faciliter le trafic frontalier, vu que la Commission n'est pas compétente d'apporter une décision au sujet de cette question.

3) Interprétation de l'article 5, alinéa 4, de l'Accord du trafic frontalier.

La Commission a décidé que le temps du passage de la frontière prévu dans l'article 5, alinéa 4 de l'Accord, soit concrétisé en mois et heures, soit :

	<i>Temps grec</i>	<i>Temps yougoslave</i>
janvier et décembre	7,30-19	6,30-18
février et novembre	7,00-18	6,00-17
mars, septembre, octobre	6,00-20	5,00-19
avril et août	5,00-20	4,00-19
mai, juin et juillet	5,00-21	4,00-20

Upon the first crossing of the frontier by private motor vehicle, the customs officer at the frontier crossing shall stamp the document of the owner of the vehicle with a special stamp. This stamp shall be placed on the last page of the document, under the heading : " Customs inspection ". The stamp shall include, in the official languages of both Parties, the following particulars :

- The number of the driver's national licence,
- The make and model of the vehicle,
- The year of manufacture,
- The number of the engine and the chassis,
- The model and number of the side-car,
- The total number of wheels and tires,
- Whether with or without radio,
- The registration number of the vehicle.

(Signed)

Customs Officer

If any such person crosses the frontier without his own motor vehicle, the competent customs officer shall take special note thereof and shall not record it in the document.

The owner of the motor vehicle may only cross the frontier personally with his motor vehicle or transport members of his family.

(2) Adaptation of railway itineraries and provision of connecting bus services for local residents.

(a) With a view to the most advantageous development of frontier traffic, the Delegations agreed to propose that the competent authorities should study the possibility of adapting local railway services to the needs of persons entitled to cross the frontier.

(b) The Delegations also agreed to propose that the competent authorities should study the possibility of providing connecting bus services for local residents with a view to facilitating frontier traffic, the Commission having no authority to take a decision on the question.

(3) Interpretation of the fourth paragraph of article 5 of the Agreement concerning frontier traffic.

The Commission decided that the the times at which the frontier may be crossed under the terms of the fourth paragraph of article 5 of the Agreement should be specifically stated by months and hours, as follows :

	<i>Greek time</i>	<i>Yugoslav time</i>
January and December . .	7.30 a.m.-7 p.m.	6.30 a.m.-6 p.m.
February and November . .	7 a.m.-6 p.m.	6 a.m.-5 p.m.
March, September and October	6 a.m.-8 p.m.	5 a.m.-7 p.m.
April and August	5 a.m.-8 p.m.	4 a.m.-7 p.m.
May, June and July	5 a.m.-9 p.m.	4 a.m.-8 p.m.

Exceptionnellement, quand les bénéficiaires du trafic passent la frontière par les voies des chemins de fer, le temps du passage de la frontière commence ou se termine depuis le temps du passage du train, tenant compte de l'itinéraire international des trains voyageurs.

Dans le cas où le train retarde, les autorités compétentes à ces passages sont obligées de rester à leur poste jusqu'au passage du train.

4) Autres facilités douanières.

La Commission a décidé que tous les objets qui sont prévus par l'article 9, point 3, sous *c* et *d* de l'Accord, soient retournés dans la zone domicile dans un délai de 20 (vingt) jours, depuis le jour du transport de ces objets dans la zone avoisinante.

IV. Trafic des habitants des villes Florina et Bitola.

La Commission a pris connaissance des points de vue des deux Délégations concernant la question de l'interprétation des stipulations de l'Accord qui se rapportent au trafic des habitants des villes Florina et Bitola.

La Commission a décidé d'étudier de nouveau la question ci-dessus.

Jusqu'à décision définitive de la question ci-haut, et pour donner la possibilité du trafic des habitants des villes Florina et Bitola, il a été convenu que le trafic de ces habitants se fasse seulement entre ces villes.

Cet accord provisoire n'influencera pas la résolution définitive de la question visée ci-haut.

V. Élaboration d'un règlement des facilités pour les médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées et échange mutuel d'informations sanitaires.

1) La Commission a adopté le Règlement des facilités pour les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées, annexé à ce procès-verbal (annexe n° 1).

2) Il a été convenu que la décision au sujet de la question d'échange mutuel d'informations, citées ci-dessus, soit apportée à la Session régulière suivante de la Commission.

VI. Fixation de la troisième session régulière de la Commission.

La Commission a décidé que la troisième Session régulière ait lieu au courant de février 1961 à Thessaloniki. La date exacte sera fixée ultérieurement, par échange de lettres entre les deux présidents.

FAIT à Skoplje, le 7 juillet 1960, en deux exemplaires.

Le Président
de la Délégation hellénique :
Diangélakis NICOLAOS

Le Président
de la Délégation yougoslave :
Micetic FRANJO

By way of exception, where persons entitled to cross the frontier do so by railway, the frontier crossing hours shall begin or end at the time at which the train crosses the frontier, bearing in mind the international passenger-train itinerary.

If the train is late, the competent authorities at the crossings concerned must remain at their post until the train has crossed the frontier.

(4) Other customs facilities.

The Commission decided that all the articles referred to in article 9, paragraph 3 (c) and (d), of the Agreement shall be returned to the zone of domicile within 20 (twenty) days from the date on which such articles were transported into the adjacent zone.

IV. Movements of residents of the towns of Florina and Bitola.

The Commission took cognizance of the views of both Delegations on the question of the interpretation of the provisions of the Agreement relating to movements of residents of the towns of Florina and Bitola.

The Commission decided to give further consideration to the aforementioned question.

Pending a final decision on the aforementioned question it was agreed, in order to permit movements of residents of the towns of Florina and Bitola, that movements of such residents should be allowed only between those towns.

This provisional agreement shall not affect the final solution of the aforementioned question.

V. Drafting of regulations governing facilities for medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives, and the exchange of public health data.

(1) The Commission adopted the Regulations governing facilities for medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives annexed to this *procès-verbal* (annex I).

(2) It was agreed that a decision on the question of exchanging the data referred to above should be deferred until the next regular session of the Commission.

VI. Determination of the date of the third regular session of the Commission.

The Commission decided that the third regular session should be held at Salonika in February 1961. The exact date will be determined later by correspondence between the two Chairmen.

DONE at Skoplje, on 7 July 1960, in two copies.

Diangelakis NIKOLAOS
Chairman of the Greek
Delegation

Micetic FRANJO
Chairman of the Yugoslav
Delegation

ANNEXE N° 1

RÈGLEMENT CONCERNANT LES FACILITÉS À ACCORDER AUX MÉDECINS, AUX VÉTÉRINAIRES ET AUX SAGES-FEMMES DIPLÔMÉES DANS L'EXERCICE DE LEUR PROFESSION DANS LA ZONE FRONTIÈRE LIMITROPHE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE, ÉTABLI CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 11, PARAGRAPHE 2, DE L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, EN DATE DU 18 JUIN 1959

Article 1

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées autorisés à exercer leur profession et munis de cartes frontière pourront, dans des cas urgents, et notamment en cas d'accidents, exercer leur profession dans la zone frontière limitrophe de l'autre Partie contractante.

Article 2

Dans l'exercice de leur profession pour les cas visés au premier article du présent Règlement, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées devront observer les lois et les règlements en vigueur dans la zone frontière limitrophe.

Article 3

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées pourront, en vue de l'exercice de leur profession dans les cas visés au premier article du présent Règlement, passer la frontière par tout moyen de transport et à toute heure du jour par les passages fixés.

Dans les cas urgents concomitants, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées pourront, pour exercer leur profession, passer aussi dans les villages voisins du secteur avoisinant.

Pendant la nuit, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées du secteur II et V pourront passer la frontière par les passages internationaux routiers et des voies ferrées pour exercer leur profession dans les secteurs correspondants cités ci-haut.

Article 4

Lorsque, dans les cas visés au premier article du présent Règlement, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées sont accompagnés de conducteurs de véhicules, cochers ou chauffeurs, ceux-ci doivent être munis de carte frontière ou, dans des cas urgents, de permis de passage.

Article 5

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées seront autorisés d'exporter de la zone frontière de leur domicile dans la zone frontière limitrophe un montant de Drachmes 350—, respectivement de Dinars 3 500— par mois.

Article 6

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées pourront emporter avec eux dans la zone frontière limitrophe, sans avoir à acquitter aucun droit de douane, les objets nécessaires à l'exercice de leur profession, instruments, bandages, médicaments, etc..., et cela en quantités proportionnées aux besoins pour lesquels leur assistance a été demandée. Les stupéfiants ne pourront être transportés qu'en quantités minima, réparties en doses thérapeutiques.

Les objets visés au paragraphe précédent devront, dans chaque cas concret, être portés sur une liste qui sera visée par les autorités douanières de frontière du pays d'exportation et, lors du passage de la frontière dans la zone limitrophe, déposée auprès des autorités douanières de frontière de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées seront invités à se rendre dans la zone frontière limitrophe en vue de l'exercice de leur profession conformément au présent Règle-

ANNEX 1

REGULATIONS GOVERNING FACILITIES TO BE GRANTED TO MEDICAL PRACTITIONERS, VETERINARY SURGEONS AND QUALIFIED MIDWIVES PRACTISING THEIR PROFESSION IN THE FRONTIER ZONE OF THE OTHER CONTRACTING PARTY, DRAFTED IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 11 OF THE AGREEMENT CONCERNING FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, DATED 18 JUNE 1959

Article 1

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives who are authorized to practise and hold frontier permits shall be entitled in cases of emergency, and particularly in cases of accidents, to practise their profession in the frontier zone of the other Contracting Party.

Article 2

In the exercise of their profession in the cases referred to in article 1 of these Regulations, medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives shall comply with the laws and regulations in force in the adjacent frontier zone.

Article 3

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives may, in the exercise of their profession in the cases referred to in article 1 of these Regulations, cross the frontier by any means of transport and at any time of the day by way of the established crossings.

In cases of emergency, medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives may also, in the exercise of their profession, cross into the neighbouring villages of the adjacent sector.

During the night, medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives of the second and fifth sectors may cross the frontier by way of the international road and railway crossings in order to practise their profession in the corresponding sectors mentioned above.

Article 4

Where, in the cases referred to in article 1 of these Regulations, medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives are accompanied by drivers of vehicles, coachmen or chauffeurs, the latter must carry frontier permits or, in emergency cases, frontier crossing permits.

Article 5

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives shall be entitled to export 350 drachmas or 3,500 dinars a month from their frontier zone of domicile to the adjacent frontier zone.

Article 6

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives may bring with them into the adjacent frontier zone, free of customs duty, such articles as are needed in the exercise of their profession (instruments, bandages, medicaments, etc.) in such quantities as may be required for the purposes for which their assistance has been requested. Narcotic drugs may be transported only in minimal quantities, made up into therapeutic doses.

The articles referred in the preceding paragraph shall, in each specific case, be entered in a list which shall be certified by the frontier customs authorities of the country of export and shall be lodged with the frontier customs authorities of the other Contracting Party at the time of crossing the frontier into the adjacent frontier zone.

Article 7

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives shall be summoned to the adjacent frontier zone, for the purpose of exercising their profession in conformity with these Regu-

ment par l'intermédiaire, soit des habitants des zones frontières munis de documents servant au passage de la frontière, soit des postes frontière, soit encore de toute autre manière appropriée.

Les commandants des postes frontière accorderont toute facilité pour accélérer la remise de l'invitation aux personnes visées ci-haut et leur circulation.

Article 8

Les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées seront autorisés, lors de chaque passage, de transférer dans leur pays le montant des honoraires reçus au titre des services rendus dans l'exercice de leur profession dans la zone limitrophe et celui des frais réalisés y afférents, indemnités journalières, frais de voyage, médicaments, etc.

Lorsque le montant des honoraires et frais réalisés par les médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées est supérieur à Drachmes 400— respect. à Dinars 5 000—, ceux-ci doivent posséder un certificat des Services sanitaires compétents attestant que les montants reçus à titre d'honoraires et de frais réalisés correspondent au caractère de leur service.

Article 9

En cas de besoin, ce Règlement pourra être modifié ou complété de la part de la Commission.

Article 10

Ce Règlement entrera en vigueur quand il sera approuvé par les deux Gouvernements, mais il sera provisoirement appliqué depuis le jour de sa signature.

FAIT à Skoplje, le 7 juillet mille neuf cent soixante, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président
de la Délégation hellénique :
Diangélakis NIKOLAOS

Le Président
de la Délégation yougoslave :
Micetic FRANJO

lations, by residents of the frontier zones who are in possession of frontier crossing documents, or by a frontier post, or by any other appropriate means.

Officers in charge of frontier posts shall grant every facility to expedite the delivery of summonses to and the movements of the aforementioned persons.

Article 8

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives shall be entitled, on each crossing, to transfer to their own country the amount of the fees received for services rendered in the exercise of their profession in the adjacent zone and of the related expenses recovered, *per diem* allowances, travelling expenses, medicaments, etc.

Where the fees received and expenses recovered by medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives exceed 400 drachmas or 5,000 dinars, the persons concerned must be in possession of a certificate issued by the competent public health services attesting that the sums received in respect of fees and expenses recovered are consistent with the nature of their services.

Article 9

These Regulations may, if necessary, be amended or supplemented by the Commission.

Article 10

These Regulations shall take effect when approved by both Governments, but they shall be provisionally applied as from the date of signature.

DONE at Skoplje, on 7 July 1960, in two original copies in the French language.

Diangelakis NIKOLAOS
Chairman of the Greek
Delegation

Micetic FRANJO
Chairman of the Yugoslav
Delegation

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

ACCEPTANCE (a) and RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 November 1963

CZECHOSLOVAKIA (a)

(To take effect on 29 November 1964.)

6 December 1963

GHANA

(To take effect on 6 December 1964.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1963.

ACCEPTATION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

29 novembre 1963

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

(Pour prendre effet le 29 novembre 1964.)

6 décembre 1963

GHANA

(Pour prendre effet le 6 décembre 1964.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; Vol. 402, p. 371; Vol. 435, p. 381; Vol. 443, p. 351; Vol. 449, p. 381; Vol. 450, p. 472; Vol. 453, p. 437; Vol. 456, p. 504, and Vol. 474, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; vol. 402, p. 371; vol. 435, p. 381; vol. 443, p. 351; vol. 449, p. 381; vol. 450, p. 472; vol. 453, p. 437; vol. 456, p. 505, et vol. 474, p. 347.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

ACCEPTANCE (a) and RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 November 1963

CZECHOSLOVAKIA (a)

(To take effect on 29 November 1964.)

6 December 1963

GHANA

(To take effect on 6 December 1964.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1963.

ACCEPTATION (a) et RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

29 novembre 1963

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

(Pour prendre effet le 29 novembre 1964.)

6 décembre 1963

GHANA

(Pour prendre effet le 6 décembre 1964.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; Vol. 435, p. 382; Vol. 443, p. 352; Vol. 449, p. 382; Vol. 450, p. 473; Vol. 453, p. 446; Vol. 456, p. 512, and Vol. 474, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; vol. 435, p. 382; vol. 443, p. 353; vol. 449, p. 382; vol. 450, p. 473; vol. 453, p. 446; vol. 456, p. 512, et vol. 474, p. 349.

No. 6566. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT RIYADH, ON 16 MARCH 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIYADH, 10 APRIL AND 26 SEPTEMBER 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 13 December 1963.

I

UNITED NATIONS
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE OF TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND DIRECTOR
OF SPECIAL FUND PROGRAMMES IN SAUDI ARABIA

No. : 1-18-01

Riyadh, 10 April 1963

H.E. Secretary General,

*Exchange of letters between the United Nations and the Government of Saudi Arabia,
in respect of Funds-in-Trust arrangements for OPEX*

I have the honour to refer to the Agreement dated 16 March 1963 (hereinafter called the Agreement) concluded between the United Nations and the Government of Saudi Arabia (hereinafter called "the Government") regulating the provision of services of administrative officers or specialists (OPEX) by the United Nations, and to propose the following for the further implementation of such Agreement and the fulfilment of the purposes of the United Nations General Assembly resolution 1256 (XIII)³ :

1. The Government may request from the United Nations the services of administrative officers or specialists (OPEX) against funds advanced by the Government and held in trust by the United Nations in accordance with the provisions set out below. Implementation of the Agreement in the form hereinafter described shall be referred to in this letter and in other correspondence between the United Nations and the Government as "Provision of services of OPEX officers under funds held in trust".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 379.

² Came into force on 26 September 1963 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6566. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À RIYADH, LE 16 MARS 1963¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIYADH, 10 AVRIL ET 26 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 décembre 1963.

I

NATIONS UNIES
BUREAU DU REPRÉSENTANT-RÉSIDENT DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
ET DIRECTEUR DES PROGRAMMES DU FONDS SPÉCIAL EN ARABIE SAOUDITE

N° : 1-18-01

Riyadh, le 10 avril 1963

Monsieur le Secrétaire général,

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite au sujet d'arrangements concernant des Funds-in-Trust aux fins du Programme OPEX

Me référant à l'Accord en date du 16 mars 1963¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui définit les conditions dans lesquelles l'Organisation des Nations Unies fournit au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (OPEX), j'ai l'honneur de proposer ce qui suit pour faciliter l'application dudit Accord et l'accomplissement des fins de la résolution 1256 (XIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies :

1. Le Gouvernement pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui fournir les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (OPEX), les fonds nécessaires étant avancés par le Gouvernement et commis à la garde de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions ci-après. L'application de l'Accord dans les conditions exposées ci-dessous sera désignée dans la présente lettre et dans toute autre correspondance entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement par l'expression « Envoi de fonctionnaires OPEX financé par des *Funds-in-Trust* ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 379.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1963 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

2. Requests for services of OPEX officers under funds held in trust shall be subject to the same procedures and shall be dealt with by the United Nations in the same manner as requests for services of OPEX officers which are not financed under funds held in trust.

3. Once implementation of the request has been agreed upon by the United Nations, the United Nations shall submit an estimate to the Government of the costs involved in the provision of the services in respect to expenditures arising from Article III of the Agreement.

The estimate shall include those clearly identifiable costs of such stipend, salary, allowances, and transportation of the officer and his family or other benefit as would normally be accorded to an OPEX officer performing duties in Saudi Arabia.

4. The Government shall make advanced payments in convertible currency and in local currency, as determined by the United Nations, in amounts sufficient to cover the estimated costs of the officers services for a period of not less than one year or the entire period of services if less than one year.

Such advanced payments shall be made into an account in the Bank of (name to be given later) to be designated by the Secretary-General of the United Nations. Renewals or extensions of periods of service after the initial period shall require similar advanced payments by the Government. In no case shall the United Nations assume commitments with the Government or the officer prior to deposit by the Government of the payments referred to in this paragraph.

5. The United Nations shall submit statements of accounts to the Government as soon as possible after the completion of services of each officer, and annually for services exceeding a term of one year. The accounts for a given period shall be settled by the United Nations upon refunding the Government the excess of funds received over actual costs or by the Government upon reimbursing the United Nations for the costs exceeding the amounts received by the United Nations.

6. The Government undertakes to reimburse the United Nations for any amount which the United Nations may be liable to pay on account of compensation for death, injury or disability of the officers in accordance with the relevant contracts concluded with the officers.

7. Except as herein agreed upon, the provision of services of OPEX officers under funds held in trust shall be governed by the provisions of the Agreement.

If the preceding proposals are acceptable to your Government, I should be grateful if you would so signify by returning to me the attached copy of this letter with your signa-

2. Les demandes relatives aux services de fonctionnaires OPEX à fournir au titre de *Funds-in-Trust* seront régies par la même procédure et traitées de la même manière par l'Organisation des Nations Unies que les demandes de services de fonctionnaires OPEX dont le coût n'est pas imputé sur des *Funds-in-Trust*.

3. Une fois que l'Organisation des Nations Unies aura accepté de donner suite à la demande, elle présentera au Gouvernement un état estimatif des dépenses que l'application de l'article III de l'Accord entraînerait dans le cas des services demandés.

Cet état estimatif comprendra les dépenses nettement identifiables ci-après : appointements, traitements, indemnités et frais de transport du fonctionnaire et de sa famille ou toute autre prestation qui serait normalement accordée à un fonctionnaire OPEX en poste en Arabie Saoudite.

4. Le Gouvernement versera à l'avance, en monnaie convertible et en monnaie locale, dans les conditions fixées par l'Organisation des Nations Unies, des sommes suffisantes pour couvrir le coût estimatif des services du fonctionnaire pendant une période d'un an au moins ou pendant toute la durée de ses services si cette durée est inférieure à un an.

Ces paiements anticipés seront virés à un compte à la Banque ... (nom à communiquer ultérieurement) qui sera désignée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si, à l'expiration du contrat initial, ce dernier est renouvelé ou la mission de l'expert prolongée, le Gouvernement devra effectuer des versements anticipés analogues. L'Organisation des Nations Unies ne prendra en aucun cas d'engagements envers le Gouvernement ou le fonctionnaire avant que le Gouvernement n'ait effectué les versements prévus par le présent paragraphe.

5. L'Organisation des Nations Unies soumettra un relevé de comptes au Gouvernement le plus tôt possible après l'expiration du contrat de chaque fonctionnaire et une fois par an si la durée de la mission est de plus d'un an. Lors de la liquidation des comptes pour une période donnée, ou bien l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement l'excédent des sommes reçues par rapport aux dépenses effectives, ou bien le Gouvernement remboursera à l'Organisation des Nations Unies l'excédent des dépenses par rapport aux sommes reçues par l'Organisation.

6. Le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Organisation des Nations Unies toute somme que l'Organisation serait tenue de verser à titre d'indemnisation en cas de décès, d'accident ou d'invalidité conformément aux contrats conclus avec les fonctionnaires.

7. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les services des fonctionnaires OPEX financés par des *Funds-in-Trust* seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais obligé de bien vouloir me le faire savoir en me renvoyant la copie ci-jointe de

ture, upon which this letter and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Saudi Arabia.

Sincerely yours

Hassan M. HASSAN
Resident Representative of Technical Assistance Board
and Director of Special Fund Programmes in Saudi Arabia

H.E. Secretary General
Supreme Planning Board
Riyadh

II

104/1/5/4/26

Riyadh, 26 September 1963

His Excellency

Resident Representative of Technical Assistance Board
and Director of Special Fund Programmes
in Saudi Arabia

Sir,

Reference is made to your letter No. 1-18-01 dated 10 April 1963, text of which is read as follows :

[See letter I]

We have pleasure to inform you that we agree on what stated in your abovementioned letter.

With our best regards.

Prince Musaed Ben ABDUL-RAHMAN
Vice-President of Supreme Planning Board
Riyadh, Saudi Arabia

26 September 1963
Jamadi El-awwal 1383

la présente lettre après l'avoir signée, à la suite de quoi la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite.

Veillez agréer, etc.

Hassan M. HASSAN
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique et Directeur
des programmes du Fonds spécial
en Arabie Saoudite

Monsieur le Secrétaire général du Conseil suprême du plan
Riyadh

II

104/1/5/4/26

Riyadh, le 26 septembre 1963

Monsieur le Représentant-Résident du
Bureau de l'assistance technique et
Directeur des programmes du Fonds spécial
en Arabie Saoudite

Monsieur le Représentant-Résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1-18-01 en date du 10 avril 1963, conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite.

Veillez agréer, etc.

Le Prince Musaed Ben ABDUL-RAHMAN
Vice-Président du Conseil suprême
du plan, Riyadh (Arabie Saoudite)

le 26 septembre 1963
Jamadi El-awwal 1383

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1963

NEW ZEALAND

(Also applicable to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

23 décembre 1963

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Également applicable aux îles Cook [y compris Nioué] et aux îles Tokelaou.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471; Vol. 472; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479 and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471; vol. 472; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479 et vol. 480.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES EMBAL-
LAGES. FAITE À BRUXELLES, LE
6 OCTOBRE 1960¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on:*

31 October 1963

CUBA

(With the reservation provided for in
article 20 (1); to take effect on 1 February
1964.)

*Certified statement was registcred by
the Customs Co-operation Council on 5 De-
cember 1963.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le:*

31 octobre 1963

CUBA

(Avec la réserve prévue au paragraphe 1
de l'article 20; pour prendre effet le 1^{er} fé-
vrier 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
5 décembre 1963.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473,
p. 131.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473,
p. 131.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

9 November 1963

ITALY

(To take effect on 10 February 1964.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... under the terms of article 23 of the aforementioned Convention, the Italian Government does not consider itself bound by the provisions of article 6, paragraph 1 (a), in respect of the following goods, for which import duties will not be waived :

- Coffee, tea, maté and spices
- Cocoa and products having a cocoa base
- Bonbons, dragées and other products having a sugar base
- Perfumes having an alcohol base
- Patent medicines
- Beer
- Lubricating oils
- Matches
- Saccharin
- Automatic lighters and lighter flints
- Cigarette paper and tubes
- Bananas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187, and Vol. 480.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

9 novembre 1963

ITALIE

(Pour prendre effet le 10 février 1964.)

Avec la réserve suivante :

« . . . le Gouvernement italien se basant sur l'Article 23 de ladite Convention, ne se considère pas lié par les dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, alinéa *a*, concernant les marchandises ci-après, pour lesquelles il ne sera pas concédé de franchises douanières à l'importation :

- café, thé, maté et épices
 - cacao et produits à base de cacao
 - bonbons, dragées et autres produits à base de sucre
 - parfums à base d'alcool
 - spécialités pharmaceutiques
 - bière
 - huiles lubrifiantes
 - allumettes
 - saccharine
 - appareils automatiques d'allumage et pierres à feu
 - papiers et tubes à cigarettes
 - bananes. »
-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187, et vol. 480.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications¹ and declarations by the States listed below regarding the following twenty-seven Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications¹ et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-sept Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343; Vol. 212, p. 384; Vol. 222, p. 387; Vol. 304, p. 396; Vol. 399, p. 254; Vol. 401, p. 215; Vol. 406, p. 285, and Vol. 444, p. 296.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343; vol. 212, p. 384; vol. 222, p. 387; vol. 304, p. 396; vol. 399, p. 254; vol. 401, p. 215; vol. 406, p. 285, et vol. 444, p. 296.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that a decision is reserved in respect of Southern Rhodesia.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle une décision est réservée à l'égard de la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455, p. 446; Vol. 457, p. 329; Vol. 463, p. 372; Vol. 468, p. 416, and Vol. 471, p. 352.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, p. 271; vol. 435, p. 296; vol. 437, p. 334; vol. 444, p. 298; vol. 455, p. 446; vol. 457, p. 329; vol. 463, p. 372; vol. 468, p. 416, et vol. 471, p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts without modification the obligations of the Convention on behalf of, and in agreement with the Government of Guernsey.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il accepte les obligations de la Convention, sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Guernesey.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328; Vol. 353, p. 320; Vol. 401, p. 221; Vol. 444, p. 302; Vol. 473, p. 388, and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328; vol. 353, p. 320; vol. 401, p. 221; vol. 444, p. 302; vol. 473, p. 388, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 395 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 395 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330; Vol. 468, p. 419; Vol. 471, p. 356; Vol. 473, p. 389, and Vol. 479.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330; vol. 468, p. 419; vol. 471, p. 356; vol. 473, p. 389, et vol. 479.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

Nº 598. CONVENTION (Nº 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362; Vol. 401, p. 226; Vol. 422, p. 316; Vol. 443, p. 319; Vol. 452, p. 355, and Vol. 468, p. 421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362; vol. 401, p. 226; vol. 422, p. 316; vol. 443, p. 319; vol. 452, p. 355, et vol. 468, p. 421.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321; Vol. 444, p. 307; Vol. 457, p. 333, and Vol. 471, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321; vol. 444, p. 307; vol. 457, p. 333, et vol. 471, p. 358.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309; Vol. 452, p. 357; Vol. 455, p. 451; Vol. 457, p. 335; Vol. 468, p. 423, and Vol. 471, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309; vol. 452, p. 357; vol. 455, p. 451; vol. 457, p. 335; vol. 468, p. 423, et vol. 471, p. 359.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366; Vol. 384, p. 343; Vol. 401, p. 231; Vol. 429, p. 259; Vol. 455, p. 452; Vol. 457, p. 336; Vol. 468, p. 424; vol. 475, p. 372, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366; vol. 384, p. 343; vol. 401, p. 231; vol. 429, p. 259; vol. 455, p. 452; vol. 457, p. 337; vol. 468, p. 424; vol. 475, p. 372, et vol. 480.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315; Vol. 54, p. 402; Vol. 276, p. 357; Vol. 358, p. 250; Vol. 384, p. 344, and Vol. 429, p. 259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; vol. 54, p. 402; vol. 276, p. 357; vol. 358, p. 250; vol. 384, p. 344, et vol. 429, p. 259.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288; Vol. 413, p. 357; Vol. 434, p. 282; Vol. 435, p. 304; Vol. 437, p. 341; Vol. 444, p. 317, and Vol. 471, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288; vol. 413, p. 357; vol. 434, p. 282; vol. 435, p. 304; vol. 437, p. 341; vol. 444, p. 317, et vol. 471, p. 368.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

Nº 632. CONVENTION (Nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235; Vol. 373, p. 346; Vol. 384, p. 352; Vol. 399, p. 261; Vol. 401, p. 240; Vol. 413, p. 358, and Vol. 429, p. 263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235; vol. 373, p. 346; vol. 384, p. 352; vol. 399, p. 261; vol. 401, p. 240; vol. 413, p. 358, et vol. 429, p. 263.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341; Vol. 358, p. 252; Vol. 361, p. 237; Vol. 401, p. 241; Vol. 413, p. 359; Vol. 429, p. 264; Vol. 444, p. 318; Vol. 452, p. 361, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351; vol. 343, p. 341; vol. 358, p. 252; vol. 361, p. 237; vol. 401, p. 241; vol. 413, p. 359; vol. 429, p. 264; vol. 444, p. 318; vol. 452, p. 361, et vol. 480.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391; Vol. 248, p. 401; Vol. 258, p. 383; Vol. 304, p. 400; Vol. 323, p. 374; Vol. 381, p. 376; Vol. 429, p. 266; Vol. 443, p. 329; Vol. 444, p. 319, and Vol. 457, p. 352.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391; vol. 248, p. 401; vol. 258, p. 383; vol. 304, p. 400; vol. 323, p. 374; vol. 381, p. 376; vol. 429, p. 266; vol. 443, p. 329; vol. 444, p. 319, et vol. 457, p. 352.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the obligations of the Convention in respect of Northern Rhodesia, with the following modifications :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, p. 289; Vol. 413, p. 360; Vol. 416, p. 300; Vol. 444, p. 320; Vol. 449, p. 279; Vol. 455, p. 461; Vol. 457, p. 353; Vol. 463, p. 376; Vol. 468, p. 431; Vol. 475, p. 378, and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il accepte, en ce qui concerne la Rhodésie du Nord, les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, sous réserve des modifications suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, p. 289; vol. 413, p. 360; vol. 416, p. 300; vol. 444, p. 320; vol. 449, p. 279; vol. 455, p. 461; vol. 457, p. 353; vol. 463, p. 377; vol. 468, p. 431; vol. 475, p. 378, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Part II is excluded and Article 21 will be applied subject to the following modification :

Article 21 annual index numbers showing the rates of wages per hour or per week are not compiled.

La partie II est exclue et l'article 21 sera applicable sous réserve de la modification suivante :

Les nombres-indices annuels montrant le mouvement général des taux de salaires par heure ou par semaine, prévus par l'article 21, ne sont pas établis.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA
(To take effect on 8 November 1964.)

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention (with the exclusion of Part II thereof) will be applied without modification to British Honduras.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 22 March 1958.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326; Vol. 423, p. 299; Vol. 435, p. 308; Vol. 443, p. 333; Vol. 444, p. 321; Vol. 452, p. 364; Vol. 471, p. 371, and Vol. 473, p. 391.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 371.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE
(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention (à l'exclusion de la partie II de ladite Convention) seront appliquées sans modification au Honduras britannique.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 332; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326; vol. 423, p. 299; vol. 435, p. 308; vol. 443, p. 333; vol. 444, p. 321; vol. 452, p. 364; vol. 471, p. 371, et vol. 473, p. 391.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 371.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

20 November 1963

20 novembre 1963

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Bechuanaland and British Honduras.

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification au Bechoualand et au Honduras britannique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284; Vol. 452, p. 365; Vol. 455, p. 462; Vol. 457, p. 356; Vol. 463, p. 378; Vol. 468, p. 433; Vol. 471, p. 372, and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283; vol. 435, p. 312; vol. 443, p. 334; vol. 444, p. 324; vol. 449, p. 285; vol. 452, p. 365; vol. 455, p. 463; vol. 457, p. 356; vol. 463, p. 379; vol. 468, p. 433; vol. 471, p. 372, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 40.

These declarations supersede declarations made by the Government of the United Kingdom in respect of British Honduras and Bechuanaland, which were registered on 29 December 1958¹ and 17 March 1959,² respectively.

Ces déclarations remplacent les déclarations faites par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard du Honduras britannique et du Betchouanaland, enregistrées le 29 décembre 1958¹ et le 17 mars 1959² respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 352.

No. 1070: CONVENTION (No. 89)
 CONCERNING NIGHT WORK OF
 WOMEN EMPLOYED IN
 INDUSTRY (REVISED 1948).
 ADOPTED BY THE GENERAL
 CONFERENCE OF THE INTER-
 NATIONAL LABOUR ORGANISA-
 TION AT ITS THIRTY-FIRST
 SESSION, SAN FRANCISCO,
 9 JULY 1948¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89)
 CONCERNANT LE TRAVAIL
 DE NUIT DES FEMMES OCCU-
 PÉES DANS L'INDUSTRIE
 (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR
 LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
 L'ORGANISATION INTERNA-
 TIONALE DU TRAVAIL À SA
 TRENTE ET UNIÈME SESSION,
 SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET
 1948¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388; Vol. 373, p. 355; Vol. 381, p. 397; Vol. 410, p. 291; Vol. 413, p. 364; Vol. 434, p. 285; Vol. 435, p. 314; Vol. 443, p. 335; Vol. 444, p. 328, and Vol. 457, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388; vol. 373, p. 355; vol. 381, p. 397; vol. 410, p. 291; vol. 413, p. 364; vol. 434, p. 285; vol. 435, p. 314; vol. 443, p. 335; vol. 444, p. 328, et vol. 457, p. 357.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361; Vol. 293, p. 378; Vol. 330, p. 360; Vol. 366, p. 389; Vol. 396, p. 323; Vol. 425, p. 320; Vol. 429, p. 275, and Vol. 435, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 393; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361; vol. 293, p. 378; vol. 330, p. 360; vol. 366, p. 389; vol. 396, p. 323; vol. 425, p. 320; vol. 429, p. 275, et vol. 435, p. 315.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Swaziland.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 19 June 1958.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443, p. 336; Vol. 444, p. 331; Vol. 449, p. 298; Vol. 452, p. 366; Vol. 455, p. 464; Vol. 457, p. 358; Vol. 468, p. 434, and Vol. 471, p. 374.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 404.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification au Souaziland.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 19 juin 1958³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 323; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443, p. 336; vol. 444, p. 331; vol. 449, p. 298; vol. 452, p. 366; vol. 455, p. 465; vol. 457, p. 359; vol. 468, p. 434, et vol. 471, p. 374.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 404.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. A-
DOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND (as under No. 1341; see p. 414
of this volume) in respect of British
Honduras.

This declaration supersedes the declara-
tion made by the Government of the
United Kingdom, which was registered
on 22 March 1958.²

N° 1870. CONVENTION (N° 94)
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ
PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964).

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD (voir sous le n° 1341, p. 414 de ce
volume) à l'égard du Honduras britan-
nique.

Cette déclaration remplace la déclaration
faite par le Gouvernement du Royaume-
Uni, enregistrée le 22 mars 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334; Vol. 443, p. 340; Vol. 444, p. 335; Vol. 452, p. 368; Vol. 455, p. 468; Vol. 457, p. 360, and Vol. 471, p. 375.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334; vol. 443, p. 340; vol. 444, p. 335; vol. 452, p. 368; vol. 455, p. 468; vol. 457, p. 360, et vol. 471, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 380.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

20 November 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 1341; see p. 414 of this volume) in respect of British Honduras.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 29 December 1958.²

20 novembre 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 1341, p. 414 de ce volume) à l'égard du Honduras britannique.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413; Vol. 380, p. 423; Vol. 396, p. 337; Vol. 399, p. 271; Vol. 401, p. 268; Vol. 406, p. 306; Vol. 444, p. 341; Vol. 457, p. 361, and Vol. 468, p. 436.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413; vol. 380, p. 423; vol. 396, p. 337; vol. 399, p. 271; vol. 401, p. 268; vol. 406, p. 306; vol. 444, p. 341; vol. 457, p. 361, et vol. 468, p. 437.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 343.

No. 2624. CONVENTION (No. 101)
CONCERNING HOLIDAYS WITH
PAY IN AGRICULTURE. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CONFER-
ENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS THIRTY-FIFTH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1952¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101)
CONCERNANT LES CONGÉS
PAYÉS DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-CINQUIÈME SES-
SION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269; Vol. 406, p. 308; Vol. 413, p. 372; Vol. 422, p. 337; Vol. 434, p. 298; Vol. 437, p. 357, and Vol. 444, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; vol. 396, p. 338; vol. 401, p. 269; vol. 406, p. 308; vol. 413, p. 372; vol. 422, p. 337; vol. 434, p. 299; vol. 437, p. 357, et vol. 444, p. 342.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

8 November 1963

8 novembre 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

RATIFICATION de la MAURITANIE

(To take effect on 8 November 1964.)

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301; Vol. 434, p. 346; Vol. 435, p. 380; Vol. 457, p. 364; Vol. 473, p. 392, and Vol. 475.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301; vol. 434, p. 346; vol. 435, p. 380; vol. 457, p. 364; vol. 473, p. 392, et vol. 475.

No. 5598. CONVENTION (No. 108)
CONCERNING SEAFARERS' NA-
TIONAL IDENTITY DOCUMENTS.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-FIRST
SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

5 November 1963

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 5 November 1964.)

Nº 5598. CONVENTION (Nº 108)
CONCERNANT LES PIÈCES
D'IDENTITÉ NATIONALES DES
GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE ET UNIÈME SES-
SION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

5 novembre 1963

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 5 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; Vol. 401, p. 363; Vol. 410, p. 366; Vol. 449, p. 380; Vol. 475, p. 383, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; vol. 401, p. 363; vol. 410, p. 366; vol. 449, p. 380; vol. 475, p. 383, et vol. 480.

No. 5949. CONVENTION (No. 112)
CONCERNING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION TO
EMPLOYMENT AS FISHERMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5949. CONVENTION (N° 112)
CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM
D'ADMISSION AU TRAVAIL DES
PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 147; Vol. 423, p. 329; Vol. 429, p. 304; Vol. 455, p. 471; Vol. 457, p. 365, and Vol. 468, p. 440.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; vol. 423, p. 329; vol. 429, p. 304; vol. 455, p. 471; vol. 457, p. 365, et vol. 468, p. 440.

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES
OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-THIRD SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1959¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

(To take effect on 8 November 1964.)

N° 5951. CONVENTION (N° 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-TROISIÈME
SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; Vol. 420, p. 366; Vol. 423, p. 331; Vol. 429, p. 306; Vol. 455, p. 473, and Vol. 468, p. 442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; vol. 420, p. 367; vol. 423, p. 331; vol. 429, p. 306; vol. 455, p. 473, et vol. 468, p. 442.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

8 November 1963

RATIFICATION by MAURITANIA

14 November 1963

RATIFICATION by AUSTRIA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 December 1963.

8 novembre 1963

RATIFICATION de la MAURITANIE

14 novembre 1963

RATIFICATION de l'AUTRICHE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 décembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382; Vol. 468, p. 443; Vol. 471, p. 380; Vol. 473, p. 393; Vol. 475, p. 384, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382; vol. 468, p. 443; vol. 471, p. 380; vol. 473, p. 393; vol. 475, p. 384, et vol. 480.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
euregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C — ANNEXE C

N^o 2311. ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRÈCE CONCERNANT LE PAYEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS HELLÈNES RELATIVES AUX DOMMAGES SUBIS PENDANT LA PÉRIODE DE NEUTRALITÉ DE LA GRÈCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 DÉCEMBRE 1929¹

ACCORD² SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RÉSULTANT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 6 JUILLET 1961

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Grèce le 9 décembre 1963.

PRÉAMBULE

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche désireux de régler définitivement la seule réclamation de la Grèce envers l'Autriche, remontant à l'époque d'avant la fin de la deuxième guerre mondiale, survenue le 8 mai 1945, et concernant le règlement des réclamations des ressortissants hellènes qui découle de l'accord signé à Vienne le 27 décembre 1929¹, sont convenus des dispositions ci-dessous et déclarent qu'il n'existe plus entre les deux Gouvernements de réclamation en suspens datant de l'époque susmentionnée.

Article I

Le Gouvernement d'Autriche versera au Gouvernement hellénique une somme forfaitaire de 520.965 Dollars (cinq cent vingt mille neuf cent soixante-cinq Dollars des États-Unis d'Amérique) en deux versements de 260.482 Dollars (deux cent soixante mille quatre cent quatre-vingt-deux Dollars des États-Unis d'Amérique) chacun, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre 1962.

Les versements s'effectueront auprès de la Banque de Grèce pour le compte du Gouvernement hellénique.

La répartition de la somme susvisée parmi les ressortissants hellènes se fera conformément à des dispositions intérieures de la Grèce.

Article II

1. Par le paiement de la somme susmentionnée, l'Autriche est entièrement et définitivement libérée de toute réclamation relative aux dommages subis par des ressortissants hellènes pendant la période de neutralité de la Grèce.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 423.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification de l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article IV.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2311. ABKOMMEN ZWISCHEN DER KÖNIGLICH GRIECHISCHEN REGIERUNG UND DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE REGELUNG DER FRAGEN, WELCHE SICH AUS DEM IN WIEN ZWISCHEN GRIECHENLAND UND ÖSTERREICH UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN VOM 27 DEZEMBER 1929 ERGEBEN

PRÄAMBEL

Die Königlich Griechische Regierung und die Bundesregierung der Republik Österreich, vom Wunsche geleitet, die einzige Verpflichtung Österreichs aus der Zeit vor der Beendigung des Zweiten Weltkrieges am 8. Mai 1945, betreffend die Regelung der Ansprüche Griechischer Staatsangehöriger aus während der Neutralitätsperiode Griechenlands erlittenen Schäden, die den Gegenstand des am 27. Dezember 1929 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen Griechenland und Österreich bilden zu regeln, haben das Folgende vereinbart und stellen fest, dass zwischen den beiden Regierung keine Ansprüche aus der vorerwähnten Zeit mehr bestehen.

Artikel I

Die Bundesregierung der Republik Österreich wird der Griechischen Regierung eine Pauschalsumme von 520.965. USC fünfhundertzwanzigtausendneuhundertfünfundsechzig US-Dollar) in zwei gleichen Teilen von je 260.482. USC zweihundertsechzigtausendvierhundertzweiundachtzig US-Dollar), am 1 April und am 1 Oktober 1962 bezahlen.

Die Zahlungen werden an die Bank von Griechenland zugunsten der Griechischen Regierung erfolgen.

Die Verteilung der obengenannten Summe unter die griechischen Staatsangehörigen erfolgt auf Grund griechischer gesetzlicher Vorschriften.

Artikel II

1. Durch die Zahlung des obenerwähnten Betrages ist Österreich vollständig und endgültig von allen Verpflichtungen im Zusammenhange mit Vermögensschäden griechischer Staatsbürger während des Zeitraumes der Neutralität Griechenlands befreit.

2. Le Gouvernement hellénique se porte garant envers la République d'Autriche pour toute réclamation qui pourrait naître par le fait de la remise au Gouvernement hellénique par le Gouvernement autrichien des bons de trésor autrichiens en vertu de l'article III de l'ancien accord du 27 décembre 1929 et venant à échéance du 15 janvier 1932 au 15 janvier 1937, comme indiqué dans l'article susmentionné.

Article III

Il est bien entendu que, à l'exception du règlement visé à l'article II, la déclaration contenue dans le préambule n'affecte pas les droits et intérêts légaux des personnes physiques et morales ressortissants hellènes ou autrichiens, les réclamations y relatives demeurant, par conséquent, en vigueur.

Article IV

Cet accord entrera en vigueur aussitôt que les deux Gouvernements notifieront l'un à l'autre que des conditions constitutionnelles de chaque pays ont été remplies.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à Athènes, le 6 juillet 1961, en deux exemplaires en langue française et allemande, tous les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal
de Grèce :

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

K. FARBOWSKY

2. Die Griechische Regierung haftet der Republik Österreich für alle Forderungen, welche sich gegebenenfalls aus der Übergabe der österreichischen Schatzscheine durch die Österreichische Regierung an die Griechische Regierung gemäss Artikel III des seinerzeitigen Abkommens vom 27. Dezember 1929 ergeben und welche gemäss diesen Artikel in der Zeit vom 15 Jänner 1932 bis 15 Jänner 1937 fallig geworden sind.

Artikel III

Es besteht Einverständnis darüber, dass durch die in der Präambel enthaltene Erklärung die Rechte und gesetzlichen Interessen der Physischen und juristischen Personen österreichischer oder griechischer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme der in Artikel II geregelten Ansprüche, nicht berührt werden und dass solche Ansprüche daher aufrecht bleiben.

Artikel IV

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die beiden Regierungen einander bekanntgeben, dass die verfassungsmässigen Bedingungen zum Inkrafttreten in Jedem der beiden Staaten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN wurde das vorliegende Abkommen in Athen am 6 Juli 1961 in zwei Exemplaren in französischer und deutscher Sprache, beide Texte in gleicher Weise authentisch, unterzeichnet.

Für die Königlich
Griechische Regierung :
E. AVEROFF-TOSSIZZA

Für die Bundesregierung
der Republik Österreich :
K. FARBOWSKY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2311. AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND GREECE CONCERNING THE PAYMENT OF CLAIMS OF GREEK NATIONALS FOR DAMAGE SUFFERED DURING THE PERIOD OF NEUTRALITY OF GREECE. SIGNED AT VIENNA, ON 27 DECEMBER 1929¹

AGREEMENT² ON THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING FROM THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 6 JULY 1961

Official texts: French and German.

Registered by Greece on 9 December 1963.

PREAMBLE

The Royal Government of Greece and the Federal Government of the Republic of Austria, being desirous of finally settling the only claim of Greece against Austria dating from the period prior to the end of the Second World War on 8 May 1945 and relating to the settlement of claims of Greek nationals under the Agreement signed at Vienna on 27 December 1929,¹ have agreed as follows and declare that there no longer exists between the two Governments any outstanding claim dating from the above-mentioned period.

Article I

The Government of Austria shall pay the Hellenic Government a lump sum of \$520,965 (five hundred and twenty thousand nine hundred and sixty-five United States dollars) in two instalments of \$260,482 each (two hundred and sixty thousand four hundred and eighty-two United States dollars) to be paid on 1 April and 1 October 1962.

The payments shall be made to the Bank of Greece for the account of the Hellenic Government.

The sum referred to above shall be distributed among Greek nationals according to internal regulations issued in Greece.

Article II

1. By the payment of the above sum, Austria shall be fully and finally exonerated from all claims in respect of damage suffered by Greek nationals during the period of Greek neutrality.

2. The Hellenic Government shall indemnify the Republic of Austria against any claim arising as a result of the remittal by the Austrian Government to the Hellenic Government, pursuant to article III of the earlier Agreement of 27 December 1929, of Austrian Treasury bonds and falling due from 15 January 1932 to 15 January 1937, as indicated in the above-mentioned article.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. C, p. 423.

² Came into force on 5 November 1962, the date on which the two Governments notified each other that the constitutional requirements of their respective countries for the entry into force of the Agreement has been satisfied, in accordance with article IV.

Article III

It is clearly understood that, apart from the settlement which is the subject of article II, the declaration contained in the preamble shall not affect the legal rights and interests of individuals and bodies corporate of Greek or Austrian nationality, any claims relating thereto accordingly remaining in force.

Article IV

This Agreement shall enter into force as soon as the two Governments notify each other that the constitutional requirements of their respective countries have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed at Athens on 6 July 1961, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Government
of Greece :

E. AVEROFF-TOSSIZZA

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

K. FARBOWSKY

No. 3995. CONVENTION RELATIVE TO THE PRESERVATION OF FAUNA AND FLORA IN THEIR NATURAL STATE. SIGNED AT LONDON, ON 8 NOVEMBER 1933¹

N° 3995. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE À L'ÉTAT NATUREL. SIGNÉE À LONDRES, LE 8 NOVEMBRE 1933¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 June 1939

ITALY

(Effective as from 27 September 1939.)

3 December 1962

TANGANYIKA (a)

(Effective as from 3 March 1963.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1963.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

27 juin 1939

ITALIE

(Avec effet à partir du 27 septembre 1939.)

3 décembre 1962

TANGANYIKA (a)

(Avec effet à partir du 3 mars 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1963.

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 241; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 348.

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 241; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 348.